Universidad Nacional

Facultad de Filosofía y Letras

Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje

RECOPILACIÓN Y EJERCICIO FILOLÓGICO DE COMPARACIÓN DE LA OBRA DE CARLOS LUIS SÁENZ

trabajo de graduación que para optar

por la Licenciatura en Español con énfasis en Literatura

presentan

Rosalía Abarca Fallas

y

Yajaira Mena Pérez

Heredia, 2016

ÍNDICE

Miembros del tribunal examinador……..……..……..…… v
Dedicatoria……..…....……..... vi
Agradecimiento……...……...…… vii
Lista de cuadros ……....…..…...… viii
Resumen……...…..…....…. x

1. INTRODUCCIÓN…….…..…….. 13
1.1. Justificación…….…..... 13
1.2. El autor…….…….. 16
1.3. Objeto de estudio ……..……..… 20
1.4. Objetivos…….……...… 21
1.5. Metodología…… 21
1.6. Estado de la cuestión ……..…… 23
1.7. Balance general…….. 46
1.8. Marco teórico……..…… 47

2. PUBLICACIONES INFANTILES……...…….…… 51
2.1. Narrativa…….…….…… 52
2.1.1. Narrativa en publicaciones periódicas……...……..... 52
2.1.2. *Mulita Mayor. Rondas, cuentos y canciones de mi fantasía niña y de mi ciudad vieja*……. 53
2.1.3. *Las semillas de nuestro rey*…….…….. 66
2.1.4. *Costarriqueñas del 56*…….……..…… 86
2.1.5. *El abuelo cuentacuentos*…….…… 88
2.1.6. *Yorustí. Leyenda de aventuras y brujerías*…….. 125
2.1.7. *El gato tiempo*…….……...…….. 126
2.2. Poesía…….……...…… 129
2.2.1. Poesía en publicaciones periódicas……... 129
2.2.2. *Memorias de alegría*…….…….....…. 133
2.2.3. *El viento y Daniel*…….……. 140
2.2.4. *Nido de la canción*…….……...…….…… 142
2.2.5. *El libro de Ming*…….…… 144
2.3. Teatro…….……..……. 146
2.3.1. Textos dramáticos en publicaciones periódicas……..……..…… 146
2.3.2. *Navidades. Dramatizaciones para escuela*…..…….…… 147
2.3.3. *Dramatizaciones*...…….…… 149
2.3.4. *Maternal. Juguete infantil en cuatro rondas*…….…… 152
2.3.5. *Cuadros del 56. Teatro escolar*…….…… 153
2.3.6. *4 estampas del Guanacaste* …….…… 157
2.3.7. *Papeles de risa y fantasía. Teatro para niños*……... 159
2.4. Manuales escolares…….…….…. 161

2.4.1. *Buenos Días*……... 163
2.4.2. *Mi hogar y mi pueblo* …….. 163
2.4.3. *Centro América. Libro cuarto de lectura de Costa Rica*……... 164
2.4.4. *Doña Ana. Primeras lecturas*……. 165
2.4.5. *Mi pequeño mundo. Lectura oral y silenciosa. II grado*……..…… 165
2.4.6. *Patria grande. Lecturas Centroamericanas. Cuarto grado*…….……..… 170
2.4.7. *Flor Nueva (silabario). Primer y segundo grado*……..…… 171
2.4.8. *Páginas ticas*…….……...…… 171
2.4.9. *La tierra y el hombre. Libro de lectura para sexto grado*……..…….…….. 175
2.4.10. *Mi libro de Costa Rica. Leer y hacer. Tercer grado*…….....……..… 178
2.4.11. *Madre América. Mi libro quinto*…….……..…... 179
2.4.12. *Nuestro país. Nueva geografía de Costa Rica. III y IV grado*……...…….. 179
2.4.13. *Nuestro país. Pequeña geografía patria. III grado*……...……... 180
2.4.14. *Nueva historia de Costa Rica. Para los grados superiores de la escuela primaria y para colegios de segunda enseñanza*……...…….. 180
2.4.15. *Otros textos escolares*……...……... 182

3. PUBLICACIONES NO INFANTILES……...……... 182
3.1. Narrativa…… 183
3.2. Poesía……..…….. 185
3.2.1. Poesía no infantil en publicaciones periódicas.……..... 185
3.2.2. *Raíces de esperanza* …….…….……...…….. 195
3.2.3. *Pilares del viento*…… …….…….....… 201
3.2.4. *Hijo de la tierra*……...……... 203
3.3. Ensayo……... 205
3.4. Oratoria……. 207
3.5. Cartas……. 208
3.6. Biografía o estudio……..…….. 212
3.7.1. *Carmen Lyra*…….. 212
3.7.2. *Alumnos y profesores ante el peligro venéreo*……... 215
3.7.3. *Educación para la salud, instrucciones y sugerencias para los maestros*……..... 217
3.8 Texto no ubicable……..……. 216

4. Conclusiones……..…….. 220
Recomendaciones…….……...…… 225

5. Anexos…….……..…….. 226
Anexo 1. Textos atribuidos ……..…….. 226
Anexo 2. Arreglos y traducciones…….……..……. 227
Anexo 3. Inéditos…….……... 228
Anexo 4. Cartas…..……..…… 229
Anexo 5. Manuscritos ……..……..……. 230
Anexo 6. Portadas de las ediciones de los textos de Carlos Luis Sáenz.……..… 231

6. Referencias bibliográficas ……..……..…. 236
A. Bibliografía activa …….……..…... 236

A.1 No reeditada…… 236
A.2 Reeditada…… 265
B. Bibliografía pasiva……..…..…….. 266

Miembros del Tribunal Examinador

.....

Dr. Albino Chacón
Decano de la Facultad de Filosofía y Letras

.....	.....
Master Jorge Ramírez Caro Representante del director de la Escuela de Literatura	*Dra. Margarita Rojas González* Tutora
.....	.....
Dra. Flora Ovares Lectora	*Licda. Marjorie Gamboa* Lectora

.....
Rosalía Abarca Fallas
Sustentante

.....
Yajaira Mena Pérez
Sustentante

Trabajo final de Graduación sometido a consideración del Tribunal Examinador para optar por el grado de Licenciatura en Literatura y Lingüística con énfasis en Literatura. Cumple con los requisitos establecidos por el Reglamento de Trabajos Finales de Graduación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional.
Heredia, Costa Rica.

DEDICATORIA

La vida nos regala hermosos días grises o soleados, todo depende de cómo los enfrentemos. En nuestro camino también nos encontramos personas amables y otras, que son casi mágicas. Saben explotar nuestros talentos y apoyarnos siempre a pesar de las dificultades. Esta investigación y todo el esfuerzo realizado para concluirla están dedicados a esos docentes, familiares, amigos e hijos, que día a día nos acompañaron en este peregrinar llamado tesis. No se pueden dejar por fuera en esta dedicatoria a la docente, investigadora y académica doctora Margarita Rojas, y a los académicos que con su sabiduría y enseñanzas han sabido reforzar nuestros conocimientos. La ofrecemos también a nuestras respectivas familias, por su paciencia y tolerancia, por los minutitos que amablemente nos concedieron para finalizar nuestra investigación. Asimismo dedicamos este estudio a los hijos del autor Elsa María y Carlos Matías Sáenz Ferreto por todo el material, datos y colaboración brindada; a las bibliotecarias y los bibliotecarias por su constante apoyo bibliográfico, al personal de la Biblioteca Nacional Manuel Obregón Lizano y a todos aquellos seres amables que decididamente nos apoyaron y guiaron en el estudio de la obra de Carlos Luis Sáenz.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos a Elsa María y Carlos Matías Sáenz, hijos del autor, por su colaboración, disposición y préstamo de materiales valiosos para esta investigación; a nuestras familias por su paciencia y constancia en nuestras vidas y por sus reprimendas para que finalizáramos la tesis; a las secretarias de la Escuela de Literatura por su amable atención; al personal de las bibliotecas Manuel Obregón Lizano, Joaquín García Monge, Luis Demetrio Tinoco, Carlos Monge Alfaro y todo el sistema nacional de bibliotecas públicas del país; a todas las personas involucradas en este proceso. Agradecemos muy especialmente a Dios por su infinita bondad y por darnos las fuerzas necesarias para concluir nuestra investigación.

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1. Índice *En lo que paró el baile*……. 29
Cuadro 2. Textos narrativos en publicaciones periódicas…….……..… 52
Cuadro 3. Índice *Mulita Mayor*…….……...……...…… 56
Cuadro 4. Comparación filológica de *Mulita Mayor*…….……..…... 58
Cuadro 5. Índice *Las semillas de nuestro rey*…….……. 67
Cuadro 6. "Sibú Surá derrota a Jaburu y termina la creación de los indios"…….…….. 69
Cuadro 7. "El primer chocolate y la primera jícara"……...… 70
Cuadro 8. "Ya be Sibú"……... 71
Cuadro 9. "Sibú, Sórcura y el Zorro seco"……..... 72
Cuadro 10. "Las águilas del monte y el valiente de los siete canastos"…...……... 73
Cuadro 11. "La leyenda de nuestra muerte"……..... 75
Cuadro 12. "El rey de las dantas"…… 75
Cuadro 13. "Los hombres-tigres"…… 76
Cuadro 14. "El abuelito del volcán"…… 76
Cuadro 15. "El toro negro"…….…… 77
Cuadro 16. "Turé-huá"…… 77
Cuadro 17. "Huibin"…… 77
Cuadro 18. "El rey del escudo brillante"……..... 78
Cuadro 19. "Sini-suj-krá"…… 79
Cuadro 20. "El encanto de las dos niñas"…… 80
Cuadro 21. "Nandayure y su varita mágica"…….…….. 80
Cuadro 22. "Nosara y Curime"…….……... 80
Cuadro 23. "Los tres huevos"……..…… 81
Cuadro 24. "El tartamudo"……...……... 82
Cuadro 25. "Playa de la garza. Leyenda chorotega"……..……. 83
Cuadro 26. "El Sisimiqui"……...… 83
Cuadro 27. "El muchacho de la mano de fuego"……...… 84
Cuadro 28. "La prisionera de la isla sagrada"…….… 84
Cuadro 29. "La madre que envejeció de la noche a la mañana"……. 85
Cuadro 30. "Lo que contó la vieja india Pancha"…….....… 85
Cuadro 31. "La danta y el mono aullador. Leyenda de los indios mosquitos"……..… 86
Cuadro 32. Índice *El abuelo cuentacuentos*…… 89
Cuadro 33. "El Sisimiqui"……...…… 90
Cuadro 34. "¡Miau…!"…… 93
Cuadro 35. "La gallina de los huevos de oro"……. 97
Cuadro 36. "Cucarachita Mandinga y sus novios"……..……..…….. 100
Cuadro 37. "La abuela y las tres gallinas mágicas"……..……..…….. 101
Cuadro 38. "El gallito de frijoles"……..…. 104
Cuadro 39. "La ratita y el duendecillo"……... 106
Cuadro 40. "El viejito que fue al convento"……...…… 108
Cuadro 41. "Noche de paz"……...…….. 110
Cuadro 42. "La mala vecina de las hadas"…….. 120
Cuadro 43. Poemas en publicaciones periódicas……..... 129
Cuadro 44. Índice *Memorias de alegría*…….……...…. 135
Cuadro 45. Dramatizaciones en publicaciones periódicas……..…… 145

Cuadro 46. Índice *Dramatizaciones*…….. …… 149
Cuadro 47. Índice *Papeles de risa y fantasía*..……...… 160
Cuadro 48. Textos de Sáenz en *Mi pequeño mundo*……...…… 166
Cuadro 49. Textos de Sáenz en *Páginas ticas*…….…… 172
Cuadro 50. Textos de Sáenz en *La tierra y el hombre*……..…….…. 175
Cuadro 51. Textos escolares en publicaciones periódicas……... 181
Cuadro 52. Narrativa no infantil en publicaciones periódicas……. 183
Cuadro 53. Poesía no infantil en publicaciones periódicas……...…….. 185
Cuadro 54. Índice *Raíces de esperanza* ..…….……. 196
Cuadro 55. "El panorama del mundo"……..…….....…. 197
Cuadro 56. "El miliciano"…….……..……..….. 199
Cuadro 57. "Romance de Rosa García"…….…….…… 199
Cuadro 58. "Sin pensar"……..…..……..……. 200
Cuadro 59. Índice *Pilares del viento*……..…….**.....** 202
Cuadro 60. Ensayos en publicaciones periódicas…….....….. 205
Cuadro 61. Discursos y conferencias…….. 207
Cuadro 62. Cartas……..... 208
Cuadro 63. Índice *Carmen Lyra*…….……. 212
Cuadro 64. Textos no ubicables…….…….…… 216

RESUMEN

La presente investigación acerca de la obra del destacado docente e intelectual Carlos Luis Sáenz giró en torno al siguiente objetivo general: recopilar la obra completa del escritor, dispersa en libros, revistas y distintas publicaciones de la época. Para desarrollarlo fue necesario definir una metodología acorde. Esta consistió en la búsqueda de fuentes bibliográficas y su posterior organización por géneros literarios y fechas de publicación.

La información se ordenó en dos apartados: literatura infantil y literatura no infantil. Asimismo, la obra, sea infantil o no, fue organizada en los siguientes géneros: narrativa, poesía, teatro, ensayo, manuales escolares, biografía o estudio, discursos, cartas. Las obras que no se encontraban en formato libro se agruparon en cuadros según el género literario y se realizaron observaciones para citar las fuentes donde también se les puede localizar. Del mismo modo, las publicaciones que, dada su temática y características no se ubican en los géneros mencionados, se colocaron en una sección llamada Texto no ubicable.

Los postulados de la filología y los criterios establecidos por Pérez Priego sirvieron de base para la comparación filológica de las obras que contaban con más de una edición. Entre los cambios detectados están la modernización de la ortografía, supresión de textos y de fragmentos, agregado de otros textos, cambios de palabras que daban otro significado a las frases; asimismo, sobresalen otro tipo de diferencias entre una edición y otra, y en dichos casos, se propuso una explicación al respecto.

El apartado realizado por Francisco Zúñiga sobre las publicaciones de Sáenz es una fuente básica para la recopilación de la obra. A partir de esos datos inició la búsqueda de nuevos textos y de material inédito. Las revistas que circulaban en Costa Rica entre 1919 y 1983 son elementos importantes, pues fueron un medio muy utilizado por Sáenz para dar a conocer sus textos.

Por otra parte, cabe mencionar que la digitalización de los documentos estuvo limitada por factores como la custodia estricta y el estado de deterioro avanzado; por ejemplo, *Trabajo*, que al pasar las páginas se corre el riesgo de dañarlas más. En casos como este se aportó la referencia bibliográfica y no su imagen.

En relación con los trabajos inéditos, es válido aclarar que, son pocos los encontrados, entre ellos cartas y versos sueltos. Además, su estado no es el más idóneo para una correcta reproducción. En su mayoría se encuentran al dorso de dibujos, lo cual dificulta la lectura. Otro caso de inéditos es la correspondencia familiar, pero por la antigüedad y la calidad del papel, también se impide la comprensión. Es válido aclarar que Francisco Zúñiga consultó documentos personales de Carlos Luis Sáenz, este hecho le permitió agregar textos que eran inéditos.

El escritor Carlos Luis Sáenz trabajó bastante en literatura no infantil, su producción enmarca las preocupaciones sociales propias de su época, asimismo el tema amoroso está latente en algunos sus versos. Tanto su prosa como sus versos permiten ver a un intelectual, a un revolucionario, a un docente de amplios conocimientos; además, el humanismo y una honda preocupación estética impregnaron su obra.

La narrativa de Sáenz estuvo dedicada en su mayoría a la infancia. Las imágenes de lo cotidiano, los rasgos de oralidad, el carácter lúdico, la música y el lenguaje poético sencillo y directo conllevan a una distinción de sus textos que dejan una huella en el lector. La brevedad de su narrativa es una característica importante y en esta mezcló lo lúdico con los paisajes rurales. Su relato más extenso fue *Yorustí*.

Finalmente, la recopilación y la comparación contribuirán a fijar la obra del escritor Carlos Luis Sáenz en el panorama literario costarricense.

INTRODUCCIÓN

Justificación

Todo aquel que piense diferente se expone a la mayor de las violencias, o en su defecto al peor de los olvidos. Quienes conocieron a Carlos Luis Sáenz tuvieron la grandiosa oportunidad de conversar, vivir sus experiencias, y de recibir de primera mano el pensamiento de uno de los más grandes intelectuales del país, uno de los mejores docentes, un ser humano humilde, sencillo y de fervorosas ideas sociales, políticas por las cuales fue blanco de acusaciones, encarcelamiento y posterior destierro. A pesar de todas las dificultades que experimentó solo o en compañía de su familia y sus entrañables amigos, fue siempre un narrador, un poeta, un pensador de energía creativa y motivador del talento nacional.

El autor contaba con una sensibilidad extraordinaria, la cual quedó demostrada en su literatura. Esto le permitió acercarse por igual al lector infantil como a los lectores adultos. La mayor parte de la producción de Sáenz está dedicada a la niñez. No obstante, publicó obras en otros géneros y con otras temáticas. De allí la necesidad de reunir su trabajo, tanto para registrarlo como para reconocer lo valioso de su aporte a la literatura costarricense. Cabe anotar que algunas de sus textos se incluyen en la lista oficial de lecturas obligatorias del Ministerio de Educación Pública (MEP, 2010).

Asimismo, el escritor profesaba en sus textos un gran aprecio por lo nacional, de ahí su trascendencia en la historia de la literatura costarricense. Sus obras evidencian lo lúdico y lo religioso, también desarrollan temas de ámbito internacional, por ejemplo, la guerra civil española. En sus versos manifiesta la admiración y la honra hacia personajes

destacados de la historia de España, tales como Federico García Lorca, Dolores Ibárruri, Adolfo Braña (Zúñiga, 1991: 176).

En *Raíces de esperanza* y en algunos otros poemas expuso la desigualdad social, la lucha del ser humano por un mañana mejor y una vida más positiva. Estos aspectos contribuyen al reconocimiento de su poesía en un ámbito más social.

Además, su obra manifiesta otros temas; por ejemplo, la Navidad, el amor, las culturas hispanoamericanas e indígenas. Este aspecto lo trató Francisco Zúñiga en su libro *Carlos Luis Sáenz: el educador, el escritor y el revolucionario*, el cual, a pesar de ser uno de los trabajos más completos del poeta, no realiza el análisis de su obra literaria. Zúñiga aporta una imagen del escritor como ser humano, como costarricense y como intelectual comprometido con la sociedad de su época.

A pesar de la difusión de sus escritos, no existe una publicación de las obras completas del autor. Por esta razón, este trabajo tiene como meta reunir la trascendental obra de Sáenz que se encuentra dispersa en periódicos, revistas y otras fuentes, para darla a conocer a las generaciones presentes y futuras.

Otra razón por la que surge esta investigación es porque se han elaborado pocos estudios acerca de la obra de Sáenz. Aun así, es considerado como uno de los iniciadores de las publicaciones dirigidas a niños. Además, es motivación para realizarlo la pertinencia de fijar la obra de Sáenz como parte del patrimonio histórico y cultural de la literatura costarricense. Es de suma relevancia rescatar esa producción para evitar que pase al olvido; y con ello generar nuevos estudios e interpretaciones de su obra.

La reunión de la obra completa de este autor debería ocupar un espacio en el legado de la literatura costarricense para las presentes y las futuras generaciones. Con este estudio se da a conocer, además de su producción infantil, otros escritos con temas diversas.

Con la recopilación se espera reunir las obras escritas en los géneros que trabajó, ya sea ensayo, novela, poesía, teatro u otro. Asimismo, se realizará la comparación filológica del corpus determinado y la bibliografía comentada del escritor Carlos Luis Sáenz con el fin de evidenciar los cambios entre ediciones, así como la cantidad de textos publicados. Ambos análisis permitirán conocer ampliamente la producción del autor y los géneros que más cultivó. Para mayor orden, la obra se organiza en dos grandes capítulos: literatura infantil y la producción para adultos. Cada uno se organiza por género y año de publicación.

Al finalizar este proyecto se busca motivar el análisis específico de la obra del escritor Carlos Luis Sáenz. Aunado a todo lo anterior, se espera contribuir en el quehacer investigativo de los docentes, los estudiosos de la literatura, de otros especialistas y del público en general. Es por esto que se espera llenar un vacío en las letras costarricenses acerca de uno sus mayores exponentes.

Finalmente, cabe destacar que la numerosa obra del escritor Carlos Luis Sáenz, después de más de treinta años de su muerte, todavía está dispersa en revistas, periódicos y libros publicados en diferentes años. Dicha razón es el motor que impulsa su recopilación. Es un legado invaluable en el ámbito de las letras costarricenses. Todos estos motivos constituyen argumentos válidos para cumplir los objetivos de esta investigación.

El autor

El escritor Carlos Luis Sáenz Elizondo (1899-1983) fue un destacado hombre de letras, se dedicó a la labor docente y participó activamente en la política de Costa Rica. Sus primeros textos vieron la luz en revistas y periódicos, posteriormente publicó gran parte de su producción en libros. Asimismo, se le considera el primer poeta de literatura infantil costarricense. Gracias a su valioso trabajo, sus obras, que trascienden las páginas y el paso del tiempo, lo convirtieron en el poeta de los niños de todas las épocas. A Sáenz se le reconoció su aporte al otorgársele el Premio Nacional de Cultura Magón (1966) y el Premio Aquileo J. Echeverría (1974), en la rama de cuento.

Sáenz combinó su producción literaria con la docencia. Fungió como director y profesor del Liceo de Señoritas y de la Escuela Normal, así como director de la escuela Porfirio Brenes, y docente en la Universidad de Costa Rica. El escritor también dedicó parte de sus conocimientos a la elaboración de manuales escolares.

En 1936 dejó de trabajar en la Escuela Normal, pues decidió lanzarse de candidato a la presidencia de la República con el Partido Comunista (Zúñiga, 1991: 126-127). De este modo comenzó su aporte al desarrollo político del país como diputado. Parte de su labor consistió en concientizar a los trabajadores y lograr la igualdad para el pueblo costarricense. En consecuencia de sus ideales de lucha social tuvo que exiliarse primero en Panamá y luego en México; este hecho fue producto de su militancia en el Partido Vanguardia Popular y su aporte a las luchas sociales en las décadas del 30 y del 40 aproximadamente.

Sáenz publicó por primera vez en 1917, en la revista *Nosotros,* el texto "La escala de Jacob" (Zúñiga, 1991: 612). A partir de esta fecha sus publicaciones en revistas y periódicos fueron constantes, en medios como *Trabajo*, *Brecha*, *Triquitraque*, *Repertorio Americano, Costa Rica de ayer y de hoy*, *Bambi*, *Adelante*, *Excelsior*, entre muchos otros.

Los géneros cultivados por Sáenz fueron ensayo, poesía, narrativa y teatro. También escribió cartas, letras de canciones y manuales escolares en colaboración con otros autores de la época. Además, pronunció discursos. En algunos casos sus textos aparecieron primero en revistas, semanarios y periódicos; luego, se reunieron y se publicaron en formato de libro. Tal es el caso de *Mulita Mayor*, muchas de sus narraciones aparecieron primero en *Triquitraque*. Posteriormente se publicó como libro por la editorial *Repertorio Americano*, en 1949, y en 1967 lo publicó la Editorial Costa Rica. Cabe aclarar que este conjunto de narraciones es uno de los más difundidos de Sáenz.

Una situación similar ocurrió con *El abuelo cuentacuentos* (1974), publicado por la Editorial Costa Rica. Muchos de los cuentos de este libro provienen de *Triquitraque* y llegaron a formar parte de este emblema literario con modificaciones evidentes.

Sáenz publicó alrededor de veinte libros, algunos de sus textos quedaron impresos en medios de publicación periódica. En 1926, el Magisterio Costarricense se encargó de *El Maestro* y ahí aparecieron varios trabajos del poeta (Rojas G., 2011: 245). En 1935, el mismo órgano publicó la revista *Educación*, en la cual apareció un ensayo suyo sobre literatura infantil (Rojas, 2011: 246). En *La Escuela Costarricense* el escritor Carlos Luis Sáenz inauguró en 1921 la "Sección literaria" con el texto "El Maestro" (Rojas, 2011: 245).

Las revistas *La Escuela Costarricense* y *Educación* se elaboraron a partir de contenidos académicos dirigidos a los maestros pero incluían literatura infantil para apoyar al docente con el enriquecimiento de la lectura y el bagaje cultural de los niños.

Además, en algunos medios trabajó incluso como editor. Por ejemplo, colaboró en *San Selerín* junto a Carmen Lyra y a José María Zeledón (Rojas, 2011: 263). En esta revista la literatura infantil presentaba lecturas y para el desarrollo de habilidades psicomotoras y

cognitivas e incluía temas didácticos. El propósito era beneficiar el aprendizaje cognitivo y el desarrollo sociocultural a través de la buena literatura.

Igualmente, editó y dirigió la revista infantil *Triquitraque*, entre 1936 y 1947, en colaboración con Adela Ferreto y Luisa González. Esta revista circuló por más de diez años, desde el 15 de mayo de 1936 hasta octubre de 1947. Sin embargo, no apareció en 1943 y tampoco los números correspondientes a septiembre y noviembre de 1946. En 1944, el escritor Carlos Luis Sáenz asumió la dirección de este proyecto, y en 1947 compartió el puesto con Adela Ferreto. La publicación de la revista fue interrumpida por la guerra civil de 1948 (Rojas, 2011: 274).

El nombre de la revista *Triquitraque* corresponde al de un personaje que viaja por el mundo en compañía de Tío Conejo. Esas narraciones las escribió Sáenz y las publicó con el seudónimo de Lemuel Gullivier (Rojas, 2011: 274). Además, este escritor es quien más textos publicó en este medio. En *Triquitraque*, el escritor Carlos Luis Sáenz evidenció mayor interés por publicar textos dramáticos que en otras revistas (Rojas, 2011: 285-286).

En palabras del propio autor, la revista mensual *Sparti* surgió como una idea del Centro Intelectual Editor, en el que participaban otros tantos intelectuales de la época como Moisés Vicenzi (Sáenz, 1958: 23-24). Según el escritor se llegó a publicar aproximadamente veinte números y se contaba con aportes de autores de diversas partes del mundo. Afirma que la edición de la revista les permitía estar en contacto con las nuevas tendencias estéticas tanto de América como del resto del mundo.

El autor manifestaba hondas preocupaciones estéticas acerca de los textos dedicados a la población infantil. Tenía un concepto muy claro de lo que era la literatura infantil, consideraba que:

> La literatura para niños debe ser literatura. La vuelta al espíritu del niño hacia la realidad, hacia la vida, hacia toda su magnificencia y proteica plenitud y está operando la nueva educación (…) y se sumerja, sin miedo, en la naturaleza viva, a ver y a observar, a pensar y a soñar, a vivir y crear, con toda la virtud del hombre libre (Sáenz, 1935: 322).

De allí que el escritor en sus textos siempre promoviera lo lúdico, la rima y el despertar de la imaginación infantil. A través de sus palabras crea una relación con lo sensorial. Los juegos infantiles ocuparon un gran espacio de su producción literaria, tanto en la poesía como en la narración. Este hecho puede ejemplificarse en *Mulita Mayor*, libro en el cual se narran varias rondas y juegos presentes en la memoria de generaciones costarricenses.

Gracias a esa labor constante, este autor se destaca como uno de los mejores poetas de literatura infantil costarricense. Su poesía está llena de escenas de la naturaleza, del pueblo; evoca colores, sensaciones, sonidos, juegos de la infancia y la cultura de antaño, del presente y de siempre. Además, estas composiciones poéticas resaltan valores como el respeto a la bandera, el civismo, el amor por la familia y el aprecio por lo autóctono, entre otros. Asimismo trabajó temas como la campaña del 56 y momentos históricos importantes para Costa Rica y el mundo.

Es importante mencionar que Sáenz utilizó seudónimos para firmar sus trabajos en revistas, periódicos, boletines, entre otros. De acuerdo con Francisco Zúñiga Díaz (Zúñiga, 1991: 722), y con un estudio realizado por alumnos de la Universidad de Costa Rica (AA. VV., 1977: 1-2), estos son los que utilizó:

- Argent, Jean de (D`Argente, Jean)
- CLS (cls)
- Carballido, Leonte
- Carrillo, Antonio N.
- Casal Z., Adriano Cupertino
- Doria, Adriano
- Gulliver, Lemuel
- L. Gulliver

- Medina Medinilla, Ramón
- Miró, Ramiro
- Montesinos, Antón
- Parra Corrales, Juan Manuel
- Riva de Enero
- Sánchez, Rafael
- Sánchez, Roque
- Abril
- Manuel
- C.L.S.E.

Según las indagaciones realizadas, el primer texto de Sáenz publicado con un seudónimo fue en 1923 (“Las bodas de la Cucarachita”), y el último aproximadamente en 1959 (“Sueño de Navidad”). Incluso se considera que el autor publicó algunos textos sin identificarse como escritor y sin seudónimos. Esto debido a que los escritores de la época tenían la costumbre de publicar sin señalar su autoría.

Según la bibliografía consultada, entre 1930 y 1940 aproximadamente, Sáenz empleó los seudónimos Jean de Argent (Jean D’Argent) en *Repertorio Americano*, y Lemuel Gullivier en *Triquitraque* y *San Selerín*. En la década del 50 usó Leonte Carballido, Adriano Cupertino Cazal Z., Adriano Doria, Ramiro Miro, Juan Manuel Parra Corrales, Rafael Sánchez, Ramón Medina Medinilla, Antón Montesinos y Antonio N. Carrillo en el periódico *El Guanacasteco* y en la revista *Brecha*.

Objeto de estudio

El objeto de estudio es la obra literaria del escritor costarricense Carlos Luis Sáenz dispersa en revistas, periódicos y en formato de libro. Es necesario fijar esa obra y ordenarla según el género literario y por años. Además, se realizará la comparación filológica de los textos que cuenten con varias ediciones.

Objetivos

Objetivo general: recopilar la obra del escritor costarricense Carlos Luis Sáenz Elizondo dispersa en libros, revistas y distintos medios de la época.

Objetivos específicos:

a. comparar filológicamente las distintas ediciones de los textos;

b. organizar por géneros literarios su obra;

c. ordenar la bibliografía completa;

d. detectar trabajos inéditos de Carlos Luis Sáenz;

e. digitalizar el corpus seleccionado de revistas, periódicos y otros formatos del escritor Carlos Luis Sáenz.

Metodología

Con el fin de alcanzar esos objetivos se siguieron los siguientes pasos.

a. búsqueda de las referencias bibliográficas en:

- fuentes digitales: Internet, bases de datos de bibliotecas en línea;
- bibliotecas: ficheros catalográficos, sección de referencia, colecciones, sección de literatura costarricense, sección de literatura infantil;
- periódicos y revistas, impresas y en línea.

Todo lo anterior se llevó a cabo mediante visitas y consultas constantes a las bibliotecas: Nacional Miguel Obregón Lizano, Joaquín García Monge de la Universidad Nacional, Carlos Monge Alfaro y Luis Demetrio Tinoco de la Universidad de Costa Rica, Dr. Marco Tulio Salazar S. de Heredia.

b. organización de la obra por géneros;

Los géneros que cultivó Sáenz son: narrativa, poesía, ensayo, teatro, manuales escolares, oratoria, cartas, biografía o estudios y texto no ubicable. Estos textos, a su vez, se organizaron en dos capítulos: publicaciones infantiles y publicaciones no infantiles.

c. comparación filológica de los textos del corpus establecido en búsqueda de las diferencias y presentación de los libros;

Esta comparación está organizada en cuadros de tres columnas con los siguientes indicadores: primera edición, edición posterior y comentario. La primera edición y la última en vida del autor reflejan los cambios que posiblemente Sáenz autorizó o realizó. Los comentarios evidencian las diferencias de fondo y forma en los textos comparados.

d. organización de las referencias bibliográficas encontradas;

este paso consistió en enlistar toda la bibliografía, organizarla por años y agruparla por el medio de publicación.

e. búsqueda de trabajos inéditos;

en esta etapa fue necesaria la consulta a los hijos del autor, la señora Elsa María y el señor Carlos Matías, la búsqueda de evidencias en la biblioteca personal del autor en la Biblioteca Nacional Manuel Obregón Lizano, y la visita a la colección del Museo de los Niños dedicada al escritor Carlos Luis Sáenz.

f. digitalización del corpus seleccionado encontrado en revistas, periódicos y otros medios;

este paso consistió en fotografiar, escanear o capturar imágenes fotográficas de los documentos en formato .jpg o PDF. Estos archivos están disponibles en el disco adjunto a esta tesis.

Estado de la cuestión

En este apartado se presentan las reseñas relacionadas con el objetivo de esta investigación. Se ordenan de acuerdo con el año de publicación: de las primeras a las más recientes.

Harriet de Onis (1951) a propósito de la publicación de *Mulita Mayor*, en 1940, reflexiona acerca de la relevancia de la literatura infantil. Explica que debe ser sin edad para que la disfruten por igual grandes y chicos. Asimismo, en cuanto a la obra citada, menciona que logra una evocación poética de la cultura hispanoamericana y de la ciudad en la que vivió Sáenz. Considera que este autor crea un texto original en el que revive el juego infantil, la historia, entre otros aspectos.

Abelardo Bonilla (1957) comenta acerca de la cultura literaria de Sáenz y manifiesta que su obra tiene raíces folclóricas. Para él los versos de este escritor trasmiten un espíritu costarricense y una concepción infantil del mundo. Asimismo, explica que su obra tiene un inminente carácter hispánico. También declara que el autor trabajó temas universales. Lo compara con Carmen Lyra, en cuanto a su producción dramática y dirigida a un público infantil. Lo declara como el mejor dramaturgo de temas para niños y da a conocer uno de los seudónimos de ese escritor, el cual es 'Lemuel Gullivier' (Bonilla, 1957: 216). Asimismo, expone algunos textos del autor.

Bonilla afirma que "es el suyo el caso de un intelectual, no de un revolucionario" (Bonilla, 1957: 215). En ese sentido, se opone a la visión de Zúñiga y de Chase acerca de la veta política del autor, como se verá más adelante. Opina, además, que Sáenz fue un escritor, un intelectual y que su obra "está al margen de la propaganda y de las tendencias políticas y sociales" (Bonilla, 1957: 215).

En su *Antología de la literatura costarricense* Abelardo Bonilla (1957) incluye una breve biografía de cada autor y una muestra de su obra. Bonilla no brinda detalles para una interpretación o crítica literaria. Se limita a presentar a los autores y un extracto del trabajo de cada uno, según los géneros que cultivaron. En el apartado de poesía cita los poemas: "Ayer 1, 2 y 3", "Campanitas del aire", "Pregón 5 y 6"; y de *Mulita Mayor,* a la cual considera de tipo folclórico, menciona las narraciones: "Mulita Mayor" y "Chinto Pinto" (Bonilla, 1957: 462).

Luis Ferrero Acosta (1958) reseña brevemente la biografía del autor y menciona algunas características de sus textos. Considera que Sáenz busca la unión de la fantasía con la realidad al incluir en sus textos lo anecdótico, el folclor, el tono lírico y los ritmos. Además, opina que: "En todas estas obras la naturaleza, los anhelos e ideales del hombre y el terruño pasan reiteradamente y se entrecruzan" (Ferrero Acosta, 1958: XX).

Ferrero Acosta reconoce que, para esa época, Carlos Luis Sáenz ya era un escritor consolidado tanto por su estilo como por la huella en la literatura infantil costarricense. Agregó las siguientes narraciones: "El rey de los saínos", "Sini-suj-crá", "Ambo, ambo, matarilerilerón", "La pájara pinta", "Quiteche". Además cita los siguientes géneros y libros: teatro: *Cuadros del 56*, *Dramatizaciones*, *Maternal*, *Navidades*; poesía: *Memorias de alegría* y *Mulita Mayor*; leyendas: *Las semillas de nuestro Rey*; biografía, cantos, ciencias, narraciones: *Costarriqueñas del 56*. En teatro no incluyó *4 estampas del Guanacaste*. Asimismo aporta una distribución de la literatura infantil producida en Costa Rica hasta esa fecha.

Fernando Luján (1961) explica que en algunos de sus versos sobresale la influencia española y que, aunque su mayor aporte se da en la poesía lírica, sus poemas políticos casi ensombrecen su labor literaria. En este caso Luján lo compara con Pablo Neruda y dice que

Sáenz no tiene la calidad poética-política como el primero. Considera que "es Carlos Luis Sáenz el primer gran poeta lírico (…) en las letras costarricenses" (Luján, 1961: 15).

Carlos Rafael Duverrán (1973) inscribe a Sáenz en el período posmodernista, y lo define como autor de poesía infantil. Reconoce una veta de neopopularismo, debido a la sensibilidad y orientación poética de su obra (1973: 15). Transcribió "La creación poética", de Sáenz, en la cual se evidencia la opinión de ese escritor acerca de la producción literaria en poesía.

Carlos Rafael Duverrán (1975) agrega que Carlos Luis Sáenz fue una de las nuevas tendencias en poesía y reconoce en este una veta de neopopularismo. Afirma que es de los pocos poetas costarricenses que intentaron un estilo diferente y más lejano a las generaciones predecesoras (Duverrán, 1975: 35). El comentario de Duverrán destaca el papel de Sáenz en las letras costarricenses.

Antidio Cabal (1977) afirma que Carlos Luis Sáenz es el poeta por excelencia de Costa Rica. Dice que es el "fundador de la conciencia poética" en el país (6). De allí que invite a su reconocimiento y valoración como autor y como escritor de las semblanzas del pueblo y de su gente. Transcribe los poemas "No sé", "Imágenes", "Responso", "Cigarra última", "Lejanías", "Nocturno", "Tiempos de un sueño", "Júbilo nocturno" y "Canción en mayo" (Cabal, 1977: 6-8). Cabal específica, en algunos casos, las fuentes de donde tomó esos poemas; en otros, no. Además, su artículo exalta las cualidades del escritor como pilar de la poesía costarricense; sin embargo, no aporta un análisis crítico de la obra de Sáenz. Este autor coincide con Abelardo Bonilla, e inscribe a Sáenz como el poeta de los niños y del verso sencillo, admirablemente construido.

Patricia Araujo, Sonia Jones, María Pérez y Ligia Bolaños (1977) analizaron en su tesis de licenciatura textos de diferentes autores costarricenses. De Sáenz estudiaron *El*

abuelo cuentacuentos. Citaron algunos de los textos que había publicado el escritor hasta esa fecha (Araujo y otros, 1977: 8-10). Explican que la crítica lo aclama como el autor más comprometido con la literatura dirigida a niños.

Las autoras estudian los relatos desde la visión estructuralista y de la recepción del texto. Los aspectos comunes que analizaron son: el tiempo, el modo y la voz. Concluyen que la crítica acerca de la literatura infantil carece de método y cuerpo teórico (Araujo y otros, 1977: 38). Agregan que las referencias analizadas por ellas se dedican a decir cómo debe ser una obra infantil, y no delimitan aspectos para su interpretación.

Afirman que en los relatos analizados prevalece la repetición de fórmulas lingüísticas y de cierta economía, es decir, no se demora en detalles. Explican que hay más narración y diálogo, que descripción.

Carlos Rafael Duverrán (1978) establece varias características de periodos en la literatura costarricense. Habla acerca de la novela social en la década del 40, la nueva lírica de 1950 y el cuento moderno en la década del 60. No obstante, establece que los modelos europeos o lejanos a la realidad del país, se rechazan o evaden para privilegiar aquellos textos que traten sobre la realidad nacional. Al mismo tiempo, expone el vacío en la lírica nacional en la década de 1930. Y que el decenio siguiente se inicia con la publicación de *Raíces de esperanza*. Dice de esta obra: "introduce con poca fuerza temas patrióticos y sociales" (Duverrán, 1978: 117).

Duverrán (1979) señala la autenticidad de la poesía de Sáenz y opina que se trata de "poemas de infancia formulada". Comenta acerca de los ambientes bucólicos en los poemas del autor. Describe la capacidad del escritor para crear una magia especial a través de la palabra para convertir la realidad en ese ideal de la ciudad de su infancia: plena y alegre, entre árboles y personajes que pueblan las calles. La considera una poesía auténtica y sin

artificios que la desmeriten, basada en sensaciones que se trasladan de la mente del poeta a sus textos.

Asimismo, considera que con la publicación de *Pilares del viento* en 1950, Sáenz renueva la poesía del país. Por esa razón, lo considera un depurador y orientador de la poética costarricense. Menciona que este autor se esfuerza por publicar poemas inéditos hasta esa fecha.

Isaac Felipe Azofeifa (1979) compara *Pilares del viento* con las formas literarias de la Generación del 27. Considera que en este libro, Sáenz evoca la esencia poética de la palabra. Explica que en este poemario el yo lírico realiza una invitación a las nuevas generaciones, las estimula a seguir adelante en su vida.

Emilia Prieto (1979) considera, con respecto a la publicación de *Raíces de esperanza*, que Sáenz se define como un revolucionario por honrado. Estima que "se convierte como todo gran artista, en un organizador de conciencias, en un propagador de inquietudes que alumbra con destello redentor de alborada" (Prieto, 1979: 79). Menciona que desde el título brinda esperanza de futuro. Transcribe el poema "La muerte de García Lorca"; además comenta el contenido de "Sangre de niño español".

La autora explica que es "poesía escrita con extraordinaria inteligencia y para un público inteligente" (Prieto, 1979: 79). Reconoce en los versos de "Sangre de niño español" al príncipe Próspero de "La Máscara de la Muerte Roja", de Edgar Allan Poe. Esto por cuanto se denota el horror en el poema. Expresa que en esta composición hay una denuncia contra una sociedad, la cual vive de una falacia y deja que maten a sus niños. Y sin embargo a todos esos prósperos les llega la muerte hasta donde estén. Finalmente transcribe el poema citado.

La profesora Margarita Dobles Rodríguez (1981) analiza ampliamente conceptos relacionados con la literatura infantil y transcribe dos poemas de Sáenz: "Campana" y "La Sapa" (213-217). Afirma que *Mulita Mayor* es "su obra inigualable, su obra maestra" (214). Considera que sus versos mantienen actualidad y pueden disfrutarlos, por igual, niños y adultos. Para la autora, en la obra de este escritor reside un "valor universal" y por eso sobrepasa las barreras de tiempo y de edad (Dobles, 1981: 214-215). Cabe anotar que Margarita Dobles clasifica la obra de Sáenz dentro de la literatura infantil escrita expresamente para este tipo de público. Asimismo, menciona textos del autor y sus años de edición (Dobles, 1981: 214).

Luis Barahona (1982) afirma que la poesía de Sáenz se basa en una vivencia profunda de amor a la belleza de la vida infantil. Considera que algunos de sus poemas conservan algo de mística y de religiosidad. Asimismo, de las tres generaciones de poetas, inscribe a Sáenz en la primera generación posmodernista.

Mabel Morvillo (1982) afirma: "A pesar de que el género teatral exige técnicas diferentes a la narrativa y la poesía, hay en estas obras igual manejo del lenguaje poético que en sus rimas" (Morvillo, 1982: 4). La autora elaboró una antología y explica que clasificó las obras por temas: maternales (predomina la visión suprema de la madre), navideñas (relacionadas con el verdadero significado de dicha fiesta, el amor y la comunión de la familia), fantasías (mezcla de personajes de cuentos tradicionales con la realidad americana y costarricense), históricas (hechos históricos relacionados con la campaña de 1856). Esta se titula *En lo que paró el baile*, uno de los textos teatrales de Sáenz lleva el mismo nombre.

En el siguiente cuadro se muestran las dramatizaciones de Sáenz, antologadas por Morvillo (1982), que componen este libro y la fuente principal de donde fueron tomadas.

Cuadro 1. Índice *En lo que paró el baile*

Título	Tomado de
I Parte: Navideñas Figuritas del portal El gallito gitano Juego de Navidad Villancicos de Navidad Una alegre Navidad *Un cuento de Navidad	*Papeles de risa y fantasía* *Este título es similar a una narración publicada en *Trabajo.*
Títeres de Navidad	No se ha encontrado evidencia de que "Títeres de Navidad" se publicara anteriormente en otro medio. Al parecer, se publica por primera vez para esta antología
II Parte: Históricas Corrido del 56 El tambor de la victoria Juan Santamaría La toma de los vapores	*Cuadros del 56*
III Parte: Maternales Maternal	*Maternal*
El corazón de Pinocho	*Papeles de risa y fantasía*
IV Parte: Fantasía La boda de los bimbines El carlanco El Toro Tormenta Pulgarcito y el Gato embotado En lo que paró el baile	*Papeles de risa y fantasía* *Publicada en Triquitraque* 8/62, 1944: 8-12.
El frailecillo del monte	*Dramatizaciones*

Para los textos de esta edición la autora introduce correcciones en el uso de los signos de puntuación; por ejemplo, coloca signos de exclamación en donde solo estaba el de cierre. En la página del índice se colocan imágenes con descripciones de los tipos de disfraces que pueden usarse en estas dramatizaciones. Morvillo (1985) dice que "este libro resume toda la creación teatral del autor, desde sus inicios. Es decir, que al margen de sus

méritos literarios, esta es una obra histórica" (Morvillo, 1985: 5). Esta antología es un ejemplo valioso, pues es la primera vez que se intentó reunir el teatro del autor en un solo conjunto. No obstante, deja por fuera otras dramatizaciones de Sáenz.

Mario Alberto Marín (1983) expresa su lamento por la reciente muerte del escritor Carlos Luis Sáenz. Presenta al autor como el abuelo cuentapoemas, tanto por su labor narrativa como por su esencia lírica en toda su obra. Considera que su mejor libro es *Pilares del viento* (1950) porque:

> En este libro pone de manifiesto el autor su credo poético, no de manera directa, atropellada, sino que lo va dejando diseminado de poema en poema. Cada uno de ellos forma una faceta de ese credo; de lleno cree en el hombre y en el amor, también en la armonía con la naturaleza. (…) El poeta encuentra en los *Pilares del viento* la arquitectura fugaz e inconsciente en que se apoyan todas las mezquindades y fantasías del hombre (Marín, 1983: 3B).

Deja claro que Sáenz con *El abuelo cuentacuentos* se autoproclama el abuelo literario de las letras costarricenses y de las generaciones venideras. Afirma que es tal vez el primer poeta que trabaja el versolibrismo, y lo hace con gran virtuosidad y maravillosa sencillez.

Marcos Retana (1983) reseña la existencia del Instituto de Literatura Infantil y Juvenil en Costa Rica, y los 25 títulos que ofrecía en ese momento; entre ellos, *En lo que paró el baile* de Carlos Luis Sáenz. No aporta mayores detalles de este libro.

Adela Ferreto (1983) comentó algunos aspectos biográficos acerca de *El libro de Ming* (1983). Ella asegura que Sáenz tenía un amigo llamado To Sam, de origen chino. Él le contaba acerca de su país al escritor, y en una ocasión le pidió que contará acerca de la revolución china en la radio. Y To Sam le narra sobre un poeta vagabundo de China, al cual nombraba Ming. Así surge este libro. Para Ferreto: "En el libro de Ming se han fundido o

confundido, dos poetas, Ming y Carlos Luis Sáenz; o tal vez sea solo uno, porque, ¿de veras, existió Ming?" (Ferreto, 1983: 2).

María Pérez Yglesias (1984) analiza la importancia de la obra de Sáenz. Fue de las primeras en llamarlo "abuelo cuentapoemas". Dice acerca del autor: "Había una vez un hombre-hombre que nunca dejó la infancia por completo (…) Carlos Luis juega sin cesar rondas y romances de origen español, pero insertos en la realidad del país, la reducida y tranquila Costa Rica" (Pérez, 1984: 11). Describe la ciudad de Heredia y la fauna que rodea la vida del autor, y que necesariamente acompaña los textos del autor.

Pérez Yglesias rescata la tradición religiosa de los santos y del portal desde la infancia del poeta, mediante los rezos, los juegos y las representaciones de alguna dramatización, o las visitas a la iglesia de El Carmen en compañía de su abuela. También menciona que en la casa del poeta se conservaron estatuillas o artesanías de distintas partes del mundo y por eso, en diciembre, se colocaban en el portal como símbolo de unión entre los seres humanos. Asimismo, reconoce la mezcla de lo indígena con las creencias populares y la tradición cristiana y con las fiestas populares. Esta característica manifiesta la constante lucha entre el Bien y el Mal. Opina que: "Mezcla de culturas, de razas, de creencias pero para el poeta una sola raíz: la esperanza en el hombre" (Pérez, 1984: 12).

Rescata datos biográficos que influyen en los textos del autor y menciona personas que se transforman en personajes, por ejemplo, Candaria, la abuela del autor. Alude a la casona de la infancia en la que todos se reúnen y viven travesuras. Además, explica que, si bien la figura materna trasciende la obra de Sáenz, el padre también está presente aunque pocas veces y siempre relacionado con el trabajo, con la tierra. Las escasas referencias a la figura paterna se deben, según Pérez Yglesias, a que el padre de Sáenz murió cuando él era muy niño.

Deja claro el carácter rebelde y el espíritu luchador de Sáenz. Lo presenta como un joven intelectual, comprometido y muy enterado de los conflictos sociales del país y del mundo. La autora dice que: "Su gran conciencia cívica y humana, «lo hace capaz de sacrificar sus intereses personales en aras de sus ideas»" (Pérez, 1984: 16).

Asimismo, menciona que en sus primeros años al ejercer la labor docente, se concientiza acerca del establecimiento en la población estudiantil y en la comunidad, de la adecuada alimentación, de la higiene, de la protección a los recursos naturales. Por esta razón, el autor defendía la importancia de una educación social y activa. Según lo recabado por Pérez Yglesias, el autor consideraba que el niño debía ser el actor y no simplemente el espectador.

En cuanto a la labor en educación, Pérez Yglesias (1984) indica que Sáenz, por razones políticas, se quedó varios años sin nombramiento. De 1936 a 1948 y de 1950 a 1952 Sáenz debió buscar otras fuentes de empleo que no fuera en el Ministerio de Educación. A pesar de las penurias vividas, entre ellas, la cárcel, durante todos esos años vivió una etapa fructífera. Revisó y produjo material para los manuales escolares, colaboró en *Triquitraque*, entre otras labores. Posteriormente trabajó como profesor en la Universidad de Costa Rica, en donde logra jubilarse.

Pérez Yglesias (1984) explica que Sáenz manifestó afán por procurar una literatura escrita artísticamente y que, al mismo tiempo, se entronque con la realidad infantil. En este sentido, rescata la opinión del autor, quien diferenciaba entre la literatura escrita por autores de mayor dominio para los niños, y la escrita por niños. El autor siempre se interesó por promover la vocación artística en los infantes. Dichas preocupaciones se manifiestan en los textos publicados en *San Selerín* y en *Triquitraque*. Pérez Yglesias lo compara con los

ideales del gran pensador José Martí en cuanto al objetivo de qué y cómo enseñar a los niños.

La autora presenta las vertientes de la creación poética, así como las influencias que tuvo el escritor. Expone lo que considera buena literatura y la forma en que esta debe formularse. Asimismo, menciona algunos de los viajes de Sáenz, por ejemplo, a México y a Moscú.

Pérez Yglesias, en 1984, vuelve a asegurar que Sáenz vivió un tiempo sin nombramiento en educación por causas políticas. Además, hace un breve recuento de su vida y de la importancia de su obra. Afirma que Sáenz no escribió específicamente para los niños, pero que estos y los adultos se adueñan de sus textos y los disfrutan por igual.

Pérez Yglesias recaba datos acerca de la vida del autor, el maestro y el revolucionario. Con toda esa información estructura su artículo en varias secciones: Heredia por media calle; Las aulas del ayer; Un compromiso con el hombre; El poeta maestro; Poeta de siempre y para siempre. Además, agrega referencias bibliográficas y brinda datos de tipo biográfico acerca de Sáenz.

Virginia Zúñiga Tristán (1985) presenta una anécdota acerca de su intento de escribir una biografía de Sáenz, la cual no se continuó porque él mismo estaba preparando la suya. Presenta una bibliografía parcial, y deja claro que la obra del escritor abarca más páginas pues es extensa. Este esfuerzo es relevante debido a que es el primer intento de recopilar la obra de Sáenz para fijarla en las letras costarricenses. Este artículo lo dividió en las siguientes secciones: libros escritos por el autor y textos en antologías; prólogos de Carlos Luis Sáenz; periódicos; revistas; citas bibliográficas de Carlos Luis Sáenz, tomadas del periódico *Trabajo* de los años 1936 a 1942; citas bibliográficas de Carlos Luis Sáenz,

tomadas del periódico *Trabajo* de los años 1943 a 1946; citas bibliográficas sobre Carlos Luis Sáenz Elizondo.

María Pérez Yglesias, en 1985, hace un recuento de los aportes de Adela Ferreto a la literatura y cultura costarricense, incluye lo hecho junto con Sáenz. Menciona que Ferreto "efectúa, durante años, una importante labor de revisión, ordenamiento y crítica de la obra escrita por Carlos Luis Sáenz E." (Pérez, 1985: 102).

Para Pérez Yglesias (1985) uno de los primeros poemarios de Sáenz destinados a un público infantil fue "Motivos del portal". Señala que fue de los principales autores en hablar de literatura infantil en Costa Rica, así como en discutir acerca de la preocupación estética que conlleva este tipo de textos. Asimismo, realiza una larga lista de cómo se va ampliando el espectro de literatura infantil en el país, tanto con nuevas publicaciones de autores ya clásicos como Sáenz, como de otros autores que han ganado el Premio Carmen Lyra. La autora menciona que existía en prensa la edición de las obras completas de Sáenz; pero no especifica si se llegaron a publicar.

Alfonso Chase (1986) explica que Carlos Luis Sáenz es uno de los pilares de la poesía costarricense durante los primeros años del siglo XX. Reconoce la influencia del estadounidense Walt Whitman en la poesía de este escritor. Opina que su

> *poesía de militancia y para niños, limitó su vocación de poeta más abierto*, muchos años después de haber sido escritos, una serie de poemas de amor que combinan las virtudes conyugales, elevadas a un nivel de arquetipo, con furtivos poemas de amor, entrevistos por medio de encuentros y desencuentros, en donde se siente un leve erotismo, percibido como la contemplación del poeta sobre la carne, sobre el aliento, sobre el temblor del sexo en su encerrazón en los convencionalismos. No trasciende lo meramente descriptivo en signos pero es apreciable, y notable, que *los versos hayan permanecido años guardados, posiblemente para no mortificar su imagen de poeta impecable*, en lo que se relaciona con la literatura didáctica o en la poesía política, en sus peores etapas de realismo socialista propagandístico (Chase, 1986: XVI, la cursiva corresponde a las autoras).

Este estudio es valioso pues presenta otra temática de la poesía del escritor, poco explorada: el erotismo. Chase estima que Sáenz trabajó con mayor intensidad la poesía infantil y el discurso político, y no explotó tanto el amor erótico en sus obras. Deja claro, no obstante, que sí estaba patente en algunos de sus poemas.

Carlos Rubio (1990) afirma que el escritor Carlos Luis Sáenz es uno de los precursores de la literatura dirigida a un público infantil. Determina que el impulso hacia ese tipo de publicaciones se favoreció por los constantes esfuerzos de los primeros educadores y escritores como Carmen Lyra y Carlos Luis Sáenz (Rubio, 1990: p 1-3).

El estudio más amplio sobre este autor lo realizó Francisco Zúñiga (1991). De este libro se rescatan varios aportes. Propone a Sáenz como intelectual comprometido con la sociedad de su época. Hace una recopilación de trabajos inéditos, entre ellos cartas, testimonios y otros documentos fundamentales para la elaboración de la imagen de Sáenz como escritor, poeta y revolucionario.

Para esta trabajo, el apartado "Aproximación a una bibliografía de y sobre Carlos Luis Sáenz", en el que reúne las referencias bibliográficas del autor y acerca de él, y menciona parte de los documentos que constituyen la crítica a su obra, fue fundamental. Sirvió de guía para dirigir las primeras pesquisas de los textos.

Zúñiga (1991) también recoge datos históricos acerca del acontecer nacional e internacional en vida del escritor. Aporta comentarios y críticas de la obra de personas destacadas en el ámbito académico, educativo y político del país. Afirma que para elaborar su libro recurrió a entrevistas, documentos como cartas y textos del archivo de Adela Ferreto. Todos esos datos los organizó en capítulos. Esa distribución intenta respetar un orden cronológico, sin embargo, en el desarrollo de su contenido, se evidencian alteraciones temporales en los hechos mostrados. Por ejemplo, adelanta acontecimientos o

los retoma en otra sección del libro. Suele precisar varias veces acontecimientos, como lo referente al Partido Comunista, a la Escuela Normal y a datos biográficos, en diversos apartados.

Al parecer hay un eje emotivo alrededor de la producción del libro, o tal vez un apresuramiento por su conclusión, lo cual afectó la calidad final de la obra. A pesar de eso, es una de las pocas fuentes más completas acerca de la vida y obra del escritor Carlos Luis Sáenz. La contribución de este texto consiste en brindar datos biográficos, textos inéditos del autor, aspectos históricos del acontecer costarricense e internacional en vida de Sáenz. Además, enlista los libros publicados por el autor, así como los medios en los que dejó su huella.

En palabras de Zúñiga: "Existe una finalidad, ya dicha: que el pueblo costarricense conozca a Carlos Luis Sáenz como él fue, él y su entorno social y político, él y la vida transcurriendo durante ochenta y cinco años" (Zúñiga, 1991: 20). Por lo tanto, se considera que el objetivo del libro se cumplió, pues sí se plasman las diferentes facetas del escritor.

Carlos Francisco Monge (1991) hace un recuento de los intentos de una periodización de la poesía costarricense. Menciona los estudios realizados por Abelardo Bonilla, Carlos Rafael Duverrán y Alberto Baeza Flores. De los tres, considera más adecuada la de Duverrán. De los periodos expuestos, afirma que Sáenz se inscribe en el modernismo y posmodernismo.

Monge propone que en las obras publicadas entre 1940 y 1970 aproximadamente hay una interiorización, alusión a lo nacional y lo local, preocupación existencial, el lenguaje como arte, vigencia de temas nacionales y de marcado acento popular. En el caso de Sáenz señala características como evocación de lo rural, tratamiento de temas anclados en la realidad del país y la cultura popular. Su poesía la considera neopopularista por su

parentesco con lo cotidiano e inmediato, lo doméstico, lo íntimo del hogar, e influenciada por autores como Juan Ramón Jiménez y Gabriela Mistral, entre otros. Menciona el impulso que autores como Sáenz brindan al desarrollo de la literatura infantil, tanto por sus contenidos como por su sencillez expresiva.

Acerca de los poemas de *Raíces de esperanza*, Monge afirma que: "son ejemplos de una etapa preliminar en el surgimiento de la llamada poesía social" (Monge, 1991: 183-184). Califica el libro como poesía testimonial y lo ubica más cercano al postmodernismo. A *Mulita Mayor* la inscribe en el mismo periodo. Explica que en la prosa poética de este libro, fijado por la crítica preferentemente como literatura infantil, prevalece la visión del adulto hacia su infancia, quien evoca conscientemente el paso del tiempo. Opina que: "se acerca más a la literatura de evocaciones y memorias de quien ve el mundo desde la adultez, que, además, contempla el tráfago contemporáneo" (Monge, 1991: 190).

Carlos Francisco Monge afirma que los poetas de este periodo, incluido Sáenz, evocan el pasado. De allí la presencia de lo natural, ya sea la ciudad o el campo, lo ven desde un punto de vista positivo, y el paisaje suele subjetivarse. Es decir, prevalece un gozo estético al tratar temas como la vida campesina, lo rural, lo doméstico. Establece que en los textos poéticos de este periodo existe una unidad; la cual está marcada por el tratamiento de un solo tema, la expresividad de los sentimientos que da coherencia a todo el conjunto y la exhibición de la emoción con los recursos propios del lenguaje poético. Asimismo, Monge (1991) afirma que Sáenz, específicamente en *Raíces de esperanza*, emplea fórmulas muy similares a salmos u oraciones, cuya esencia son los ritos.

Carlos Francisco Monge (1992) en un estudio posterior explica que la poesía costarricense tiene dos grandes períodos: el primero es el modernista, que va de 1900 a 1940 (fecha de publicación del libro *Raíces de esperanza*), y el segundo, es el vanguardista,

que va de 1940 hasta 1990 aproximadamente. Además, establece que ese poemario, aunque es posmodernista, es uno de los que preparó el camino para la entrada del prevanguardismo.

Según Monge, el posmodernismo costarricense se distinguió por sus ideales patrios, por el interés en el discurso nacional y por el énfasis en lo cotidiano. Para este historiador de la literatura, el poema "Monte Santo" de Sáenz es un ejemplo del coloquialismo y del registro de habla de la cotidianidad, como características propias del posmodernismo (Monge, 1992: 22).

Margarita Rojas Gonzáles y Flora Ovares (1995) analizaron el poema "Gris" desde una perspectiva semiótica; concluyen que en ese poema se representa el teatro que escenifica las etapas de la vida (Rojas y Ovares, 1995: 103-105). Además, las autoras, al igual que el estudioso Carlos Francisco Monge (1992), ubican la poesía de este escritor dentro del posmodernismo, que se caracteriza por la sencillez del lenguaje y su carácter coloquial. Este estudio, a pesar de su brevedad, es uno de los pocos análisis críticos, desde el punto de vista de la interpretación del texto, y que brinda información valiosa acerca del significado poético en la obra de Sáenz.

Ivannia Rodríguez White (1998) también aporta datos acerca de este escritor y explora la historia de la Penitenciaría Central desde su creación hasta 1948. Esta tesis de licenciatura está organizado en cinco apartados. En los capítulos 3 y 4 analiza información del escritor, desde su nacimiento hasta su ingreso a la Penitenciaría en 1948. El objetivo central de esta tesis fue elaborar un conjunto de documentos y objetos relacionados con la figura de Sáenz, para luego montar una exposición de tipo museográfico. Rodríguez concluye que los documentos recolectados aportaron un valioso dato histórico sobre la vida del escritor. Considera que las fotos, las cartas y los dibujos de Sáenz evidencian una

mirada desde dentro del penal, específicamente de las condiciones de precariedad y angustia de algunos presos de ese centro.

Rodríguez no realizó un análisis literario de la obra, aunque recurrió a algunos de sus textos. El valor de esta tesis consiste en presentar dibujos inéditos hechos por Sáenz y algunas de sus cartas durante su estadía como preso político en la Penitenciaría Central.

María Eugenia Dengo (1999) explica que Carlos Luis Sáenz siente la necesidad de comunicar la belleza que captura a través de la palabra, porque el alma del poeta es generosa (Dengo, 1999: 4). Establece que el autor seleccionó la alegría de la infancia para expresar su poesía y recreó los cuentos al modo de un abuelo. Además, en sus textos atesoró el alma del infante pura, alegre y fresca. A pesar de su situación política, mantuvo la creatividad juguetona. La tierra, la geografía, la historia, su cultura, en fin todo lo que el escritor amaba de Costa Rica lo transmitió a través del verso. La autora afirma que su forma de enseñar era con su persona misma. Menciona dos poemarios inéditos del autor: *País de primavera* y *El viento de tu gozo*.

Alfonso Chase (2003) afirma que la obra del escritor es un profundo canto al amor por el ser humano, con un verso sencillo e inscrito en la simpleza de lo cotidiano (XI). Además, explica que la poesía de Sáenz es una evocación del pasado, y que esa visión hacia la infancia, desde el poeta adulto, fundamenta su obra poética (Chase, 2003: XI).

Jorge Salazar Mora (2003) analizó la historia de la educación costarricense, consideró que Gagini y Brenes Mesén fueron de los primeros en publicar manuales de texto con un fin exclusivamente didáctico. Señaló que el afán didáctico en ocasiones mantuvo al margen el aspecto lúdico de los manuales escolares (Salazar, 2003: 279-282).

Salazar Mora citó que el primer número de *Triquitraque* lo realizó un grupo de maestras; el resto de los números se publicaron entre 1936 y 1948, estuvieron cargo de

Adela Ferreto, Carlos Luis Sáenz y Luisa González. Asimismo, mencionó otras revistas que permanecieron más tiempo como *Repertorio Americano* o desaparecieron prontamente, por ejemplo, *Kinder*. Consideró que, en estas publicaciones periódicas a cargo de docentes, lo moralizante se privilegió sobre lo lúdico, lo estético y el entretenimiento (Salazar, 2003: 279-282). En síntesis, el aporte de Salazar Mora sobresale al evidenciar la nueva tendencia que marcan los docentes-escritores con su participación en revistas y manuales escolares. Ellos plantearon una nueva mirada acerca de la educación costarricense y de la ideología subyacente para formar al ciudadano ético y respetuoso de su Patria. Además, es una de las pocas menciones que se han hecho sobre los manuales escolares de esa época.

Helen González, Luis A. Jiménez, Carlos E. Monge y Ana V. Murillo (2004) realizaron un estudio acerca de Carmen Lyra y Carlos Luis Sáenz y su presencia en el semanario *Trabajo* durante 1931-1948. El objetivo principal fue reunir los textos de los autores publicados en este semanario, para analizarlos desde una perspectiva social y política. Consideran que la novedad de su tesis radica en presentar los textos de Lyra y de Sáenz desde su incidencia política en la sociedad, y no solo como un simple análisis literario. También brindan información acerca del Partido Comunista y su evolución, hasta la guerra del 48 (González y otros, 2004: 1-32).

En el apartado de Sáenz, detallan las obras publicadas en *Trabajo*, y las organizan por temática y por género, además las relacionan con su paso por el Partido Comunista. Los autores determinaron que en los primeros cinco años de existir este semanario, Sáenz no publicó nada. Afirman que dio a conocer sus primeras colaboraciones recién se incorporó en las filas del Partido Comunista. Explican que en el período intermedio de la existencia de este semanario, la cantidad de textos del escritor fue variable, y que disminuyeron la frecuencia hacia la fecha de disolución del partido (González y otros, 2004: 137-139).

Concluyen que la producción de Sáenz en *Trabajo* se dedicó a la clase trabajadora; que primero publicó poemas y cuentos, y después dio un giro a su producción y escribió ensayos. Además, agregan que el tema educativo fue el menos trabajado en ese semanario. Afirman que el autor hizo más discurso político en el semanario para tratar de acercarse a la clase trabajadora y hacerla reflexionar de su situación (González y otros, 2004: 179-180). En esta tesis mencionan datos acerca de la vida del escritor y retoman otras investigaciones. Estas son las realizadas por Patricia Araujo y otros (1977); Francisco Zúñiga (1991) e Ivannia White (1977).

Otro estudio que hace un análisis semiótico de la obra de Sáenz es el de Magdalena Vásquez Vargas (2005). La autora comenta lo cotidiano y la vertiente de lo popular en *Mulita mayor*. Aclara la importancia de lo lúdico y la sencillez de la metáfora en la poesía y en la prosa, pues al trabajar los textos de este modo se toma en cuenta al lector. Explica que en la literatura infantil las situaciones y los personajes simbolizan momentos particulares que permiten conocer la lucha diaria, los juegos, los sueños y las angustias; de este modo se crea lo cotidiano en el texto literario (Vásquez, 2005: 124). El objetivo de la cotidianidad es producir un significado textual; por eso es necesario procurar la identificación del lector con el mundo narrado. Con este fin es que las descripciones de lo cotidiano se presentan como 'pequeñas fotografías' (Vásquez, 2005: 125).

Vásquez enuncia que el mundo de *Mulita mayor* es configurado por un narrador protagonista, el cual involucra a un sujeto colectivo. Además, afirma que la palabra se complementa con los gestos y movimientos que provocan el juego. Según esta autora, la importancia de dicho libro radica en su función de portar la memoria colectiva y de presentarse como un guión para el juego. También explica que, a pesar de su afán narrativo, el carácter lírico invade sus escritos. Asimismo, menciona el carácter de pluralidad cultural

en el texto, al incluir relatos afrocaribeños e indígenas. En este sentido, Vásquez afirma que:

> En *Mulita mayor,* se muestra la sociedad costarricense constituida por una pluralidad cultural, donde lo indígena se describe como parte sustancial de lo cotidiano; la chicha convive con el portal en un relato que con un fin humorístico se llama "Gloria in Excelsis Deo" […]. Una posición también abierta y solidaria se encuentra en el texto "May fren", en el que el narrador juega con un tono irónico y humorístico para destacar la solidaridad y la amistad entre el protagonista y el personaje conocido como míster Braun (Vásquez, 2005: 125).

La autora rescata que la misión del autor es mantener los juegos y costumbres para transmitirlos a las nuevas generaciones, este objetivo se aborda desde la poesía y la educación. Por tanto, para ella, la palabra pertenece al colectivo nacional y esa misma palabra crea juegos, música, poesía y teatro. De esta forma el narrador se convierte en poeta y dramaturgo (Vásquez, 2005: 123-130).

Magdalena Vásquez estima que para algunos de los juegos es necesario poseer ciertos conocimientos y ejercitar la memoria. Igualmente, critica las raíces machistas en las rondas. A modo de conclusión, la autora puntualiza lo siguiente sobre *Mulita mayor*:

- el carácter lúdico y poético no riñe con una visión crítica de la literatura de Carlos Luis Sáenz;
- la prosa poética sencilla y dotada de elementos del folclor costarricense evidencia la realidad nacional de la época en la que vivió el autor;
- la obra de Carlos Luis Sáenz mantiene un carácter de oralidad, que se expresa mediante el ritmo y el vocabulario empleado (Vásquez, 2005: 123-130).

Jorge Mario Cabrera (2006) analiza, bajo los postulados del estructuralismo, los cuentos: "Sisimiqui", "La abuela y las tres gallinas mágicas", "El anillito plomado", "La ratita y el Duendecillo", "Pajarito Pico Blanco y Zorra Ladrona", de *El abuelo*

cuentacuentos (1974). Cabrera explica que si bien el protagonista es Juan Valiente, en "Sisimiqui" el verdadero héroe es Tío Conejo (Cabrera, 2006: 30). Ejemplifica, además, las técnicas de literatura infantil empleadas por Sáenz, entre las cuales destaca el uso de animales. Estos son personajes que se comportan como personas. También comenta acerca del estilo directo, la repetición de acciones y de palabras, y el entrecomillado para los costarriqueñismos o para palabras o frases propias de los niños. De igual forma analiza la moral que transmite ese cuento a los lectores.

En "La abuela y las tres gallinas", Cabrera relaciona los hechos narrados con la biografía del escritor Carlos Luis Sáenz. Explica que en este texto también hay repeticiones y un uso de recursos fónicos como las onomatopeyas (Cabrera, 2006: 35-38).

Según Cabrera, en "El anillito plomado" hay un intertexto con el poema "El lagarto está llorando", de Federico García Lorca. Esto por cuanto algunos versos y el contenido de la composición poética son similares a los de García Lorca. Léanse estas citas:

Carlos Luis Sáenz	Federico García Lorca
Alegre y la abuelita Artemia se fueron a buscar al ratón que estaba escondido en su hueco en la cocina y que tenía los bigotes grises de ceniza y le dijeron: Ratón, Ratón ¡sé buen corazón y devuélvenos el anillito que te has robado! —"Que el lagarto está llorando. ¡La lagarta está llorando! ¡Miradlos qué viejos son, qué viejos son los lagartos! ¡Ay, cómo lloran y lloran! ¡Ay, ay, cómo están llorando!" (Sáenz, 1974: 54).	El lagarto está llorando. La lagarta está llorando. (…) ¡Ay, su anillito de plomo, ay, su anillito plomado! (…) ¡Ay cómo lloran y lloran!, ¡ay!, ¡ay!, ¡cómo están llorando! (García Lorca 1921-1924: 418)

Respecto a "La ratita y el duendecillo" señala que se trata de un cuento para lectores más maduros, porque es más reflexivo, hay menos diálogos y repeticiones; además, tiene como objetivo mostrar la importancia de la obediencia (Cabrera, 2006: 35-38).

El autor afirma que en "Pajarito pico blanco y zorra ladrona", al igual que en "Sisimiqui", triunfa la inteligencia sobre la fuerza. Igualmente, al igual que en "El anillito plomado" los acontecimientos se encadenan de personaje en personaje hasta llegar al que resuelve el problema (Cabrera, 2006: 38-42).

María Eugenia Dengo (2008) publica "El poeta de los niños". Este es una reproducción reducida de otro con el mismo título publicado en 1999. En el de 2008 no se incluyó los poemas de 1999, ni las secciones El poeta ante el mundo, El educador, asimismo se suprimieron algunos párrafos de otras secciones.

La educadora señala que *Mulita mayor* es el más representativo de sus trabajos, en el cual se fija el vecindario de su infancia y juventud como símbolos expresivos. Asimismo, menciona algunas de las obras, organizadas en géneros literarios:

> en poesía sobresalen *Nido de la canción*, *El viento y Daniel*, *Memorias de alegría* y, por supuesto, *Mulita Mayor*, que también contiene cuentos y rondas; en teatro infantil, especialmente *Navidades*, *Estampas guanacastecas* y *Papeles de risa y fantasía*; en cuento, *El Abuelo cuentacuentos*, *El gato tiempo*, *El libro de Ming* y, de manera muy particular, *Yorustí (…) de semejante tipo es Las semillas de nuestro Rey* (Dengo, 2008: sin página).

Como se aprecia, la autora clasifica *Mulita Mayor* como poesía, a pesar de que reconoce que hay rondas y cuentos. Además, *El libro de Ming* lo incluye dentro de narrativa, a pesar de su evidente carácter poético. Asimismo, de las obras citadas solo describe de manera breve *Yorustí*. A pesar de solo mencionar algunas obras, es interesante que trata de agruparlas por géneros.

Eric Conde (2010) analiza el valor literario de la poesía de Sáenz y caracteriza algunos versos del libro *Memorias de alegría*. Afirma que poseen un nivel artístico elevado y que la plasticidad del lenguaje es evidente en sus abundantes descripciones, en el uso de diversas figuras poéticas, así como en la métrica, la rima y el ritmo. Considera que el

escritor logró ver más allá de lo próximo, de ahí que presente una serie de imágenes bellamente estructuradas a través del verso.

Conde afirma que Sáenz integró lo objetivo (realidad) con lo subjetivo (fantasía, ficción). Cree que la maestría de este autor reside, precisamente, en presentar un verso limpio, entendible y ricamente construido mediante la rima, la métrica y las figuras poéticas, sin perder su sencillez. También afirma que en los poemas hay mucho de técnica cinematográfica y fotográfica, en cuanto a la plasticidad de las imágenes y el uso del color, que modelan el retrato de la naturaleza (Conde, 2010: 68).

El investigador concluye que la obra de Sáenz se ha minimizado, pues se le suele tildar de literatura infantil (Conde, 2010: 67). Y ese término, según Conde, se queda corto para calificar la virtuosidad de un escritor de lo cotidiano, de un maestro del verso y de la palabra.

En un trabajo posterior, María Eugenia Dengo (2011) afirma que el escritor Carlos Luis Sáenz "nació poeta" (Dengo, 2011: 145). El aporte principal de la investigadora es presentar los temas trabajados por el escritor, entre los cuales incluye la Patria, las tradiciones del pueblo y los juegos infantiles. Explica que Sáenz poseía un "don de sensibilidad estética y de creatividad" (Dengo, 2011: 149). En este sentido transcribe el poema "Era una vez un niño", del libro *El nido de la canción,* y el poema "Mi reino", de *Hijo de la Tierra*. Otro aporte es reafirmar la labor de maestro, la cual ejerció Sáenz con mucho entusiasmo y dedicación. De esta etapa menciona la publicación de libros escolares por parte de Carlos Luis Sáenz y de Adela Ferreto. Para Dengo, el escritor dedicó su vida a la educación y a la infancia.

Balance general

La revisión de los estudios sobre la obra de Carlos Luis Sáenz conduce a pensar que una parte plasma el paso de la Costa Rica campesina, con sus carretas, juegos infantiles y demás elementos folclóricos, a una Costa Rica más urbanizada. Y un detalle muy importante de sus textos es que incluye las diversas representaciones sociales: el indígena, el guanacasteco, la cultura caribeña; estos aspectos contribuyen con el nacionalismo y el afán de lograr una identidad costarricense.

En cuanto a la inscripción de la obra de Sáenz en el contexto de la literatura costarricense, Chase, Monge, Ovares y Rojas lo ubican dentro del posmodernismo. De dicha consideración se desprenden los siguientes rasgos: carácter coloquial y cotidiano, prosa y verso sencillo, pero sin descuidar el aspecto poético del lenguaje; la sonoridad en sus poemas, el elemento lúdico y la repetición.

No obstante, los estudios realizados hasta ahora no abarcan un análisis profundo de la totalidad de la producción del escritor. Estos se enfocan en una parte de su obra, descuidando por ejemplo la interpretación, o centrándose solamente en la literatura infantil. Es decir, han dejado de lado los textos dedicados a un público adulto.

Se desprende de dichos estudios una necesidad de inscribirlo en una corriente literaria, a pesar de que algunos autores reconocen la universalidad de su obra. En síntesis, con base en lo referenciado en el estado de la cuestión, se afirma que las investigaciones acerca de la obra del autor son pocas. Lo más cercano a la reunión de su aporte literario fue el de Francisco Zúñiga.

En algunos de los estudios subyace análisis estructuralista y semiótico. Además, sobresale una línea en cuanto a los temas trabajados por el autor en su obra. También mencionan características de la obra como el folclor y la repetición. Asimismo, señalan

datos de corte biográfico, por ejemplo, pasajes anecdóticos vividos por el autor y que se reconocen en algunos de sus textos.

Permanece la necesidad de realizar un análisis de tipo ideológico en la obra de Sáenz, así como de estudios que amplíen el conocimiento acerca de la labor literaria y la riqueza de los textos del escritor. Además, las fuentes citadas no especifican que muchos de sus textos cuentan con varias ediciones y no se ha enfatizado en el porqué de esto, asimismo no se han identificado los cambios entre una edición y otra, y a qué se pueden atribuir esas posibles diferencias.

En síntesis, hasta el momento no se ha detectado un análisis desde la literatura o la filología, que intente reunir la mayor cantidad de rasgos o que fije la obra de Sáenz. Tampoco se ha localizado alguna investigación o libro dedicados exclusivamente a la obra de Sáenz, y que manifiesten otras temáticas que no sean la literatura escrita para niños o su faceta en el Partido Comunista. Aunque se han reunido artículos de revistas o secciones de libros que se refieren a Sáenz, estos no logran abarcar la totalidad que conlleva el estudio de la obra completa del autor.

Marco teórico

El presente trabajo se guía por algunas propuestas del filólogo español Miguel Ángel Pérez Priego, reunidas en su libro: *La edición de textos. Teoría de la literatura y literatura comparada* (1997). Explica que la filología, entendida como tal, es una ciencia que "se ocupa de la conservación, restauración y presentación editorial de los textos" (Pérez, 1997: 9). En este sentido, el primer paso de una edición filológica es la fijación del

documento. Esta etapa es fundamental para que el editor aclare el sentido del texto, su lingüística, su léxico y lo sitúe al servicio del lector.

También aclara los métodos empleados para la edición, uno de los más difundidos es el de Lachmann, el cual consiste en tres etapas (Pérez, 1997: 12-14):

a. *recencio*: determinación del texto original y su diferenciación de las copias no confiables

b. *emendatio*: reestructuración del original, mediante la identificación de errores y enmiendas presentes en los testimonios reunidos

c. *constitutio textus*: se relaciona con la reconstrucción del original y con la decisión del editor, quien establece mediante un trabajo cuál es la copia más fiel al original.

Estas etapas se describen a continuación.

En la *recensio* se da cuenta de la mención de los testimonios. La referencia de los testimonios debe ser lo más exhaustiva posible. La búsqueda puede iniciar en bibliotecas, pero no se ha de atener a estas. Se debe ampliar el espectro de búsqueda, y a la vez delimitarlo, para que no resulte un proceso de nunca acabar. En esa búsqueda se debe describir cada testimonio (tipo de letra, época, si es manuscrito, entre otros aspectos) y asignarle una clasificación dentro del conjunto para dotar de un orden a las referencias (Pérez, 1997: 51-68).

Otra tarea en la *recensio* es la comparación de los testimonios a partir del más fiable y válido. De este documento se trabajarán las diferencias u omisiones encontradas, las cuales se pueden anotar al margen del texto o en fichas aparte, en forma muy ordenada y clara. En esta comparación se reconstruyen aspectos básicos del texto como giros del lenguaje, puntuación, o del estilo del autor de la obra (Pérez, 1997: 51-68).

Cuando no se puede aplicar el criterio de la mayoría porque dos o más variantes tienen igualdad de condiciones, se recomienda aplicar el juicio subjetivo. El editor se encargará, gracias al conocimiento que posee del léxico, de la época o del estilo del autor, de describir cuál testimonio es el más cercano al original y cuál es la relación entre ellos. Ese proceso se hace a través de conjeturas y el editor debe emplear su *iudicium* para elegir entre una u otra variante, o entre las múltiples lecciones que se puedan presentar en los testimonios (Pérez, 1997: 76-77).

El editor de una edición crítica, entonces, hará anotaciones respecto a letras (grafías en desuso o que han variado con el tiempo). También estará en la capacidad de discernir o dar cuenta de los giros del lenguaje (forma lingüística) hallados en las ediciones (Pérez, 1977: 86-90).

Es importante aclarar, en relación con el presente estudio, algunos conceptos sobre la edición del texto, entre ellos: original, autógrafo, ideógrafo, copia, apógrafo, antígrafo (Pérez, 1977: 22).

El original se entiende como el texto primigenio sin cambios y del cual se derivan las diferentes versiones. Puede ser un autógrafo (manuscrito por puño y letra del autor) o un ideógrafo (texto supervisado por el autor pero no escrito por su puño y letra). La copia es la reproducción del original o de otras copias. Un apógrafo es la primera copia derivada del texto primigenio. Un antígrafo es una copia de otra copia. Cuando se trata de una edición impresa se habla de primera edición, o según sea el caso de cada edición, entre ellas: corregidas, aumentadas o revisadas por el autor. Una edición vulgata es la que está en circulación y que puede tener más difusión que otras (Pérez, 1991: 48-50).

La labor del editor se centra en la edición crítica del texto. En ese tipo de ediciones, se pretende identificar el texto más cercano al original. Por tanto, el editor deberá reconocer

si solo se conserva un texto o varios de ellos. En este caso, si se trabaja con una única edición, el editor actuará con cautela y empleará los medios necesarios para ajustar el texto a su versión original, sin excederse en sus intervenciones. Si se trabaja con un autógrafo original, se podrá actualizar aspectos como la puntuación. No obstante, la mano del editor queda supeditada de alterar el significado o el contenido original del documento. Si el autógrafo tiene variantes, el editor podrá anotar esas diferencias dentro del mismo documento o en notas al pie de página (Pérez, 1997: 33).

Finalmente, Pérez resume que la labor de edición debe señalar cuál es el texto original y las diferencias que presentan las reproducciones, y para ello es necesario emplear los métodos pertinentes para llevar a cabo dicha tarea (Pérez, 1997: 102).

Publicaciones Infantiles

En este capítulo se presentan los textos publicados por Carlos Luis Sáenz dirigidos a un público infantil. Están organizados en varios apartados, a saber: 2.1. Narrativa, 2.2. Poesía, 2.3. Teatro; 2.4. Manuales Escolares. Se señala qué tipos de textos son, sus rasgos más relevantes; las referencias se presentan en orden cronológico.

El escritor Carlos Luis Sáenz publicó seis libros de narrativa, siete de lírica y seis de teatro. La mayoría de estas publicaciones las dedicó a los niños. También es autor de alrededor de trece textos escolares; en dichos proyectos compartió autoría con Adela Ferreto, Luisa González y Carmen Lyra. Él y sus contemporáneos acostumbraban publicar de forma anónima muchos artículos, tanto de literatura como pedagógicos.

En este capítulo encontrará el lector la comparación filológica de las diferencias o las variantes encontradas en las obras del escritor Carlos Luis Sáenz, que cuentan con varias ediciones y que se dedican a un público infantil. El corpus se compone de los siguientes textos: *Mulita Mayor*, *Las semillas de nuestro rey* y de *El abuelo cuentacuentos* los siguientes textos: "El Sisimiqui", "¡Miau…!", "La gallina de los huevos de oro", "Cucarachita Mandinga y sus novios", "La abuela y las tres gallinas mágicas", "El gallito de frijoles", "La ratita y el duendecillo", "El viejito que fue al convento", "Noche de Paz", "La mala vecina de las hadas". Además, se tabulan datos acerca de los textos que se publicaron en medios de comunicación periódica como revistas o periódicos, y una breve descripción de los libros que solo cuentan con una edición.

2.1. Narrativa

Carlos Luis Sáenz publicó diferentes textos narrativos a lo largo de su vida. En total llegó a publicar seis libros dedicados a la población infantil, pero parte de su obra quedó plasmada en medios de comunicación como revistas y periódicos. En esta sección aparecen primero los datos referentes a publicaciones periódicas y luego la información acerca de los libros.

2.1.1. Narrativa en publicaciones periódicas

En este apartado se colocan los textos publicados antes en revistas, semanarios y periódicos. Para mayor orden, están en un cuadro que incluye el nombre del texto, el medio y la referencia de fecha y página, y cualquier otro dato relevante.

Cuadro 2. Textos narrativos en publicaciones periódicas

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
La soldadera del 56	*Brecha*	1/2 (1956): 4, 21.	Sin anotaciones.
La rosa marchita	*Brecha*	1/2 (1956): 4, 21.	Sin anotaciones.
Las semillas de nuestro de rey	*Brecha*	2/10 (1958): 24-25.	Se mantiene igual que en *Las semillas de nuestro rey* (1958).
Chinto Pinto Gorgorinto	*Brecha*	1/2 (1959): 4, 21.	Seudónimo Leonte Carballido. Dedicado a Carlos Salazar Herrera. El texto es diferente del que aparece en *Mulita Mayor*
Por unas calles de Heredia	*Brecha*	3/9 (1959): 6-7.	Dedicado a Alfonso Ulloa Z. y Carlos Meléndez Ch.
Pastorcillos de Belén	*Brecha*	4/4 (1959): 1-2.	Sin anotaciones.
Aguadora Santa Cruceña	*El Guanacaste*	5/51 (1959): 4.	Seudónimo Juan Manuel Parra C.

2.1.2. *Mulita Mayor. Rondas, cuentos y canciones de mi fantasía niña y de mi ciudad vieja*

Este es el libro más emblemático de Sáenz. Cuenta con diferentes ediciones y años, incluso la Editorial Costa Rica realizó una edición conmemorativa para celebrar el centenario de vida del autor. En el presente estudio se compara filológicamente la edición de *Repertorio Americano* de 1949 (por ser la primera en vida de Sáenz) con la edición de la Editorial Costa Rica de 1967 (por ser la primera de esa editorial) y con la de 1982 (por ser la última en vida del escritor).

Cabe anotar que entre las ediciones de 1949 y 1967 se colocan signos de puntuación que cambian de una edición a otra o que se suprimen. También, en la de 1967 se modernizaron los acentos, por lo que palabras que antes se tildaban, ya no se tildan. En las ediciones de 1949 y 1967 en algunos textos se cierran los signos de exclamación, pero no aparece el de apertura.

La primera edición de *Mulita mayor. Rondas, cuentos y canciones de mi fantasía niña y de mi ciudad vieja* fue en Ediciones de *Repertorio Americano*, en 1949. Esta ha sido una de sus obras que más se ha publicado. Las ediciones conocidas hasta el momento son:

1. 1949, *Repertorio Americano*
2. 1967, de la Editorial Costa Rica. Al final de esta aparece una leyenda que dice: "Esta obra se terminó de imprimir el día 10 de febrero de 1968 (…)". De manera que esa fecha contradice la de la contraportada: 1967. Esta fecha fue la referencia para esta investigación.
3. 1968, 2.ª edición, de la Editorial Costa Rica
4. 1971, de Imprenta las Américas
5. 1976, de Imprenta las Américas
6. 1981, de Editorial Costa Rica
7. 1982, 4.ª ed., de Editorial Costa Rica
8. 1983, 7.ª ed. de Editorial Costa Rica

9. 1992, de Editorial Costa Rica (edición póstuma)
10. 1999, de Editorial Costa Rica (edición póstuma)
11. 2006, de Editorial Costa Rica (edición póstuma)
12. 2007, 5.ª de Editorial Costa Rica (edición póstuma)
13. 2008, de Editorial Costa Rica (edición póstuma)
14. 2011, 6.ª ed. de Editorial Costa Rica (edición póstuma)

Joaquín García Monge estuvo a cargo de la primera edición y se la hizo llegar al autor, quien estaba exiliado en Panamá. No tiene ilustraciones y tiene dos apartados: "Mulita Mayor" y "Motivos del portal". Esta última sección consta de los siguientes poemas: "Camino", "Pueblo", "Molino de viento", "Animales", "Pastores", "Los de la abuelita", "La alquería", "Los santos reyes", "Ángel de Gloria", "Pajaritos del Portal", "Laguna", "Estrella", "La Virgen", "El carpintero", "El pesebre".

Antes de esa primera edición, Carlos Luis Sáenz había publicado, en 1936 en el *Diario de Costa Rica*, un conjunto de poemas titulado también "Motivos del portal", con los siguientes títulos: "Motivos del portal", "Pastores", "Pajaritos", "Navidad", "Estrella", "Los santos reyes", "Camino", "Animales", "La Virgen soplaba el fuego", "La Virgen como era pobre". Cuatro de las anteriores poesías aparecen tanto en el *Diario de Costa Rica* como en *Mulita Mayor* (1949): "Pastores", "Estrella", "Los santos reyes", "Animales" (confróntese el índice de ambas ediciones en el cuadro 2).

En la edición de 1967, de la Editorial Costa Rica, se agregan ilustraciones de Juan Manuel Sánchez y notas al pie de página de María Rosa de Bonilla, que no aparecen en la Ediciones de *Repertorio Americano*, de 1949. Las ilustraciones de Sánchez se han mantenido en las posteriores publicaciones de la Editorial Costa Rica.

Esta obra ha calado en el sentir costarricense por su apego a las tradiciones y los juegos de la infancia. Sus textos transmiten una descripción de una ciudad del pasado con sus espacios y personajes, un espacio poblado por historias y por travesuras infantiles; de allí su "¿Qué manda el rey señor?". Sáenz mezcla poesía y narración, picardía infantil con reflexiones acerca del ser humano en sus diferentes etapas y oficios, y presenta a los personajes en su cotidianidad. Esto hace que el lector se sienta identificado con las narraciones y con esa evocación de lo lúdico en la infancia. Monge (1991) afirma que en este libro prevalecen rasgos de la tradición hispánica popular; en especial, por el empoderamiento de lo popular y formas estróficas de la tradición, como el romance.

En cuanto a aspectos de impresión y edición, en la de 1949, en el índice se divide "Matarilerile-rón", pero en el título del texto ya no aparece así. Además, el título "Ángel de oro", no se incluye en el índice. También se observan errores en la paginación de los textos, pues se indica un número en el índice, pero al interior del libro, aparece en otra página. Lo mismo sucede con la edición de 1968.

En la edición de 1949, en "Mulita Mayor" se divide incorrectamente el pronombre "nosotros" (p. 7 y p. 49).

Otra diferencia entre la edición de 1949 de *Repertorio Americano* y la de 1967, de la Editorial Costa Rica es la colección "Motivos del portal", que tampoco está en las ediciones posteriores a 1981.

A continuación se comparan los índices de las ediciones de 1949 y la de 1967.

Cuadro 3. Índice *Mulita Mayor*

1949	1967	Comentarios
Mulita Mayor	Mulita Mayor	Estos textos aparecen en ambas ediciones.
Chinto Pinto	Chinto Pinto	
Pepita y Pepe	Pepita y Pepe	
Ambo, ambo, Matarilerile-rón	Ambo, ambo, Matarilerile-rón	
La pájara pinta	La pájara pinta	
Chinto Pinto Gorgorinto	Chinto Pinto Gorgorinto	
El hijo del conde	El hijo del conde	
La viudita del conde de Laurel	La viudita del conde de Laurel	
Yo tenía	Yo tenía	
San Selerín	San Selerín	Hasta aquí se mantiene el mismo orden de los textos en ambas ediciones.
La hormiga camarlenga Pizi Pizi Gaña jugando la caraña San Miguel dame tus almas Pizote Matarilerilerón Vendiendo maní La corneta El baile del Zopilote El zopilote y la pata de cera Gloria in excelsis Deo La mazorca de maíz colorado Granito de maíz Mañana hago casa Los mandados de Simón Bobito Doñana Canción de la canción Los portales Camino Pueblo Molino de viento Animales Pastores Los de la abuelita La alquería*	Ángel de oro Pizote Matarilerilerón Vendiendo maní El baile del Zopilote ¡Gloria in excelsis deo! Canción de la canción Pepita y Pepe La hormiga camarlenga Pizi Pizi Gaña, jugando la caraña La corneta El zopilote de la pata de cera San Miguel, dame tus almas La mazorca de maíz colorado Granito de maíz Mañana hago casa Los mandados de Simón Bobito Doñana Los portales Los siguientes textos solamente se publicaron en esta edición: Chepe, Chepere	A partir del texto "Ángel de oro", en la edición de 1967, se altera el orden; no obstante, se mantienen algunos y se suprimen otros. En "El zopilote de la pata de cera" se cambia la conjunción por la preposición, con lo cual se especifica que la pata es del zopilote, y no un personaje más. "Granito de maíz" se publicó primero en: *San Selerín* 9/2 (1923): 8-12. "Mañana hago casa" se publicó primero en: *Triquitraque* 5-43 (1940): 12. "Los mandados de Simón Bobito" se publicó primero en: *Triquitraque* 5-37 (1940): 15.

1949	1967	Comentarios
Los Santos Reyes Ángel de gloria Pajaritos del portal Laguna Estrella La Virgen El carpintero El pesebre	Ratón de milpa Las tinajas May Fren Caballito De palo de escoba Figurones Víspera de la Purísima Lluvia de estrellas Lámpara maravillosa Noche Faria y Cuquito Señales en el cielo Nombres y apellidos Don Iginio en la iglesia Tatica y Mamita Ni chapulín de plata Las bellas Lolas Pajarería Herrería y caballeriza Octubre Gavilán sin cola Juegos de lluvias Alcancía de barro Me saqué la rifa La torre de los encantos Huida a Egipto	"Camino" por error no aparece en el índice y se publicó primero en: *Repertorio Americano* 30/9 (1935): 133. "Animales" se publicó por primera vez en: *Diario de Costa Rica,* 24 de diciembre de 1936: 14. "Pastores" se publicó por primera vez en: *Diario de Costa Rica,* 24 de diciembre de 1936: 14. "La alquería" se publicó por primera vez en: *Ariel* XVI/46 (1939): 1176. "Los Santos Reyes" se publicó por primera vez en: *Diario de Costa Rica,* 24 de diciembre de 1936: 14. "Estrella" se publicó por primera vez en: *Diario de Costa Rica,* 24 de diciembre de 1936: 14. Se observan cambios ortográficos en los títulos de ambas ediciones. En la edición de 1967 se conservaron 28 textos de la edición de *Repertorio Americano,* además, se agregaron 27 nuevos. La sección "Motivos del portal" se suprimió en las ediciones posteriores a la de 1967, de la Editorial Costa Rica.

Seguidamente, la comparación filológica entre las ediciones de 1949 y 1967.

Cuadro 4. Comparación filológica de *Mulita Mayor*

Mulita Mayor **1949**	Mulita Mayor **1967**	**Comentarios**
bajaba del cielo la Mulita Mayor**.** ¡Mulita Mayor! (7)	bajaba del cielo la Mulita Mayor**:** ¡Mulita Mayor! (11)	Corrección ortográfica.
la llamábamos con canto **y** ella nos subía a su lomo. (7)	la llamábamos con canto**;** ella nos subía a su lomo. (11)	Corrección ortográfica.
Pero nadie salía a vernos**,** todos los grandes seguían en lo que estaban" (7)	Pero nadie salía a vernos**;** todos los grandes seguían en lo que estaban (11)	Corrección ortográfica
seguíamos galopando, caballeros calle abajo (7)	seguíamos galopando, muy caballeros**,** calle abajo (11)	El uso del adverbio de modo "muy" amplifica el significado de caballeros. En este caso, les asigna la característica de valientes y propietarios.
Chinto Pinto **1949**	Chinto Pinto **1967**	**Comentarios**
Chinto Pinto se fué por la vaca al potrero de Don Celestino. (8)	Chinto Pinto se fue por la vaca al potrero de Don Celestino. (15)	Corrección ortográfica.
fué cruzando descalzo. (8)	fue cruzando descalzo. (15)	Corrección ortográfica.
el sendero de césped del potrero de don Celestino**!** (8)	el sendero de césped del potrero de don Celestino**.** (15)	Corrección ortográfica.
Chinto Pinto, gorgorinto, *búscame la vaca que está en la barranca;* *entre los dos cuernos y en medio testuz,* (8)	*Chinto Pinto, gorgorinto,* *saca la vaca que está en la barranca;* *entre los cuernos y en medio testuz,* (15)	El verbo "saca" brinda mayor sonoridad y además enfatiza la acción deseada por el personaje. Se elimina "dos" porque es redundante.
Lero, lero *cajón de cuero,* *la vaca llora* *por su ternero.* (8)	*Lero, lero* *calzón de cuero,* *la vaca llora* *por su ternero.* (16)	Claramente se ve una mejora de un error que se había introducido en la edición de 1949.
Pepita y Pepe **1949**	Pepita y Pepe **1967**	**Comentarios**
vivía en una casita**,** en una casita deveras. (9)	vivía en una casita**;** en una casita deveras. (96)	Corrección ortográfica.
Cuando Pepita las estaba haciendo, le cayó encima la miel hirviendo y murió la pobrecita. (8)	Cuando Pepita las estaba haciendo, en un descuido, le cayó encima toda la miel caliente y murió la pobrecita". (96)	Se intensifica lo sucedido a Pepita con las frases subrayadas. Posiblemente el cambio se debe a una atenuación; una miel hirviendo haría más daño físico en Pepita, que una miel caliente.

Pepita y Pepe **1949**	Pepita y Pepe **1967**	**Comentarios**
un taburete de cuero de ternero le preguntó (8)	un taburete de cuero y ternero**,** le preguntó (96)	Corrección ortográfica.
—Pues yo la puerta con candado me pongo a cantar El Alabado. Y comenzó a cantar a voz en cuello El Alabado. (9)	—Pues yo**,** puerta con candado me pongo a cantar El Alabado. (96)	Corrección ortográfica. Esa línea se suprimió en esta edición. Es posible que en esa última oración, en la cual interviene el narrador, resultase innecesaria, pues ya el personaje enuncia por sí mismo la acción y la canción que canta.
—¿Por qué cantas El Alabado? (10)	—¿Por qué estás cantando El Alabado? (97)	El uso de la perífrasis verbal personaliza la acción que realiza el personaje, y con ello, se enfatiza en la admiración de por qué la ventana canta El Alabado.
—Pues yo, dijo el pajarito, me cortaré el piquito (10)	—Pues yo, dijo el pajarito, me cortaré el piquito**.** (97)	Corrección ortográfica.
Y de veras, se cortó el piquito. (10)	Y se cortó el piquito. (97)	Se elimina la frase "de veras" por considerarse quizá muy coloquial.
estaba por allí subido en una escalera vió a la niña. (11)	estaba por allí**,** subido en una escalera**,** vio a la niña. (98)	Corrección ortográfica.
me romperé la calavera y se tiró de la escalera. (11)	me romperé la calavera**,** y se tiró de la escalera. (98)	Corrección ortográfica.
Y semilla de zapote, *y semilla de membrillo,* *que aquí tiene fin el cuento* *de Pepita y de Pepillo*. (11)	*Y semilla de zapote,* *y semilla de membrillo,* *aquí tiene fin el cuento* *de Pepita y de Pepillo*. (98)	Se suprime el relativo "que" para eliminar la subordinación, y darle más preponderancia al acontecimiento final.
Ambo, ambo, matarilerilerón **1949**	Ambo, ambo, matarilerilerón **1967**	**Comentarios**
subían temblando de gozo, igual que pompas de jabón. (12)	subían temblando de gozo, como pompas de jabón. (17)	Se simplifica la frase "igual que" por el comparativo "como", de manera que el símil resulte más claro. La ilustración correspondiente al relato "Matarilerilerón" en la de 1967, no corresponde, pues es un dibujo de un niño sobre un caballito de palo; en la de 1982, sí aparece correctamente la ilustración de Matarile con sus pertenencias. Situación similar ocurre con el texto "Caballito"

		que es acompañada por una ilustración de un niño rodeado de animales.
y así cantaba una voz inicial: (12)	y así una voz iniciaba el canto: (17)	Se precisa el juego verbal al cambiar el verbo "cantar" por el infinitivo "iniciar". De esta manera se demuestra cómo realmente debe jugarse esta actividad y qué paso debe realizarse primero.
No era difícil buscar oficios para la que se quería y, lindamente venían los oficios que habíamos aprendido. (12)	No era difícil buscar oficios para la amiga que se quería y, lindamente, venían los que habíamos aprendido. (17)	Se precisa un sustantivo para determinar a qué persona se refiere el juego, además se suprime "oficios" para evitar la redundancia.
La pondremos Caperuza**.** la que el Lobo se comió. (12)	La pondremos Caperuza la que el Lobo se comió. (17)	Corrección ortográfica.
La pondremos gota de agua en el corazón del sol. (13)	*La pondremos gota de agua corazón de puro sol*. (18)	Se cambia el lugar en el que se pone la gota, que además es un nombre para honrar a la participante, y se cambia la preposición y la contracción por la frase "de puro". Con ello se expresa un nombre más adecuado para la niña, es decir, ya no la pondrán en el sol, por el contrario, con este cambio se dice que tiene un corazón noble y brillante como el sol.
Ese oficio sí le gusta, Matarilerilerón**;** celebremos todos juntos, Matarilerilerón. (13)	Ese oficio sí le gusta, Matarilerón**.** Celebremos todos juntos, Matarilerilerón. (18)	Corrección ortográfica.
La Pájara Pinta **1949**	La pájara Pinta **1967**	**Comentarios**
y extasiados en nuestro propio vuelo. (14)	extasiados en nuestro propio vuelo. (19)	Se suprime la conjunción copulativa "y" para continuar la enumeración; con ello se da un énfasis explicativo a esta frase, contrario a lo que sucede con la presencia de la conjunción.

La Pájara Pinta **1949**	La pájara Pinta **1967**	**Comentarios**
que le daba un viejito, viejito, que calvito, por bueno, quedó. (14)	*que le daba un viejito, viejito, que calvito, por fin se quedó*. (19)	La supresión del adjetivo "bueno" es necesaria, pues no explicaba el porqué de la calvicie del viejito.
Revolaba la Pájara Pinta revolaba buscando a su amor. (14)	*Revolaba la Pájara Pinta revolaba buscando su amor*. (19)	Al suprimir la preposición "a" hay un cambio de significado en amor: de persona pasa a ser objeto. En este caso, el amor se convierte en el deseo de hallar a quién amar.
Pero no, pero no, que limones no son: (15)	*Pero no, pero no, pero no, que limones no son:* (20)	La repetición es característica de la literatura infantil, por lo general, se repite tres veces, de allí que se agregué en la edición de 1967.
El Hijo del Conde **1949**	El Hijo del Conde **1967**	**Comentarios**
ya punteado con la primera luz de las estrellas: (18)	ya alunarado con la primera luz de las estrellas: (26)	Se precisa un tiempo y se introduce el simbolismo de la luna.
La Viudita del Conde Laurel **1949**	La Viudita del Conde Laurel **1967**	**Comentarios**
En la Plaza Nueva había muchos higuerones espléndidos. (20)	En la Plaza Nueva había muchos higuerones magníficos. (30)	"Magnífico" implica la cualidad de atraer miradas tanto por su gran tamaño como por su frondosidad.
San Selerín **1949**	San Selerín **1967**	**Comentarios**
En mi oración de la noche, ya metido en la casa y soñoliento. (22)	En mi oración de la noche, ya metido en la cama y soñoliento. (32)	Se cambia "casa", que implica un lugar más amplio, por un espacio más propicio e íntimo para la oración: la cama. Este lugar es mucho más delimitado e implica un sitio que conoce más el personaje, pues es su cama.
La hormiga Camarlenga **1949**	La hormiga Camarlenga **1967**	**Comentarios**
y si sale la Camarlenga y te ve, puedes quedar convertido en hormiga… (24)	y si sale la Camarlenga y te ve, podés quedar convertido en hormiga (99)	El uso del voseo se ha señalado como muy propio de nuestro país, de allí que se prefiera el "vos", sobre el tuteo.

La hormiga Camarlenga **1949**	La hormiga Camarlenga **1967**	**Comentarios**
—¡Cierto, cierto! (24)	—Cierto, Pirulo! (100)	Se introduce un personaje que no se mencionó en la edición de 1949, pero que está presente a lo largo de la narración. Este personaje es quien conversa con la abuela para que le cuente acerca de la hormiga camarlenga.
Pizote **1949**	Pizote **1967**	**Comentarios**
que derribaba al fin un viento de risas. (31)	que al final del juego viento de risas venía a derribar. (35)	Se recurre al hipérbaton para maximizar el lenguaje poético en la narración.
empezaba a cernirse sobre su risueña arquitectura. (31)	empezaba a cernirse sobre su improvisada arquitectura. (35)	El adjetivo "improvisada" es más adecuado para la acción descrita, pues realmente los jugadores improvisaban las casitas durante el juego.
Matarilerilerón **1949**	Matarilerilerón **1967**	**Comentarios**
los de las caballerizas de alquiler y hasta el caballejo de Calachitas, aquel esperpento barbudo con alma de santo, que era el correo de San Antonio. (32)	los de las caballerizas de caballos de alquiler y hasta el caballejo de aquel esperpento barbudo con alma de santo, que era el correo de San Antonio, Calachitas. (39)	Se da otro orden a las palabras y se agregan otras para precisar más el personaje descrito. Además, se indica que en ese lugar solo se atendían caballos de alquiler.
Vendiendo maní **1949**	Vendiendo maní **1967**	**Comentarios**
En nuestro barrio, de veras, había negrita. (34)	En nuestro barrio, había negrita… (41)	Se suprime la expresión "de veras" por considerarse innecesaria, pues ya se afirma que había una negrita en ese lugar.
usaba sombrero como las niñas ricas. (34)	usaba sombrero como las señoritas ricas. (41)	Se cambia la edad de la protagonista para realzar su papel en la sociedad de la época.

La corneta **1949**	La corneta **1967**	**Comentarios**
de golondrinas y pericos verdes. (35)	de golondrinas y pericos. (104)	Al narrador le interesa determinar el tipo de pericos, por ello recurre al uso del calificativo "verde". En "La corneta" de 1949, de *Repertorio Americano,* las últimas dos estrofas aparecen en la misma página y numeradas como 1 y 2; en la de 1967, aparecen seguidas y sin numeración. En la de 1949, se colocan comillas a algunas estrofas, en la de 1967 no se escribe comillas a ninguna de las estrofas.
cuando doblaban las campanas de las dos iglesias por las ánimas. (35)	cuando las campanas de las dos iglesias doblaban por las ánimas. (104)	Se coloca el verbo después del sujeto, con ello se enfatiza el lugar del que sale el sonido.
traduciéndolos en palabras conformadas a sus diferentes aires. (35)	traduciéndolos en palabras conformadas a sus diferentes ritmos. (104)	El sustantivo "ritmo" es más adecuado, pues se habla de sonidos que ellos traducen en palabras.
El baile del zopilote **1949**	El baile del zopilote **1967**	Comentarios
tiene sus artes: un ojo magnifico, una voz propia para hablar latín. (37)	tiene sus artes: un ojo magnifico, una voz propia para hablar oscuro. (42)	"Hablar oscuro" es más adecuado para el zopilote, es decir, este ser se relaciona con la magia, y la comunicación con los espíritus.
—De hablar con la tasajera Rafaelita Salsifí. (37)	—De hablar con la carnicera Rafaelita Salsifí. (42)	El sustantivo "carnicera" es más tenue que "tasajera". El primero evidencia el oficio de la mujer, pero sin recurrir a una imagen tan fuerte, como sí se hace con "tasajera".
y le di a la tasajera una bamba y medio real. (38)	y le di a la carnicera una bamba y medio real. (43)	"Carnicera" es más tenue que "tasajera". El primero evidencia el oficio de la mujer, pero sin recurrir a una imagen tan fuerte, como sí se hace con "tasajera".
El zopilote y la pata de cera **1949**	El zopilote y la pata de cera **1967**	**Comentarios**
y veinte de huesos. (39)	y veinte de hueso. (107)	En términos comerciales, calza mejor la expresión en singular.

El zopilote y la pata de cera **1949**	El zopilote y la pata de cera **1967**	**Comentarios**
Le tiró una pedrada y le quebró una pata. El zopilote se puso a chorrear lágrimas por su pata quebrada. (39)	Le tiró una piedra y le quebró una pata. El zopilote se puso a chorrear lágrimas por el pico llorando por su pata quebrada. (107)	La "pedrada" implica el golpe, por lo que la corrección a "piedra" es correcta. Se precisa que el zopilote dejaba caer sus lágrimas por el pico, pero además se agrega el gerundio "llorando", para dar énfasis a la acción de llorar y elevar la pena del zopilote por el daño sufrido.
Gloria in excelsis Deo **1949**	Gloria in excelsis Deo **1967**	**Comentarios**
pues es la mano de quebrar el maíz y de repasar la mano. (43)	pues es la mano de quebrar el maíz y de repasar. (44)	Se elimina la repetición innecesaria de "la mano". La de 1949, de *Repertorio Americano*, en el cuarto párrafo aparece una corrección manuscrita que cambia la palabra "mano" por "masa".
con adornos de animales a los lados y les daban formas de monos. (43)	con adornos de animales a los lados a las que daban formas de monos. (44)	Se cambia el pronombre "les" por "a las que" para hacer referencia directa a las piedras con las que se construían los metates.
Gloria in excelsis Deo **1949**	Gloria in excelsis Deo **1967**	**Comentarios**
la dueña de la casa no dejaba de decir. (44)	la dueña de la casa no dejaba de ofrecer. (45)	Se corrige el verbo por "ofrecer", pues eso es realmente lo que hace el personaje; recurre a las buenas prácticas de la hospitalidad y les ofrece una bebida tradicional costarricense.
—¡Hijo de Dios, abuelita! (44)	¡Hijo de Dios, Candaria! (45)	Se sustituye el sustantivo común por uno propio, para realzar el personaje de la abuela, quien narra la historia de la tradición navideña.
entonces la más tusa de todas las muchachas. (44)	entonces la más zamarrita de todas las muchachas. (45)	El sustantivo "tusa" es más despectivo que "zamarrita". Este último significa audacia.
Mañana hago casa **1949**	Mañana hago casa **1967**	**Comentarios**
abren las alas y muy orondos se están una hora. (49)	abren las alas y muy pacientes se están una hora. (118)	El adjetivo "orondos" es presuntuoso, se cambia por otro que implique espera y perseverancia: "pacientes".

Mañana hago casa **1949**	Mañana hago casa **1967**	**Comentarios**
¡Ay, si tuviéramos casa en donde irnos a amparar. (49)	¡Ay, si tuviéramos casa que nos quisiera amparar. (118)	En el primer caso, se evidencia que el zopilote es consciente de que no ha hecho su casa y por eso se mojan. Además, "donde" es un relativo que demarca lugar, posiblemente, el zopilote esté pensando en hacer su casa. Lo que no ocurre en el siguiente caso. Aquí más bien el zopilote se da por vencido y se muestra compungido y quiere recurrir a la hospitalidad de otros al decir: "que nos quisiera amparar".
Los mandados de Simón Bobito **1949**	Los mandados de Simón Bobito **1967**	**Comentarios**
¡Ah, y si ya están compuestas mis botas donde el zapatero, tú me las traerás. (50)	¡Ah, y si ya Juan compuso mis botas, tú me las traerás. (119)	En el cuento infantil los nombres de personajes por lo general no se precisan. No obstante, en la edición de 1967 se elimina el oficio y se agrega el nombre del zapatero. Con ello, se obliga al lector a deducir que Juan es el zapatero, pues es donde Simón debe recoger las botas de su madre.
Señora Prudencia, que era dama obesa, se puso a trinar; casi con los ojos se lo iba a tragar. (50)	Señora Prudencia, que era dama obesa, casi con los ojos se lo iba a tragar. (119)	La expresión "se puso a trinar" puede que se refiriera a "se puso a echar chispas"; en la edición de 1967, se suprime por considerar que trinar no corresponde al enfurecimiento del personaje.
Doñana **1949**	Doñana **1967**	**Comentarios**.
Ya la invitación, el coro se respondía: (53)	Y a la invitación, el coro respondía: (125)	Se suprimió el pronombre que era innecesario y no se corresponde con la acción, pues el coro canta, no para sí mismo, si no para los demás.
Doñana, la Muerta, la fantasma (53)	Doñana, la muerta, la fantasma (125)	Se elimina la mayúscula pues con ella se personificaba la muerte como personaje en Doñana.

Se agrega al final, "Motivos del portal", una colección de quince poemas relacionados con el tema navideño.	En esta edición se agregan ilustraciones de Juan Manuel Sánchez y notas al pie de página de María Rosa de Bonilla, que no aparecen en la edición de *Repertorio Americano*, de 1949. Además, a partir de esta edición se suprimió "Motivos del portal".	La edición de la Editorial Costa Rica es una edición aumentada. En esta se incluyeron 27 textos, que no estaban en la de 1949.

2.1.2 *Las semillas de nuestro rey*

Este libro se publicó por primera vez en 1958. Se divide en cuatro apartados según la cultura indígena a la que se refiere la narración. Se trata de una recopilación de leyendas indígenas, algunas sobre el origen del ser humano, otras sobre tradiciones, algunas son relatos de la cotidianidad referidas a las religiones y a las creencias.

Existen dos ediciones: la de 1958 y la de 1978, ambas de la editorial Las Américas (esta era antes la Imprenta Lines, propiedad de Jorge Lines y María de Lines).

En la edición de 1978 se actualiza el uso de "k" por "q", y de "k" por "c" según corresponda: "su<u>k</u>ia"-"su<u>qu</u>ia", Sór<u>k</u>ura"-"Sór<u>c</u>ura". Asimismo, se elimina la tilde de los monosílabos: "fue", "vio", "dio".

En ambas ediciones aparece un apartado a modo de fuente bibliográfica. Esa fuente también está en el índice.

En la de 1958 el lenguaje es culto, y se evidencia en el uso de términos como "engaños", por "mañas", "colocar" por "parar". En la comparación de las ediciones se observan cambios en la ortografía y en la acentuación. También se dan cambios en el léxico. En la segunda edición se excluye el texto "La mujer que se emborrachaba con la culebra", que sí aparece en la de 1958; ese relato se sustituyó con "Los zopilotes, mensajeros del cielo" (confróntese el índice de ambas

ediciones en el cuadro 5). Asimismo, se cierran signos de exclamación o de pregunta que no se han abierto antes, por ejemplo, en la página 42.

El texto "La mujer que se emborrachaba con la culebra" trata un contenido sexual explícito. De la relación entre la mujer y la culebra nacen varias culebras, a las cuales les dan muerte; aunque una de ellas, de sexo femenino, logra sobrevivir y se escapa. Se considera que debido a la violencia y al tema sexual esa narración se excluyó de la edición de 1978. Y en su lugar se incluye el texto "Los zopilotes, mensajeros del cielo", que narra la danza del zopilote.

Como el público al cual se dirigían los libros de Sáenz era mayoritariamente infantil, se prefiere el segundo texto. Este tiene un énfasis más didáctico y cultural, porque incluye datos de las costumbres indígenas.

Este libro tiene un carácter especial dentro de las publicaciones de Sáenz, pues es de los pocos que tratan temas autóctonos a lo largo de sus páginas. Se adentra exclusivamente en la vida indígena para mostrar un pueblo con sus creencias, sus tradiciones, su organización social. Por esta razón, se aleja de lo lúdico y lo infantil. Además, estas narraciones sobresalen por incluir la tradición oral.

A continuación se presenta el índice de ambas ediciones.

Cuadro 5. Índice *Las semillas de nuestro rey*

1958	**1978**	**Comentarios**
"Contenido:"	"Índice:"	Cambio de nombre, pues índice es más adecuado para un libro.
A. Leyendas de los bribris y los brunkas: "Sibú Surá derrota a Jaburu y termina la creación de los indios" "El primer chocolate y la primera jícara" "Ya be Sibú"	A. Leyendas de los bribris y los bruncas: "Sibú Surá derrota a Jaburu y termina la creación de los indios" "El primer chocolate y la primera jícara" "Ya be Sibú"	Corrección ortográfica de "k" por "c". En la edición de 1978 los títulos de cada relato aparecen en mayúsculas y sin las tildes correspondientes.

1958	1978	Comentarios
"Sibú, Sórcura y el Zorro seco" "Las Águilas del monte y el valiente de los siete canastos" "La leyenda de nuestra muerte" "El Rey de las dantas" "Los Hombres-Tigres" "El Abuelito del Volcán" "El Toro Negro" "La mujer que se emborrachaba con la culebra" "Turé-Huá" "Huibin" "El Rey del escudo brillante" "Siní-suj-krá" "El encanto de las dos niñas"	"Sibú, Sórcura y el Zorro seco" "Las Águilas del monte y el Valiente de los siete canastos", "La leyenda de nuestra muerte" "El Rey de las dantas" "Los Hombres Tigres" "El Abuelito del Volcán" "El Toro Negro-Cuernos de Oro" "Los Zopilotes, mensajeros del cielo" "Turé-Huá", "Huibin" "El Rey del escudo brillante" "Siní-suj-crá" "El encanto de las dos niñas"	En la edición de 1958 "valiente" aparece en minúscula, pues corresponde a un adjetivo, mientras que en la de 1978 se escribe con mayúscula porque es el personaje, y con ello se exalta dicha cualidad. El cambio en algunos títulos entre una edición y otra se debe, con mayor probabilidad, al origen de la narración. El texto "La mujer que se emborrachaba con la culebra" se reemplaza, en la de 1978, por "Los Zopilotes, mensajeros del cielo".
B. Leyendas de los chorotegas: "Nandayure y su varita mágica" "Nosara y Curime" "Los tres huevos" "El tartamudo" "Playa de la Garza" "El Sisimiqui"* "Lo que contó la vieja india Pancha".	B. Leyendas de los chorotegas: "Nandayure y su varita mágica" "Nosara y Curime" "Los tres huevos de culebra" "La Nana María y el tartamudo" "Playa de la Garza" "El Sisimiqui"	"El Sisimiqui" se publicó por primera vez en: *Triquitraque*, 7-60 (1942): 4-7. El texto "Lo que contó la vieja india Pancha" forma parte de la sección de leyendas de mosquitos en la edición de 1958. Pero en la de 1978, se pasa a la de leyendas de los guatusos.
C. Leyenda de los guatusos: "El muchacho de la mano de fuego" "La prisionera de la Isla Sagrada" "La madre que envejeció de la noche a la mañana".	C. Leyenda de los guatusos: "El muchacho de la mano de fuego" "La prisionera de la Isla Sagrada" "La madre que envejeció de la noche a la mañana". "Lo que contó la vieja india Pancha".	Se agregó el texto "Lo que contó la vieja india Pancha".
D. Una leyenda de los mosquitos: La danta y el mono aullador	Una leyenda de los mosquitos: La danta y el mono aullador	Esta sección se mantuvo igual en ambas ediciones.

A continuación se presenta la comparación filológica de los textos.

Cuadro 6. “Sibú Surá derrota a Jaburu y termina la creación de los indios”

1958	1978	Comentarios
“se lo impedía a fuerza de engaños”. (9)	“se lo impedía a fuerza de mañas”. (9)	En este caso, “mañas” tiene una connotación más positiva, en cuanto significa habilidad o destreza. Se prefiere la segunda palabra para darle un carácter más coloquial y menos énfasis al acto de engañar.
“y que representaban a los antecesores de los indios Bribris”. (9)	“y que representaban a nuestros antecesores los indios bribris”. (9)	El narrador señala su origen y la historia de su país, de allí que incluya el pronombre “nosotros” en la edición de 1978.
“del que no lo dejaba terminar la creación de los indios”. (9)	“que no lo dejaba terminar la creación de los indios”. (9)	Eliminación de la contracción por resultar innecesaria.
“Tork-hu”	“Torok-hu”	Corrección ortográfica.
“Sibú Surá le dijo a Jaburu: “Voy a tirarte una de estas mazorcas de cacao por encima de la corriente del Arari y tú me tirarás a mí la otra en el mismo momento: el que luego pueda mostrar la mazorca entera, convidará al vencedor a una gran fiesta de chicha y cacao”. (10)	“Sibú Surá desafió a Jaburu diciéndole: “Vamos a lanzarnos por encima de la corriente del Arari, el uno al otro, estas dos mazorcas de cacao; el que enseguida pueda mostrar entera la mazorca que llegó a sus manos será el vencedor y el perdidoso lo convidará a una gran fiesta de chicha y cacao”. (10)	En la de 1978 se hace énfasis en el desafío entre estas entidades divinas, de allí que se precise más qué se dicen y cómo lo hacen. Además, el lenguaje se vuelve más culto, posiblemente para evidenciar la forma elegante de hablas de los dioses.
“Muy a su pesar” (10)	“Muy a su pesar,” (11)	Corrección ortográfica.
“no quería perder otra vez las Semillas de Nuestro Rey” (10)	“no quería perder las Semillas de Nuestro Rey” (10)	Se elimina la expresión pues hacia referencia a un evento anterior, que no se narra en este cuento.
“y al Maligno le dió la mazorca verde”. (10)	“y le dio al Maligno la mazorca verde”. (10)	Se antepone la acción al nombre del personaje, con ello se le da mayor relevancia a la primera.
“en tanto Sibú Surá permaneció en el mismo lugar” (10)	“en tanto Sibú Surá se quedó en el mismo lugar” (10)	Se cambia el verbo pues Sibú Surá solo se queda allí durante la competencia, mientras que

1958	1978	Comentarios
		permanecer implica una realidad inmutable.
"De este modo el Maligno perdió el juego y la apuesta. Esto pasó al anochecer". (10)	"El Maligno perdió el juego y la apuesta. Esto sucedió al anochecer". (11)	Se suprime frase adverbial. El verbo "pasar" tiene el significado de trasladarse, mientras que "suceder" significa "ocurrir"; de allí la necesidad del cambio verbal.
"a la orilla del Arari" (10)	"a orillas del Arari" (11)	Corrección ortográfica.
"la colonia de Tírub" (11)	la colonia de Tirub (12)	Corrección ortográfica.

Cuadro 7. "El primer chocolate y la primera jícara"

1958	1978	Comentarios
"y el que ofrece las jícaras redondas" (11)	"y el que ofrece ls jícaras redondas" (13)	Se introduce un error ortográfico, probablemente sea un fallo en la impresión.
"Surá, el Dios Bueno, había salido a ver su milpa. Aprovechando su ausencia, el Malo, Jaburu entró a su palenque y se comió las semillas de Nuestro Rey que el Todopoderoso Sibú le había dado a guardar". (11)	"Surá, el Dios Bueno, había salido a echar una ojeada a su milpa. Aprovechando la ausencia, el Malo, Jaburu entró al solitario palenque y se comió las Semillas de Nuestro Rey, aquellas semillas que el Todopoderoso Sibú le había dado a guardar". (13)	La expresión "a echar una ojeada" especifica una acción parcial de la visión sobre la milpa. El cambio del posesivo por el artículo evidencia un hecho menos simbólico del personaje. El cambio del artículo por el demostrativo señala unas semillas a cierta distancia del personaje, es decir, ese objeto le estaba vedado al Malo, pero desea obtenerlo.
"y enterró el cuerpo en un hueco detrás del mismo palenque. Sobre la tumba plantó un árbol de cacao y otro de jícara". (11)	"y enterró el cadáver en un hueco detrás del rancho. Sobre la tumba sembró un árbol de cacao y otro de jícara". (13)	"Cadáver" señala que efectivamente el personaje está muerto, y le da un carácter criminal al hecho de desaparecerlo. "Rancho" es un sustantivo más general. Era mejor que se conservara el término "palenque", que es el vocablo usado para designar la vivienda indígena

1958	1978	Comentarios
		costarricense. Se cambia plantar por sembrar, para denotar la acción específica realizada por el personaje.
"decidió acabar con Jaburu**,** el malo". (11)	"decidió acabar con Jaburu el Malo". (13)	Corrección ortográfica.
"Id traedme cacao y además una jícara nueva". (12)	"Id traedme cacao y una jícara nueva". (14)	Se suprime el adverbio por ser innecesario, pues ya está la conjunción que une los elementos en esta frase.
"Y fue entonces cuando el Todopoderoso Subú quiso" (12)	"Y fue entonces cuando el Todopoderoso Sibú quiso" (14)	Corrección ortográfica.
"Tostadnos la primera cosecha" (12)	"Tostadme la primera cosecha" (14)	Se cambia la persona de la conjugación verbal, de plural, pasa a singular.
"esto que dijo" (12)	"dijo" (14)	Se suprime subordinación.
"tshaa, tshaa" (12)	"cha, cha, cha" (14)	Cambio en onomatopeya.
"Tío, te ofrezco esta primera jícara de chocolate. Bebe, bebe, tío.**"** (12)	"Tío, te ofrezco esta primera jícara de chocolate. Bebe, bebe, tío. (14)	No se cierran comillas, con lo cual se introduce un error que no estaba en la edición anterior.
"Entonces Jaburu proclamó su victoria" (12)	"Entonces Jaburu cantó victoria" (14)	Cambio de verbo para restarle solemnidad al evento, y asignarle una victoria improbable al personaje.
"Pero no acaba de decir estas palabras cuando empezó a hincharse y a hincharse y al fin, reventó". (12)	"Pero no acabo de decir esto cuando empezó a hincharse y a hincharse hasta que reventó". (14)	Se recurre al pronombre para evitar repetición, pues ya el personaje había dicho su discurso. El "hasta" tiene una cualidad durativa de finalización específica, es decir, se hinchó tanto el personaje, que lo llevó a la muerte.

Cuadro 8. "Ya be Sibú"

1958	1978	Comentarios
"era un hombre alto, fornido, más grande que todos los	"era un hombre alto, fornido, de mayor estatura	Al cambiar la frase "más grande" se elimina la

1958	1978	Comentarios
demás hombres; vestía un ropaje blanco que brillaba como el sol". (12)	que todos los demás hombres; vestía un ropaje blanco que brillaba como la luz del sol". (16)	connotación de gigante o monstruo que se le puede atribuir al personaje. Además, el símil deja claro que tiene cualidades únicas, posiblemente de origen divino.
"Así que viajó de casa en casa sin que alguien atendiera su visita". (13)	"Así fue de casa en casa sin que nadie lo atendiera". (16)	Se simplifica el verbo. El vocablo "nadie" deja más en claro que ninguna persona prestó ayuda al personaje. Se cambia el grupo nominal por el complemento directo para señalar específicamente al personaje.
"y brillante como el sol". (13)	"y brillante como la luz del sol". (16)	Se intensifica la cualidad relacionada con el sol, para que se entienda el origen divino del personaje.
"Cuando volvió acompañado con el amigo ni uno ni otro se atrevían a tocar al difunto". (13)	"Cuando volvió acompañado del amigo no se atrevieron a tocar al difunto". (16)	Se agiliza la narración al cambiar las expresiones señaladas en la edición de 1958.
"Duró así cinco días". (13)	"Pasaron cinco días". (17)	Se cambia el verbo para denotar la duración en días.
"y la vida después de la muerte". (13)	"y lo que es la vida después de la muerte". (17)	Se introduce como oración subordinada, con lo cual especifica el motivo de la enseñanza.
"el poder de dar a las gentes la vida o la muerte". (13)	"el poder de dar a las gentes la salud o la muerte". (16)	La vida es un don divino por lo que muy posiblemente, el autor prefirió "salud", un hecho que un

Cuadro 9. "Sibú, Sórcura y el Zorro seco"

1958	1978	Comentarios
"lo llevó para su casa en donde lo puso a secar". (14) "Estás tú también en la casa, zorro seco**?**" (14)	"lo llevó para su casa**;** allí lo puso a secar". (18) "Estás tú también en la casa, zorro seco**?**" (18)	Corrección ortográfica. Se introduce un error ortográfico al no abrir el signo de interrogación.

1958	1978	Comentarios
		En esta narración y en otras de este libro, se actualiza la escritura de las palabras: "Sórcuras", "Bruncas", "Cómo".
"tocaron mucho rato hasta que la música entrampó la selva". (14)	"tocaron mucho rato hasta que la música inundó la selva". (18)	Se sustituye "entrampó" por "inundó" para especificar que la música llegó hasta los confines de la selva, a diferencia del primer vocablo, que significa engaño o trampa.
"Sibú pudo esquivarla". (14)	"Sibú pudo evitarla". (18)	El verbo adecuado es "evitar", pues tiene el significado de alejar daños.
"Entonces salió de la casa". (14)	"Entonces Sibú salió de la casa". (18)	Se especifica el personaje que realiza la acción.
"Entonces el Todopoderoso quiso: "Que Sórcura me deje el silbato"" (15)	"Entonces el Todopoderoso dijo: "Que Sórcura me deje el silbato"" (20)	Corrección ortográfica y semántica, el verbo correcto en esta expresión es "decir".
"Y como sucediese" (15)	"Y como sucedió" (20)	Cambio en tiempo verbal.
"colgó de su cuerpo el caracol de guerra" (15)	"colgó de su cintura el caracol de guerra" (20)	Se especifica el lugar exacto en el que se coloca el caracol.
"tenía otra oreja en la parte de atrás de la cabeza, esquivó el golpe y la lanza cayó silenciosamente a su lado". (15)	"tenía otra oreja en la parte posterior de la cabeza, esquivó el golpe y la lanza fue a caer, silenciosa a su lado". (20-21)	En este caso es preferible "atrás". Se utiliza la perífrasis verbal para ralentizar la trayectoria de la lanza, y evidenciar la proeza realizada.

Cuadro 10. "Las águilas del monte y el valiente de los siete canastos"

1958	1978	Comentarios
"descendía del cielo y arrebataba a las gentes del poblado para dar carne a sus polluelos". (16)	"descendía del cielo, arrebataba a las gentes del poblado y daba su carne a los polluelos". (22)	Corrección ortográfica. Se enumeran varias acciones por lo que se suprime la preposición y se agrega la conjunción. Este cambio ocasiona la modificación del verbo. El sentido de pertenencia se
"se reunieron los bribís con sus sukias" (16)	"se reunieron los bribis con su suquia" (22)	En este caso la expresión está en plural, pero en la edición de 1978 se pasa a singular. El

1958	1978	Comentarios
		suquia es la voz de la sabiduría, es la autoridad que puede ser una o varias personas; no obstante, en la de 1978, se prefiere delegar la autoridad en una sola persona, posiblemente represente al cacique de la tribu.
"yo mataré a las águilas" (16)	"yo mataré las águilas" (22)	Se suprime la preposición para despersonalizar el animal mencionado.
"siete canastos de bejucos muy fuertes" (16)	"siete canastos de bejuco muy resistentes" (22)	Se emplea "resistentes" pues es un adjetivo más adecuado para calificar un objeto.
"el segundo en el tercero**;**" (16)	"el segundo en el tercero**,**" (23)	Corrección ortográfica.
"una cuerda larga y suficientes provisiones". (16)	"una cuerda muy larga y suficientes provisiones". (23)	Se amplifica la longitud de la cuerda, no solamente es larga, con el adverbio se especifica que es tan necesariamente larga como el personaje la ocupa.
"A la medianoche bajo una de las águilas, se fijó en los canastos" (16)	"A medianoche bajó una de las águilas, reparó en los canastos" (23)	El artículo no es necesario en esta expresión y se suprime. Se enfatiza en la acción de observar y se cambia el verbo por "reparó".
"el águila dejó el fardo sobre las lajas" (17)	"el águila dejó la carga sobre las lajas" (23)	Se cambia la expresión por una más clara y comprensible para los lectores. Se prefirió "carga" a "fardo".
"agarrado a ella comenzó a bajar". (17)	"agarrado a ella comenzó a descender". (24)	Se enfatiza en la profundidad del lugar mediante el verbo "descender". De allí que se prefiera esta forma verbal a la de "bajar".
"la cuerda no le alcanzó más que hasta la mitad del acantilado". (17)	"la cuerda no le alcanzó más que hasta la mitad de su altura". (24)	Nuevamente, se hace énfasis en la profundidad del lugar y el camino por recorrer. Por eso se usa la expresión "de su altura".
"Contaron y bailaron; comieron y bebieron" (17)	"Cantaron y bailaron; comieron y bebieron" (24)	Corrección ortográfica.

Cuadro 11. “La leyenda de nuestra muerte”

1958	1978	Comentarios
“La leyenda de nuestra muerte”	“El origen de nuestra muerte”	Se subraya la importancia de la muerte con este cambio en el título. Ya no solo se trata de la leyenda, sino que deja claro el narrador su intención, de narrar la causa de la muerte.
“Así lo cuenta el indio bribri:” (17)	“Así lo cuenta el indio bribri”**.** (25)	Corrección ortográfica.
“cuando poblábamos otra tierra**,**” Sibú permitió que los animales comieran nuestra carne; que los pájaros comieran nuestros cuerpos”. (18)	“cuando poblábamos otra tierra**.** Sibú permitió que las fieras comieran nuestra carne; que las águilas y los zopilotes comieran nuestros cuerpos”. (25)	Corrección ortográfica. “Las fieras” remite a animales más silvestres y salvajes, propios del ambiente narrado en este texto.
“el valiente durmió rendido por la fatiga”. (18)	“el valiente durmió rendido de fatiga”. (25)	Cambio en la preposición. En ambos casos la expresión más adecuada era: debido a, por causa de la.
“porque entonces el águila no sabía comer” (18)	“porque todavía el águila no sabía comer” (25)	Con “todavía” se marca un tiempo anterior con un plazo determinado.
“alto paraje de las serranías”. (18)	“alto paraje de la montaña”. (26)	La montaña es un espacio geográfico más preponderante que las serranías.
“Repartamos la pieza que has traído”. (18)	“Repartamos la presa que has traído”. (26)	La ‘pieza’ es una parte de algo, mientras que la ‘presa’ ya tiene la connotación de la caza o del botín logrado en un día de caza.
“Ese fue el primer hombre que se comieron los pájaros del aire y los animales de la montaña”. (18)	“Ese fue el primer hombre que se comieron los pájaros del aire y las fieras de la montaña”. (26)	La expresión “las fieras” representa un ambiente más salvaje y natural. Además, una fiera se relaciona con animales carnívoros.

Cuadro 12**.** “El rey de las dantas”

1958	1978	Comentarios
“que una vez salieron dos indios a cazar” (19)	“que una vez fueron dos indios a cazar” (28)	Se prefiere el verbo salir, es más específico que el pasado del verbo ir.
“Entonces ya estaba en medio bosque**;** donde él no	“Entonces ya estaba en medio bosque**,** en un lugar	Corrección ortográfica. Se mejora la expresión al emplear el

sabía". (20)	que él no conocía". (29)	verbo conocer.
"para que el pobre animal no se llene de gusaneras". (20)	"para que el animal no llene de gusaneras". (29)	Se enfatiza la condición del animal al anteponer el adjetivo.
"Entra y siéntate". (20)	"Entra siéntate". (29)	Se introduce un error pues se suprime la conjunción y no se coloca coma para separar los verbos.

Cuadro 13. "Los hombres-tigres"

1958	1978	Comentarios
"Al fin vieron que el camino terminaba" (21)	"Al fin vieron que la calle terminaba" (32)	Era preferible la expresión "el camino", pues es más acorde con el espacio físico de la obra. No obstante, se cambia por "la calle" que no aporta mayor significado y por el contrario, se aleja del contexto del texto.
"y cayó al suelo". (22)	"y cayó a tierra". (33)	Cualquiera de las dos expresiones es aceptable en dicho contexto. El cambio no aporta mayores cambios, excepto porque "tierra" connota polvo.
"Todos salían de las casas" (22)	"Todos salían de sus ranchos" (33)	Es preferible el vocablo "ranchos", pues se ajusta más al contexto del texto.
"le clavaron las lanzas en el costado, dejándolo muerto". (24)	"clavándole las lanzas en el costado, lo mataron". (35)	Cambio sintáctico para expresar el modo en que mataron al personaje.

Cuadro 14. "El abuelito del volcán"

1958	1978	Comentarios
"cuidándola con gran esmero**:** traíale a la india bonita perdices del monte" (25)	"cuidándola con gran esmero**:** le traía a la india bonita palomitas del monte" (37)	Corrección ortográfica.
"por cierto aire de misterio que lo distinguía de los otros niños" (25)	"por cierto aire de dignidad que lo distinguía de los otros niños" (37)	"Misterio" se relaciona con lo oculto o lo desconocido, por lo que "dignidad", en este caso se considera más preciso. La dignidad se refiere a excelencia.

Cuadro 15. El toro negro

1958	1978	Comentarios
"pero el animal se perdió en la oscuridad de las tinieblas". (26)	"el animal saltó y se perdió en la oscuridad de tinieblas". (40)	En este caso se quiere dar un paso a paso de las acciones del animal, de allí que se agregué la expresión "saltó y". Además, en la edición de 1978 se publica con este título: El toro negro-cuernos de oro.
"al indio ambicioso". (27)	"al indio ambicioso y mal agradecido". (40)	Se desea con la expresión "mal agradecido" evidenciar una cualidad negativa del indio. No solamente desea lo que no corresponde, sino que además no sabe agradecer los beneficios recibidos.

Cuadro 16. Turé-huá

1958	1978	Comentarios
"se enamoró de Turé Huá, la linda doncella" (28)	se enamoró de Turé-Huá, la india doncella" (44)	Se prefiere el sustantivo "india" para manifestar el origen del personaje.
"impedía que el joven enamorado se uniera en paz con la linda doncella". (28)	"impedía que el joven enamorado se uniera en paz con la india doncella". (44)	Se prefiere el sustantivo "india" para manifestar el origen del personaje.
"y huyó con ella por la selva" (28)	"y huyó con ella selva adentro" (45)	Se prefiere la forma "selva adentro", pues evidencia un lugar desconocido y un paisaje más salvaje propio de este relato. "Por la selva" no deja clara si salen o solo la rodean. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 17. "Huibin"

1958	1978	Comentarios
"Ukrá-Ak y Bukar-Ak, tenían gustos, alegrías y deseos iguales". (29)	"Ucrá-Ac y Bucar-Ac, parecían tener gustos, alegrías y deseos iguales". (47)	Se recurre al símil para evidenciar las similitudes entre personajes. Al ser dos seres independientes, la afirmación

1958	1978	Comentarios
		de “tienen” no es adecuada.
“el viejo cacique se fuera a vivir para siempre al Valle de Mok, ambos serían los jefes de la tribu y entonces mandarían juntos,” (29)	“el viejo cacique se fue a morar para siempre al Valle de Moc, el valle de la muerte, ambos serían los jefes de la tribu y mandarían juntos,” (47)	Se cambia la expresión para denotar la muerte del cacique. De allí que se prefiera la expresión “fue a morar”. Además, se especifica el lugar donde este personaje moraría para siempre: el valle de los muertos, que es más transparente para el lector que “el valle de Moc”.
“eran de muy distinta índole” (30)	“tenían muy distinta índole” (47)	Se cambia del infinitivo ser a tener para diferenciar cualidades de la personalidad.
“en acecho entre los matorrales lo aguardaba Bukar-Ak, quien, a la traición, corrió detrás del joven” (30)	“encubierto entre los matorrales lo aguardaba Bucar-Ac, quien, a la traición, corrió tras el joven” (48)	El cambio enfatiza el peligro, pues encubierto podría atacar con más facilidad. Actualización del uso de la ‘k’. Se cambia el adverbio que indica lugar por la preposición ‘tras’ para señalar continuidad de la acción.
“los indios aplastan las cabezas de las víboras” (30)	“los indios aplastaban las cabezas de las víboras” (48)	Varía la temporalidad para enfatizar el pasado. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 18. El rey del escudo brillante”

1958	1978	Comentarios
“iba siempre a la pelea con un hermoso escudo” (30)	“iba siempre a la pelea luciendo un hermoso escudo” (49)	Se recurre al gerundio para realzar el escudo y el orgullo del personaje al portarlo.
“ordenaron entonces que el Rey de los Changüenes fuera apresado. El Rey y la gente se fue persiguiéndolo.” (31)	“ordenaron entonces que apresaran al Rey de los Changüenes. El Cacique y la gente se fue a perseguirlo.” (49)	Ordenamiento de elementos sintácticos para presentar primero la acción y eliminar la pasividad gramatical. Corrección para incluir sinónimos. Elimina el gerundio para denotar el objetivo de la gente: encontrar al rey de los

		Changüenes.
"Pero el Rey, sabedor de tales propósitos" (31)	"El Rey, sabedor de tales propósitos" (50)	Elimina la conjunción para dar independencia al sintagma. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparece en la de 1958.

Cuadro 19. "Sini-suj-krá"

1958	1978	Comentarios
"En todo parecido a un hombre, blanco muy galán, es el Rey de los Chanchos. Suele andar por el monte y lleva un cetro en la mano. En los altos de Sankráuá, en un palacio encantado que tiene de guarda a un tigre" (31)	"En todo parecido a un hombre blanco muy galán es el Rey de los Chanchos. Suele andar por el monte y lleva un cetro en la mano. En los altos de Sacrauá, en un palacio encantado que vigila un tigre" (51)	Corrección en signos de puntuación. Corrección ortográfica. Simplificación verbal para enfatizar la acción realizada por el tigre.
"pero sin lograr cobrar uno solo; los chanchos se espantaron y se metieron monte adentro; el cazador los siguió a todo correr sin lograr alcanzarlos. Cuando reparó en el lugar a donde había llegado se dió cuenta de que estaba perdido en medio monte. Entonces echó de nuevo a andar, y anda que anda, al fin llegó a presencia del Rey" (32)	"pero no logró matar uno solo; los chanchos se espantaron y se metieron monte adentro; el cazador los siguió a todo correr pero no los alcanzó. Cuando reparó en el lugar que había llegado se dio cuenta de que estaba perdido en el monte. Entonces echó de nuevo a andar, y anda que anda, al final llegó a presencia del Rey" (51)	Se cambia 'cobrar' por 'matar' para especificar la acción realizada. La frase sin lograr alcanzarlos atenúa el hecho, en cambio pero no los alcanzó, lleva de forma más directa al lector a saber cómo terminó la acción del cazador. Corrección ortográfica. El uso del artículo 'el' determina el espacio físico. El final denota que llegó al término del objetivo.
"curando a las bestias heridas. Y este trabajo era en verdad un duro trabajo, porque los chanchos no se dejaban curar las heridas; se revolvían contra su médico y lo mordían. Poco a poco se fueron dejando curar" (32)	"curando a los animales heridos. Y este trabajo era en verdad un duro trabajo, porque los chanchos no se dejaban curar las heridas; se revolvían contra su curandero y lo mordían. Poco a poco se dejaron curar" (52)	Se prefiere la expresión "las bestias" pues denota mayor peligro y se relaciona directamente con el espacio del texto. Asimismo, es preferible "el curandero", porque el texto trata de una población indígena. "El médico es una forma más moderna y se aleja de esa cultura. Se simplifica la perífrasis

1958	1978	Comentarios
		verbal por un verbo simple.
"procuran matarlos". (32)	"procuraran matarlos de una vez." (52)	La temporalidad define cuando realizar la acción. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 20. "El encanto de las dos niñas"

1958	1978	Comentarios
"no volvieron nunca, porque fueron encantadas" (33)	"no volvieron nunca, porque allí quedaron encantadas" (53)	'Fueron' refiere la acción realizada, pero no indica la limitación de la libertad. En la del 1978 se refleja que los personajes quedaron presos.
"que queda cerca del camino a Buenos Aires." (33)	"que queda cerca del camino de Buenos Aires." (53)	Cambio de preposición para indicar el camino que debe seguir el personaje. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 21. "Nandayure y su varita mágica"

1958	1978	Comentarios
"con ella podía desaparecer las cosas que estaban hechas de cal." (37)	"con ella podía deshacer las cosas que estaban hechas de cal." (57)	Con el cambio de infinitivo se le da más poder sobre la existencia de las cosas a Nandayure.
"ante lo que juzgó quizás un desacato a las tradiciones" (37)	"ante lo juzgó quizás un desacato a las costumbres" (57-58)	Con el cambio se establece un arraigamiento cultural que se expuso al peligro.
"las mujeres recobraron los duros huesos (…) de los que, por unos instantes estuvieron desposeídas." (38)	"las mujeres recobraron los duros huesos (…) de los que, por unos instantes estuvieron desposeídos." (58)	Se adecua al masculino para referirse a los huesos de las mujeres.

Cuadro 22. "Nosara y Curime"

1958	1978	Comentarios
"excediera a todas las anteriores en pompa y	"ganara a todas las anteriores en pompa y solemnidad." (59)	El cambio se relaciona con la competitividad. Además en la

1958	1978	Comentarios
solemnidad.” (38)		de 1978 se publicó como Nosara, Curime y Nacaome, pero solo dentro del libro. Es decir, no se señaló en el índice.
“Al mando de Nacaome, en diez rápidas piraguas, cincuenta guerreros escogidos desembarcaron en la costa de Nicoya, en un amanecer del mes de agosto.” (39)	“En un amanecer, al mando de Nacaome, en diez rápidas piraguas, cincuenta guerreros escogidos desembocaron en la costa de Nicoya.” (60)	El cambio ubica al lector en un tiempo del año indefinido, pues se elimina la referencia al mes; sin embargo, conserva el momento del día.
“los alaridos de guerra y el silbido de las flechas numerosas fue anuncio de que los guerreros enemigos se las echaban encima.” (39)	“los alaridos de guerra y el silbido de las flechas numerosas fue anuncio de que guerreros enemigos los asaltaban.” (60)	Al eliminar el artículo queda indeterminado cuáles guerreros atacaban. Se cambia la frase ‘se las echaban encima’ porque solo hace referencia a las flechas, la frase ‘los asaltaban’ especifica más el ataque.
“y levantando a su joven esposo le dijo:” (39)	“y despertando a su joven esposo le dijo:” (60)	Se cambia la acción verbal, pues lo correcto es despertar a quien duerme y no levantar. De esta forma se evidencia que el personaje dormía, pero su sueño fue interrumpido.
“el arco y las fleches” (39)	“el arco y las flechas” (61)	Corrección ortográfica.
“Si nuestros perseguidores logran alcanzarnos se podrán apoderar de nuestras personas” (40)	“Si nuestros perseguidores logran alcanzarnos podrán apoderarse de nuestras personas” (61)	Se adhiere el pronombre al infinitivo para puntualizar más la acción.

Cuadro 23. “Los tres huevos”

1958	1978	Comentarios
“A pasar por Nicoya” (41)	“Al pasar por Nicoya” (63)	Corrección ortográfica. En la de 1978 se publicó bajo el título: Los tres huevos de culebra.
“para que la sierpe que allí estaba” (41)	“para que la serpiente que allí estaba” (64)	Serpiente es sinónimo de sierpe, sin embargo la segunda tiene otras connotaciones relacionadas con los humanos.
“Pocos días después la culebra	“Pocos días después la culebra	El cambio evidencia los

alborotada" (41)	encantada" (64)	poderes indígenas sobre la naturaleza.
"nunca dejó la gente de subir un día fijo" (41)	"nunca dejó la gente de subir el día fijado" (64)	Con el cambio se define que hay un día específico para subir al cerro. El cambio de fijo a fijado evidencia un consenso previo. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 24. "El tartamudo"

1958	1978	Comentarios
"prestaran al pipe para que la acompañara a hacer un mandado al Cerro de las Cruces. Accedieron los padres" (42)	"prestaran al *pipe* para que la acompañara a hacer un mandando al Cerro de las Cruces. Consintieron los padres" (66)	'Pipe' en cursivas por ser vocablo propio de otra cultura. Consintieron es lo correcto pues se está solicitando autorización de los padres. En la de 1978 se publicó como: La nana María y el tartamudo
"por las faldes del cerro." (42)	"por las faldas del cerro." (66)	Corrección ortográfica.
"cuando ya iban llegando a la cima" (42)	"cuando ya iban llegando a la cumbre" (66)	Cumbre es más determinativa, pues el uso es específico para los montes.
"por una calle muy ancha y muy plana, orillada de cercos de piñuela" (43)	"por una calle muy ancha y muy plana, cercada con piñuela" (66)	Simplificación gramatical, que denota el encerramiento del lugar.
"En eso llegó un hombrazo negro (…) se convirtió en un toro."(43)	"En eso llegó un hombre negro (…) se convirtió en toro." (67)	Al suprimir el aumentativo, se presenta a un hombre común. Al eliminar el 'un' se realza la trasfiguración del personaje en toro.
"despidieron al muchachito" (43)	"despidieron al muchacho" (67)	Al eliminar el diminutivo se le da más personalidad al joven.
"te vas a quedar mudo para todita la vida" (43)	"te vas a quedar mudo para toda la vida" (67)	Al no usar el diminutivo se vuelve seria la sentencia.
"Muy bravo, el papá le dijo" (43)	"Muy enojado, papá le dijo	Enojado se relaciona más con la molestia. Bravo puede tener connotaciones de valiente o ferocidad. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen

1958	1978	Comentarios
		en la de 1958.

Cuadro 25. “Playa de la garza. Leyenda Chorotega”

1958	1978	Comentarios
“corrieron a avisar a los pobladores de los ranchos.” (45)	“corrieron a avisar a los habitantes de los ranchos.” (69)	‘Poblador’ podría verse como fundador. ‘Habitante’ es cada uno de los seres que constituyen el poblado.
“el pánico empezaba a cundir en sus filas de flecheros.” (45)	“el pánico empezaba a reinar en las filas de sus flecheros.” (70)	El cambio deja ver el apoderamiento del pánico entre las personas. Se ordenan artículos y adjetivos para dar claridad a los elementos.
“tenía el color dorado de la canela.” (45)	“tenía el color dorado del sol poniente.” (70)	Al emplear el sol en la frase se le impregna el brillo del cual carece la canela.
“Cuando al caer la tarde del último días de batalla” (45)	“Cuando al caer la tarde del último día de batalla” (45)	Corrección ortográfica. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 26. “El Sisimiqui”

1958	1978	Comentarios
“Y era que en la noche, bajaba del monte el Sisimiqui y se llevaba” (46)	“Y era que en la noche, bajaba del monte, el Sisimiqui, y se llevaba” (72)	Corrección ortográfica.
“Los jóvenes andaban muy afligidos: ninguno quería casarse” (46)	“Los jóvenes andaban muy afligidos; ninguno quería casarse” (72)	Corrección ortográfica
“Sisimiqui venía en la oscurana” (46)	“Sisimiqui venía en la oscuridad” (72)	Actualización de un giro idiomático.
“-Iré con usted, volando por los aires, dijo el águila.” (46)	“-Iré con ustedes, volando por los aires, dijo el águila.” (73)	Incluye el plural para identificar a un grupo.
“-¿Y eso, para dónde la llevas, Juan Valiente? -Voy con esta comitiva a la cueva de Sisimiqui, a buscar a las mujeres que nos ha robado. - Si me lo permiten yo iré con	“-Voy con esta comitiva a la cueva de Sisimiqui, -¿Y eso, para dónde la llevas, Juan Valiente? a buscar a las mujeres que nos ha robado. -Si me lo permiten yo iré con	Los cambios se deben a aclaraciones necesarias entre personajes y a ubicación espacial.

ustedes…" (47)	ustedes… (73)	
"le hizo con el dedo que se callara" (47)	"le hizo señas con el dedo de que se callara" (74)	Aclara el medio por el cual pide el silencio.
"alcanzó a la comitiva y dijo" (47)	"alcanzó a la comitiva y gritó" (74)	Al emplear gritó se evidencia más exaltación.
"-¡Alto ahi!" (48)	"-¡Alto ahí!" (75)	Corrección ortográfica
"-Ya con el ya me escarbarás unas nueve cuevitas" (48)	"-Ya con el ya me escarbas unas nueve cuevitas" (76)	Adecua el tiempo verbal para que coincida con los adverbios.

Cuadro 27. "El muchacho de la mano de fuego"

1958	1978	Comentarios
"que se bañá en las corrientes apartadas" (53)	"que se baña en las corrientes apartadas" (81)	Corrección ortográfica
"se horrorizaron cuando vieron que lo que venía por el monte arrastrándose era una gran serpiente". (53)	"se horrorizaron cuando vieron lo que venía por el monte arrastrándose**:** una gran serpiente". (81)	Se suprime 'que' para eliminar la subordinada. Y los dos puntos se emplean para darle más tensión al momento.
"los indios lloraban viéndolas arrastrándose mudas por el polvo caliente." (54)	"los indios lloraban viéndolas arrastrándose mudas sobre el polvo caliente." (82)	Cambio de preposición para precisar el espacio. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 28. "La prisionera de la isla sagrada"

1958	1978	Comentarios
"las arrastraban escalinata arriba, cogiéndolas por sus pies" (55)	"las arrastraban escalinata arriba, cogiéndolas por los pies" (84)	Se usa el artículo para evitar ambigüedades.
"los nahuatls, le ofrecían sacrificios" (55)	"los nahuales, le ofrecían sacrificios" (85)	Corrección ortográfica.
"jicaras, de las que usaban como vasos" (55-56)	"jícaras, de las que usaban como vasos" (85)	Corrección ortográfica.
"dulcemente le dacía" (56)	"dulcemente le decía" (85)	Corrección ortográfica. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparece en la de 1958.

Cuadro 29. “La madre que envejeció de la noche a la mañana”

1958	1978	Comentarios
“En un lugar del cauce hay una gran cueva por encima de la cual brincan bramando las aguas turbulentas.” (57)	“En un lugar del cauce hay una gran cueva por encima de la cual aguas turbulentas saltan bramando.” (87)	Brincar podría personificar más a las aguas y connota inestabilidad, en cambio saltar podría ser característica de algunos elementos y se relaciona con un movimiento constante. Además, al anteponer la expresión “aguas turbulentas” se indica la fuerza destructiva de la naturaleza y se genera cierto temor.
“grandes caracoles, de esos que también se irisan como las aguas del río a la luz del sol.” (57)	“grandes caracoles de esas que a la luz del sol se irisan como las aguas del río.” (87)	El cambio a femenino es inadecuado, pues su antecedente es caracoles. Se elimina ‘también’, pues la comparación con las aguas del río está después.
“y se llegaron a emborrachar tanto con chicha de jiñocuabe que el jefe, perdida la razón y enojado sin saberse por qué, con una de sus mujeres, le arrebató al chiquito que tenía en brazos” (57)	“y se emborracharon tanto con chicha de jiñocuabe que el jefe perdió la razón y enojado con una de sus mujeres le arrebató al chiquito yue tenía en brazos” (87-88)	La simplificación de la forma verbal se elimina el objetivo de la acción llegar a… Es adecuado usar el tiempo verbal ‘perdió’ en lugar del participio, con esto resume el motivo de su enojo. Error tipográfico.
“El cielo se puso bravo” (57)	“El cielo se embraveció” (88)	‘Embraveció’ se relaciona más con desatar la tormenta.
“en la corriente embravecida.” (57)	“en la corriente enfurecida.” (88)	Se realiza el cambio para no igualar la fuerza de la tormenta con la furia del agua.
“y por eso al río lo llaman el Río de la Vieja” (58)	“y por eso al río lo llamn el Río de la Vieja” (88)	Error tipográfico. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 30. “Lo que contó la vieja india Pancha”

1958	1978	Comentarios
“Me miró con cierta desconfianza, no desprovista de enojo” (58)	“Me miró con cierta desconfianza, y casi con enojo” (89)	En la primera se afirma el enojo del personaje. En la segunda aún no se ha llegado al enojo.

“se está ahogando en barro plomizo” (59)	“se está ahogando en barro pardo” (90)	Se cambia el tono del color para relacionarlo más con la tierra. Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparecen en la de 1958.

Cuadro 31. “La danta y el mono aullador. Leyenda de los indios mosquitos”

1958	1978	Comentarios
“se puso a tocar una flauta que había recibido” (63)	“se puso a tocar la flauta que había recibido” (93)	Con el cambio se determina cuál flauta.
“préstamela por un momento para probarla” (63)	“préstamela un momento para probarla” (93)	Corrección en el uso de la preposición, para no determinar el tiempo.
“La danta quería que ya se la devolviera pero el mono, como si tal cosa.” (63)	Esta línea se suprimió en esta edición.	Este relato no tiene fuente bibliográfica, que sí aparece en la de 1958.

2.1.4. *Costarriqueñas del 56*

Costarriqueñas del 56 es un conjunto de diez textos relacionados con la participación de las mujeres en la campaña de 1856. Se publicó en 1956, por Imprenta Las Américas. En estos relatos se pueden diferenciar varios modelos femeninos en estos relatos: protectora del hogar, amorosa, fervorosa, luchadora. Asimismo, se pone de manifiesto la mujer olvidada como una consecuencia social derivada de la guerra.

En los relatos: “Salud, noble bandera”, “Totoposte” y “Pilar Paz” se trata el tema de la partida de los varones a la guerra; asociados a esa despedida, se presentan los quehaceres domésticos y se realza la imagen de la mujer costarricense como emprendedora, valiente, capaz, fuerte.

“Salud, noble bandera” trata de la creación de la bandera nacional por parte de Pacífica Fernández; se deja abierta la posibilidad de que esta señora haya visto partir esa primera bandera

hacia las batallas del 56. El narrador exalta el orgullo y el compromiso de Pacífica al desempeñar esta labor.

En “Totoposte” y “Pilar Paz” se cuenta la historia de mujeres que preparan de las maletas y viandas que sus maridos llevarán a la guerra; con esto ellas apoyan la labor patriótica, al facilitar la partida de los hombres y haber quedado a cargo del cuidado del hogar y los hijos: las mujeres son conscientes de que es necesaria la lucha de los hombres pues saben que es el medio para liberar a Costa Rica; tienen la misión de velar por el futuro, pues quedan encargadas de los niños.

La compañera, la amorosa, está presente en la figura de Guadalupe Mora, esposa de José María Cañas. Esta imagen se plasma en “La rosa marchita”. Guadalupe es reflejo del amor y de la tranquilidad del hogar, cualidades que infunden valor y decisión en el General para desenvolverse en la contienda. Sin embargo, ella es una de esas mujeres olvidadas por el Estado, porque su esposo es fusilado y no hay ninguna ayuda ni se le ofrece un amparo estatal. Este relato se publicó en la revista *Brecha* [1/2 (1956)].

De una forma similar en “Yo, hija del pueblo”, el último relato, doña Manuela, madre de Juan Santamaría, expone la triste situación de abandono que sufre tras la pérdida de su hijo; ella solicita a la Patria una pensión para no tener que mendingar el pan de cada día. Confía en que la República recompensará a aquellos que han hecho sacrificios por el pueblo costarricense, de esta forma se plasma la denuncia social.

En “Unas manos benditas”, “Mita Goya”, “Bajo el arco del triunfo” y “El escudo” también se narra otra faceta de la realidad costarricense durante la guerra, por ejemplo, la espera y el recibimiento de los soldados. En la primera narración se enfatiza en la actitud de entrega desinteresada de las mujeres, quienes dan sus bienes, a sus hijos o esposos y se quedan solas,

pero con valentía enfrentan la soledad en la que quedan ante la partida de los varones. También relata de las mujeres que colaboran con los soldados en la guerra, especialmente, en el hospital.

"Mita Goya" representa la fe pues mediante el rezo se une a otras damas para rogar por el regreso del hijo. "El arco del triunfo" presenta un personaje femenino que lucha por el futuro del país, y sobre todo, el de la mujer, y crea una casa de enseñanza. En esta narración sobresale el simbolismo del arco del triunfo, que ejemplifica la victoria y, además con la presencia de Anacleta y la fundación de la escuela, se valora la educación como la mejor arma para lograr un país de avanzada.

En "El escudo" se representa la entrega del cuidado de la Patria a manos de la mujer, pues al regresar de la guerra el soldado da el escudo envuelto en la bandera a su esposa Felícitas. En "La soldadera del 56" se eleva la figura histórica de Francisca Carrasco Jiménez. Se cuentan sus virtudes excepcionales de ciudadana comprometida con la causa y la defensa de la Patria. Ella se va a los campos de batalla y brinda atención a los campesinos y soldados, representa la valentía y el amor por su Patria. Cabe resaltar que "La soldadera del 56" se publicó también en la revista *Brecha* 1/2 (1956).

En *Costarriqueñas del 56* se exaltan la valentía, la entrega por la Patria, la lucha por un futuro mejor y por la libertad. Aunque las mujeres sufren privaciones, hacen gala de su valor, aceptan las circunstancias con comprensión y apoyan la causa en todo lo que pueden.

2.1.5. *El abuelo cuentacuentos*

El abuelo cuentacuentos se publicó en 1974. Contiene quince cuentos infantiles; gran parte de los cuales aparecieron en la revista nacional *Triquitraque*; entre ellos: "Sisimiqui", "Juan y Florinda", "¡Miau!", "La gallina de los huevos de oro", "Cucarachita mandinga y sus novios",

"La abuela y las tres gallinas mágicas", "El gallito de frijoles", "Canción de Navidad", "La ratita y el duendecillo", "El viejito que fue al convento" y "Pajarito Pico Blanco y la zorra ladrona".

El cuento "Noche de paz" aparece en *Triquitraque* bajo el título "Una noche de navidad", y "La mala vecina de las hadas" como "Ser amable y ser cortés para que las cosas no salgan al revés". Cabe destacar que el relato "El casorio de Tío Conejo", que cierra el libro, lo escribió Adela Ferreto.

La comparación filológica se realiza con la primera publicación de los relatos en diversos medios con la edición del libro de 1974. Además se compara esa edición con la de 1977. El resultado obtenido entre la de 1974 y la de 1977 no arroja datos relevantes. Solamente se actualiza ortografía. Además, estas son las dos ediciones conocidas en vida del autor; en ambas se mantienen los mismos textos ordenados de igual forma en ambos índices (confróntese el índice de ambas ediciones en el cuadro 32).

Cuadro 32. Índice *El abuelo cuentacuentos*

1974	**Comentarios**
"Sisimiqui"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 7-60 (1942): 4-7.
"Pinito, su borrico y Aurelia la muda"	No se tiene evidencia de que se publicara en otro medio. Es un texto nuevo para esta edición.
"Juan y Florinda"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 7-59 (1942): 4-7.
"¡Miau…!"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 8-74 (1945): 3-5.
"La gallina de los huevos de oro"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 3-35 (1940): 6-7.
"Cucarachita Mandinga y sus novios"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 6-47 (1941): 5-6.
"Cuento del viejecito que tenía un pedegral donde sembraba trigo, y de su hija, la muchacha fea"	No se tiene evidencia de que se publicara en otro medio. Es un texto nuevo para esta edición.
"La abuela y las tres gallinas mágicas"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 4-27 (1939): 10-17.

1974	Comentarios
"El anillito plomado"	No se tiene evidencia de que se publicara en otro medio. Es un texto nuevo para esta edición. Además, este cuento está inspirado en el poema de Federico García Lorca "El lagarto está llorando". Incluso incluye fragmentos muy similares a ese poema.
"El gallito de frijoles"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 6-47 (1941): 12-15.
"Canción de navidad"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 9-77 (1945): 8-10.
"La ratita y el duendecillo"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 7-57 (1942): 4-6.
"El viejito que fue al convento"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 6-49 (1941): 13-14.
"Pajarito Pico Blanco y zorra ladrona"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 10-87 (1946): 9-6.
"Noche de paz"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 5-43 (1940): 3- 7, 14.
"La mala vecina de las hadas"	Se publicó primero en: *Triquitraque* 10-82 (1946): 11-12.
"El casorio de Tío Conejo"	Este relato lo escribió Adela Ferreto.

A continuación se presenta la comparación filológica.

Cuadro 33. "El Sisimiqui"

1942	1974	Comentarios
"El Sisimiqui" (4)	"Sisimiqui" (9)	En el título la eliminación del artículo le brinda más independencia al sustantivo.
"un muchacho se casaba sucedía que". (4)	"un muchacho se casaba, sucedía que". (9)	Corrección ortográfica.
"a la cueva del Sisimiqui a buscar a las mujeres". (9)	"a la cueva del Sisimiqui, a buscar a las mujeres". (9)	Corrección ortográfica.
"¿Para dónde camina Juan Valiente? (4)	"¿Para dónde camina, Juan Valiente? (10)	Corrección ortográfica.
"¿Y eso, para dónde la llevas? (5)	"¿Y eso "ques", para dónde la lleva? (10)	La expresión "ques" permite evidenciar el uso del español popular; además se cambia el tuteo por el ustedeo, que es más apropiado en el contexto

1942	1974	Comentarios
		costarricense.
"tío Conejo no aguantaba ni un puñetazo de Sisimiqui". (5)	"tío Conejo no aguantaba ni una trompada de Sisimiqui". (10)	El sustantivo 'trompada' le resta humanidad al Sisimiqui y es un vocablo más costarricense.
"cuando está con los ojos abiertos es que está dormido". (5)	"cuando tiene los ojos abiertos es que está dormido". (10)	En el primer caso el uso de "está con" indica un estado; pero al decir 'tiene los ojos abiertos', se observa un sujeto más activo.
"déjenme que vaya adelante y yo les aviso". (5)	"dejen que vaya adelante y yo les aviso". (10)	Se suprime el pronombre 'me' por ser redundante, pues la persona se refleja en el 'yo'.
"está con los ojos abiertos y roncando." (5)	"está con los ojos abiertos y roncando…" (10)	Corrección ortográfica.
"- ¡"Hay" viene Sisimiqui, que se acaba de despertar; oigan, oigan!" – de veras, se oía una quebrazón de ramas". (6)	"-Ahí viene Sisimiqui, que se acaba de despertar; oigan, oigan. De veras, se oía una quebrazón de ramas". (10)	Corrección ortográfica. Posiblemente el "hay" se deba a un error tipográfico. En la edición de 1971 se opta por el adverbio "ahí", que se considera más adecuado para señalar el lugar por el cual camina Sisimiqui.
"yo me espero aquí para pelearme con Sisimiqui". (6)	"yo me espero aquí, para pelearme con Sisimiqui". (10)	Corrección ortográfica.
"¡tras! ¡tras! pobre tío León, quedó echo pedazos". (6)	"¡tras! ¡tras! El pobre tío León, quedó hecho pedazos". (11)	Al prescindir del artículo, como en el primer caso, se interpreta que la frase es exclamativa. La frase con el artículo tiene matiz narrativo para cerrar la acción.
"Sisimiqui ya mató a tío León, y ándense con cuidado". (6)	"Sisimiqui ya mató a tío León y ándense con cuidado". (11)	Corrección ortográfica.
"- Sigan adelante que yo me encargaré de Sisimiqui". (6)	"- Sigan adelante que yo me encargo de Sisimiqui". (11)	Se usa el verbo en presente para mantener la coherencia en la acción verbal.
"El Aguila se paró en un árbol para ver la pelea". (6)	"El Aguila se paró en un árbol; para ver la pelea". (11)	Corrección ortográfica.
"se sacó de la faja su cuchillo de montear, y se arrimó a una	"se sacó de la faja su cuchillo de montear y se arrimó a una	Corrección ortográfica.

1942	1974	Comentarios
de las cuevitas". (6)	de las cuevitas". (11)	
"-¡Alto! le gritó desde su cuevita tío Conejo". (7)	"-¡Alto! le gritó desde su cuevita, tío Conejo". (12)	Corrección ortográfica.
"---Soy yo, le dijo tío Conejo, ¡y vengo a ver quién puede más!". (7)	"---¡Soy yo, le dijo tío Conejo, y vengo a ver quién puede más!". (12)	Corrección ortográfica.
"- Con que eres tú, espérate y verás, - y Sisimiqui se le vino encima a tío Conejo. Pero tío Conejo, que era de lo más listo, se metió dentro de una de las cuevitas". (7)	"- ¿Con que eres tú? ¡Espérate y verás, tío Conejo atrevido! Sisimiqui se le vino encima a tío Conejo, pero tío Conejo, que era de lo más listo, se metió dentro de una de las cuevitas". (12)	Se coloca el nombre del personaje en boca del Sisimiqui, para que el lector no se pierda en el diálogo. No obstante, se repite otra vez el nombre del personaje líneas después, reforzando así una de las características de la literatura infantil: la repetición.
"Entonces tío Conejo le salió por otro huequito". (7)	"Entonces, tío Conejo le salió por otro huequito". (12)	Corrección ortográfica.
"y como todos estaban recién casados querían hacer fiesta, se llevaron al pueblo la cabeza de Sisimiqui para quemarla en la plaza, mientras se armaba la gran parranda". (7)	"y como todos estaban recién casados, querían hacer parranda, se llevaron al pueblo la cabeza de Sisimiqui para quemarla en la plaza, mientras se servía la gran comilona". (12)	Corrección ortográfica. Los conceptos 'parranda' y 'comilona' tienen connotaciones más populares. Parranda tiene el significado de fiesta en la que se canta y baila alrededor de alguien vestido o que representa un animal. Por lo tanto, es correcto que se suprimiera el término 'fiesta', pues de lo contrario, se caería en la redundancia. Se agrega 'servía' y 'comilona' para manifestar que el festejo era descomunal y muy alegre; esta abundancia, se contrapone a la escasez sufrida anteriormente por las esposas ausentes. Asimismo, el cambio de lugar en el párrafo indica que se hace énfasis en el tipo de festejo.

Cuadro 34. "¡Miau…!"

1945	1974	Comentarios
"Cuento de Misinito Morisco"	"Miau…!"	Aparece con el subtítulo "Cuento de Misinito Morisco" y se agrega al final que es arreglo de Carlos Luis Sáenz.
"lo mejor era volverse a casita". (3)	"lo mejor era volverse para su casita". (25)	En este caso se reemplaza 'a' que indica lugar por la frase 'para su' debido a la denotación final del acontecimiento.
no sabía más que una sola palabra que era todo su lenguaje" (3)	no sabía más que una sola palabra, que era todo su lenguaje" (25)	Utiliza la coma para realizar una aclaración.
"Miau, señores, tengo hambre. Miau, señores, tengo sed. Miau: quiero subirme al "tejao".. Miau: ratón te cazaré:" (3)	"Miau: señores, tengo hambre. Miau: señores, tengo sed. Miau: quiero subirme al "tejao". Miau: ratón, te comeré de un bocado:" (25)	La diferencia en los versos "Miau: ratón te cazaré." Y "Miau: ratón, te comeré de un bocado, es posible que obedezca a un cambio para lograr la rima.
"Deseoso, pues, de volverse a la casa". (3)	"Deseoso, pues, de volver a la casa". (25)	Se suprime el pronombre 'se' por encontrarse la persona gramatical en el morfema de 'deseoso'.
"que precisamente venía contoneándose con sombrilla, cintas y lazos". (3)	"que venía hecha un primor con sombrilla, y cintas y lazos". (25)	Con la eliminación del adverbio, se da paso a la descripción más detallada.
"y le dijo: ¿Miau? ¿Miau?" (3)	"y le dijo: ¡Miau! ¡Miau!" (25)	Corrección ortográfica. Lo correcto es la exclamación.
"Hormiguita Loca, ¡Miau! doña Hormiga de mi alma, querrá usted decirme, ¡miau! el camino de mi casa? (3)	"Hormiguita Loca, ¡miau! doña Hormiga de mi alma, ¿querrá usted decirme, ¡miau! el camino de mi casa? (25)	Corrección ortográfica.
"¿Miau? Puede usted decirme, Mariposa Linda Gala, ¿Miau? ¿Miau? ¿cuál es el camino para volverme a mi casa?" (3)	"¡Miau! ¿Puede usted decirme, Mariposa Linda Gala, "Miau! ¡Miau! ¿cuál es el camino para volverme a mi casa?" (26)	Corrección ortográfica. Se introduce un error pues se cierran signos de exclamación, pero no aparece el de apertura.
"le hubieran hablado en chino, y, sin despegar los labios" (4)	"le hubieran hablado en chino, y sin despegar los labios" (26)	Corrección ortográfica.
"¡Misinito se puso tristísimo!"	"¡Misinito se quedó	En el primer caso la tristeza de

1945	1974	Comentarios
(4)	tristísimo!" (26)	Misinito puede ser pasajera, sin embargo en la forma verbal 'se quedó' se acentúa más el estado.
"En eso, por ahí cerca". (4)	"En eso, por allí cerca". (26)	La frase formada por preposición y adverbio señalan cierta lejanía. No obstante, "allí" indica un lugar determinado, mientras qu "por ahí" puede ser cualquier espacio.
"vió Misinito a Golondrina Ala de Cielo" (4)	"vio Misinito a Golondrina, Ala de Cielo" (26)	Corrección ortográfica.
"¿Miau? señora golondrina". (4)	"¡Miau! señora golondrina". (26)	Corrección ortográfica.
"había salido a asolear la ropa a la puerta de la conejera". (4)	"había salido a la puerta de la conejera a tender la ropa para asolearla". (26)	La segunda frase aclara el propósito de la salida del personaje, pues en el primero se entiende que es en la puerta donde asolea la ropa.
"Doña Coneja Orejona, señora de don Conejo," ¿podrá, señora, decirme si queda mi casa lejos?" (4)	"Doña Coneja Orejona, señora de Don Conejo," ¿podrá, señora, decirme si mi casa queda lejos?" (26-27)	En el segundo caso se hace ordenan adecuadamente los elementos: sujeto y verbo.
"¡Pobrecillo Misinito! (4)	"¡Pobrecito Misinito! (27)	Se cambia –illo que es más despectivo por –ito, sufijo que atenúa las vivencias del personaje.
"¡Ah sí!, a doña Vaca que estaba rumiando" (4)	"¡Ah, sí, a doña Vaca, que estaba rumiando" (27)	Corrección ortográfica.
"dígame ¿cuál el camino es para volverme a casa?" (4)	"dígame ¿cuál es el camino para volverme a casa?" (27)	En el segundo caso se hace ordenan adecuadamente los elementos: verbo y complemento.
"Misinito dió salto y fué a caer al otro lado". (4)	"Misinito dio un salto y fue a caer al otro lado". (27)	Corrección ortográfica. Se agrega el artículo, que por error, se había obviado en la edición anterior.
"Con el corazón que se le salía empezó a andar". (4)	"Con el corazón que se le salía, empezó a andar". (27)	Corrección ortográfica.

1945	1974	Comentarios
Pero, esto es un jardín!... un jardín de una casa!... ¿De modo que hay otra casa?... Y si hay casa debe haber gente… y si hay gente debe haber cocina… y si hay cocina… ¡pues tiene que haber comida!... ¡Guau! ¡Guau!...» (5)	«¡Pero, esto es un jardín!...Un jardín de una casa!...¿De modo que hay otra casa?...Y si hay casa, debe haber gente, y si hay gente, debe haber cocina, y si hay cocina, ¡pues tiene que haber comida! ¡Miau!... ¡Guau! ¡Guau!» (27)	En esta situación es necesario agregar '¡Miau!' para que funcione como frase de cierre al monólogo de Misinito y como pausa ante la aparición del perro.
"Misinito no había visto por venir en tan halagüeñas meditaciones, se le echó encima y por poco lo aplasta". (5)	"Misinito no había visto, se le vino encima y por poco lo aplasta". (27)	Se simplifica la narración al acortar la expresión señalada, por el verbo "vino". Probablemente prevaleció el criterio de economía del lenguaje.
"¡Don Perro, usted perdone, don Perro perdone usté; me he metido sin saberlo, al jardín de su mercé!" (5)	"Don Perro, usted perdone, Don Perro perdone usted; me he metido sin saberlo, al jardín de su merced." (27)	Corrección ortográfica. Se mejora la supresión de la "d" final para evidenciar la educación del personaje. Y para conservar la rima.
"El perrazo, que era de pocos amigos y que además se ponía muy nervioso". (5)	"El perrazo que era de pocos amigos, y que, además, se ponía muy nervioso". (27)	Corrección ortográfica.
"¡qué suerte!, en el jardín". (5)	"¡qué suerte! en el jardín".(27)	Corrección ortográfica.
«que corrió y dijo: "¡Quieto, quieto, Gigante!", y empezó a llamar al gatito que con el pelo erizado parecía un acerico: "¡Bis, bis, bis!... bisco… bisco."». (5)	"que corrió y ordenó: "¡Quieto, quieto, Gigante!" y luego llamó al gatito que, con el pelo erizado, parecía un acerico: "¡Bis, bis, bis... bisco… bisco!». (27-28)	Es más efectivo el mandato dado en el verbo, que solo mencionarlo. Se simplifica la expresión verbal. Corrección ortográfica.
"Misinito llorando se le acercó". (5)	"Misinito, llorando, se le acercó". (28)	Corrección ortográfica.
"−¡Miau!, respondió misinito. −¿Qué te lleve a la cocina y te dé leche tibia? −¡Miau!, respondió Misinito. −¿Qué desde ahora soy tu dueña? −¡Miau!, volvió a decir Misinito y acto seguido comenzó a hacer ron	"¡Miau!, respondió Misinito. ¿Qué te lleve a la cocina y te dé leche tibia? Miau!, respondió Misinito. ¿Qué desde ahora soy tu dueña? ¡Miau!, volvió a decir Misinito, y muy contento comenzó a hacer ron ron".	Corrección ortográfica. Se introduce la emoción del personaje mediante la expresión "y muy". De manera que no solo se personifica al gato asignándole cualidades humanas como la alegría, sino que además, se maximiza esa

1945	1974	Comentarios
ron". (5)	(28)	emoción.
solo dice: "miau, miau, miua". (5)	solo dice: "Miau, miau, miau". (28)	En la de 1974 se corrige la mayúscula y el error tipográfico en miua. En este relato, además, se observa lo siguiente: en la edición de *Triquitraque* los "miau", con los cuales se dirige Misinito a los otros personajes para obtener ayuda, aparecen entre signos de interrogación, pero en la de 1974, se colocan entre signos de exclamación. Este "miau" debió mantenerse entre signos de interrogación pues corresponde a una pregunta que hace Misinito a los otros animales. Con respecto a la ortografía, cabe anotar que entre las ediciones de 1945 y 1974 se colocan signos de puntuación que cambian de una edición a otra o que se suprimen. En ambas ediciones se cierran los signos de exclamación, pero no aparece el de apertura. En general, son frecuentes las variaciones entre signos de exclamación y signos de interrogación. En la edición 1974 persiste un uso más adecuado de la puntuación. Con la expresión 'miau' se presentan esas adecuaciones ortográficas para que indiquen, en la mayoría de los casos una exclamación. En ambas ediciones falta el signo de admiración al inicio

1945	1974	Comentarios
		del título. Se corrigen otros errores como en la frase: "acabó de de tender la ropa". También se evidencian algunas correcciones en la sintaxis, cabe la posibilidad de que en la primera edición haya más faltas, que se corrigen en la siguiente, por ser el arreglo de la obra. En ambas ediciones se escribe de forma incorrecta la palabra 'conpungido'.

Cuadro 35. "La gallina de los huevos de oro"

1940	1974	Comentarios
"Una viejecita muy pobrecita tenía una gallina que cuidaba con mucho esmero". (6)	"Había una vez una viejecita muy pobre; tenía en su patio solo una gallina a la que cuidaba, claro está como si fuera la niña de sus ojos". (29)	Se incluye la fórmula 'había una vez' para enmarcar el relato dentro de los cuentos de hadas, y las palabras que se le agregan, definen con mayor precisión el personaje del cuento.
"el zorro no se la fuera comer una noche; le daba mañana y tarde buenos puñaditos de maíz y de arroz; le tenía una cascarita de coco llena de agua limpia para que bebiera, como la gallina lo hacía, a sorbos, ladeando la cabecita; en fin, en el patio le tenía arena fina revuelta con cal para que se aseara". (6)	"el zorro no se la fuera a comer; le tenía una cáscara de coco llena de agua limpia, para que bebiera, en fin, en el patio le tenía arena menudita revuelta con cal viva para que en ella se revolcara". (29)	Es posible que la anulación de los marcadores temporales se deba a la obviedad de que los zorros, por lo general, atacan de noche. Por tanto, se considera innecesaria esa descripción. Además, la expresión "muy pobrecita" contrasta en significado con "muy pobre". En el primer caso, denota lástima, sin embargo tiene arroz, agua y maíz; en la edición del 74 es pobre, solo posee los huevos, el agua y la gallina.

1940	1974	Comentarios
«Bueno, la gallinita hizo la primera postura en un canasto de paja, debajo del horno de la cocina". Se puso a cacarear. La viejecita la oyó y se dijo: "¡Qué dicha, ya tengo un huevo para mi almuerzo!" Y se fué a la cocina a buscar el huevito fresco.». (6)	"Bueno, la gallina hizo la primera postura en un canasto de coger café que estaba debajo del fogón. Cada vez que había puesto un huevo la muy escandalosa lo cacareaba como si fuera un tesoro. La viejecita la oía y decía regocijada: - Qué dicha, ya tengo huevo para el almuerzo. (29)	Corrección ortográfica. Este párrafo prácticamente es nuevo. Se busca con este cambio, manifestar la manera en que la gallina pone su huevo y lo que hace la viejita a continuación.
"Alargó la mano y en la oscuridad cogió el huevo. Notó que pesaba mucho. ¡Cosa rara, tanto que pesa y es un huevo de tamaño común!" pensó la viejecita. Cuál no sería su asombro al ver que el huevo era de oro, de oro todo, desde la cáscara hasta la yema." (6)	"Y una vez que se fue a la cocina en busca de su huevito fresco, alargó el brazo en la oscuridad, debajo del fogón, cogió el huevo. Ayayay, notó que pesaba mucho. Qué raro tanto que pesa y es un huevo de tamaño común. Cuál no sería su asombro al ver que el huevo era de oro, todo de oro, desde la cáscara hasta la yema". (26)	En la edición de 1974 se realiza una serie de cambios que le dan más precisión al relato, por ejemplo especifica el tiempo y el lugar de la acción. Además, se sustituye mano por brazo porque en realidad eso es lo que la viejecita necesita alargar para tomar el huevo. El uso del diminutivo y de la interjección le proporciona un aire más infantil al lenguaje.
"¡Eso es una fortuna! exclamó la anciana. Y sin contar nada a sus vecinos guardó el huevo de oro debajo de su colchón, donde los ladrones no pudieran robárselo". (6)	"-Esto es una fortuna, exclamó. Y con el secreto en el buche sin contar nada a sus vecinos, escondió el huevo debajo del colchón donde los ladrones no pudieran robárselo". (26)	El determinativo conlleva a una relación más clara con lo obtenido. Utiliza una frase para enmarcar el contexto popular. Al cambiar guardar por esconder, es más directo con la intención de la viejecita.
"Al día siguiente vuelta la gallinita a poner otro huevo, que resultó ser de oro como el primero. Y así sucedió durante cinco días seguidos. La viejecita estaba encantada con su maravillosa gallinita". (6)	"Al día siguiente, vuelta la gallina a poner otro huevo que resultó ser de oro como el primero. Y así sucedió, de día por medio, durante dos semanas. La viejecita recogía los valiosos huevos y no acaba de estar maravillada de su buena fortuna y de la gallinita que Dios le había reparado".	Corrección ortográfica. Elimina el diminutivo para mostrar a la gallina como un ser más fuerte. En la edición de 1974 se alarga la reiteración del acontecimiento. También, enfatiza más la reacción de la viejita con lo que le pasaba.

1940	1974	Comentarios
	(26)	
"Esta gallina me hará rica, pensó la anciana. "Cuando junte todos los huevos de su primer postura, ya no tendré que trabajar. Compraré una casita y tendré criados que me sirvan. Dormiré en un cuarto caliente sobre un colchón de plumas. Compraré un coche con su caballo para salir a pasear por el campo en el verano… Pero… tendré que aguardarme hasta que pasen unas semanas más. No, no me esperaré. Si la gallina pone huevos de oro, lo mejor será matarla hoy mismo y así le sacaré de una vez todos los huevos de oro que tenga"". (6)	"-Este animalito me hará rica, decíase la anciana: cuando tenga juntados todos los huevos de esta postura ya no tendré que trabajar con la batea ni con la plancha. Entonces compraré una casa, tendré criados que me sirvan y cuiden los canarios, dormiré en un cuarto caliente sobre colchón de plumas; compraré un coche con su caballo para salir a pasear por el campo en el verano. Lo malo es que tengo que esperarme, aguardar a que pasen unas semanas más. No me esperaré, adió, si la gallina pone huevos de oro, lo mejor será matarla hoy mismo y así le sacaré de una vez todos los huevos de oro que tenga en el cuerpo. No me esperaré, y no me esperaré". (26)	Con el cambio de varias palabras en estos párrafos, se perfila un personaje más popular, incluso se incorporan los oficios a los cuales se dedicaba. Asimismo, se enfatiza en la tenacidad con que procede la anciana para extraer los huevos de oro. También se observan correcciones en el uso de los signos de puntuación.
"Y diciendo y haciendo: tomó un puñado de arroz, llamó a la gallina que andaba picoteando por el patio y cuando ésta se acercó, la viejecita le dió el arroz. Cuando estaba comiendo descuidada, la anciana la cogió y en un decir amén le torció el cuello. Luego se la llevó a la cocina, la abrió con un cuchillo y por más que registró todo el cuerpo de la gallina, no descubrió lo que ella esperaba". (6)	"Diciendo y haciendo. Cogió un poco de arroz y, piu, piu, piu, llamó a la gallinita que andaba picoteando por el patio; gallinita muy confiada se tragaba los granitos blancos cuando la anciana, de repente, le echó traca. Entonces viendo la gallina la mala intención de su dueña, le dijo: -Patrona, déjeme vivita, coleando y cacareando, mire que la vida es muy linda, que yo no le he hecho ningún mal, no me vaya a matar. Acuérdese que Dios castiga las malas acciones y que en la de menos le puede	Con las variaciones incorporadas el lenguaje se torna más popular, otros cambios contienen figuras literarias, lo cual beneficia la imaginación del lector. Además de eso se encuentran personificaciones y diminutivos que fortalecen el lenguaje de literatura infantil. Se incluyen las referencias a Dios para subrayar el fin moralizante. La inclusión de más acontecimientos permite mayor claridad en el proceder del personaje.

1940	1974	Comentarios
	salir el tiro por la culata. Pero la viejurque, sin temor a Dios ni al diablo, en un decir amén, le retorció el pescuezo. Enseguida se la llevó a la cocina, la abrió con el cuchillo y por más que la registró por todos los rincones, no encontró ni el menor rastro de huevos ni corrientes ni de oro". (26)	
"De esta manera se quedó sin los huevos de oro y sin la gallina que se los ponía. Ella misma había destruido la fuente de su riqueza por imprudente y por falta de paciencia". (6)	"Y así se quedó sin nada: ni huevos, ni gallinita que los ponía. Había arruinado sin remedio la mina de su riqueza. Ya ven, quien mucho abarca, poco aprieta". (26)	La edición de *Triquitraque* se estructura en 8 párrafos y la del 74, en tres. En este último caso, esa situación podría interpretarse como un uso inadecuado de los signos de puntuación. En la edición del 74 se evidencia más distancia entre la viejita y la gallina. Por esto, el hecho de que la matara es aún más cruel. La anciana desoyó los ruegos de la gallina.

Cuadro 36. "Cucarachita Mandinga y sus novios"

1941	1974	Comentarios
"ese día estuvo la Cucarachita:" (5)	"ese día estuvo la Cucarachita;" (33)	Corrección ortográfica.
"¡A ver! ¡sopa de mondongo! Picadillo de vainica No; picadillo de vainica no" (5)	"¡A ver, sopa de mondongo! ¡Picadillo de vainica! No, picadillo de vainica no" (33)	Corrección ortográfica.
"mejor barbudos, es decir, vainicas tiernas envueltas en huevo; ¡eso sí!" (5)	"mejor "barbudos", es decir, vainicas tiernas envueltas en huevo. ¡Eso sí!" (33)	Corrección ortográfica.

1941	1974	Comentarios
“Empanadas de plátano maduro rellenas con frijoles molidos ¡Sí que son muy ricas!” (5)	“Empanadas de plátano maduro, rellenas con frijoles molidos. ¡Sí, que son ricas!” (33)	Corrección ortográfica.
No, no; mejor una sorpresa: (5)	No, no. Mejor una sorpresa: (33)	Corrección ortográfica.
la sopa quedará (sic) bien sustanciosa p. 5	la sopa quedara bien sustanciosa p. 33	Corrección ortográfica.
¡y de veras que estaba linda! (5)	¡y de veras, que estaba linda, bien emperigilada! (34)	Corrección ortográfica. Se incluye una frase para exaltar lo bella que se había puesto el personaje. Además, se recurre a una expresión de difícil pronunciación para darle sonoridad al relato.
Y lo peor (…) no servía ni para cocinera! (6)	¡Y lo peor (…) no servía ni para cocinera! (34)	Corrección ortográfica.
y a disimular los otros platos. (6)	lo mal que había quedado con los otros platos. (34)	Con el cambio se enfatiza en el desastre de la cucarchita, quien no fue capaz de preparar adecuadamente los platillos.

Cuadro 37. “La abuela y las tres gallinas mágicas”

1939	1974	Comentarios
“ya no podía trabajar. Y un buen día”. (10)	“ya no podía trabajar, y un buen día”. (47)	Corrección en signos de puntuación.
“estaba la anciana sentada que no podía moverse”. (10)	“estaba la anciana sentada, que no podía moverse”. (47)	Corrección en signos de puntuación.
«“El fogón está pagado (…) y con mi boca sin dientes?». (10)	«“El fogón está pagado (…) y con mi boca sin dientes?”». (47)	Corrección en signos de puntuación.
“No se apure, abuelita que de un vuelo me plantaré en el palacio del Rey”. (10)	“No se apure, abuelita, que de un vuelo me plantaré en el palacio del Rey”. (47)	Corrección en signos de puntuación.
“la abuela que ha trabajado más de cien años, que te ha dado labradores” (10)	“la abuela; que ha trabajado más de cien años, que te ha dado labradores” (47)	Corrección en signos de puntuación.
“Y así fué”. (10)	“Y así fue”. (47)	Corrección ortográfica.

1939	1974	Comentarios
“a dirigirle la palabra!” (10)	“a dirigirle la palabra sin más, ni más!” (47)	Se agrega la frase “sin más, ni más” para hacer énfasis en la ruptura de las reglas para dirigirse al Rey, además con esas palabras se exagera la situación.
“la gallina se le echara en sus regazos y le pusiera un huevo. Pero era un huevo de oro, pesado, macizo y reluciente!” (10)	“la gallina se le echara en los regazos y pusiera un huevo. ¡Pero era un huevo de oro, pesado, macizo y reluciente!” (48)	Se cambia el posesivo por el artículo para mantener cierta distancia entre el Rey y la gallina. Con el uso ‘sus’ y ‘le’ se muestra más confianza de parte del ave.
“El Rey de lo más serio dijo”. (10)	“Entonces el Rey ordenó”. (48)	Al cambiar la palabra “dijo” por “ordenó”, el Rey mantiene su poder de mando.
“la gallina negra se lo puso a la espalda”. (10) “la gallina blanca se los puso a la espalda”. (10) “la gallina dorada se los puso a la espalda”. (11)	“la gallina negra se lo echó a la espalda”. (48) “la gallina blanca se los cargó a la espalda”. (48) “la gallina dorada se los echó a la espalda”. (49)	En estos tres casos se cambia el verbo por otros con un significado más adecuado, para la acción.
“¡Y no te olvides de poner el huevo en los mismos regazos del Rey!”. (10) “¡Y no te olvides de poner un huevo en los mismos regazos del Rey!”. (11)	“¡Y no te olvides de poner el huevo en los regazos del Rey!”. (48) “¡Y no te olvides de poner un huevo en los regazos del Rey!”. (48)	Con la segunda y tercera advertencia, se suprime el adjetivo ‘mismos’ por generar cierta ambigüedad. “Mismo” puede referirse tanto a la nobleza e importancia del personaje como a una redundancia.
“El Rey estaba celebrando un banquete”. (10) “El Rey estaba celebrando un banquete”. (11)	“El Rey estaba celebrando otro banquete”. (48) “El Rey estaba celebrando otro banquete”. (48)	En la segunda y tercera ocasión que una gallina visita al Rey se celebran banquetes distintos, por esto se cambian los artículos indefinidos por el adjetivo ‘otro’. Se repiten las frases por la circularidad que mantiene el cuento.
“se atrevía a interrumpir el banquete del Rey y algunos se levantaron” (10)	“se atrevía a interrumpir el banquete del Rey; y algunos se levantaron” (48)	Corrección en signos de puntuación.

1939	1974	Comentarios
"Pero… ¿qué diré?" (11)	"Pero, ¿que (sic) le dire?" (48)	En la edición de 1974 se aclara a quién debe de dirigirse el hablante. Se evidencian errores en la acentuación de las palabras.
"Airados con tanta insolencia". (11)	"Molestos por tanta insolencia" (49)	Cabe la posibilidad de que se cambiara el adjetivo 'airado' por indicar más furia que 'molestos', vocablo que indica incomodidad o indignación.
"y que me ha dado labradores, obreros y soldados!". (11)	"y que me ha dado labradores, obreros y soldados" (49)	Corrección en signos de puntuación.
"Pero un huevo de oro, pesado, macizo y reluciente". (11)	"Pero era un huevo de oro, pesado, macizo y reluciente". (49)	Se agrega el verbo por ser necesario en esta oración adversativa.
"Cuando hubo muerto la Abuela, las tres gallinitas le cerraron los ojos". (12)	"Cuando murió la Abuela, las tres gallinas le cerraron los ojos". (49)	Se elimina el pretérito anterior por ser un cultismo y se sustituye por una forma verbal simple pensando en el receptor principal. Al eliminar el diminutivo, se les brinda más individualidad y participación a los personajes.
"un poderoso Rey enemigo tenía sitiada la ciudad con gran peligro de vencerla; que como el Rey estaba a punto de morir, el Príncipe había ceñido la espada". (12)	"un poderoso Rey enemigo tenía sitiada la ciudad con gran peligro de asaltarla; que como el Rey estaba a punto de morir, el Príncipe se había ceñido la espada". (49)	'Vencerla' indica batalla, y en este caso, está casi perdida. En el segundo, al cambiar la acción verbal lo que se indica es un posible ataque. Se incluye el pronombre 'se' para indicar una acción realizada para sí mismo y en la primer cita esta situación no queda clara.
"devuélveme mi huevo de oro". (12)	"devuélvame mi huevo de oro". (50)	Realiza el cambio de tuteo a ustedeo en dos ocasiones; cuando la gallina dorada, que es la tercera, pide su huevo ya lo expresa con el ustedeo.
"mil guerreros armados de espadas relucientes como el sol que acabaron con el ejército". (12)	"mil guerreros armados de espadas relucientes como el sol; que acabaron con el ejército". (50)	Corrección en signos de puntuación.

1939	1974	Comentarios
“Naturalmente que el viejo Rey murió como tienen que morir todas las criaturas”. (12)	“Naturalmente que el viejo Rey murió, como tienen que morir todas las criaturas”. (51)	Corrección en signos de puntuación.

Cuadro 38. “El gallito de frijoles”

1941	1974	Comentarios
“Una vez los dos hermanos mayores decidieron ir a rodar tierras a ver si Dios les reparaba una botija, o a ver si podían encontrar el tesoro que los ladrones tenían oculto en la montaña Y se llevaron al tonto para que les sirviera de criado por el camino”. (12)	“Una vez los dos hermanos mayores decidieron ir a rodar tierras, a ver si Dios les reparaba una botija, o a ver si podían encontrar un tesoro que los ladrones tenían muy escondido en la montaña Y se llevaron al tonto para que les sirviera de criado”. (59)	El cambio deja ver que hay más de un botín oculto en ese u otro lugar. El uso de la frase adverbial manifiesta que era un tesoro bastante difícil de encontrar, con lo cual también se aumenta la dificultad de hallarlo. La sustitución del artículo no se justifica, pues la narración no habla de otros tesoros. El segundo cambia es más preciso, pues se denota que no hay dirección exacta de dónde estaría dicho botín de los ladrones.
“oyeron gritos y risas como de gente que está muy alegre” (12)	“oyeron gritos y risas de gente muy alegrona” (59)	El segundo adjetivo es despectivo, con lo cual se muestra el mal proceder de los causantes de dicho ruido.
“había una sopera tan grande que parecía más bien la pila de un trapiche y dos bateas de lavar ropa en donde se alzaban dos colinas: la una de arroz blanco y la otra de frijoles negros”. (13)	“había una sopera tan grande que parecía más bien la paila de un trapiche y dos bateas de lavar ropa, en donde se alzaban dos colinas; una de arroz blanco y otra de frijoles negros compuestos”. (59)	Corrección ortográfica. El cambio de artículo es adecuado. En la primera edición estaba incorrecto. Se especifica con “compuestos” el tipo de frijoles. Este cambio quizá se debió al rescate de algún platillo propio de la época.

1941	1974	Comentarios
"pero el tonto, que se moría de hambre, les gritó:" (13)	"pero el tonto que se moría de hambre, gritó:" (59)	Se suprime el pronombre por ser innecesario. Queda claro quién realizó la acción y hacía quiénes está dirigida.
"-¡Idiay, cristianos, no convidan!" (13)	"-Idiay cristianos, no convidan!" (59)	Introducción de error ortográfico, deben estar los signos de apertura y cierre.
"-¿Qué hacen aquí?, les dijo éste. (sic) Los dos mayores, temblando de miedo, no se atrevían, ni sabían qué contestarle". (13)	"-¿Qué hacen aquí?, les preguntó éste. (sic) Los dos mayores, temblando de miedo, no sabían que contestar". (60)	Se corrige el verbo, pues es más conciso preguntar que decir. Además, se introduce una frase para aumentar el temor que dicha voz causa en los personajes.
"Los ladrones maravillados o sorprendidos se volvieron a mirar" (13)	"Los ladrones, maravillados o sorprendidos, se volvieron a mirar" (60)	Corrección ortográfica.
"les retorceré el pescuezo" (13)	"les cortaré el pescuezo" (60)	Se aumenta la crueldad de la acción con el verbo cortar.
"dijo el tonto" (13)	"preguntó el tonto" (60)	De nuevo se hace énfasis en la acción de cuestionar, interrogar, y no solamente de decir algo.
"Nosotros estamos dispuestos a hacer lo que mande". (14)	"Nosotros estamos dispuestos a hacer lo que nos mande". (60)	Se incluye el hablante y los demás personajes en este diálogo. Es decir, con el uso del pronombre se enuncia quiénes obedecerán las órdenes dadas.
"lomos rellenos, vasos de vino" (14)	"lomos rellenos, vasos de licor" (61)	El cambio de "vino" a "licor" probablemente se dio porque el primero es más lejano al contexto costarricense; mientras que con el segundo de deja abierta la posibilidad a cualquier presentación de esa bebida.
"Terminada la comida" (14)	"Terminada la comida," (61)	Corrección ortográfica.
"y ocultaba lo que se robaba". (14)	"y ocultaba lo que robaba". (61)	Es correcta la supresión del pronombre. En el verbo queda implícita la persona que realiza el robo.

1941	1974	Comentarios
"Haciendo de tripas corazón los hermanos mayores se dispusieron a empezar la subida de la montaña". (14)	"Haciendo de tripas corazón, los hermanos mayores se dispusieron a empezar la subida a la montaña". (61)	Corrección ortográfica. El cambio de preposición cambia el sentido de dirección. En el primer caso, ya están en la montaña y comenzarán la escalada. En el segundo, apenas se dirigen a dicho lugar para, posteriormente, iniciar el ascenso.
"cuando el tonto se iba a dar el primer bocado" (14)	"cuando el tonto iba a dar el primer bocado" (61)	Es correcta la supresión del pronombre. En el verbo queda implícita la persona que está comiendo.
"Y sin esperar a más empezó a dar aletazos, picotazos y espolazos… los ladrones huyeron y no quedó uno ni para el cuento; solo respetó al negrazo cocinero". (14-15)	"Y sin esperar a más, comenzó a dar aletazos, picotazos y espolazos… los ladrones huyeron y no quedó ni uno para el cuento. Solo respetó al negrazo cocinero". (61)	Corrección ortográfica. El cambio de un verbo por su sinónimo se considera innecesario. Ambos tienen el significado de principio. Se corrige la expresión: ni uno. Es más usual esa fórmula que la anterior.
"a unas cuevas llenas de oro y de plata y de cuantas riquezas habían podido robarse los ladrones" (15)	"a unas cuevas llenas de oro y de plata y de cuantas riquezas habían podido robar los ladrones" (61)	La supresión del pronombre es correcta. Los ladrones no se roban a sí mismos, sino a otros.

Cuadro 39. "La ratita y el duendecillo"

1942	1974	Comentarios
"LA RATITA Y EL DUENDECILLO" (4)	"La Ratita y el Duendecillo" (69)	Corrección ortográfica.
"una Ratita con su mamá." (4)	"una ratita con su mamá." (69)	Corrección ortográfica.
"Como era chiquita la mamá le tenía prohibido que saliera sin su permiso fuera de la cueva, porque podría encontrarse por la mañana con el gavilán rondador y por la tarde con la lechuza de ojos redondos." (4)	"Como era chiquita, la mamá le tenía prohibido que saliera de su cueva sin permiso, porque podría encontrarse por la mañana con el gavilán rondador o por la tarde, con la lechuza ojos redondos." (69)	Corrección ortográfica. En el segundo caso, no queda claro con permiso de quién debe o no salir de la cueva. Se prefiere la forma de la primera edición.

1942	1974	Comentarios
"y traer maíz tierno" (4)	"y traer elotes" (69)	El elote es maíz tierno. Se prefiere esta palabra a la expresión de la primera edición.
"y a que a la vuelta se entendería con ella por desobediente." (4)	"y que a la vuelta se entendería con ella, por desobediente." (69)	Supresión de una preposición. Corrección ortográfica.
"La luz de la mañana brillaba en las hojas de los árboles y en las de las hierbas. Más allá en el potrero vecino, el pasto verde se doraba de sol tibio." (4)	"La luz de la mañana brillaba en las hojas de árboles y hierbas. Más allá, en el potrero vecino, el pasto verde se doraba de sol tibio." (69)	Se suprimen los artículos determinados y se deja la posibilidad de que se trataba de gran cantidad de naturaleza.
"¡Qué gusto ir a calentarse allí tendida" (4)	"¡Qué gusto ir a calentarse allí, tendida" (4)	Corrección ortográfica.
"Empezó a trotar por entre las hierbas" (4)	"Empezó a trotar entre las hierbas" (69)	El uso de la preposición "por" enfatiza la dirección de la acción realizada.
"allí tomó unos sorbitos de agua helada." (4)	"allí tomó unos sorbitos de agua fresca." (69)	Es mejor el segundo adjetivo, pues demuestra mayor importancia en el hecho de tomar agua.
"Ah, eran goterones de lluvia, de la lluvia que empezaba a mojar el campo." (4)	"¡Ah, eran goterones de lluvia, de la lluvia que empezaba a mojar el campo!" (70)	Corrección ortográfica.
"A dónde me meteré a escampar?" (5)	"¿En dónde me meteré mientras escampa?" (70)	Corrección ortográfica. La sustitución de preposición cambia la dirección de la acción. En el primer caso parece que ya se detectó ese lugar; en el segundo, se abre la incógnita de dónde se puede quedar mientras termina de llover.
"Trató de cobijarse debajo de un espejo matorral de moras; pero las espinas la desgarraron. Se fue a guarecer debajo de un arbusto de limoncillo; pero la lluvia caía" (5)	"Trató de cobijarse debajo de un espejo matorral de moras, pero las espinas la punzaron. Se fue a guarecer debajo de un arbusto de limoncillo, pero la lluvia caía" (70)	El cambio de "desgarraron" a "punzaron" es más adecuado. Este último verbo se considera más adecuado a la acción que puede provocar una espina al contacto con la piel.

1942	1974	Comentarios
"la lluvia en medio campo: un duendecillo del monte, vestido de rojo y con zapatitos de oro, corría también de aquí para allá buscando donde escampar." (5)	"la lluvia en medio del campo: un duendecillo del monte, vestido de rojo y con zapatillas de oro, corría también de aquí para allá buscando donde no mojarse." (70)	La introducción de la preposición especifica el lugar exacto. El cambio por "zapatilla" se da para dotar de mayor elegancia al duende. Las zapatillas son de oro, por tanto, el cambio es congruente. Es preferible el verbo "escampar" a "no mojarse".
"el duende, tras un rato de estarse muy quietecito, empezó a fastidiarse," (70)	"el duende, tras un rato de aguantarse muy quietecito, se fastidio," (70)	Se cambia la forma por "aguantarse", que significa reprimirse de algo. Esto es justamente lo que hace el duende. En cuanto a "fastidiar", también significa reprimirse. Además, en este caso, quiere decir que el duende estaba comenzando a desesperarse de su quietud.

Cuadro 40. "El viejito que fue al convento"

1941	1974	Comentarios
"Este es el cuento del Viejito que fué (sic) al convento:" (13)	"Este es el cuento del Viejito que fue al convento." (73)	Corrección ortográfica.
"Un día salió a pedir limosna por la aldea: ¡Upe, ña María!" (13)	"Un día salió a pedir limosna por la aldea: -¡Upe, ña María!" (73)	Corrección ortográfica.
"-¡Upe, ñor José!! (sic) ¿Qué se le ofrece? Que si me da un bocadito, por el amor de Dios!" (13)	"-¡Upe, ñor José!! (sic) ¿Qué quiere? Que si me da un bocadito por el amor de Dios!" (73)	Corrección ortográfica.
"llegó a una casuchilla donde vivían tres viejecitos, tan pobrecitos y tan viejecitos como él y los dos viejecitos le dijeron que fuera al convento" (13)	"llegó a una casuchilla donde vivían unos viejecitos, tan pobrecitos y tan viejecitos como él y los viejecitos le dijeron que fuera al convento" (73)	Se corrige las cantidades de viejecitos, con el uso de los artículos "unos" y "los".
"De veras, anda que anda el	"De veras, anda que anda, el	Corrección ortográfica.

1941	1974	Comentarios
ciego llegó al convento" (13)	ciego llegó al convento" 73	
"Este lo olió, lo palpó y ¡tras!, con todo y cáscara se lo tragó." (13)	"Este lo olió, lo palpó y ¡tras! con todo y cáscara se lo tragó." (73)	Corrección ortográfica.
"Entonces otro de los frailes le dijo: Viejito, ¿todavía tiene hambrita? ¡Soí! (sic), dijo el viejito. ¿Quiere otra cosita? ¡Siii! (sic), dijo el viejito." (13)	"Entonces, otro de los frailes le dijo: ¿Viejito, todavía tiene hambrita? -¡Sí!, dijo el viejito. ¿Quiere otra cosita? ¡Sí! dijo el viejito." (73)	Corrección ortográfica.
"Tome, hermano. Y el viejito, sin decir, gracias se tragó la gallina. ¿Viejito, todavía tiene hambrita?, le preguntó un tercer fraile. ¡Sii! (sic), dijo el viejito. ¿Quiere otra cosita? ¡Sii! (sic), dijo el ciego." (13)	"Tome, hermano; y el viejito, sin decir ni gracias, se tragó la gallina. ¿Viejito, todavía tiene hambrita? le preguntó un tercer fraile. ¡Sí!, dijo el viejito." (73)	Corrección ortográfica. Al agregar la conjunción se realzan los malos modales del personaje.
"El viejito sin hacerse esperar" (13)	"El viejito, sin hacerse esperar" (73)	Corrección ortográfica.
¿Viejito, todavía tiene hambrita? ¡Sii! (sic), dijo el viejito. ¿Quiere otra cosita? ¡Sii!, dijo el hambriento ciego". (13)	¿Viejito, todavía tiene hambrita? Sí, dijo el viejito. ¿Quiere otra cosita? (73)	Corrección ortográfica. Se introduce una característica una característica del personaje, que no estaba en la edición anterior.
"Pues que el ciego sin dudarlo" (13)	"Pues que el ciego, sin dudarlo" (74)	Corrección ortográfica.
"¡Qué viejito más tragón, dijeron los frailes," (13)	"¡Qué viejito más tragón! dijeron los frailes." (74)	Corrección ortográfica.
"¿Viejito, todavía tiene hambrita? ¡Sii! (sic), dijo el viejito. ¿Quiere alguna otra cosita? ¡Si! (sic), dijo el ciego". (13)	"¿Viejito, todavía tiene hambrita? ¡Sí!, dijo el viejito. ¿Quiere otra cosita?" (74)	Corrección ortográfica. Se suprime el adjetivo "alguna" para enfatizar en el ofrecimiento de objetos diferentes.
"Los frailes se persignaron y se quedaron todos callados porque ya no tenían más que ofrecerle al ciego". (14)	"Los frailes se santiguaron y se quedaron todos callados porque ya no tenían más que ofrecerle al ciego". (74)	Se cambia el verbo por "santiguar" pues se desea expresar el miedo, la sorpresa y hasta el horror que el viejito provocó en los frailes; al mismo tiempo, se invoca la protección de los santos.
"¡Traíganme otra cosita, que	"¡Traíganme otra cosita, que	Corrección ortográfica.

1941	1974	Comentarios
se me ha despertado el apetito y soy capaz de comérmelos a ustedes uno por uno si no me traen con el ya algún otro bocadito!" (14)	se me ha despertado el apetito y soy capaz de comérmelos a ustedes, uno por uno, si no me traen ya con el ya algún otro bocadito!" (74)	La frase "ya con el ya" denota inmediatez, y remite al lenguaje coloquial.
"¿Todavía tiene hambrita? ¡SIII! (sic)" (14)	"¿Todavía tiene hambrita? Sí" (74)	Corrección ortográfica.
"¿Quiere otra cosita? ¡SIII! (sic)" (14)	"¿Quiere otra cosita? Sí" (74)	Corrección ortográfica.
"Pero, ahora verán: así que estuvo el ciego en medio solar, el lego sacó del corral un torito barcino, cachitos al tiro y más bravo que una fiera. Ahí le va, hermano, pruebe ese bocadito, le dijo el lego" (14)	"Pero ahora verán: así que estuvo el ciego en medio del solar, el lego sacó del corral un torito barcino, cachitos al tiro y más bravo que un tigre. ¡Ahí le va, hermano, pruebe ese bocadito!, le dijo el lego" (74)	Corrección ortográfica. La preposición señala el lugar exacto. Se especifica el tipo de animal salvaje, y con ello contextualiza el animal.

Cuadro 41. "Noche de paz"

1940	1974	Comentarios
"Una Noche Navidad" (3)	"Noche de Paz" (79)	Con el cambio de título se delimita el momento de la acción, "una noche de navidad" es cualquier noche y "noche de paz" establece un periodo específico, porque los acontecimientos suceden en una noche de paz. Es importante ver los títulos con el final de los relatos. Esta idea se desarrollará al final de la tabla.
"para celebrar la Noche Buena: la Nieve, con su vestido más blanco, corría por los caminos". (3)	"para celebrar la Nochebuena: La Nieve con su vestido blanco, corría por los caminos" (79)	Corrección ortográfica. Cambio en signos de puntuación.
"San Nicolás, ayudado por mil angelitos, había adornado el Árbol de Navidad". (3)	"San Nicolás ayudado por los angelitos había adornado el Árbol de Navidad". (79)	La sustitución de 'mil' por 'los' permite la participación de más ángeles, lo cual es

1940	1974	Comentarios
		adecuado con el contexto del relato, pues el Árbol de Navidad es la Vía Láctea y San Nicolás necesita mucha colaboración para decorarlo.
"del cielo de diciembre; allí estaban la luna rosada de las colinas y el sol de miel de la Mañanita de San Juan; allí las Siete Cabritas, y Aldebarán; los Ojos de Santa Lucía y la constelación del Boyero, que le prestó San Isidro Labrador". (3)	"del cielo de diciembre. Allí estaban la Luna rosada de las colinas y el Sol de la Mañanita de San Juan; allí las Siete Cabritas, Aldebarán, Los Ojos de Santa Lucía y la Constelación del Boyero, que es propiedad de San Isidro Labrador". (79)	Las mayúsculas se corrigen para personificar los sustantivos. La frase 'que le prestó' connota que al personaje se le solicitó ayuda; en cambio 'que es propiedad de" indica la participación voluntaria de San Isidro en la decoración navideña.
"en lo alto del monte Albernia se veía a San Francisco de Asis, con su oveja blanca y su lobo negro, enseñando a los pájaros a cantar villancicos y cantaban así: ″La Virgen lava pañales y los cuelga del romero, los angelillos cantaban y el agua se iba riendo"". (3)	"en lo alto del Monte Albernia, se veía a San Francisco de Asis con su oveja blanca y su lobo negro, enseñando villancicos a los pájaros que los cantaban así: ″La Virgen lava pañales y los cuelga del romero, los angelillos volaban y el agua se iba riendo. (79)	Cambio en las mayúsculas. Cambio en signos de puntuación. Se ordenan los elementos de la frase para mantener la coherencia, con lo cual se evita la reiteración de ideas. Al cambiar el verbo "cantaban" por "volaban" se le da más dinamismo al acontecimiento.
"el frío le quitaba el sueño, San José salió a buscar astillas para hacer fuego y en sus brazos la Doncella así le decía, meciéndolo: Pues andáis en las palmas, Angeles santos, que se duerme mi Niño, tened los ramos. Palmas de Belén que mueven airados los furiosos vientos que suenan tanto, no le hagáis ruido, corred más paso… que se duerme mi Niño, tened los ramos". (4)	"el frío le quitaba el sueño-. San José salió a buscar astillas para hacer fuego y en sus brazos la Doncella al Niño dice, meciéndolo: Pues andáis en las palmas, ángeles santos, que se duerme mi Niño, tened los ramos". (79)	Corrección ortográfica. Se incorpora el sustantivo 'Niño', pues en la primera el antecedente es San José. Correcciones ortográficas. Se eliminaron ideas en las cuales se llamaba a la calma para que el Niño pueda dormir, este hecho da más serenidad al relato.
"Y las campanas de todas las inmensas catedrales de la	"Y todas las campanas de las inmensas catedrales de la	Se cambia la posición de 'todas' para aclarar que son las

1940	1974	Comentarios
Gloria echaban a volar, por las ventanas de cristal de sus altas torres, ríos de campanadas sonoras que se esparcían como una lluvia de colores, por sobre todos los valles celestiales". (4)	Gloria echaban a volar por las ventanas de cristal de sus altas torres ríos de campanadas sonoras que se esparcían como una lluvia de colores por sobre todos los valles celestiales". (79)	campanas de la gloria y no solamente la de las catedrales inmensas. Corrección ortográfica.
"Pero lo más lindo de toda la Gloria era sin duda la Casita de Nazaret: con su jardinillo de rosas de jericó, sus cuatro blancas paredes, el humo azul de su chimenea, las dos verdes palmeras, inclinadas al peso". (4)	"Pero en la Gloria, lo más lindo de todo era sin duda la Casita de Nazaret con su jardincito lleno de rosas, sus cuatro paredes blancas, el humo azul de la roja chimenea, las dos verdes palmeras, inclinadas al peso". (79)	Cambio en la posición de los elementos para poder exaltar primero el lugar. Corrección ortográfica. Se introduce una variante en el uso de diminutivos, para eliminar el despectivo. Corrección ortográfica.
"Atareadísima andaba la Virgen: ya amasando en su batea". (4)	"Atareadísima andaba la Virgen, ya amasando en su batea". (79)	Corrección ortográfica.
"ya cuidando sobre el fogón los calderos de la miel para hacer confites con semilla de chiverre para los angelitos". (4)	"ya cuidando sobre el fogón los peroles de la miel para los confites con semilla de chiverre que tanto gustan a los angelitos". (80)	Cambio de calderos a peroles para resaltar el lenguaje popular. Se ordena la frase y se elimina la reiteración del "para", además queda claro el porqué de los confites.
"ya tendiendo la mesa de la cena de media noche con su mantelito blanco… en fin, que iba y venía por toda la casa como una abeja de oro por un jardín". (4)	"ya tendiendo la mesa de la cena de la media noche con su mantelito blanco; en fin, que iba y venía por la casa como una abeja de oro por los mirtos en flor". (80)	Corrección ortográfica. Brinda una imagen más precisa de donde se encuentra la abeja.
"San José había salido a traer unas nubes doradas y unas neblinas azules y ramas de uruca para hacer el portal. Y el Niño Dios, que cumplía años, parecía un rey sentado en su sillita de cuero, dando órdenes a los mil angelitos que llevaban a todo el mundo las	"San José había salido a conseguir unas nubes doradas y unas neblinas azules y ramas de uruca para adornar el Portal. El Niño, que cumplía años, sentado en su sillita en el corredor, daba señas a los angelitos que iban a llevar a todo el mundo invitaciones de	Conseguir indica más acción por parte de San José. Se brinda la idea de un portal casi listo. En la edición de 1974 puntualiza el proceder del Niño Dios y al eliminar la reiteración de cumpleaños se introduce la palabra paz, que

1940	1974	Comentarios
invitaciones de luz para su fiesta de cumpleaños". (4-5)	luz para su fiesta de paz". (80)	es el objetivo encomendado a los ángeles.
¡Ya había mandado a la Estrella de Navidad a que alumbrara el camino de los Reyes Magos, a los Angeles (sic) de Gloria a despertar a los pastores, a San Isidro Labrador a conseguir el buey y la mulita y a los Angeles (sic) de la Guarda a convidar a todos los niños del mundo para su fiesta!". (5)		En la edición de 1974 este párrafo se suprimió.
"Y cuando estaba mandando un mensaje, con San Miguel, el de la espada, para que Ogros y Gigantes no molestaran aquella noche a los niños ni a los enanitos, van apareciendo la Estrella de Navidad, que volvía de la tierra y dijo: "Niño Dios (…) no logré encontrar a los Reyes". (5)	"Y cuando estaba mandando un mensaje con San Miguel, el de la espada, para que Ogros y Gigantes no molestaran aquella noche ni a los niños ni a los enanitos, va apareciendo la Estrella de Navidad, que volvía de la Tierra, y dijo: "Niño Dios (…) no logré encontrar a los Reyes Magos". (80)	Corrección ortográfica. Se corrige el plural del verbo van. Corrección ortográfica. Se especifica a cuáles reyes buscaba la Estrella de Navidad.
"pero que no van por el camino de Belén!". (5)	"pero no van por el camino de Belén!". (80)	Se elimina el relativo por no ser necesario en ese contexto.
"los Angeles de Gloria, que traían arrollada su tela de cielo donde está escrito: ¡GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS Y PAZ EN LA TIERRA A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD!". (5)	"los Angeles de Gloria que traían arrollada su tela de cielo donde está escrito: "Gloria a dios en las alturas y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad"". (80)	Corrección ortográfica. Se actualiza el uso de mayúsculas.
"No hemos podido encontrar pastores ni rebaños en ninguno de los valles de la tierra; ni nadie que quisiera escuchar nuestros cánticos de navidad… las ciudades grandes resplandecen convertidas en hogueras y en	"No hemos podido encontrar ni pastores ni rebaños en ninguno de los valles de la Tierra; ni a nadie que estuviera esperando el milagro de esta media noche". (80)	Se elimina el "ni" para evitar la reiteración. Corrección en uso de mayúscula. Introduce la preposición por su uso necesario. Además, se suprimen algunas líneas por no ser parte del hilo conductor de

1940	1974	Comentarios
las aldeas el llanto y el terror velas a las puertas de todas las moradas!". (5)		la historia: noche de paz.
Y llegó también el buen San Isidro y dijo: "Niño Dios, el buey no está paciendo en el pesebre, que anda enyugado, a la carreta en que el labrador se lleva a su familia huyendo por los caminos llenos de lágrimas… Ni la mulita está en el establo, que trota llevando en el lomo al pobre abuelo que abandona la aldea!". (6)	Y llegó también San Isidro y dijo muy acongojado: "Niño Dios, el buey no está paciendo en el pesebre; dicen que anda enyugado, rodando la carreta del labrador quien por caminos regados de lágrimas huye con su familia; ni la mulita está, en el establo; cuentan que se la llevaron para que tirara de un cañón de guerra". (80)	Se elimina la frase adjetiva para sustituirla por una que muestre la preocupación de San Isidro por no encontrar al buey. Se realizan cambios en las ideas para enfatizar los dolores por los cuales atraviesa el pueblo.
Y en seguida empezaron a presentarse uno tras otro los miles de Angeles de la Guarda y algunos traían las alas chamuscadas y dijeron: "Niño Dios, tus amiguitos no celebrarán esta Noche Buena… han dejado sus aldeas y sus casas, y sus camitas están vacías!". (6)	En seguida empezaron a presentarse a la Virgen y al Niño, uno tras otro, muy apresurados los Angeles de la Guarda y uno de ellos les contó que se había encontrado en ruinas la casa de Caperucita y otro, que él se había topado en alta mar y a merced de las olas una embarcación en que iban Blanca Nieves y los enanitos, y otro, que por una selva helada atravesaba Pulgarcito junto con sus hermanos y que ya, ya, tenía que volar a cuidarlos no fuera a suceder que se los comieran los lobos". (80)	Se agregan los sujetos ante los cuales se presentan los ángeles y en lugar de decir cuántos ángeles, se indica el modo en el que se presentan. También, se detalla a cuáles personajes encuentran los ángeles y los peligros que están pasando.
"El Niño Dios se puso muy triste, tanto que unas lágrimas le corrieron por las mejillas; en aquel mismo instante todas las campanas de las catedrales enmudecieron y la Gloria se oscureció con la sombra de una gran nubarrón". (6)	"El Niño Dios se entristeció y las lágrimas le corrieron por las mejillas. En aquel mismo instante todas las campanas de las catedrales enmudecieron y la Gloria se oscureció con la sombra de una gran nubarrón que subía de la Tierra". (80)	Se elimina la frase adverbial y se emplea un artículo definido para enfatizar el sentimiento del Niño. Corrección ortográfica. La frase explicativa permite indicar el lugar de dónde viene la nube y se crea una metáfora

1940	1974	Comentarios
		de lo que era la vida en la Tierra en ese momento.
"- ¿Qué es lo que sucede?, preguntó la Virgen muy asustada y el Niño llorando le dijo: "Que mis amiguitos no vendrán este año a mi fiesta de Navidad, Señora". Y uno de los Angeles de la Guarda le contó a la Virgen que él se había encontrado en ruinas la casa de Caperucita Roja, y otro, que él se había topado en el mar con una embarcación a merced de las olas, en que iban Blanca Nieves y sus enanitos, y otro que por una selva helada iba Pulgarcito guiando a sus hermanos y que ya tenía que volverse a cuidarlos no fuera a suceder que se los comieran los lobos…". p.6		Este párrafo guarda similitud con el párrafo que se ha trascrito anteriormente; sin embargo aparece en un orden diferente para aclarar la tristeza del Niño y la prisa de los ángeles por regresar a sus ocupaciones.
""¿De modo, preguntó el Niño muy afligido, que nadie vendrá a celebrar mi fiesta de Navidad?" Y San Isidro, que es tan bueno, le dijo: "No llores Manuelito, nosotros la celebraremos y llamaremos a todos los santos de la corte celestial para que te alegren!" -¡Muchas gracias, le dijo el Niño; si mis amiguitos no pueden venir a mi fiesta, yo tampoco quiero alegrarme…!". (6)		En la edición de 1974 este párrafo se suprimió.
"no podía ver a su Niño afligido, se le ocurrió una idea, y fué, que llamó a cuatro de los ángeles más grandes". (7)	"no podía ver afligido a su Niño, se le ocurrió una idea, y fue, que llamó a cuatro ángeles de los más grandes". (80-81)	Se ordenan los elementos de la perífrasis. Corrección ortográfica.

1940	1974	Comentarios
"ordenó que alzaran la Casita de Nazaret y la llevaran a la selva por donde caminaba Pulgarcito". (7)	"ordenó que alzaran la Casita de Nazaret y la trasladaran a la selva por la que caminaba Pulgarcito con sus hermanitos". (81)	Al sustituir 'llevar' por 'trasladar' se especifica mejor lo que se pretende hacer con la casita y al eliminar se extiende más el espacio por donde caminaba Pulgarcito, además se retoma de la idea de que andaba con los hermanos.
"Los cuatros ángeles le obedecieron y colocado cada uno en una esquina, alzaron la casa por los aires y en un momento, como eran ángeles de verdad, la colocaron suavemente en medio de la selva". (7)	"Los cuatros angelones le obedecieron y colocado cada uno en una esquina de las cuatro de la casa, la alzaron por los aires y en un momento, como eran ángeles de verdad, la asentaron suavemente en medio de la selva helada". (81)	Se utiliza el aumentativo para denotar fuerza física. Se aclara los ángeles resguardan cada una de las esquinas de la casa. Se emplea el verbo "asentar" para manifestar la pertenencia y permanencia de la casa en ese lugar. Se agrega el adjetivo "helada" para denotar frialdad en el ambiente. Por eso el traslado de la casa es símbolo del restablecimiento de la paz y el amor en el mundo.
"con los vestidos desagarrados y con los pies hinchados de tanto andar". p.7	"con los vestidos empapados y los pies hinchados de tanto caminar". (81)	Se cambia el adjetivo para corresponder con las características de frialdad de la selva. Se emplea "caminar" para enfatizar el viaje realizado y la dificultad del mismo.
"los dejó descansando bajo un árbol". (7)	"los dejó descansando debajo de un árbol". (81)	Se utiliza la expresión "debajo de" para indicar protección.
"con la esperanza de descubrir la casa de algún leñador". (7)	"con la esperanza de encontrar la casa de algún leñador". (81)	"Encontrar" especifica el objeto de la búsqueda, mientras que "descubrir" implica un rumbo incierto.
"a poco andar ¡va viendo una casita, que brillaba como la luna y de cuyas ventanas salía un resplandor como el de la misma gloria! Se le alegró el	"a poco andar, va viendo una casita que brillaba como la luna y de cuyas ventanas salía un resplandor glorioso. Se le alegró el corazón y corrió y no	Corrección ortográfica. Se cambia la expresión de la primera edición, pues la casa sagrada no está en la gloria. Ahora está ubicada en la selva

1940	1974	Comentarios
corazón y echó a correr y no paró hasta que estuvo en la puerta y allí gritó: "¡Buena gente (…) en medio de esta selva!"". (7)	paró hasta que estuvo en la puerta; y allí llamó: "Buena gente (…) en medio de la selva"". (81)	helada. Se simplifica la perífrasis. Se cambia el demostrativo por el artículo, pues con este se generaliza el espacio; "la selva" es el mundo. "Esta selva" se refiere a cualquier lugar selvático de los que existen en el mundo.
"¡y se van encontrando con nuestro Pulgarcito! ¡Pero si es Juanillo Pulgar!, exclamó el Niño y corrió a abrazarlo. Y Pulgarcito dijo: "¡Qué es lo que ven mis ojos!... ¿eres tú de verdad el Niño Dios? Y sin más ni más se abrazaron llenos de alegría". (7)	"y se van encontrando con Pulgarcito. "Juanilo Pulgar", exclamó el Niño, y corrió a ampararlo. Y Pulgarcito dijo: "¡Qué es lo que están viendo mis ojos; pero si tú deveras eres el Niño Dios? Y sin más ni más se abrazaron contentísimos". (81)	Corrección ortográfica. El narrador se excluye del relato. Se introduce un error en el nombre del personaje. Se cambia el verbo para evidenciar el carácter divino del Niño Dios. Se cambia el verbo por una perífrasis para dar duración a la acción de ver. Se emplea una frase más coloquial para anunciar el personaje divino, y con el uso del superlativo se maximiza la alegría obtenida por la presencia del Niño Dios.
"allí cerca estaban sus hermanos". (7)	"allí cerca estaban sus hermanitos". (81)	Al emplear el diminutivo se da cuenta de que Pulgarcito es el mayor de la familia.
"corrió para adentro y trajo un rollo de mantillas calientes y un tarrito con leche tibia y junto con el Niño y San Isidro y La Estrella que les alumbraba el camino y los Angeles (sic) de la Guarda, se fueron y trajeron en brazos los niños perdidos". (7)	"corrió para adentro y vino con mantillas calientes y un cantarito de leche tibia y junto con el Niño y San Isidro y La Estrella, que les alumbraba el camino y los Angeles (sic) de la Guarda, fueron a buscar a los niños y los montaron en chirraca". (81)	Se prefiere la expresión de la primera edición. En la segunda, se emplea una frase más coloquial, y probablemente más cercana a la población infantil. Se emplea "cantarito" para señalar un objeto más artesanal que el de "tarrito". Se privilegia la segunda expresión pues evidencia que los ángeles debieron ubicar primero a los hermanos de

1940	1974	Comentarios
		Pulgarcito y luego llevarlos a la presencia del Niño Dios. La chirraca se refiere a un tipo de resina. Probablemente se refiere a una cabalgadura hecha del árbol que la produce.
"Inmediatamente los sentaron a la mesa de la cena y comenzó la fiesta de Navidad". (7)	"Llegaron a la casa y al momentito los sentaron a la mesa para que cenaran y así comenzó la fiesta de Navidad". (81)	Se enuncia la acción principal para posteriormente mencionar las otras. Además, el tiempo de la atención a los visitantes se detiene al cambiar "inmediatamente" por "momentito". Con el cambio de redacción en "mesa para que cenaran" se indica la intención de acercar a los invitados.
"La Estrella alegró a los niños danzando por el cielo". (7)	"La Estrella alegró a los niños danzando en el cielo". (81)	Con el cambio de preposiciones se elimina la idea de que la Estrella sea inconstante en el lugar donde gira.
"la Virgen, tan buena, no paraba de la cocina al comedor, trayendo frutas y mieles; el Niño y Pulgarcito jugaron "pase pase buena gente" con los angelillos y San Isidro Labrador chiniaba a la más chiquita haciéndole "pizi pizi gaña" y caballito, en sus regazos". (7, 14)	"la Virgen, tan buena no paraba yendo y viniendo de la cocina al comedor, trayendo manzanas y pasteles; el Niño y Pulgarcito jugaron con los angelillos "pase, pase, buena gente"; San Isidro Labrador chineaba a la más chiquita haciéndole "pizi pizigaña" y caballito, en sus regazos". (81)	Corrección ortográfica. Con el uso de gerundios se deja claro la actividad del personaje. Se cambia a "manzanas y pasteles" para contextualizar la celebración al momento actual.
"van llegando todos los de la Gloria, que, como no encontraron la Casita de Nazaret". (14)	"van llegando todos los otros de la Gloria, que, como no encontraron el Portal de Belén". (81)	Se especifica que ya había en el portal varios personajes celestiales, con el cambio se enfatiza en que se completa el séquito de la corte celestial. Aunque ambas expresiones son acertadas, se prefiere la segunda por el uso popular y

1940	1974	Comentarios
		tradición costarricense de los portales. Además, se recurre a la humildad del Niño Dios de nacer en un portal, lugar abierto, sencillo y más accesible.
"se enteraron de lo que había dispuesto la Virgen y decidieron venirse a la selva". (14)	"y como se enteraron de lo que había dispuesto la Virgen; decidieron venirse a la selva". (81-82)	Corrección ortográfica. En el segundo caso se da una justificación del porqué se asiste a la selva.
"San Nicolás vino con su Arbol de Navidad al hombro, todo lleno de estrellas; la Nieve llegó en su carroza". (14)	"San Nicolás trajo al hombro un su Arbol de Navidad todo lleno de estrellas; La Nieve llegó en su carroza". (82)	No se actualizó la acentuación: "Árbol" lleva tilde aunque esté en mayúscula. En el segundo caso se introducen dos errores al colocar "su", lo correcto era "un Árbol"; y al poner en mayúscula el artículo "la".
"San Francisco vino con su oveja blanca y con su lobo negro, bendijo a los niños y puso a cantar villancicos a su coro de pajaritos de colores;". (14)	"San Francisco se presentó humildemente con su oveja blanca y su lobo negro, bendijo a los niños y una bandada de pájaros de colores acompañó con cantos su bendición". (82)	Corrección ortográfica. En el segundo caso se mejora el uso del verbo y complemento para dignificar al personaje. Además prevalece la voluntad de los pájaros al ofrecer su canto, y no como en la primera que recibe la orden del santo.
"y las campanas de las catedrales de la Gloria como no podían venir, elevaron sus cantos tanto, tanto, tanto, que el eco de sus voces llegaba hasta la tierra como una dulce música y la selva se llenó de divinas luces". (14)	"Las campanas de las catedrales de la Gloria sonaron de nuevo y elevaron sus sones tanto, tanto, tanto, que el tañido de sus conmovidos bronces llegó hasta la Tierra como una dulce música y la selva se llenó de divinas luces". (82)	Corrección ortográfica. La eliminación de la conjunción le otorga independencia a la oración. Se suprime la frase explicativa para denotar el sonido de las campanas.
"Y así fué como aquellos niños, en aquella selva, en esa Noche Buena, vieron al Niño Dios y celebraron su navidad". (14)	"y a pesar del horror de la Guerra que aullaba sobre el mundo, algunos hombres de buena voluntad pudieron recordar que el Niño Dios	Los cuentos tienen un final muy distinto: en la segunda edición se van incluyendo elementos que sosiegan aún más el ambiente narrativo,

1940	1974	Comentarios
	había nacido aquella noche en Belén". (82)	porque cierra con la idea de una terrible guerra, pero el narrador subraya que el ser humano conmemore el nacimiento del Niño Dios, es por esta razón que incluye a 'algunos hombres de buena voluntad'. En la edición del 1974 se varía mucho en el uso del punto y aparte, por esta razón y porque se eliminan los diálogos, los párrafos son más extensos.

Cuadro 42. "La mala vecina de las hadas"

1946	1974	Comentarios
"Ser amable y ser cortés para que las cosas no nos salgan al revés" (11)	"La mala vecina de las hadas" (85)	Cambio de título, el contenido es el mismo.
"Al pie de la Colina de las Hadas, de las hadas que cuidan de los sueños de los niños, los nidos de los pájaros, las flores y la colina, con cien años, vivía la viejecita de este cuento". (11)	"Al pie de la Colina de las Hadas, de las hadas que cuidan los sueños de los niños, los nidos de los pájaros, las flores del camino, las alas de las mariposas, al pie de la colina, con sus cien años a cuestas, vivía la viejecita arrugadita de este cuento". (85)	Se suprime la preposición "de" pues con su empleo se personifican los sueños. Además, se introducen nuevos elementos que están bajo la protección de las hadas para determinar las labores que les corresponden. El uso del posesivo y de la frase "a cuestas" maximiza la situación de la viejita.
"Y un día vino una hada hasta la puerta de la casita de la viejecita a pedir, por favor, prestada una sartén para freír huevos". (11)	"Bueno, un día llegó una de las hadas a la puerta de la casa de la anciana a pedirle, por favor, que le prestara la sartén de freír huevos y la jícara de batir chocolate". (85)	Con los cambios del segundo caso se precisa que una de las hadas de la colina pide un favor a la viejita. Los instrumentos solicitados representan elementos básicos en la preparación de los alimentos. La mención a la jícara de batir

1946	1974	Comentarios
		chocolate posiblemente esté relacionada con la tradición indígena.
"Respondió la ancianita de mal modo; hizo el favor sin buena voluntad, negando los servicios que practican los que viven en buena vencidad. Sin embargo, en su mesa, al otro día, encontró la sartén, mas no vacía, que un gran pastel de miel las hadas le ofrecían. Y esto sucedió una y diez veces; y siempre la sartén volvía con un regalo que las hadas le hacían a la vecina, la ancianita del pie de la colina". (11)	"La anciana la recibió, de veras, con muy malos modos; le hizo el favor, sí, mas sin buena voluntad, negándose casi, casi a prestar los servicios fraternales que se acostumbran entre los buenos vecinos. Sin embargo, al otro día, en su mesa apareció la sartén, mas no vacía, sino con una sabrosa torta de miel de palo que le regalaban las hadas y la jícara llena de atolillo. Esto o cosa semejante sucedió una y diez veces más y siempre jícara y sartén volvían con un regalo de las hadas para la vecina malhumorada". (85)	En el segundo caso se inicia mencionando el sujeto para demostrar su pésimo recibimiento a las hadas de la colina, quienes se muestran cada vez más bondadosas. Con el empleo de la frase "servicios fraternales" se señala la hermandad entre los personajes, que es mucho más valiosa y universal.
"Pero un día, la viejecita amaneció de luna y habló hasta por el hueso de la nuca: por el gatito echado en el fogón; por la gotera que mojó la leña; porque el viento apagaba la leña; porque el viento apagaba la candela y porque no podía encender el fuego de la cocina, a punto en que del gallinero bajaban ya el gallito y las gallinas. En medio de su patio había un pedrón, un pedrón viejo en donde los lagartos solían tomar el sol y la ancianita, al verlo dijo a voces: "¡Pedrón, así te hicieras ahora mil pedazos!... ¡Y que te caiga un rayo, es lo mejor!" (11)	"Ajá, un día la viejecita amaneció de luna, hablando hasta por el hueso de la nuca: por el gato que se había echado en la canasta de las tortillas, por la gotera que mojó la leña del fogón, por el viento holgazán que le apagaba la candela y porque batallaba y batallaba y no podía encender el fuego para hervir el agua de la cafetera. Salió al patio a recoger astillitas secas a ver si así lograba al fin, encender su fueguito; en ese momento empezaban a bajar del gallinero el gallito y las gallinas que cacareaban como burlándose de ella. En medio	Corrección ortográfica. En el segundo caso se emplean frases o recursos más coloquiales, posiblemente para lograr un acercamiento con el lector infantil. Se cambia el diminutivo y el lugar donde estaba el gato, para demostrar que se muestre más razonable el enojo de la viejita. Asimismo, se indica otras situaciones que influyen en el mal humor del personaje. En el segundo caso la redacción varió bastante, por lo que es posible que dichos cambios se deban a una justificación de las vicisitudes de la viejita, que hacen que no mejore su humor y sea feliz.

1946	1974	Comentarios
	del patio había un pedrón musgoso en el que las lagartijas se inmovilizaban a tomar el sol; el pedrón no dejaba de ser un estorbo; al verlo la anciana, irritada dijo: -Pedrón, pedrón, con bien te cayera un rayo y te hiciera mil pedazos!" (85)	
"En esto una hada vino y, "¡Buenos días!" le dijo a la viejita y añadió: "Señora, perdonando la confianza, présteme el molinillo con que bate, en su jícara alegre el chocolate". (11-12)	"En esto se presentó una hada y, ¡Buenos días!, dijo a la ancianita, señora, perdonando la confianza, hágame el favor de prestarme el molinillo de batir el chocolate en la jicarita. En cuanto no más lo desocupemos se lo devuelvo". (85-86)	Los cambios le dan un orden jerárquico a las acciones realizadas, además, se hace uso de fórmulas de cortesía para demostrar la educación del personaje.
"Ya estoy cansada de prestar mis cosas… y no creo que las he de prestar de "merolica"… no y retenó, señora hada vecina. Conceda que se cumplan dos deseos que hace días me desvelan en el lecho, y si Ud. me lo ofrece… "¡Trato hecho!, dijo el hada vecina. Y luego sonriendo: "Abuelita, diga al punto los dos deseos que quiere ver cumplidos". (12)	"Ya estoy cansada de prestar y prestar mis cosas de pura "merolica", dijo la viejecita; no, señorita, no; tengo ocupado el molinillo… Pero, hagamos un trato: concédame dos deseos que me traen desvelada y si me los concede, llévese el molinillo. Muy sonriente el hada le contestó: -Abuelita, diga al punto esos deseos que quiere ver cumplidos". (86)	Se deja claro la infelicidad y el enojo de la viejita, y la oportunidad de cambiar su vida mediante el poder mágico de los deseos que le podían otorgar las hadas. Estas siempre se muestran sonrientes y buenas.
"¡Que salte en diez pedazos lo primero que toque aquí en el patio… Y luego… que diez veces más grande se me haga lo primero que toque con mis manos ahora que vuelva con mi leña a casa!" (12)	"-Quiero que se haga pedazos la primera cosa de mi patio que toque con la mano y luego, que se haga diez veces más grande lo que saque del armario, ahora que vuelva con las astillas secas". (86)	Se usa el verbo en subjuntivo para señalar el deseo, además, se describe con amplitud lo deseado.
"Está bien", dijo el hada. Y la viejita le prestó el molinillo bailador que bate el chocolate: troc, troc, troc. La viejita	"Está bien, abuela, dijo el hada. La anciana le prestó entonces el molinillo bailador que bate, bate el chocolate:	Se agrega el vocativo para indicar a cuál personaje se dirige el hada. Se describe la jícara y el

1946	1974	Comentarios
pensaba en sus deseos y le golpeaba, fuerte, el corazón: ¡pronto se haría en diez pedazos el pedrón, y luego, tocaría, allá en la casa, con su temblorosa mano, seca mano de anciana, aquel pequeño trozo hecho de lana… ¡y por las hadas y su poderío, diez veces crecería el trozo de lana y ya tendría bufanda contra el fríO!" (12)	troc, troc, troc, en la jícara de cáscara que se seca al sol. Pensando en sus deseos sentía la viejecilla el corazón que le saltaba en el pecho y soñaba: —Ahorita vería hacerse pedazos el pedrón del patio y luego iría a sacar del armario de cedro su pañuelito de lana, y por la virtud de las hadas, se le convertiría en una bufanda muy hermosa". (86)	molinillo, posiblemente para señalar tradiciones que ya no suelen practicarse. Se da mayor ordenamiento a la sucesión de las acciones. En este sentido hay un esfuerzo del narrador por dejar claro el paso a paso en que la viejita va a ejecutar sus deseos, y lo que esto provoca en ella. La segunda edición es más descriptiva en cuanto al lugar en el que busca la anciana, y acerca de lo que ella busca.
"Con sus astillas en el delantal, paso a paso, se fué para la casa la buena viejecita; pero ¡ay! ¡ayayai!, tropezará su pie con el umbral y se torció un talón. Rabiando y sin pensarlo, del dolor, echó mano al talón, ¡y el hueso en diez pedazos se rompió!" (12)	"Con las astillas en el delantal, paso a paso, caminó hacia la casa saboreando ya su dicha; pero como era pipiriciega, ¡carambola, carambolita!, tropezó en la grada de la puerta de la cocina y se torció un talón. Rabiando de dolor y sin pensarlo echó mano al talón, que al punto se rompió en diez pedazos." (86)	Se cambia por el artículo para evidenciar el traslado de la anciana en la búsqueda de madera para su hogar. Se cambia por una acción más concreta. Se elimina el adjetivo referido a la viejita, y se amplía la narración acerca del accidente que sufre este personaje. En la segunda edición los cambios realizados dejan entrever una preocupación del autor por brindar un texto mejorado.
"Como pudo, arrastrándose, dió un paso y fué el caso que entonces la infeliz se dió un tremendo golpe en la nariz. Logró por fin entrar a la cocina y sentarse en el banco de la esquina. Sobóse la nariz que tenía hinchada. ¡Para que lo hizo! Al punto fué agrandada diez veces más, y ¡horror! Ya la nariz no fué nariz sinó trompa y trombón." (12)	"Como pudo se enderezó, pero un ventarrón tiró una hoja de la puerta y la infeliz se dio un tremendo golpe en la nariz. Al fin logró entrar a la cocina y sentarse en el banco del fogón, se sobó la nariz que empezaba a hinchársele y, ¡para qué lo hizo!, al punto la nariz le creció hasta parecer un banano grandote pegado a su cara." (86)	Los cambios denotan la desgracia sufrida por el personaje, se introduce una fruta, que es posiblemente más más cercana al contexto del lector infantil.
"Viendo su triste estado y el	"Viendo su triste situación y el	Se exagera la situación para

1946	1974	Comentarios
suceso que en mala hora tuvieron sus deseos, la pobre viejecita se decía…: "¡La culpa es sólo mía!..., esto me pasa por ser mala vecina… poco amable… descortés con el pueblo de las hadas… mala con el pedrón que a mí no me hacía nada!" Y se puso a llorar, desconsolada. "¡Por mal agradecida y descortés, me han salido las cosas al revés!" (12)	pésimo resultado que le habían traído sus benditos deseos, la anciana se decía: -La culpa es mía y sólo mía; esto me pasa por mala vecina, por ser tan malhumorada, tan egoísta y tan descortés con mis vecinas las hadas. Fui mala con el viejo pedrón que nunca me hizo daño. Por mal agradecida y descortés me han salido las cosas al revés. Y rompió a llorar." (86)	agudizar el estado deplorable de la anciana, su soledad y sus dificultades.
"Más entonces se oyó una vocecita que decía: "Abuelita, no se aflija ni se afloje, que el caso es pura broma y cuando más, tal vez, una lección". En ese mismo instante a la viejecita no le dolió más el talón y en su cara afligida fué nariz lo que era un momento antes narizón. Y todavía su dicha más cumplida tuvo, pues, sobre su espalda anciana una bufanda halló de pura lana. Y, de pronto, ¡PANCÁN! ¡PANCÁN!, allí estalló como bomba en el patio, el gran pedrón. Debajo del pedrón una petaca apareció y en la petaca, había tanto oro como en una joyería! Y si no me lo creen, ¡aquí, San Siaca!" (12)	"Entonces se escuchó una vocecita que decía: — Abuelita, abuelita, no se aflija ni se afloje, que todo esto ha sido pura broma y cuando más, tal vez, una lección por si la puede aprender. En ese mismo momento se le compuso el talón roto y en su cara de papel arrugado volvió a ser nariz cristiana lo que un minuto antes era un narizón. Y todavía tuvo su dicha más cumplida pues una bufanda de pura lana le cubrió la espalda y, ¡pan-can, pan-can! estalló como bombeta de fiesta el pedrón del patio, que si no era malo de por sí no dejaba de ser un estorbo. Bueno, debajo del pedrón, señores, apareció una petaca, y en la tal petaca, una valiosa cosiaca que tal vez fuera de plata. ¿Qué no me lo creen? San Siaca. Dale vuelta a la matraca." (86-87)	Las hadas restablecen a la anciana y le explican que todo ha sido una lección. Las diferencias analizadas dejan claro el porqué del cambio de humor de la viejita. Ella recibe una bonificación por su arrepentimiento sincero y se cambia oro, por plata. Tal vez para denotar la humildad que no debe olvidar la anciana. Los cambios en la segunda edición dejan claro que la anciana se culpabiliza de su desgracia. Además se cierra con un juego de palabras, que presentan sonoridad, tanto para hacer reír como para agradar al lector.

2.5. *Yorustí. Leyenda de aventuras y brujerías*

Esta es, en palabras del autor, la única novela que escribió. Solo tiene una edición, la publicó la Editorial Costa Rica, en 1975, se reimprimió en 1980. La de 1975 se publicó en formato de bolsillo y la de 1980, en formato escolar (letra grande). El libro está ilustrado por Juan Manuel Sánchez, cuyos dibujos presentan una línea sencilla y muy limpia, todos responden a motivos del texto.

Yorustí. Leyenda de aventuras y brujerías es una narración compuesta por siete capítulos: I. Tanaturraba, II. Hombre Tigre, III. Ocarina de barro, IV. La peña calva, V. Polvo de oro, VI. Toroc-Hu, VII. Ture-Hua; a lo largo de los cuales se describe con amplitud el ambiente, el cual está lleno de vegetación y animales de diferentes especies. Esta narración representa el tema indígena, con sus costumbres y tradiciones. El tratamiento que le da Sáenz permite que el texto ocupe un lugar en la historia costarricense.

La historia gira alrededor del viaje de iniciación de Yorustí, cuyo padre lo envía a las montañas; allí debe enfrentar varias pruebas hasta regresar a su tribu convertido en cacique. Es un viaje circular, que reafirma el hecho cultural de la sucesión de los líderes indígenas. En esta narración predominan los acontecimientos sobrenaturales; por ejemplo, a lo largo del viaje, Yorustí habla con animales o con las piedras; también conversa con su abuela, ya fallecida; y su padre se transforma en venado, y ese mismo poder de transformación lo adquiere Yorustí, al convertirse en hombre-tigre, a través de su viaje.

Respecto al cuento modelo de hadas, propuesto por Vladimir Propp, se explica que el padre es por lo general, quien traslada al más joven a ese viaje (Propp, 1946: 45). Ompa es el líder actual, pero está viejo y debe encomendar a su hijo la responsabilidad del cacique. Por ello el padre le explica que debe iniciar el viaje que han hecho todos los caciques, le indica por cuáles

lugares ha de pasar para encontrar el camino de regreso. Este se transforma en venado y abandona a su hijo. Allí inicia el viaje del héroe.

Las tres piedras que recibe de Ompa, señalan también los tres días de viaje desde el altar sagrado hasta perderse en el bosque, y localizar el rancho de la abuela (ya fallecida). Pero esa entrada al mundo de los muertos, al más allá, no le es revelada hasta que el sol se ha ocultado. Las revelaciones que le hace la abuela suceden dentro del rancho y en la noche. Un tiempo que protege el misterio de los conocimientos que Yorustí va a recibir. Sin embargo, la valentía del joven se pone a prueba, cuando Tanaturraba le ofrece la 'última chicha'; como él la acepta, demuestra su valor. Esa bebida produce la muerte, por eso la abuela le impide que se la tome y en cambio le revela todos los cuidados que debe tener durante su viaje

La noche refiere el mundo de los sueños y, en el caso del protagonista, el mundo onírico le revela el origen de su pueblo; así es como el joven se entera de la historia de las semillas de Sibú. En síntesis, *Yorustí* es la aventura de un joven indígena para obtener fuerzas y conocimientos necesarios para ser el nuevo cacique de su pueblo. Además, el narrador fue especialmente generoso en la descripción de la naturaleza y en mencionar nombres de árboles y plantas, con ello se ve un énfasis didáctico en su texto.

2.1.6. *El gato tiempo*

Este libro lo publicó la Editorial Costa Rica, en 1983, el año en que murió su autor; cuenta con una única edición y varias reimpresiones. En cuanto a su contenido, presenta textos que no se publicaron en otros medios. Se publicó en formato escolar, con ilustraciones de Félix Arburola.

El volumen consiste en un conjunto de quince cuentos de diversa extensión, sobre temas variados. Se trata de relatos que se dirigen a un público infantil, de allí las repeticiones, los juegos de palabras, las estructuras rítmicas y el uso de epítetos; por ejemplo, "vio a la oropéndola cola de

oro" (Sáenz, 1983: 14). Asimismo, se encuentra una serie de frases altisonantes, recursos que enriquecen el texto y lo hacen más atractivo para el lector. Por ejemplo: "Y Ñoño, nada que nada, sí salió a la orilla, con un raspón en la rodilla y una espinilla que se le había reventado en la 'gemilla' " (Sáenz, 1983: 31).

En esta colección no hay una unidad temática, los relatos son independientes uno del otro. Aparecen, sin embargo, elementos comunes, por ejemplo, la naturaleza, Dios, el tiempo; en todos los cuentos, además, se logra un equilibrio en las situaciones vividas por los personajes. Asimismo, el carácter didáctico se perfila en la propagación de valores.

Los personajes de estos relatos pueden ser humanos o animales. En los cuentos "El santo", "Los animalitos de doña Pacífica", "Lo que Dios me quiera dar", "Paseo sin pies ni cabeza", "Panegírico de San Pancracio" y "El tonto de la tabla" prevalecen los personajes humanos. En "El Pájaro Misterio", "Colibrí rondaflor", "El rey de las dantas", "Cuento de camino" los personajes son protagonizados por animales. Además, hay otros cuentos que combinan la presencia de seres humanos, animales que hablan y seres místicos, legendarios o divinos, entre estas narraciones se citan: "El canto del yigüirro", "El niño perdido", "Doña Culpamora y el gato tiempo", "Los chacalines de Ñor Cacho", "El zorro y el hambre".

Entre otros aspectos importantes, se puede destacar el tema indígena, relacionado con la creación de los animales. La religión indígena entrelaza muchos relatos de Sáenz, tal es el caso de *Las semillas de nuestro rey* y *Yorustí*, en estos textos y en "El canto del yigüirro" se mantiene la oposición entre Sibú y Bi, el bien y el mal; en esta relación triunfa el bien.

Otro asunto reiterativo es el paso del tiempo y la muerte. En "Doña Culpa Mora y el Gato Tiempo" se establece un control sobre el tiempo, la señora guarda los años para preservar la vida. La viejita que tenía más de 79 años, encerraba los años en una jaula de ratones; pero, cuando el

ángel la visita, ella hace una retrospección; en ese momento entra el Gato Tiempo, el cual es la personificación de la muerte y se come los ratones que representan la vida.

Uno de los relatos claves en este libro es "Cuento de camino", pues Carlos Luis Sáenz retoma la figura de Tío Conejo, ya conocida en la literatura costarricense desde 1918 con las publicaciones de Carmen Lyra y también de María Leal de Noguera. En este texto Tío Tigre, Tío Coyote y Tía Zorra amenazan a Tío Conejo por las constantes burlas que los ha hecho pasar. Por eso decide hacer una huerta en el solar y no salir por un buen tiempo. Pero un día llega Tía Zorra y, aunque Coneja no debía dejarla pasar, no pudo evitarlo. Entonces Tío Conejo tiene la idea de decirle que venían por ella unos perros muy bravos, razón por la cual Tía Zorra salió corriendo. Este personaje no volvió y se encargó de esparcir el rumor acerca de que a la casa de Tío Conejo no se podía ir, pues tenía unos perros por vecinos. Por tanto, los enemigos de Tío Conejo no volvieron a molestarlo.

De este modo prevalece la ingenuidad de sus atacantes y la astucia de Tío Conejo, la cual ha acompañado a este personaje desde su aparición en 1918. Se reconocen intertextos como "Tío Conejo y los quesos", "Tío Conejo y los caites de su abuela", "Tío Conejo y Tío Coyote".

Es interesante ver que, a pesar del paso del tiempo, esa figura sigue presente en la literatura costarricense. La imagen de Tío Conejo ha acompañado a muchas generaciones infantiles y el escritor Carlos Luis Sáenz, reaviva ese elemento de la idiosincrasia costarricense a través de una narración sencilla, atractiva y con el estilo lingüístico propio de este autor, lleno de musicalidad y rasgos folclóricos. Por ejemplo: "—¡Corra, corra, comadre Zorra, que si no corre se la lleva la porra!" (Sáenz, 1983: 36).

2.2. Poesía

Carlos Luis Sáenz escribió muchos poemas a lo largo de su vida. En total llegó a publicar cinco libros de los cuales cuatro están dedicados a la población infantil. Pero parte de su obra quedó plasmada en diversos medios de comunicación. En esta sección se colocarán primero los datos referentes a publicaciones periódicas y luego aparecerá información acerca de sus libros.

2.2.1. Poesía en publicaciones periódicas

En este apartado se colocan los poemas que se publicaron antes en revistas, semanarios y periódicos. Es importante aclarar que en *Repertorio Americano* publicó cierta cantidad de arrullos o canciones de nana, bajo el título Canciones de madre, algunas veces tenían una dedicatoria, situación que se aclara en los comentarios.

Para mayor orden, se estructuran en un cuadro que incluye el nombre del texto, el medio y la referencia de fecha y página, y cualquier otro dato relevante.

Cuadro 43. Poemas en publicaciones periódicas

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
I. Balada	*Repertorio Americano*	4/26 (1922):358.	Tiene la siguiente indicación: En la colección Canciones de madre, interpretando el hondo sentir de Gabriela Mistral. Fechado el VIII-922. Poema reeditado para *Memorias de alegría*.
II. La canción	*Repertorio Americano*	4/26 (1922): 358	En Canciones de madre, interpretando el hondo sentir de Gabriela Mistral. Fechado el VIII-27-922.
III. Chini, chini, nita	*Repertorio Americano*	4/26 (1922): 358	En Canciones de madre, canción popular recogida por Salvador Umaña. Fechada en 28-VIII-922. Se publicó en 5/10 (1922): 134, como la letra de la canción del mismo nombre, música de Rogelio Solano.
IV. Amor mío	*Repertorio Americano*	4/26 (1922): 358	En Canciones de madre. Fechado 20-VIII-922.

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
V. Candor	*Repertorio Americano*	4/26 (1922): 358	En Canciones de madre. Fechado VIII-9-922. Se publica en *Memorias de alegría* con muchas variaciones.
Arrurú	*Repertorio Americano*	5/3 (1922): 37	En Canciones de madre.
En tu sueño	*Repertorio Americano*	5/3 (1922): 37	En Canciones de madre. Con la inscripción "para Margarita de Elizondo, dulce hermana".
Alegría	*Repertorio Americano*	5/3 (1922): 37	En Canciones de madre.
Música	*Repertorio Americano*	5/3 (1922): 37	En Canciones de madre.
Una llave de oro y otra de plata	*Repertorio Americano*	5/3 (1922): 37	En Canciones de madre.
Oscuridad	*Repertorio Americano*	5/3 (1922): 37	En Canciones de madre. Fechado IX-922.
Las bodas de la Cucarachita	*San Selerín*	3/2 (1923): 16-17	Con el seudónimo Lemuel Gullivier.
La serenata del grillo	*San Selerín*	5/2 (1923): 7	Con el seudónimo Lemuel Gullivier.
El trompo de cedro	*San Selerín*	5/2 (1923): 8	Con el seudónimo Lemuel Gullivier.
Dormido	*Repertorio Americano*	6/6 (1923): 96	En Canciones de madre. Se dedica a María Teresa de Dengo. Se reedita para *Memorias de alegría*. Fecha Agosto 1922.
Mayo	*Repertorio Americano*	6/6 (1923): 96	En Canciones de madre. Se dedica a María Teresa de Dengo. Fecha Agosto 1923.
Caricias	*Repertorio Americano*	6/7 (1923): 112	En Canciones de madre. Fecha Agosto 1923.
Halago	*Repertorio Americano*	6/7 (1923): 112.	En Canciones de madre. Fechado diciembre 1992.
Cigarra de oro	*Repertorio Americano*	5/15 (1923): 203	Se indica que es un cantarcillo inspirado M. Vicenzi. Fechado X, 922. Se publicó en *Memorias de alegría*.
Se ha dormido	*Repertorio Americano*	6/9-10 (1923): 141	En Canción de madre. Fechado Enero 1923.
La flauta de Peter Pan	*Repertorio Americano*	6/2 (1923): 24	A Carmen Lira y Lilia González con motivo de la reaparición de *San Selerín.* Fechada en Heredia, IV, 9,

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
			923.
Besos	*Repertorio Americano*	6/20 (1923): 310	En “Página Lírica”, “Canciones de madre”. Fechado San Ramón, julio de 1923.
Estrellita	*Repertorio Americano*	6/20 (1923): 310	En “Página Lírica”, “Canciones de madre”. Fechado San Ramón, julio de 1923.
Garúa	*Repertorio Americano*	7/22 (1924): 332-333	En “Página Lírica”.
Anochecer	*Repertorio Americano*	7/22 (1924): 332-333	En “Página Lírica”.
La morena y la blanca	*Repertorio Americano*	7/22 (1924): 332-333	En “Página Lírica”. Ronda infantil.
El jardín de la iglesia	*Repertorio Americano*	8/2 (1924): 29	En “Página lírica”. Fechado en Heredia, diciembre, 25, 1922.
La sala	*Repertorio Americano*	8/2 (1924): 29	En “Página lírica”. Fechado en Heredia, febrero, 22, 1923.
La casa de doña Benita	*Repertorio Americano*	8/2 (1924): 29	En “Página lírica”. Se trata de una colección que consta de los siguientes poemas: I: Así es, II: La misa, III. Ciencia, IV. Señal del tiempo, V. El canario, VI. El vergel, VII. El gato, VIII. ¿Cómo sería? Están dedicados al “poeta cordial J. Torres Bodet”. Fechado en Heredia, febrero 5 de 1924.
Flor de reseda	*San Selerín*	2/18 (1924): 7	Seudónimo Lemuel Gullivier.
Las hormigas	*Repertorio Americano*	XI/10 (1925): 160	Sin comentarios.
Voladores	*Repertorio Americano*	14/20 (1927): 317	En “Página Lírica”. Fechado en Heredia, Costa Rica, enero, 1927. Dedicado a Porfirio Barba Jacob.
Lied	*Repertorio Americano*	14/20 (1927): 317	En “Página Lírica”. Fechado en Heredia, Costa Rica, agosto, 1926. Dedicado a Rafael Alberto Arrieta.
Olvido	*Repertorio Americano*	14/20 (1927): 317	En “Página Lírica”. Fechado en Heredia, Costa Rica, diciembre, 1926.
Cabecita de oro (Jorgito)	*Repertorio Americano*	14/20 (1927): 317-318	En “Página Lírica”. Fechado en Heredia, Costa Rica, 1927. Dedicado a A. S. Umaña.
Pajaritos	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada “Del cancionero de Nenia”. Fechado en Heredia, mayo 1929.

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
Conejito blanco	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
El hogar	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
Llenando el cántaro	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
El deseo	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
Peregrinos	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
Elogios	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
La gallina de oro	*Repertorio Americano*	18/17 (1929): 269	En la colección denominada "Del cancionero de Nenia". Fechado en Heredia, mayo 1929.
Absurdo de las 4 llamas	*Repertorio Americano*	20/10 (1929): 14	En la colección "Poesías de Carlos Luis Sáenz". Fechado IX- 928.
Marzo	*Repertorio Americano*	20/10 (1929): 14	En la colección "Poesías de Carlos Luis Sáenz". Fechado III- 929.
Ensueño	*Repertorio Americano*	20/10 (1929): 14	En la colección "Poesías de Carlos Luis Sáenz". Fechado junio 13- 929.
Saludemos al sol	*Repertorio Americano*	20/10 (1929): 14	En la colección "Poesías de Carlos Luis Sáenz", también está en *Memorias de Alegría.* Fechado julio 3- 929.
Canción de ensueño	*Repertorio Americano*	20/10 (1929): 14	En la colección "Poesías de Carlos Luis Sáenz". Fechado X – 929.
Marinero quiero ser	*Ariel*	45 (1939): 1156	Fechado junio 1939.
Alquería	*Ariel*	XVI/46 (1939): 1176	Bajo el subtítulo Motivos del portal. También se publicó en *Mulita Mayor*.
Luciérnaga	*Ariel*	XVII/49 (1939): 1242	Fechada en agosto de 1939.
Niñería	*Ariel*	XX/58 (1940): 1467	Fechada en enero de 1940.
Homenaje a Juan Ramón Jiménez: 1. Ayer	*Repertorio Americano*	37-3 (1940): 41	Colección en honor al escritor Juan Ramón Jiménez (1939).
Homenaje a Juan Ramón Jiménez: 2; 3; 4	*Repertorio Americano*	37-3 (1940): 41	Colección en honor al escritor Juan Ramón Jiménez (1939).

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
Homenaje a Juan Ramón Jiménez: 5. Campanitas del aire	*Repertorio Americano*	37-3 (1940): 41	Colección en honor al escritor Juan Ramón Jiménez (1939).
Homenaje a Juan Ramón Jiménez: 6. Pregón	*Repertorio Americano*	37-3 (1940): 41	Colección en honor al escritor Juan Ramón Jiménez (1939).
Los caballos de la luna	*Repertorio Americano*	XXII/916 (1941): 185	Publicada en *Memorias de alegría* (1951).
Los ecos	*Repertorio Americano*	XXII/916 (1941): 186	Publicada en *Memorias de alegría* (1951).
4 motivos del folclore costarricense	*Repertorio Americano*	XXIV/974 (1944): 119	Fechado en Costa Rica, mayo, 1944. Colección que se compone de: El cadejos, La cegua, La llorona, La carreta sin bueyes.
La casita de don Miguel	*Repertorio Americano*	XXV/995 (1945): 78	Fechada en Costa Rica, 1940. Está dedicado a don Joaquín y a su *Repertorio Americano*.
El niño en la ventana	*Brecha*	2/9 (1958): 14	Sin comentarios.
I. La ciudad	*Brecha*	5/10 (1961): 14-15	Colección de poemas bajo el título "Provincia".
II. La abuela	*Brecha*	5/10 (1961): 14-15	Colección de poemas bajo el título "Provincia".
III. El abuelo	*Brecha*	5/10 (1961): 14-15	Colección de poemas bajo el título "Provincia".
IV. El otro abuelo	*Brecha*	5/10 (1961): 14-15	Colección de poemas bajo el título "Provincia".
V. Moros sin señor	*Brecha*	5/10 (1961): 14-15	Colección de poemas bajo el título "Provincia".
La huida a Egipto	*Brecha*	6/2 (1961): 5	También se publicó en *Mulita Mayor*. Subtitulado Relato de tío Simón. Fechado febrero de 1962.

2.2.2. *Memorias de alegría. Poemas para niños*.

Este poemario se publicó una única vez, en vida del autor, en 1951, por la Imprenta La Española, San José. Carlos Matías Sáenz Ferreto, hijo del autor ilustró esta edición. La cubierta tiene un fondo verde claro y las letras en verde, y representa un pueblo posiblemente montañoso, con tres árboles altos y algunas líneas señalando el viento. Cuenta con una dedicatoria que dice:

"Regalo para el niño

Tómalo, te lo entrego,
no el corazón, no el poema,
sino este trocito verde
con luna de la vidriera.

Poca cosa, casi nada,
verde luz en agua seca,
mariposa del instante
clavada por la saeta"
(Sáenz, 1951: 1).

Esta dedicatoria muestra un debate entre la vida y la muerte. Mientras el verde da esperanza y se refiere a la vida, el agua seca es muerte y tristeza. Además, estos versos recuerdan la obra lorquiarna con la mención del verde y de la luna. Al mismo tiempo, el poeta se presenta como un traductor de la esencia de la naturaleza, o esa persona que es capaz de capturar la belleza de un momento de felicidad en pocas palabras. La dedicatoria también se puede interpretar como una motivación para que el lector cree su propia poesía, para que llene de armonía su vida con lo sencillo y humilde, y se aleje de vanas pretensiones y engaños de la mente. De allí que diga: "no el corazón, no el poema" / "poca cosa, casi nada". En los poemas de esta colección se enfatiza en varios elementos: luna, estrellas, luz, repetición del tres y la sonoridad de la naturaleza. Monge (1991) señala que en este libro prevalecen rasgos de la tradición hispánica popular, tanto por la presencia de lo popular como por el uso de formas estróficas más propias, y más alejadas de la tradición clásica.

Este poemario cuenta con una edición póstuma, de 1994, hecha por la Editorial Farben-Norma, en la que se suprimen secciones como "Giro del día", "Cascabelito escondido" y distribuye los poemas de distinto modo. La edición de 1951 consta de diez secciones, anotadas en el cuadro 44.

Cuadro 44. Índice *Memorias de alegría*

Sección	Título del poema	Comentarios
Mariposas del instante. Arrullos y canciones. *Aunque este subtítulo no aparece en el índice, sí está escrito al inicio de la sección*.	Juego de nunca acabar Meciendo tu cuna Oro y plata Mientras cierro la ventana La canción Arrullo Un niño azul Candor Cigarra de oro Infantita Cunera del monte Silencio Esta niña El sol Estrellita de oro Trébol Palabras Cunera del trébol Dos ojitos Nenita Madre Sueños Dormido	Los poemas de esta sección son canciones de cuna que hablan del sueño y la hora de dormir. Estos arrullos tienen la función de que los niños se duerman en paz y tranquilos seguros de que su madre cuida su sueño y los ángeles velan por ambos. Sobresalen el ritmo y la rima en la mayoría de los versos. Asimismo, se repiten tópicos propios de la obra de Sáenz: el amor de la madre, expresión del cariño maternal a través de los besos, la ternura y su dedicación al hijo o hija. Algunos poemas también tienen carácter lúdico. Además, estas noches en las que se pide silencio para que el niño o la niña duerman, son el verano; son noches frescas, en las que se evoca el mar, la luna y el sol que se representan, respectivamente, como una llave de oro y una llave de plata. Estas llaves simulan partes del cuerpo que se pueden abrir o cerrar. También, estos poemas tratan del amor, de las últimas horas del día, de la noche y la hora del sueño. En algunos, el elemento agua está presente; de allí que se mencione la lluvia, el rocío, las gotas de agua, o el mar. Asimismo, subyace la idea del hijo como una bendición para la madre, y esta se relaciona con la fecundidad de la tierra. Por ejemplo, se dice que las flores también duermen arrulladas por el viento, los sonidos de la naturaleza o la canción de la madre. La hija se ve como la estrella dada por Dios a la madre, por eso debe cuidarla y protegerla. En cuanto a estructura, estos poemas incluyen repeticiones que los hacen más sonoros y atractivos para los infantes. En un caso, incluso, alude al proceso de la lectoescritura.
La vela encendida	La casa Nombres de cielo La brasa El camino Canción del abuelo En la mecedora Noche de lluvia El padre que volvía	Estos poemas tratan de las últimas horas de la noche y su transición al amanecer. Se menciona una casa en la que una madre dice dulces palabras a su hijo, y este conoce el mundo a través de ella. Sobresale la mención de elementos propios de un hogar, por ejemplo, el fogón. Un tema predominante es la pobreza, y junto a esta la caridad. El viaje es una constante

Sección	Título del poema	Comentarios
	Abuela Abuelo Tía Concha	en estos poemas. Este peregrinar de los viajeros construye un camino de fe. En este ambiente puede llegar la lluvia y el lugar se llena de ruidos. Aparece la figura del padre que vuelve del trabajo, la de la abuela que se ve como la belleza expresada en la naturaleza, de corazón amable y bondadoso. Asimismo está el abuelo guerrero del 56, posible referencia al abuelo del autor de apellido Elizondo.
Din don	Alegría Adivinanza Din don Colorín colorado Voces Ratón Pérez Memorias de alegría. *Es una mini colección que se compone de siete poemas cortos:* Cosas El pino Ruido y sol La nube negra Rincón y grillo Canción Mariposa *Y después continúa el resto de poemas de Din don:* Salto de agua Enseñanza Canción bajo el limonero Cunera Arroyuelo nocturno Pájaro cantor Horizonte	El tema principal es el viento; se habla del aire, los sonidos y la frescura. Aparecen otros elementos como el agua que llena un cántaro, y a través de los sonidos que estos provocan se aprenden las vocales. En uno de los poemas se menciona a un duende negro, que simboliza la maldad. Esta se refleja en un niño enojado que guarda rencor. No obstante, los niños cantan y el ambiente de llena de alegría pues llueve. El agua forma un arrullo para dormir y cae lentamente la noche sobre el campo. Hay algunas repeticiones.
Giro del día	Giro del día Hormiga madrugadora Ángel matinal El primer pajarillo Espera Casona de madrugada Buenos días Casitas amaneciendo	Los poemas de esta sección versan sobre el paso de las horas: es la transición de la noche a la madrugada, primeras horas del día. En la hora del amanecer todo está oscuro hasta que el canto del pajarillo despierta al sol. La luz es protección y por eso la esperan. Esta luz está asociada al bienestar y a ángeles protectores que caminan por el campo cuidando

Sección	Título del poema	Comentarios
	Saludemos al Sol La campana El sacristán Barraca a medio día Palacios de la tarde Monte Santo Dulzuras de blanco y verde Sueño de medio día Regreso Tarde dorada y serena La tarde La llamita Noche calladita Deseo Es la canción de la noche Redondas islas Noche de plata Una luna Luna boba La niña de plata Los caballos de la luna Rosa del mar	la creación de Dios. En un poema, por ejemplo, se encienden las velas en el fogón y comienza el movimiento alrededor de la casa; inicia mayo, mes próspero para el campesino. En algunos casos el sol anuncia un nuevo día y contribuye en la fecundidad de la tierra, y su llegada marca el inicio de la primavera. En otros poemas se menciona una ermita y la iglesia como parte del diario vivir del campesino. Este espacio también está marcado por la presencia de árboles frutales, mucho sonido y claridad. Además, hay referencias al oro y la plata, que ya se trabajaron en otros poemas de este libro. En algunos poemas se presenta una tarde serena; en otros, el pueblo en un día de calor al medio día. Hay elementos que se repiten como sonidos de la naturaleza, el color azul, la canción, la luna y la noche. Asimismo, hay repeticiones sonoras que hacen más auditivo leer el poema. Sobresale el uso de palabras de un lenguaje más cuidadoso, por ejemplo, "vesperal", "estío" y "argento", con lo cual logra mayor expresividad del lenguaje literario.
Cascabelito escondido	Cascabelito escondido Pájaro bobo La ranita De oro Caracol El alacrán La vaca Gallo negro Canto del grillo El chupaflor Mariposa nocturna La zorra vieja Luciérnagas Ron-ron El lagarto Los bueyes Golondrina en la lluvia La casita de la araña	Esta sección está más dedicada a los animales del campo. También está representado el viento. El aire y la brisa son constantes, así como la noche y la luna y la figura femenina. Hay una alusión al trébol y al hogar, en el cual se cocina con leña y el gallo que da la hora. El canto es una variable en estos poemas que se relacionan con la vida; por ejemplo, el canto del grillo. Aparece otra costumbre de orden religioso: rezar. Y los bueyes como bestias aptas para jalar la carreta, mover molino de la caña y labrar terrenos. Se menciona otro pájaro que en otras partes no aparece: la golondrina viajera. En este espacio físico muy rural, casi bucólico, aparece doña Araña. Ella ofrece hospedaje a los peregrinos. En la mayoría de poemas sobresalen las repeticiones sonoras como tum tum. La tortuga se presenta como un antepasado que

Sección	Título del poema	Comentarios
	La telaraña Cuyeo Mariposas Sapito Fiesta de las libélulas La libélula (arreglo de un texto de Alfred Tennyson) Zacatera ¿Músico? Lorita real Buey anciano Pericos Zoterré Bueyes sueltos La estrella de mar Tortuga del mar Coral (tema de Cristina Roseti) El saltamontes La luciérnaga	proviene incluso desde la época precolombina. Finalmente, se da una espera por el futuro marido, cuando este llega, la vida anterior queda truncada.
Alegrías de viento y agua	Por caminos de alegría Juego Reina del viento Rosal sin hojas Viento pájaro Pensamiento de agua Abajo va el río Viento Octubre La gotera El vado Bajo la lluvia Después de la lluvia Abril llovido ¿Dónde está lloviendo? Arcoíris	El tema de la mayoría de estos poemas es el viento que se ve como un dador de vida, que trae consigo lluvia, juego, alegría y bienestar para la tierra. Este viento es alegre y va pasando por todos los lugares, que en esencia, son montañosos, muy rurales, relacionados con el campesino. Este viajero también se relaciona con la danza y el juego. La lluvia es otra constante; en algunos poemas se menciona la gotera, que señala el paso del tiempo, marca las horas y un ritmo. Es el mes de abril, en que llueve y se verdecen los lugares.
Campos y pueblitos	Atrás quedó la ciudad Hora de labor En Santiago Caminito cerrero San Gabriel Domingo en Santo Domingo	Los poemas de esta sección presentan de nuevo una descripción de un pueblo rural con mucha naturaleza. Asimismo, se menciona la misa, tradición judeo-cristiana y casas típicas de la zona, calles verdes. Este color está muy marcado en este libro. Hay un ambiente bucólico marcado por sonidos

Sección	Título del poema	Comentarios
	Pueblo distante La carreta en el patio	de animales. La luz y los ángeles son dos elementos que se repiten en la mayoría de poemas de este libro.
Doñana Primavera	Doñana Primavera La flor enamorada Las hojitas de la yerbabuena Maíz Promesa La flor del café Bosquecillo de cipreses Amapolas Eucalipto Pensamiento silvestre Lirio Azahares Árbol en aserradero Sauce con estrellas Cipresal de la ermita Chiverre Flor pobre El árbol de la casa Paternidad doble Los ecos La mariposa y la flor Mercado Árbol	Los poemas de esta sección anuncian la llegada de la primavera; es decir, cantan la vida. Por lo tanto, es una época propicia para el amor. Otra vez se metaforiza acerca del viento. Este trae el polen y lo deja en las flores. Se retoma el tema indígena y la conquista al mencionar la mazorca dorada. Aparece Doñana, personaje que aparece en otros textos del autor, sea poesía o narración. Además, se dice que en mayo florece el café con las primeras lluvias, crecen los árboles y todo se llena de brisa, olores y densos colores. Se menciona momentos del día: amanecer, anochecer, atardecer, y una cosecha abundante. En este sentido el árbol sobrevive al tiempo, recibe el amanecer y a los pájaros y ha visto el pasar de los años en las personas. A pesar de esa abundancia de naturaleza, Cucarachita Mandinga no tiene dinero suficiente para comprar alimentos. Allí se contrapone la vida del campo y los frutos que da la tierra, con la urbanización que obliga a comprar todo y a no sembrar.
Cucarachita Mandinga	Tres peregrinos El Gigante Tragapiedras Las ranas viajeras San Selerín La hija del rey La vieja Inés La hija del molinero Cucarachita Mandinga El payaso Navegando (tema de R. L. Stevenson) Tres enanitos Isabel Insomnio Los tres ositos La Sapa	Los poemas de esta sección son pequeños relatos en verso. Hay repeticiones de sonidos o de elementos (tres). Está la idea del viaje, y se retoma personajes como San Selerín y Caperucita. Por ejemplo, la abuela le advierte a su nieta que se aleje del lobo pues este es malo. Está muy presente el verano, así como lo lúdico, la esperanza, la ilusión y la fantasía. Aparece un modelo de mujer más segura, ella se valora y sabe con exactitud a quién ama y por qué. Aparece Pepe Cherepe, personaje de *Mulita mayor*. Se rescata tradición indígena al mencionar la hermandad y la fabricación de una muñeca de tuza. En el caso del poema “Mi trompo”, este se ha

Sección	Título del poema	Comentarios
	Pescador, dame tus remos Desafío Tin, Marín Pirata La tierra a mi niña La negrita Muñequita de tusa Pescadores del cielo Escondite El enanito Benibaire Vuelo de golondrinas (juego) Mi trompo Barquitos de papel Blanca Nieve	publicado en otros libros y revistas. Sobresale en este poema que se aprende acerca de los movimientos de traslación y rotación de la Tierra mediante el movimiento del trompo.
Cristo Niño	El Hijo del Hombre Campanas de Navidad (arreglo de H. G. Longfellow) La ofrenda del pastor Navidad Portalito Balada Romancillo del pan de la Virgen La Virgen del Mayo	Estos poemas están dedicados a Dios. Todos se relacionan o más bien, son una veneración del Dios cristiano, que nace humilde en un portal. En este caso, se dice que Dios es el vino nuevo, y que Él siembra la palabra en todos pero de una manera sencilla. Dios vive y esto se torna en un anuncio de la vida para todos. Se retoma la tradición costarricense del portal. Se dice que el Niño es un pedazo del cielo, es caridad, es el pan, es vida y alimento del alma. De nuevo, se marca mayo como un mes prospero, y dedicado a la Virgen, pues es la madre de Dios.

2.2.3. *El viento y Daniel: versos para niños*

Este poemario se publicó en 1976, por la Editorial Costa Rica, lo ilustró Osvaldo Salas. Se compone de cincuenta y dos poemas. El hablante lírico en algunas de las composiciones poéticas es la voz de un adulto y en otras, la de un niño. Ambas voces presentan su visión sobre diversos asuntos. También, prevalece el sentido didáctico, lúdico y la armonía del universo lírico. Estos versos están cargados de musicalidad y ritmo. En muchos hay juegos de palabras:

"Ene, tene, tu
cabe, nabe, un
periquito verde
el de Matambú"
(Sáenz, 1976: 40)

Por otra parte, el carácter didáctico también es preponderante en estos poemas; por ejemplo en "Cosas" la disposición de las palabras dan la idea de lectura inicial: "Papá. La pala. La mata de papá." (Sáenz, 1976: 26).

Además, se evidencia un intertexto en: "Limón verde. Verdes ramas; / y amarillas las naranjas" (Sáenz, 1976: 26). Estos versos recuerdan el poema "Romance sonámbulo", que dice: "Verde que te quiero verde. / Verde viento. Verdes ramas", de García Lorca.

La voz lírica permite el paso a otro mundo que sería el de la fantasía infantil y a otra época, como lo es el cosmos de los recuerdos en el lector adulto. Por ejemplo:

Niña Rosa
tan fresca y lozana,
espera que venga por ella
doña Ana,
la abuela del cuento
que va en la canción
(Sáenz, 1976: 26).

Son reiteradas las ocasiones en las que, en los versos, se expresan sentimientos como el amor maternal, el temor, la alegría. Asimismo, destaca el deseo de aprender, la curiosidad, la presencia armónica de la naturaleza. Por ejemplo:

Vamos, maestro,
Querido sol,
tú, a tu trabajo
de dar fulgor,
y yo a la escuela
por mi lección
(Sáenz, 1976: 35).

Esta edición se compone de los siguientes poemas: “Cosas”, “Chiribí”, “Garabato”, “La momia”, “Cumpleaños”, “¿Qué es eso?”, “No importa”, “¿Por qué?”, “Camión”, “Ronda matinal”, “Postal”, “Luna”, “Abriendo la rosa”, “En la playa”, “Soy tan pequeño”, “Cangrejito de tu ternura”, “Arrullo”, “Sueño”, “Pequeña canción”, “Canción de tarde linda”, “Humo santo”, “Baile”, “Periquito verde”, “Quedó”, “La adivinanza”, “Mala gente”, “Ron, ron”, “No”, “Renacuajo desagradecido”, “Páseme la guitarra”, “Desfile”, “La gata”, “Nombres”, “Maricuela”, “Chepe Espinosa”, “Ñor Seferino”, “El perro callejero”, “Cruz de mayo”, “El cartero de mi barrio”, “Animalitos”, “San Martín de Porres”, “Pregón de frutas”, “La brujita del monte”, “Danza”, “Se hacen versos”, “Cantar y bailar”, “Quiero tener muchas cosas”, “Había una vez un camino”, “Mi caballito”, “Juguetes”, “El viento y Daniel”, “Mensaje”.

Finalmente, cabe destacar que *El viento y Daniel: versos para niños* fue incluido en las recomendaciones de lecturas para primaria del Ministerio de Educación Pública, aprobada en el 2010.

2.2.4. *Nido de la canción. Poemas para niños*

Este libro se publicó en 1981, por la Editorial Costa Rica, lo ilustró Félix Arburola. Este poemario posee ochenta y tres páginas y se imprimió en formato escolar (tamaño carta, letra grande). A modo de prólogo, se encuentra un poema de Adela Ferreto denominado “Era una vez un niño”. En este el yo lírico describe al poeta en una búsqueda constante de la expresión de sentimientos, de la evocación de la infancia y de la plasticidad de sus composiciones. Véase este ejemplo:

> “El niño,
> hombre, poeta,
> puso la flor de su alma
> ¡en el múltiple arcoíris de sus poemas!”
> (Sáenz, 1981: 4).

Cuenta con tres secciones, a saber:

a) Patria: “Así es”, “La bandera tricolor”, “Hacer patria”, “Solo uno, todos”, “La escuela”, “Dale las dimensiones de tu alma”, “Maíz”, “Quien rebaja, se rebaja”, “En el cementerio”, “Canto a la vieja canción”.

b) Nido de la canción: “Canelo”, “Vidrios”, “Nada”, “Lección”, “La tarántula”, “Ángel de oro”, “Conejito de pan”, “Lo que no muere”, “Don Froilán”, “Mariquita, ¿qué estás haciendo?”, “Ñor Moreira”, “El santo peregrino”, “Amigo”, “Un escarabajo”, “Pájaro libre en la rama”, “La semilla”, “Luciérnagas”, “El viento”, “El duende familiar”, “Imitación”, “Mañana azul”, “Rima”, “Dale la mano”, “En la soledad de la montaña”, “Juego del seguido”, “Pregón del titiritero”, “Fases de la luna”, “Invierno”, “La torre”, “San Miguel, dame tus almas”, “Casa de dos pisos”.

c) Ruidito, ruidito: “La canción del grillo”, “Instante de dicha”, “Si brilla la Luna”, “Canción de volvió la nube”, “Subiendo el cerro”, “Canción de ratón escondido”, “Cuando llegues”, “Tormenta”, “Baile del clavelón”, “Ronda en Puerto Limón”, “Pajaritos”, “San Isidro Labrador”, “Paseo en carreta”, “Gotita de tristeza”, “Pajarito perdido”, “La estrella cautiva”.

En el primer apartado se hace referencia a la historia de Costa Rica, desde tiempos remotos hasta la llegada de Colón a territorio costarricense. Se menciona el maíz como el pan de la Patria y el cultivo indígena. Esto último se refleja en el poema “Maíz”, que consiste en una plegaria para que este producto nunca falte. Además, se habla del pasado, de los fallecidos, de quienes han muerto y forman Patria (ideales, familiares).

En esta primera sección también se trata el tema del establecimiento de la Patria. De allí que se recurra a la figura de un padre que trabaja en el campo y cuida la naturaleza. Esta valoración positiva del trabajo se repite en el pueblo que lucha por superarse y en consecuencia, llegan dos maestros y libros. Se menciona la libertad como parte fundamental de los valores

patrios. Asimismo, al estar la Patria ya establecida y sus habitantes identificados con esta, se promueve el respeto a los símbolos patrios.

En el segundo apartado se recurre a lo cotidiano: la casa, el campo, la torre de la iglesia. También aparece el elemento lúdico en "San Miguel, dame tus almas". Además del juego, se enfatiza en la educación. En estos poemas se hacen referencias a la religiosidad, por ejemplo, se menciona a San Francisco de Asís y a un ángel. Hay especial interés en los animales. En algunos poemas se evoca la amistad, la solidaridad y el amor de la madre. Esta sección "Nido de la canción" es el recuerdo, es la cotidianidad hecha poesía. También se nota la presencia del viento y del barco, que se pueden observar en poemas posteriores.

En el tercer apartado, se presentan los ruidos de la naturaleza: el sonido de un grillo, el de la lluvia mojando la tierra, el silencio que da paso a los espectros de la noche y a los sonidos nocturnos. En esta sección se mencionan canciones infantiles como "San Isidro labrador, / manda el agua y quita el sol", y a Doñana. Esta última ya ha aparecido y seguirá mencionándose en otros textos del autor. Destaca el deseo de cantar en la mayoría de estos poemas. Una gran mayoría se refiere a canciones de juegos infantiles o a una ronda. De nuevo se presenta el carácter lúdico, una musicalidad y el amor a la naturaleza, así como algunas personificaciones en la obra de Sáenz dedicadas a los niños.

2.2.5. *El libro de Ming*

Este poemario se publicó en 1983, por la Editorial Costa Rica, se compone de los siguientes poemas: "Los monos", "Gallos-1", "Gallos-2", "La tortuga", "Días de lluvia", "El convoy", "Cuarto creciente", "El griego", "La calle real", "Ella remaba", "El emperador", "Al ceramista", "Uno", "Ming", "Ming apaleado", "Amor filial", "Canción", "Deseo", "Tierras de

ultramar", "Gota de agua", "Gozo del día que se envolvió en neblinas", "Hacedor de música", "Soy Ming", "El herrero", "El cangrejo", "Caligrafía", "El matador de demonios", "Canción".

Los poemas tienen referencias a personajes históricos como Li Tai Po y una clara tendencia a elementos orientales como el té, el abanico, los leones, el bambú. En estas composiciones poéticas se tratan temas como la música y su influencia en el ser humano, así como un pueblo trabajador y un personaje que es tachado de "vagabundo". El último poema "Suspiró" habla del atardecer.

Hay una fuerte denuncia social, se presenta una exhortación para dignificar el trabajo y una burla al servilismo. En este sentido, Ming, en ocasiones, parece un niño dotado de gran sabiduría, y en otras, un adulto-joven. A pesar de su apariencia, él se preocupa por el pueblo y por disfrutar de la vida. Se define como un poeta.

El libro trata sobre la vida de Ming, quien vaga por el mundo y adquiere diversos conocimientos. Esto le permite amar a la humanidad aun con sus defectos. En los poemas se manifiesta preocupación por el tiempo, por el pasado y por el presente. Ming se burla de los siervos que lo maltratan por orden de su amo, con lo cual deja claro que este absurdo e inconsciente servilismo solo conlleva a la miseria de aquellos. Aunque Ming corre libre por el campo, se compara con el emperador y dice ser igual a él, con la salvedad de que Ming quiere redimir a su pueblo y libertarlo del opresor.

Finalmente, a lo largo de este libro hay una búsqueda constante del equilibrio y la equidad entre los seres humanos. Ming desea que ninguna persona se crea más que otro, y que la riqueza sea dada en igualdad de condiciones. Él anhela que su pueblo esté feliz y no sirva a un amo cruel y "vagabundo".

2.3. Teatro

Carlos Luis Sáenz publicó seis libros de teatro dedicados a los niños; además de otras obras teatrales dispersas en revistas y periódicos. Sus textos dramáticos presentan estas características: sonoridad, aliteraciones, ambientes sencillos, y por lo general, muy familiares a los niños. Asimismo, la estructura de estos textos revela un carácter poético, por la repetición de sonidos y el lenguaje lírico. En esta sección se coloca primero los datos referentes a publicaciones periódicas y luego aparece información acerca de sus libros.

2.3.1. Textos dramáticos en publicaciones periódicas

En este apartado se colocan los textos dramáticos que se publicaron en revistas, semanarios y periódicos. Para mayor orden, se estructuran en un cuadro que incluye el nombre del texto, el medio, la referencia de fecha y página, y cualquier otro dato relevante.

Cuadro 45. Dramatizaciones en publicaciones periódicas

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
El granito de maíz	*San Selerín*	9/2 (1923): 8-12	Seudónimo Lemuel Gullivier
Zánganos y obreras	*El Maestro*	3/10 (1929): 695-697	También publicado en *Navidades. Dramatizaciones infantiles*, en 1929.
El viejito del sueño. Recitación dialogada	*El Maestro*	2/8 (1928): 261	Fechado en San José, Costa Rica, marzo 1924.
La casita de los duendes	*Educación*	11/124-127 (1944): 153-161	Al parecer pertenece a la colección "La Madre". Publicada como parte del libro *Dramatizaciones*, en 1950.
¿Qué es la Patria?	*Educación*	124/127 (1944): 173-175	Sin comentarios.
Ver sin Ver	*Educación*	128/129 (1944): 98-102	Sin comentarios.
12 de octubre	*Educación*	139 (1945): 58-61	Trae la siguiente nota: Fragmento del Primer cuadro, Acto tercero, de la dramatización "12 de octubre".
Juegos de portal	*Brecha*	2/4 (1957): 25-26.	Sin comentarios.
Villancicos del portal	*Brecha*	3/4 (1958): 2-6.	El original, con dibujos y anotaciones de puño y letra del autor, se encuentra actualmente en el Museo

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
			de los Niños.
Sueño de navidad	*El Guanacaste*	V/60, noviembre 1959: 4, 5.	Seudónimo Ramiro Miró.
La casita de los duendes	*Educación*	9/36 (1964): 67-73	Texto reeditado.
La casita de los duendes	*La República*	11 de agosto (1970): 27	Texto reeditado.
La casita de los duendes	*Suplemento Ande, La República*	11 de agosto (1970): 27	Texto reeditado.

2.3.2. *Navidades. Dramatizaciones para escuelas*

El libro se publicó en 1929, por Imprenta Lines. Se compone de: "Zánganos y obreras", que también se publicó en *El Maestro* 3/10 (1929): 695-697; "Recuerdos de Navidad", arreglo; "Fantasía de Navidad", que se estrenó 6 de diciembre de 1925, en la escuela Rafael Moya; "Así fue", dedicada a la señora Auristela C. de Jiménez, en recuerdo de la Navidad de 1926; "Cuento inocente", juguete mímico original de Alfredo Osés, letra de Carlos Luis Sáenz; "El frailecito duende". Todas estas dramatizaciones aparecen fechadas por el autor en diferentes meses de 1926.

"Zánganos y obreras" escenifica el conflicto entre las abejas, que liban la miel, y los zánganos; las primeras piensan que su trabajo es infravalorado y desean destruir a los zánganos, hasta que llega la reina e impone orden. La reina les explica la importancia de cada uno en la colmena, y la necesidad de los zánganos para la continuación de la especie. Esta reina no castiga a ninguno, por el contrario, les habla acerca de la copulación y la recolección de la miel; es decir, aclara las funciones de las abejas dentro de la colmena. La pequeña sociedad de las abejas representa el valor del trabajo. Esta dramatización no se relaciona con el tema del libro: la Navidad, más bien se enfoca en la organización social y la distribución de los diferentes oficios.

En “Recuerdos de Navidad” se mezcla la tradición bíblica del nacimiento del niño con referencias a Walt Whitman y Lope de Vega, entre otros. Además, en las acotaciones se demuestra un interés por un ambiente similar a un cuadro, es decir, se indica cómo deben colocarse los actores y los elementos para concurrir en una escena muy visual, una especie de pintura sobre el nacimiento del niño Dios. Estas indicaciones recuerdan las didascalias.

En “Fantasía de Navidad” se mezcla la tradición del cuento infantil (Hansel y Grettel) con el folclor costarricense y la imagen de San Nicolás (tradición del hombre santo de la iglesia católica). Sobresale el lenguaje poético en esta dramatización. También aparece el Viejito del Sueño, una figura que aparece en otros textos del autor; por ejemplo, en *Maternal*.

En “Así fue” el abuelo y la abuela hablan con sus nietos acerca de sus recuerdos de infancia. Aparece Peter Pan con sus travesuras, y junto con los otros personajes disfrutan de la Navidad. Mitil y Tiltil son nombres de origen indígena, y con sus ocurrencias entretienen a sus nietos y a Peter Pan. Este personaje es parte de la imaginería fantástica, pues hasta toma prestado el trineo de San Nicolás.

En “Cuento inocente” Caperucita debe viajar a casa de la abuela; en el camino se encuentra con otros personajes como el lobo y Blanca Nieves. Las niñas representan la inocencia y la imprudencia de la infancia, pues a pesar de que les advierten de los peligros, ellas los ignoran y casi pierden su libertad. Al final, el amor de Caperucita transforma al lobo en un príncipe bueno y galante, pero Blanca Nieve no logra obtener su príncipe, pues se deslumbra con las joyas de Barba Azul.

En “Frailecito duende” se presenta la vida de la abuela Manuelita, y sus nietas Florasina y Eglé; también se trata el tema de la caridad y la necesidad de la mujer de casarse. Florasina y Eglé reciben cierta presión para que se casen; aunque la abuela lo desea a ella le da nostalgia el hecho de que se vayan. También se dice que el frailecito ayuda a amasar el pan que la abuela y

sus nietas venden para ayudarse a sobrevivir. El elemento mágico está marcado por la presencia del frailecito, quien de manera misteriosa ayuda para que Florasina y Eglé se casen con sus príncipes.

En las dramatizaciones de este libro el tema principal es la familia. En todas se mezcla la tradición literaria de Latinoamérica con elementos cristianos, así como con lo mágico y los cuentos clásicos infantiles: "Blanca Nieves", "Caperucita". Los personajes humanos se relacionan con personajes animales. Además, en algunas acontecen hechos relacionados con la magia y la fantasía; por ejemplo, el frailecito que amasa por las noches el pan, Peter Pan que habla con los abuelitos.

2.3.3. *Dramatizaciones*

Este libro fue publicado en 1950, *Ediciones Repertorio Americano*. En estas piezas dramáticas se alude a las etapas de la vida, y la preparación para el cambio. Además, se retoma la figura de Doñana. La mayoría de personajes son animales o flores que interactúan y presentan un ambiente rodeado de naturaleza. Estos animales son propios de la fauna costarricense, por ejemplo: yigüiro, mariposa, abeja, chicharra, entre otros. A continuación se presenta el índice.

Cuadro 46. Índice *Dramatizaciones*

Título	Comentarios
Cebollita de lirio	Trata sobre la preparación para las etapas de la vida. Los personajes son los rayos de sol, las gotas de agua, los animales y la cebollita de lirio, que está en la tierra esperando el momento para salir y ver el sol. La estructura de este texto sea asemeja a una ronda. Hay un posible intertexto con la poesía de Gabriela Mistral, específicamente en los versos: "Dame una mano. / Dame la otra. / Ven y bailemos juntos en la ronda" (Sáenz, 1950: 8). El poema de Mistral dice: "Dame la mano y danzaremos, / dame la mano y me amarás. / Como una sola flor seremos, / como una flor, y nada más" (Mistral, 1924).
Isidro, el labrador	Esta pieza presenta un ambiente festivo, por la fiesta de una boda. Los personajes son Isidro labrador y animales. En el texto se recurre a la

Título	Comentarios
	musicalidad y canciones del folclor; por ejemplo: "Que llueva, que llueva, la Virgen de la Cueva; los pajaritos cantan, las nubes se levantan; que sí, que no, que llueva chaparrón" (Sáenz, 1950: 17). Se menciona que la Hormiga perdió a su esposo; ella muestra el amor maternal y el valor del trabajo, pues mientras los otros cantan y bailan, está recogiendo semillas para sus cien hijos. No obstante, los demás personajes consuelan a la viudita y junto con Isidro, cantan y bailan en la ronda pues llegó el momento de las lluvias, en el cual las flores se casan con el viento. Esto se relaciona con la labor de los campesinos. Isidro, al igual que los campesinos costarricenses, prepara la tierra y siembra las semillas en espera de las primeras lluvias. Se hace una referencia a personajes religiosos: san Isidro labrador y Dios.
Mayo verde, mayo de plata	Lleva el nombre de otros tantos poemas de Sáenz: mayo. Por lo tanto, es posible que haya referencias entre esta dramatización y otras obras del autor. Los personajes se encuentran en un jardín y están felices. Están de fiesta por la boda doble. Se casa Picaflor con Rosa Fresca y Hortensio (tomate) con doña Doñana. Los personajes le cantan a la primavera. De nuevo aparece Hormiga con su constante trabajo. No obstante, Gorgolín, el duende, y otros, la invitan a festejar. Todo lo que sucede es muy agradable y las desposadas se alegran. Ellas piden agua para cosechar los frutos de la tierra. En los parlamentos se mencionan personajes bíblicos y del folclor como María, José y la Virgen de la Cueva, pues a ellos ruegan para que lleguen las lluvias y crezcan las semillas.
La ladrona del sueño	Adaptación hecha de un poema de Rabindranath Tagore, que lleva el mismo nombre. Se presenta la lucha entre el bien y el mal representados en la Madre y en la Ladrona del sueño. También participan el Ángel y la Libélula. La Madre intenta dormir a su hijo, pero la Ladrona del sueño se ha robado la tranquilidad del niño, por eso este no logra dormirse. Mientras la Madre cumple el papel de heroína y protectora, el Ángel cuida y vela el sueño del niño. Las fuerzas del bien se alían con la madre y resuelven juntos la falta de sueño en el niño.
La casita de los duendes	Publicada en *Educación* 11/124-127 (1944): 153-16. Se organiza en dos cuadros. Se mezclan personajes de tradición literaria como los son Caperucita Roja y los duendes de la historia de Blanca Nieves. Asimismo, aparece un personaje muy típico en la obra de Sáenz: la madre. También hay otros: un bandido, un leñador y una voz (no tiene nombre, solo tiene voz). En esta obra la niña-joven (pues el dramaturgo no deja claro la edad exacta de Caperucita) hace un viaje de conocimiento. Ella ignora muchos peligros de la vida, a pesar de su aventura desdichada con el lobo (quien acá es bueno y colabora con la madre), se va con los duendes, seducida por las joyas preciosas que ellos le ofrecen a cambio de su compañía. La Madre se convierte en una heroína pues es ella la única que logra rescatar

Título	Comentarios
	a Caperucita de la posible maldad de los duendes. Además, un hecho particular es que el amor de la madre logra redimir el mal del corazón del bandido.
Ronda de las madres	Publicada en *Triquitraque* 10/82 (1946): 8-10. Los personajes tienen nombres de flores, que pueden encontrarse en los jardines costarricenses; por ejemplo, hortensia o rosa. Alaban las virtudes de la madre, a quien la admiran por su entrega desinteresada, su labor constante, su dedicación y abnegación para sus hijas. Se realza y bendice el papel de la madre.
Día de la Patria	Aparecen personajes propios de la historia costarricense: Juan Mora, las siete provincias, campesinos y niños. Se retoma la letra del Himno Nacional para alertar a los costarricenses, en especial, por boca de Juanito Mora, del peligro evidente. Hay un claro mensaje de paz, tanto en espíritu como en acciones. Los personajes desean una Costa Rica perseverante y alegre, tranquila y altiva pues ha sabido defenderse del embate del brazo invasor. La dramatización termina cuando Costa Rica exhorta a todos a cantar el Himno. El tema es un claro mensaje de civismo y de amor por la Patria. Hay un deseo de aprender el valor de ser costarricense y de los símbolos patrios tan valiosos como el Himno.
La Patria	Los personajes son humildes trabajadores de la tierra y el campo. Nuevamente se menciona mayo como un mes prospero para las siembras. Se representa tipos de laboriosos costarricenses del campo: una cogedora de café, un lechero, entre otros. Y estos se agrupan bajo la Bandera como símbolo del amor por la Patria, y el honor que su trabajo le merece.
El frailecillo del monte	Se publicó en la antología *En lo que paró el baile* (1981), editada por Mabel Morvillo. Se recurre a canciones infantiles, repeticiones y hay una búsqueda, pues el cazador encerró al novio de la Pájara Pinta. Entonces los personajes buscan al frailecillo para que ayude al novio. Todos juntos se van donde el cazador y el frailecillo habla con este para que libere al pájaro. Al final, las niñas escuchan la historia de boca del frailecillo y del ángel que descendió de los cielos. El frailecillo se presenta como un ser dotado de un pensamiento claro y una bondad casi celestial. Además se menciona el ángel como mensajero de Dios que otorga un corazón renacido en el amor al cazador.
Voces de victoria (12 de octubre de 1492)	Se divide en dos cuadros. El tema es de corte histórico y las acciones ocurren a bordo de la carabela. Los marineros desean que Colón dé la vuelta, pero él les dice que tangan fe, que pronto verán tierra. Y así fue. De manera que al grito de "¡Tierra!" también se felicitó al navegante y se proclamó el "¡Viva España". Esto enlaza el amor por la Patria con el rescate de la historia de América.
La esperanza de América	El tema es la historia de la llegada de los europeos a América. Las olas del mar Atlántico y del pacifico son personajes. También entran en escena la Malinche y otros personajes indígenas, así como las tres

Título	Comentarios
	América: Norte, Sur y Central. Los personajes van enunciado cualidades para la llegada de esa esperanza que hará de América una tierra fraterna y de amigos. Se busca la igualdad y el perdón de los errores del pasado.
La estrella niña y el duende	Los personajes son una estrella y un duende. El tema central es el nacimiento y adoración del Niño Dios. Aparece un lobo malo, que se convierte al ver el amor de la madre y el amor que transmite el Niño. El lobo no mata a ninguno y, por el contrario, muestra humildad y arrepentimiento frente a la madre y el Niño.
Juego de pastores	La escena transcurre en un portal tradicional costarricense; los personajes son la Virgen, San José y el Niño. También aparecen los pastores y dos ancianos labradores, es la noche del nacimiento del Niño. El buey y la mula se le pierden a sus dueños. Entonces estos se van a buscarlos, y se encuentran a los pastores. Llegan al portal y se dan cuenta que los animalitos están con la Sagrada Familia. Los dueños donan el buey y la mula al Niño para que lo mantengan abrigado.
Los animalitos feos	La escena transcurre en un hogar humilde (choza). Los personajes son animales, la Virgen Madre y el Niño Jesús. Los animalitos desean regalar algo de sí mismos al Niño Jesús. Este recibe lo que cada uno le da y los llama a presenciar su amor, sin importar sus cualidades, es decir, el Niño Jesús los ama a todos aunque sean gusanitos o grillos.
Alegría de navidad	La escena transcurre en el portal, los personajes son propios de este ambiente. Todos tratan de la alegría por el nacimiento del Niño. Y se dirigen al portal a ofrecer sus dones. Sobresale el tema de la inclusión social, representados en el debate entre el ángel blanco y el ángel negro. Los personajes increpan al ángel blanco, pues este despreciaba al negro, para que lo trate bien y lo acepte como un igual. Finalmente, el blanco se arrepiente y decide compartir con el ángel negro las labores propias de la Noche Buena.

2.3.4. *Maternal. Juguete infantil en cuatro rondas*

Este libro se publicó en 1953, por la Imprenta Las Américas. Se compone de cuatro rondas: I. Despertar, II. Las ocupaciones, III. Amores y ofrendas, IV. Hora de dormir. La madre y la criada se dedican totalmente a las actividades domésticas; las niñas también se relacionan con las tareas del hogar, con la belleza y la ternura. En cambio, los niños se relacionan con el trabajo fuera de la casa, llevar dinero, comprar una casa y proveer al hogar de lo necesario. Es decir, estas rondas presentan un modelo patriarcal en un determinado momento de la sociedad.

La obra dramática se escribió para representarse el Día de la Madre; de allí que el contenido gire en torno a esta figura, sus labores y su dedicación a cada uno de sus hijos. Esta mujer simboliza la madre de todos: se preocupa por remendar la ropa de los hijos, conocer sus inquietudes, y darles una educación esmerada para que lleguen a ser ciudadanos y ciudadanas responsables.

En las rondas se vive un día en la vida de una familia, en la que el padre no está presente y tampoco se menciona, los niños no hablan de él. Pero la madre sí tiene voz, y en los juegos infantiles ellos mencionan los regalos que le darán a su madre en recompensa de todas sus atenciones. Además, en cuanto al lenguaje, se conserva la musicalidad y el ritmo propios de las rondas. Lo lúdico también se plasma, de manera que en lugar de leer una obra de teatro, más parece las indicaciones para jugar la ronda. Se usan onomatopeyas y repeticiones, un rasgo muy característico de la literatura infantil.

2.3.5. *Cuadros del 56. Teatro escolar*

El libro lo publicó en 1955, por la Imprenta Las Américas. Zúñiga Tristán (1985) menciona que la segunda edición fue de 1956, con la misma editorial. Se compone de los siguientes títulos: “Corrido del 56”, “El tambor de la victoria”, “La vela de la victoria”, “Juan Santamaría”, “La toma de los vapores”.

Son dramatizaciones que giran alrededor de la defensa de la Patria y el valor de los costarricenses al oponerse a la invasión filibustera. Se retoman varios acontecimientos históricos de la Campaña Nacional. La presencia de las figuras de Juan Santamaría y la de Juan Mora Porras son constantes en casi todas estas dramatizaciones. Solamente en “La toma de los vapores” no aparecen dichos personajes.

Santamaría se muestra pensativo y preocupado por su madre, le da tristeza su soledad y le genera angustia el futuro que le espera si él no sobrevive a la guerra. Esta mamá debe sacrificar a su hijo por el bien de la Patria. Ella representa a las tantas mujeres que vieron partir a hijos y esposos, primos, tíos a la Campaña. Es una mujer abnegada y consciente del papel que debían tomar las mujeres en aquel momento. Asimismo, esta madre sufrida simboliza la Patria. De allí la preocupación de Juan Santamaría por lo que le pasará cuando ya no esté.

Además, la figura reiterada de Mora infunde el valor, el coraje y la decisión en los soldados costarricenses (en su mayoría campesinos). Este personaje reflexiona con frecuencia acerca de la valentía de los soldados, quienes a pesar de las enfermedades y la escasez de alimentos luchan en la batalla.

En muchas ocasiones los campesinos conversan sobre el sacrificio de dejar esposa, madre e hijos para salir al combate; sin embargo, están seguros que tal sacrificio es necesario, porque están defendiendo la libertad.

El escenario principal de la mayoría de estas dramatizaciones es un campo de batalla, específicamente el vivaque o lugar de descanso (campamento), después de finalizar la faena diaria. Las acciones ocurren en la tarde-noche.

En “Corrido del 56” un grupo de personajes celebran la victoria de Costa Rica en la campaña del 56. Las voces de niños repiten expresiones de personajes históricos destacados: general Cañas, Juan Santamaría, capitán Gutiérrez, Juanito Mora. Estas voces dan a conocer momentos claves de la campaña como la toma de la vía de tránsito y la quema del mesón.

“El tambor de la victoria” es un arreglo de un texto de Gonzalo Chacón Trejos. Se representa la quema del mesón. Se finaliza la jornada de los soldados y estos descansan después del trajín diario. Rústico es uno de los personajes más servicial, en él se ve la humildad, la disposición por ayudar a sus compañeros y su valor para el combate. A lo largo del cuadro se

describe con nostalgia la separación de sus hogares y de sus esposas. Se resalta a Juan Santamaría como un hombre, capaz de infundir ánimo a los demás mediante el son de su tambor.

Otra imagen importante es la de Juanito Mora, él observa a los soldados descansar, mientras piensa en que fue él quien los animó a dejar sus hogares para luchar contra los filibusteros. Don Juanito alerta a Santamaría sobre la presencia de los enemigos, el joven reacciona con mucho empeño, se resiste a retirarse del campo, tal y como se lo pidió el General; al contrario, permanece en su puesto y atento a las órdenes. La forma en que Juan Santamaría redobla su tambor le presagia a don Juanito un sentimiento de alegría, de ahí el título "El tambor de la Victoria".

"La vela de la victoria" es un arreglo de un texto de Gonzalo Chacón Trejos. Unos soldados comentan la cercanía de los filibusteros y el valor que ellos sienten para defender a la Patria. Expresan lo mucho que extrañan el ambiente hogareño y critican a los centroamericanos que andan con los filibusteros. En la conversación aparece el Erizo y, al igual que en "El tambor de la Victoria", se muestra cabizbajo y preocupado por su madre. Una vez que se han dormido, aparece Juanito Mora y despierta a Santamaría. Le pide que dé el toque de alarma. Nuevamente Mora se refiere a ese toque como "el tambor de la victoria". El General se siente satisfecho por el valor y entrega de sus soldados pues lo ve como triunfo seguro.

"Juan Santamaría" escenifica un monólogo del personaje del mismo nombre, en el cual se muestra amor y añoranza por estar lejos de su madre. Además, admira la entrega y la valentía de los costarricenses; él manifiesta sentir igual valor para defender su Patria. Esta le habla al Tamborcillo y le anuncia que realizará una gran hazaña. Escucha también la voz de su madre, quien revela preocupación por él y su bienestar. Hasta aquí el primer acto.

En el segundo acto, los soldados conversan acerca de quemar el mesón. Juan Santamaría decide que él lo hará, con lo cual muestra el amor por su Patria y por la libertad. Se va a quemar

el mesón y todo ese tiempo va pensando en su madre. Le encarga a quien lo escucha, que la cuiden. La acción termina cuando la Patria le agradece a Santamaría por ser un héroe y por sus nobles sentimientos.

En "La toma de los vapores" la primera escena transcurre en un espacio cerrado, la sala de una casa en Heredia; las demás, ocurren en campo abierto. Esta dramatización inicia con la conversación entre Joaquina y Damián. Él le declara su amor pero ella le dice que está enamorada de Lorenzo. Y que rezará por él como lo hace por todos los que luchan y mueren en la defensa de la Patria. Durante el desarrollo de este diálogo se escucha a la tía Mercedes rezar el rosario. Esto se entiende como un presagio, se anuncia la muerte de Damián.

En la segunda escena hay una tertulia entre soldados, conversan sobre lo sucedido en la jornada, luego intercambian productos varios. Es notable la rencilla entre Damián y Lorenzo por el amor de Joaquina. Esos hombres se apartan del grupo y Aguilar, ante el peligro inminente, charla con ellos para que comprendan que en ese momento lo mejor es la unidad para alcanzar la victoria. Ellos arreglan las diferencias y se reincorporan al grupo.

En la tercera escena el padre Brenes alienta a los soldados a la lucha. Él les recuerda el valor de los combatientes de Santa Rosa. En la cuarta escena se alaba la valentía de Lorenzo y de Damián, pues al lado de Aguilar atacaron por el flanco derecho a los filibusteros. De este combate ambos salen malheridos, y Damián manda llamar a Lorenzo para pedirle perdón por haber solicitado que lo colocarán en el mismo regimiento; además, le pide que le cuente a Joaquina que él se comportó como un compañero y que por favor lo perdone. Y tal y como inicia la obra, se termina con el rezo de los soldados.

En la escena quinta se dramatiza el funeral de Damián; Lorenzo pide a los presentes que si él no regresa cuenten a Joaquina la verdadera historia de Damián. En la escena sexta se vuelve a la misma sala ya mencionada. Allí se celebra la boda de Joaquina y Lorenzo, algunos años

después de la guerra. Se recuerdan momentos importantes como la toma de los vapores, en la cual los costarricenses vistieron el uniforme del enemigo para ingresar a los barcos. Además, se trae a la memoria la muerte de Damián.

2.3.6. *4 estampas del Guanacaste*

Lo publicó en 1955 la imprenta Las Américas. Como su nombre lo indica, este libro contiene cuatro piezas: "Fiesta en Nicoya", "Romance del conquistador", "Paseo a la playa" y "Marimba"; se perfilan imágenes propias del ser guanacasteco pero que bien podrían encontrarse en otros lugares costarricenses. "Fiesta en Nicoya" y "Romance del conquistador" están después del título La raza y en ambos predominan personajes indígenas; "Paseo a la playa" se presenta después del título El pueblo, y está relacionada con la convivencia. Puede pensarse que este libro se divide en dos apartados: El pueblo y La raza. Además se mantiene el carácter lírico que prevalece en el resto de sus textos dramáticos

Hay un protagonismo desde el título de Guanacaste; el cual se personifica para mostrar sus características culturales de esta parte del pueblo costarricense. En estas piezas son claves los elementos relacionados con esta cultura, como la música que está presente en muchas acciones y se convierte en un medio para acercarse a la mujer; el ambiente festivo, las coplas, entre otros. Se evidencia una preocupación por destacar lo autóctono ante lo español.

Al final de esta obra se encuentra la letra de composiciones nacionales como la "Patriótica costarricense", "Auroral", "He guardado" y "Pasión", cada una se interpreta según las indicaciones del dramaturgo.

"Fiesta en Nicoya" representa la historia de un sacrificio humano; los indígenas deben sacrificar a una muchacha para asegurar las cosechas de maíz. Aunado al acontecimiento central, se describen los quehaceres relacionados con el maíz. Los diálogos se producen conforme van

danzando y muestran su deseo de que acabe la guerra. Además consumen productos relacionados con el origen y la cultura indígena: cacao y chicha. De esta manera quedan expuestos dos polos del ser humano: la vida y la muerte, pues se debe morir para vivir, el sacrificio representa la continuidad de la vida y las danzas, la alimentación son parte de la plenitud de la vida.

"Romance del conquistador" gira en torno a la captura de un cacique indígena por parte de los españoles. Tanto el Capitán como el Cacique reclaman la forma en que han atacado a sus gentes. El español le perdona la vida al indígena, pero este se rehúsa a aceptar el perdón, porque esto lo convertiría en un vasallo. El Capitán se confunde ante la reacción del Cacique. El indígena explica que si acepta el perdón de la vida, pasa a ser un servidor de la Corona y además, no podría seguir peleando contra los opresores. Para él, defender a su pueblo, es la mayor libertad que puede gozar.

La Batalla de Santa Rosa sale a relucir en "Paseo a la playa", el personaje Galagarza destaca el valor de los costarricenses y del pueblo de Guanacaste ante el ataque filibustero. El personaje afirma que "¡Costa Rica es la patria de la gente de llanera!" (Sáenz, 1955: 16); tal exclamación da origen a un jolgorio representativo de la cultura guanacasteca y de esta forma acaba la narración del relato histórico. Las mozas reparten vino de coyol y empieza una tertulia con la participación de diferentes personajes: botero, sabanero, salinero, sembrador, guitarrista, guanacastecos. Los diálogos mantienen musicalidad y con frecuencia se dan las coplas.

En "Marimba" también destaca el ambiente festivo, Juan Noguera organiza una fiesta en su casa y los invitados más esperados son los Cárdenas pues son ellos los marimberos. Al iniciar la fiesta se alaba a la mujer nicoyana y se evidencia el cortejo al estilo guanacasteco, por medio de coplas y bombas. "El torito" es la música que acompaña esta fiesta.

En *4 estampas del Guanacaste* prevalece un ambiente festivo, cargado de musicalidad y elementos folclóricos. La excepción a este ambiente es "Romance del conquistador" pues

predomina un ambiente de lucha por la libertad. Los personajes responden a figuras típicas de este pueblo, ya sea por su lucha, su preocupación por la vida o por su espíritu alegre.

Cabe resaltar que, debido al contenido, la forma y tratamiento de los temas en estas dramatizaciones pueden ser actuadas por un infante o por un adulto. Se considera que se dirige a un público de más edad, quizá a estudiantes de secundaria. El dramaturgo no indica si se espera que el actor sea un niño o un adulto, como sí lo hace en *Cuadros del 56*, por ejemplo: "En el momento oportuno saldrán los niños que representan a don Juanito" (Sáenz, 155: 7). Se deja abierta la posibilidad de que el director de la obra decida cómo hacer el montaje.

2.3.7. *Papeles de risa y fantasía. Teatro para niños*

Lo publicó, en 1962, la Imprenta Librería de las Américas. Este libro está dedicado "A todos los niños de Costa Rica - demandando para ellos un mundo en paz". La mayoría de estas dramatizaciones se ubican en un ambiente festivo. En algunas de ellas se hace referencia a una casa, que es también una cueva, además, se presentan cambios en las condiciones atmosféricas. Esto es relevante pues el anuncio de lluvia se relaciona con problemas o situaciones de conflicto en la obra. Algunas exaltan temas históricos como la conquista, la colonia y la independencia. En la tercera parte, en especial, se da un encuentro de personajes universales: bíblicos y literarios, y de otros personajes ya presentes en la obra de Sáenz y de la literatura costarricense, por ejemplo, Simón Bobito y Uvieta. En esta sección sobresalen las dramatizaciones acerca de la Navidad.

En síntesis, desde el título se evidencia un simbolismo: "papeles de risa y fantasía". Se habla de reír y disfrutar, pero los personajes enfrentan adversidades como el hambre y necesidades materiales. En estas dramatizaciones se presentan situaciones relacionadas con la miseria y la desconfianza que viven algunos personajes. Esto devela la denuncia que hay en ellas. Si bien, al niño lector le encantará por su lirismo y apreciación literaria, en el fondo, se está

describiendo la desigualdad de un momento de la historia: unos poseen mucho y muchos tienen muy poco.

Cuadro 47. Índice *Papeles de risa y fantasía*

Sección	Título	Comentarios
Primera parte	La boda de los bimbines	Adaptación del folclor panameño, publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982
	En lo que paró el baile	Publicada en: *Triquitraque* 8/62, 1944: 8-12 y *En lo que paró el baile*, 1982
	El Carlanco	Según la versión de Fernán Caballero, publicada en *En lo que paró el baile*, 1982
	El Toro Tormenta	Publicada en *En lo que paró el baile*, 1982
	Buenos vecinos	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
	El hilo se rompe por lo más delgado	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
	La cigarra y la hormiga	Adaptación de la fábula del mismo nombre.
	Más vale maña que fuerza	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
	Los tres sabios y el bobo”	Fábula india
	El ratón ermitaño	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
	El envidioso	Fábula de Aviano
	El campo de los milagros	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
	Pulgarcito y el gato embotado	Publicada en *En lo que paró el baile*, 1982
	El genio del bosque	Basada en una leyenda brasileña narrada por Monteiro Lobato en su libro *El genio del bosque*.
Segunda parte	Voces de la historia	Escrita por Adela Ferreto
	El marino	Publicada también en *La voz de la Ande* 4 (1971): 13 y en este mismo medio en el número 14 (1975): 10-11
	El corazón de Pinocho	Dedicada a la madre, publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982;
	La fiesta de los pájaros	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
	Mosaico del Guanacaste	No se tiene evidencia de que haya publicado en otro medio.
Tercera parte	Figuritas de portal	Publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982

Sección	Título	Comentarios
	El gallito gitano	Publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982
	Juego de Navidad	Publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982
	Villancicos de Navidad	Publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982
	Un cuento de Navidad	Publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982;
	Una alegre Navidad	Publicada también en *En lo que paró el baile*, 1982; "Sueño y nada

2.4. Manuales escolares

Carlos Luis Sanz escribió libros de texto para la enseñanza primaria y secundaria. Además colaboró en la escritura de dos colecciones de manuales escolares. La primera de esas colecciones surgió por la necesidad de poseer un texto escolar que apoyara al docente y al estudiante en el proceso de enseñanza-aprendizaje. La Secretaría de Educación Pública de Costa Rica autorizó la publicación de estos libros a inicios de 1930. Pérez Yglesias (1985) señala que tres de seis manuales se perdieron en el Ministerio de Educación.

Salazar Mora (2003) explicó que *Buenos días. Libro primero*; *Mi hogar y mi pueblo. Libro segundo* y *Centro América. Libro cuarto* fueron los únicos que se llegaron a publicar, y las ilustraciones eran de Francisco Amighetti (2003: 280). No obstante, el investigador no aclara qué sucedió con la publicación de *Costa Rica. Libro tercero* y *América y el mundo. Libro quinto.* A pesar de que Salazar Mora mencionó seis libros, en la primera edición de *Centro América* (1933) solamente se anotan cinco. Por tanto, no queda claro qué pasó con el libro sexto. Este estudioso menciona que dichos manuales estuvieron a cargo de una comisión compuesta por Omar Dengo, Salvador Umaña, Carlos Luis Sáenz y Carmen Lyra. Los cinco manuales citados líneas arriba corresponden a la primera colección en la que participó Carlos Luis Sáenz.

La segunda colección se inició en la década de 1950 aproximadamente, y está compuesta por: *Flor nueva. Silabario. I y II grado*; *Mi pequeño mundo. II grado*; *Mi libro de Costa Rica. Leer y hacer. III grado* (autoría de Carlos Luis Sáenz y Adela Ferreto [Salazar Mora, 2003: 280]); *Patria grande. IV grado* (autoría de Carlos Luis Sáenz y Carmen Lyra [Salazar Mora, 2003: 280]); *Madre América. V grado*; *La tierra y el hombre. VI grado*; *Nuestro país. III a IV grado*; *Nueva geografía de Costa Rica*; *Nueva historia de Costa Rica. Para los grados superiores de la escuela primaria y para colegios de segunda enseñanza* (autoría de Adela Ferreto y Carlos Méndez); *Páginas ticas. Lecturas para jóvenes* (autoría de Sáenz, es una antología).

Según Pérez Yglesias:

> *Páginas ticas* y los otros textos de lectura y trabajo para escolares, en los que participa don Carlos Luis, son publicados y distribuidos, por primera vez, por la Librería e Imprenta "Las Américas", lo que limitó la comercialización. Hoy la Editorial Costa Rica posee todos los derechos de edición (Pérez, 1984: 27).

Salazar Mora indica que a partir de 1960 la Editorial Costa Rica se hace cargo de la publicación de estos manuales. No obstante, se encontró que *Páginas ticas* (1962) y *Nueva historia de Costa Rica* (1972) los publicó Imprenta Las Américas.

Adela Ferreto señala que ella y Carlos Meléndez fueron los encargados de la edición de *Nueva geografía de Costa Rica*. Carlos Luis Sáenz no participó en la elaboración de este; sin embargo, sí hay textos de él en este libro (Ferreto, 1983: 47).

Cabe destacar que en *Nuestro país. Geografía de Costa Rica* (edición de 1977 por la Imprenta las Américas) Carlos Luis Sáenz sí compartió la edición y autoría con Adela Ferreto y Carlos Meléndez Chaverri. Dicho texto cuenta con una segunda edición en 1981 de la Editorial Costa Rica, que se subtítulo: tercer a sexto años, primer y segundo ciclos. Ni Ferreto ni Salazar Mora mencionan nada acerca de este libro.

A continuación se muestran algunos datos referentes a varios manuales escolares.

2.4.1. *Buenos días*

Lo publica en 1955 la Imprenta Sauter & Co. Libreros (Librería Lehman). Para esta edición no se localizó dicha edición. Según Salazar Mora (2003) la primera edición es de 1930.

2.4.2. *Mi hogar y mi pueblo. Libro segundo de lectura*

Este libro lo publicó por primera vez en 1932 la Librería Lehman. Tiene un aproximado de 182 páginas. Cabe aclarar que los encargados de esta edición fueron María Isabel Carvajal (Carmen Lyra), Elías Leiva y Carlos Luis Sáenz. Los únicos textos señalados con autoría de Sáenz son los poemas: "Flor de reseda" y "Mi trompo de cedro". En las ediciones restantes ya no se indica quién es el autor de esos dos textos. La edición de 1932 se conserva digitalmente en la página web llamada Memoria Digital de Carmen Lyra (proyecto de la Universidad Nacional, a cargo de la docente e investigadora Isabel Ducca Durán).

Las ediciones que se consultaron para este trabajo, o de las cuales se encontró una referencia fidedigna son:

1) 1932, primera edición, Librería Lehman
2) 1947, Librería Lehman
3) Sin año, 10.ª edición Librería Atenea (antes Lehmann), San José Costa Rica
4) 1966, Lehmann, San José, 160 páginas
5) 1968, Imprenta Las Américas, a cargo de Adela Ferreto y Carlos Luis Sáenz
6) 2005, Librería Lehmann, San José, 160 páginas, incluye ilustraciones, edición póstuma; en está aparece el poema de Sáenz titulado "El árbol recién plantado".

Además, se tiene conocimiento acerca de que actualmente la Lehmann sigue vendiendo este libro.

2.4.3. *Centro América. Libro cuarto de lectura de Costa Rica*

Este libro lo publicó en 1933 la Librería Lehmann y Cía. Carlos Luis Sáenz, Elías Leiva y María Isabel Carvajal (Carmen Lyra) conformaron la Comisión redactora, que corresponde al Libro cuarto. Lo ilustró Francisco Amighetti.

Los únicos dos textos del autor en estudio identificados en este libro son los poemas: "Banderas" y "Las hormigas". Cabe aclarar la que mayoría de los textos de *Centro América* no indican quién es el autor o autora. Para esta edición, en muy pocos, casos se señala al escritor del texto.

En la primera edición no se separan los textos en secciones; esta edición cuenta con un aproximado de 200 páginas; o en ediciones posteriores se organizó en pequeñas partes (once secciones) para un total de casi 300 páginas. Los textos tratan temas de cultura general, e incursionan en la historia, aspectos relacionados con la geografía, la salud y la cultura. También se incluyen textos de corte literario (poemas, narraciones).

Para esta investigación se tomaron en cuenta las siguientes ediciones:

1) 1933, aparecen los poemas "Bandera" y "Las hormigas".
2) 1953, aparecen los poemas mencionados, se les agregan imágenes.
3) 1973, aparece el mismo poema "Las hormigas"; en cuanto al poema "La bandera", se titula igual que en las ediciones anteriores, pero su contenido es otro.
4) 1979, se conserva el mismo poema de "Las hormigas" (el mismo de la primera edición), y el de "La bandera" de 1973.

2.4.4 *Doña Ana. Primeras lecturas.*

Se publica por primera vez en 1948. Para esta edición no se logró localizar esta edición. En 1969, lo publica la Imprenta Trejos Hermanos. En la portada de esta edición se especifica con letra grande que se tomaron varios personajes de *Flor nueva*. Está ilustrado por Carlos Matías Sáenz. En la cubierta aparece un girasol. Esta edición introdujo una novedad en las imágenes: el uso de colores, en su mayoría verde y amarillo. Salazar Mora (2003) indica que este libro lo escribió Carlos Luis Sáenz.

2.4.5 *Mi pequeño mundo. Lectura oral y silenciosa. II grado*

Este libro se publicó por primera vez en 1948, y se trata de un libro de lecturas. Pertenece a la segunda colección de manuales escolares publicada por Imprenta Las Américas. Sobresale que ni en el índice ni a lo interno del libro se indica quién es el autor de los textos. Sin embargo, Salazar Mora (2003) señala que en esta edición participó Carlos Luis Sáenz y Adela Ferreto.

Se organiza en las secciones: I. Mi casa y mi familia, II. Personas y cosas que hacen la vida agradable, III. Veranillo de San Juan, IV. Cuando amanece, V. Lecturas divertidas, VI. Había una vez.

Para esta investigación se toman en cuenta las siguientes ediciones:

1) 1948, primera edición, por Imprenta La Española, con ilustraciones, y alrededor de 100 páginas. En la portada se escriben los ejes temáticos: La casa y mi familia; Recreaciones y cuentos; Animales y plantas; Personas y cosas.
2) 1955, Imprenta Las Américas Ltda. Tiene las mismas secciones que la de 1948. No obstante, los textos aparecen en otro orden. El libro consultado para este trabajo fue propiedad de los autores, tiene anotaciones hechas por Carlos Luis Sáenz en las que indicaba el autor o autora

de los textos. Por este motivo, se toma como una fuente fidedigna para determinar cuáles textos eran del autor en estudio y se usa como base para las comparaciones.

3) 1971, 17.ª ed., Imprenta Las Américas Ltda.
4) 1980, 23.ª ed., Editorial Costa Rica. En la ficha legal (o ISBN) se señaló 1980, pero en la portada y en el *Copyright* de la editorial se escribió 1981.

Cabe destacar que en cuanto a la cantidad de textos: en la primera sección, aparecieron 25 textos en la de 1948; en la del 1955, 23, y en la de 1980, 29. Es decir, se suprimieron o se agregaron textos según se sucedieron las diferentes ediciones. Lo mismo ocurrió con las demás secciones en las correspondientes ediciones.

Los textos atribuidos a Carlos Luis Sáenz, con base en las anotaciones manuscritas de la edición de 1955, se muestran en el cuadro siguiente:

Cuadro 48. Textos de Sáenz en *Mi pequeño mundo*

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
Madre	1948 1955 1980	7 14 14	Ensayo	En la de 1980 hay correcciones ortográficas y a partir de esta edición se separa en párrafos.
La casa	1948 1955 1980	8 15 15	Ensayo	No sufre cambios. En la de 1948, en el índice aparece como "La casita".
Aire puro	1948 1955 1980	9 19 26	Ensayo	No sufre cambios.
El jardín y el huerto	1948 1955 1980	11 20-21 27-28	Ensayo	No sufre cambios. Zúñiga Tristán (1985) lo cita como un texto de Sáenz.
Los materiales de mi casa	1948 1955 1980	12 21-22 28-29	Ensayo	No sufre cambios.
La carpintería	1948 1955 1980	No está. 24-25 31-32	Ensayo	No está en la de 1948. No sufre cambios.
¿Cómo nos	1948	14	Narración	No sufre cambios.

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
alumbrábamos antes? Cuenta la abuelita	1955 1980	26-27 33-34		
El baúl de la abuela	1948 1955 1980	17 28-29 35-36	Narración	Hay un cambio sintáctico entre la de 1955 y la de 1980, en la línea: "está caja se la compró a un preso".
El agua en casa	1948 1955 1980	No está. 30-31 37	Narración	No está en la de 1948. No sufre cambios.
El vestido del campesino	1948 1955 1980	23 33-34 41-42	Ensayo	No sufre cambios.
Ropa limpia	1948 1955 1980	33 36 44	Narración	En la de 1948 se titula "La ropa limpia". Cambios entre la de 1955 y 1980: "Mamá pone entre las sábanas**,** resedas o raíces de violeta, para perfumarlas" (1980: 44). / "Mamá pone resedas o raíces de violetas que perfumen las sábanas" (1955: 36). "deberé honrarlo siempre" (1980: 44). / "deberé honrarlo por reverencia a tu alma" (1955: 36).
Andrés, el zapatero de la esquina	1948 1955 1980	37 37-38 45-46	Narración	Cambios: "que tiene su taller al lado de la pulpería" (1980: 45). / "que tiene su taller en seguida de la pulpería" (1955: 37). "No cierra el taller" (1980: 45). / "No cierra su taller" (1955: 37). Y se presentan correcciones ortográficas en signos de puntuación.
La huerta	1948 1955 1980	26 38-39 46-47	Narración	Cambios: "Las matitas de chile dulce con sus frutos**,** parecían llenas de llamas rojas" (1980: 47). / "Las matitas parecían llenas de llamas rojas**,** con sus rojos

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
				frutos" (1955: 39). "salían gusanillos muy comelones" (1980: 47) / "salían gusanillos muy comilones" (1955: 39)
Leche pura	1948 1955 1980	No está. 40-41 48-49	Narración	No está en la de 1948. Cambios: "en botellas limpias que todos los días lava y que coloca en un lugar fresco" (1980: 48) / "en botellas limpias**;** todos los días las lava con agua hirviendo**;** las coloca en un lugar fresco" (1955: 40)
El panadero	1948 1955 1980	27 41-42 49-50	Narración	En la de 1955 y en la de 1980, en la segunda oración de la primera línea del primer párrafo, no se tilda el pronombre Él. En la de 1980, en el último párrafo, se dan cambios en los signos de puntuación.
El café	1948 1955 1980	34 43-44 51-52	Sin clasifica-ción	Cambios: "Por octubre ya maduro, lo recoge el cogedor" (1980: 51). / "Por octubre está maduro y lo coge el cogedor" (1955: 43). En la de 1955 "pilón" aparece entre comillas; en la de 1980, se suprimen.
El trapiche	1948 1955 1980	34 44-45 52-53	Narración	Cambios: "tarde de verano" (1980: 52) / "tarde del verano" (1955: 44) "el aire que se respira es aire azucarado" (1980: 52) / "el aire que se respira parece estar azucarado" (1955: 44) "los cañales cercanos (1980: 52) / "los cañaverales cercanos" (1955: 45) Además, se hicieron cambios en signos de puntuación.
El metate de los indios	1948	36	Ensayo	Sin cambios.

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
	1955 1980	46-47 54-55		
El plátano	1948 1955 1980	No está. 52 60	Ensayo	No está en la de 1948. Sin cambios.
El mercado	1948 1955 1980	32 53-54 61-62	Narración	Cambios: "–¡Vea los tomatitos!" (1955: 62) / "–¡Vea que tomaticos!" (1980: 54) "de piñas de El Cacao" (1980: 62) / "de piñas del cacao" (1955: 54) "un cono de helados" (1980: 62) / "un cucurucho de helados" (1955: 54) Además, se hicieron cambios en la puntuación.
El camión	1948 1955 1980	29 55-56 64-65	Ensayo	Cambios: "En las calles de la ciudad" (1980: 64) / "En la calle de la ciudad" (1955: 55) "Cuando el inspector de tránsito levanta la mano o cuando los pasajeros desean bajarse" (1980: 65). / "Cuando el policía de tránsito levanta la mano o cuando un pasajero así lo desea" (1955: 56).
La carreta	1948 1955 1980	30 57-58 65-66	Narración	Corrección ortográfica.
El tren	1948 1955 1980	32 58-59 66-67	Narración	Corrección ortográfica. Cambios: "gentes que la están esperando para viajar a Puntarenas o a algún otro lugar lejano" (1980: 67). / "gentes que están esperando al

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
				amigo que regresa de un largo viaje" (1955: 59).
El aeroplano	1948 1955 1980	31 59-60 67-68	Narración	Sin cambios.
Un paseo en carreta	1948 1955 1980	No está. 60-62 68-70	Narración	Sin cambios.

2.4.6. *Patria grande. Lecturas centroamericanas. Cuarto grado.*

Era un proyecto a cargo de Carmen Lyra, Adela Ferreto y Carlos Luis Sáenz. No obstante, se publica años después del fallecimiento de Lyra.

La edición de 1951 la publica la Editorial Soley Hnos., ilustrada por Juan Manuel Sánchez, tiene 174 páginas. La edición de 1979 de la Editorial Costa Rica tiene 160 páginas y también la ilustra Juan Manuel Sánchez.

Para esta investigación se contó con la edición de 1979, de la Editorial Costa Rica. En el índice sí se indica el autor de cada texto. Los de Sáenz son: "Colón en Cariari" (poema), "Vazco Nuñez de Balboa" (poema); "Héroes indígenas centroamericanos" (de la sección Descubrimiento y conquista); "Fray José Antonio de Liendo y Goigocoechea" y "El caco" (de la sección La colonia); "El acta de Independencia" (de la sección La Independencia); y de la sección Época republicana: "El café" (poema), "El beneficio del café en tiempos de nuestros abuelos", "Juan Santamaría" (poema), "El montuno y la pollera", "Rubén Darío", "Pantanos y mosquitos", "Clara Estrella", "Dice la madre" (arreglo), "Quiteche".

2.4.7. *Flor Nueva (silabario). Primer y segundo grado*

Se publicó en 1955, consta de 136 páginas. Pertenece a la segunda colección de manuales escolares publicada por Imprenta Las Américas. Para esta investigación no se logró localizar esta primera edición.

2.4.8. *Páginas ticas. Lecturas para jóvenes*

Zúñiga Tristán señala las siguientes ediciones, por Imprenta Las Américas: 1956 (posiblemente la primera edición), 1958 y 1962 (1984: 128). Salazar Mora comenta que este libro consiste en una selección de textos de autores costarricenses. Menciona la edición de 1962, de Librería e Imprenta Las Américas (2003: 281).

Está destinado como libro para el primer año de los colegios secundarios. Y fue aprobado por el Consejo Técnico de Educación. Según Pérez Yglesias este libro surge de la experiencia educativa de Sáenz y de su preocupación por otorgar a los adolescentes una dosis de buena literatura, arraigada en lo nacional y que estimulara el pensamiento crítico (1984: 12-16).

La estructura de este libro consistió en: Programa de lectura, Propósitos, Plan de libro, Sugestiones para el profesor, Notas metodológicas, Para el alumno, Siempre que estudie una lectura; y el contenido se clasificó en estas secciones: I. De nuestra historia, II. Nuestro Pueblo, III. Naturaleza, IV. Ideas e ideales. En el índice de 1962 se indica el autor de cada texto.

En la sección de autores nacionales se especifica que hay seis lecturas de autores extranjeros, frente a 115 nacionales; los primeros se incluyen, según se indica en dicho apartado, porque tratan temas nacionales.

Los siguientes son los textos de Sáenz incluidos en la edición de 1962:

Cuadro 49. Textos de Sáenz en *Páginas ticas*

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
El primer chocolate y la primera jícara	1962	27-28	Narración	Este relato se basa en el que aparece en *Las semillas de Nuestro Rey* (1958) y se le agrega el subtítulo "Como Jaburu comió las semillas de nuestro rey". Los cambios son significativos, además se agrega una explicación del autor que no está en la versión del 1958.
La playa de la garza	1962	27-29	Narración	Tomado de *Las semillas de Nuestro Rey*, las variantes son pocas. En ambos textos se aclara que es un arreglo de una crónica anónima publicada en La Prensa Libre.
La página más negra de nuestra historia colonial	1962	32-35	Narración	El autor de estas páginas es Manuel de Jesús Jiménez, Sáenz presenta *Páginas ticas* un abreviado del texto.
La doncella heroica	1962	37-40	Narración	Este texto es un resumen del texto de Ricardo Jiménez.
Ochomogo	1962	40-45	Narración	Este texto es un resumen de "La independencia y otros episodios" de Ricardo Jiménez.
La prensa bajo los pliegues del gabán	1962	49-50	Narración	Este relato es un arreglo de Jorge A. Lines.
El capellán veterano	1962	51-52	Narración	Refiere la importante labor de los sacerdotes en la Campaña del 56. Una de estas figuras es Francisco Calvo, el capellán veterano. Entre sus labores destaca el haber hecho una lista de defunciones para efectos matrimoniales; sin embargo, este motivo da cabida al conocimiento de nombres y procedencia de valientes costarricenses que atendieron el llamado de Mora.
Héroes del pueblo	1962	52-53	Narración	Esta narración refiere directamente a campesinos combatientes activos en la Campaña del 56. Se exalta el amor a la Patria y el sacrificio realizado al alejarse de los

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
				hogares. En el texto se rescata que esas muertes ennoblecieron la historia costarricense.
El fusilamiento de Juan Rafael Mora	1962	55-57	Narración	Este artículo es un arreglo de unas páginas escritas por Carlos Jinesta, sobre el estudio autobiográfico de Juan Rafael Mora.
El general Cañas	1962	58-61	Narración	El texto corresponde a un arreglo de la novela de Manuel Arguello Mora, *Elisa del Mar*.
El doctor Castro	1962	61-62	Biografía	Es un fragmento del escrito por Rafael Obregón Loría.
El café en Costa Rica	1962	62	Ensayo	Es un resumen del texto de Joaquín Fernández Montúfar.
Un gran civilizador costarricense	1962	65-71	Narración	Es un resumen del texto de Carmen Lyra.
Un día de mercado	1962	86-88	Narración	Corresponde a un fragmento de Manuel González Zeledón.
Un sermón extraordinario	1962	88-89	Narración	Este texto es un arreglo del cuento "Una anécdota del padre Trejos", cuyo autor es Ernesto Ortega.
El abuelo	1962	89-91	Narración	Es un relato abreviado de *Petaquilla* de Anastasio Alfaro González.
La isla de los muertos	1962	93-95	Narración	Está relacionado con una crónica de Manuel Francisco Ortega A. de 1950. Se relaciona con las muertes en zonas muy alejadas del casco central y con la poca información que se brindó al respecto, pues en las defunciones lo que se alega es "calenturillas", tétano, mordedura de serpiente.
Naufragio de "El canario"	1962	99-100	Narración	El relato corresponde a un arreglo de la crónica de Nautilio Caravaca.
Las carretas	1962	104-106	Narración	El texto es un fragmento de *El valle nublado* de Abelardo Bonilla.
¡Hombre… pa' mi buey!	1962	109-111	Narración	El relato es un arreglo del texto original de Sara Mavel Sarai.
¡Yi, buey!	1962	112	Narración	El texto es un arreglo de una crónica anónima publicada en *La prensa libre.*

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
Cocina tradicional	1962	114-116	Ensayo	Es un fragmento del texto original de Gonzalo Chacón Trejos.
Las creencias de Ramón Cascante	1962	125-127	Narración	Es un fragmento del texto original de José Fidel Tristán.
Domingo de ramos campesino	1962	128-129	Narración	El relato sintetiza el texto de Joaquín García Monge.
Era entonces apenas un chiquillo	1962	143	Poesía	Las estrofas son parte de un poema de Carlomagno Araya.
El gozo místico	1962	149-150	Poesía	Sáenz presenta un fragmento de del poema de Alfredo Cardona Peña.
La torcaz	1962	155-156	Poesía	Las estrofas son parte de un poema de Pío Víquez.
Nuestros enemigos los insectos	1962	158-159	Ensayo	El texto es arreglo de la obra "El tico y su tierra" de William Vogt, adaptada por Carlos L. Valle y Edgar Salazar.
El zopilote	1962	162	Poesía	Los versos son parte del poema "El zopilote" de José B. Acuña.
El mar	1962	168	Poesía	Los versos corresponden a un fragmento del poema "El mar" de José María Zeledón B.
Maíz	1962	172-173	Poesía	En el poema se presenta la veneración al maíz como parte de la vida de muchas generaciones.
De Bolsón a Santa Rosa	1962	180-181	Narración	El relato es un resumen del texto de José J. Sánchez
El dulce nombre de la Patria	1962	188	Ensayo	El texto es un fragmento de "Domingo Jiménez, el coplero" de Manuel de Jesús Jiménez O.
Pío Víquez	1962	199-200	Ensayo	En *La poesía en Costa Rica* (1916), se encuentra un texto de Salvador R. Merlos sobre Pío Víquez y Sáenz presenta un resumen de ese ensayo.
Los exhombres	1962	215	Ensayo	El testo es un resumen de "La obra" de Rómulo Tovar.
Como el roble	1962	221-222	Poesía	Las estrofas son parte de un poema de Rogelio Sotela Bonilla.

2.4.9 *La tierra y el hombre. Libro de lectura para sexto grado*

Este libro pertenece a la segunda colección de manuales escolares publicada por Imprenta Las Américas. Se sospecha que la primera edición es de 1956. Salazar Mora señala que fue una edición conjunta entre Carlos Luis Sáenz y Adela Ferreto (Salazar, 2003: 280).

Para esta investigación se cuenta con las siguientes ediciones:

1) 1956, Editorial Costa Rica. Era propiedad de los autores y fue conservada por su hijo. En esta hay anotaciones manuscritas a modo de observaciones, que corresponden a posibles cambios por incorporar en ediciones futuras. Sin embargo, esos cambios no se evidenciaron en las ediciones siguientes. Además, en esta edición se publicaron ocho textos atribuidos a Carlos Luis Sáenz.

2) 1969, Imprenta Las Américas

3) 1973, 15.ª edición, Imprenta Las Américas

4) 1979, 19.ª edición, Editorial Costa Rica

5) 1981, 20ª edición, Editorial Costa Rica. Las ediciones 19.ª y 20.ª contienen los mismos textos y sin cambios que presenta la 15.ª edición. En algunos casos varía el número de página. En las últimas tres ediciones hay doce textos del autor en estudio que no se publicaron en la primera.

A continuación se presenta el detalle de textos, con base en las ediciones de 1956 y la de 1979.

Cuadro 50. Textos de Sáenz en *La tierra y el hombre*

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
Nuestro vecino más cercano en el cielo	1956 1979	25-27 35-36	Ensayo (arreglo)	En las ediciones 15.ª y 19.ª se llamó: "Nuestro vecino más cercano, la Luna". Asimismo, se presentan estos cambios: "como <u>la del</u> Sol" (1956: 25) "como <u>el</u> Sol" (1979: 35)

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
				"La Luna es muchísimo" (1956: 25) "es muchísimo" (1979: 35) "se necesitarían miles y miles de tierras" (1956: 26) "se necesitaría un millón de tierras" (1979: 35) "la distancia entre la Luna y la Tierra" (1956: 26) "la distancia de 384.400 Km, entre la Luna y la Tierra" (1979: 35) "es la Luna nuestro vecino más cercano" (1956: 26) "es nuestro vecino más cercano, y el hombre la ha visitado ya varias veces." (1979: 35) "y los astrónomo han podido fotografiar desde la Tierra." (1956: 26) "y los astrónomo han podido fotografiar desde la Tierra, y los astronautas desde sus astronaves o desde el mismo suelo lunar." (1979: 35) "Si alguien fuera a la Luna y mirara a su cielo, vería un gran cuerpo brillante, como una enorme luna; sería nuestra Tierra" (1956: 26) "Los astronautas, visitantes de la Luna, han contemplado en su cielo un gran cuerpo brillante, como una enorme luna; es nuestra Tierra" (1979: 36)
Una antigua amiga del hombre (la vaca)	1956 1979	61-63 67-69	Ensayo (arreglo)	Se presentan estos cambios: "aprovechan la leche" (1956: 61) "aprovechan su leche" (1979: 67)
Una historia del Antiguo Testamento	1956 1979	64-66 70-72	Narra-ción (arreglo)	Se dan estos cambios: "la puerta de tus enemigos" (1956: 65) "la puerta de sus enemigos" (1979: 71)

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
¡Tierra!	1956 1979	146-147 139-140	Poesía	La diferencia entre los poemas se evidencia en la división estrófica y en la ausencia de un signo de exclamación.
La revolución francesa	1956 1979	156-160 149-153	Ensayo (arreglo)	Cambios: "puso en libertad a los encerrados. Las cabezas de los guardias" (1956: 158) "puso en libertad a los presos. Las cabezas de los guardianes" (1979: 150) "Los nobles de Francia se encontraban" (1956: 158) "Los nobles de Francia que se encontraban" (1979: 151) "los dejaban solos." (1956: 158) "los dejaron solos." (1979: 151) "a que ha de someterse" (1956: 159) "a que había de someterse" (1979: 151) Además, cambia la ortografía. En la de 1956 se da un error, menciona a Luis XIV, cuando lo correcto era Luis XVI, que se corrigió en la de 1979.
Evocación patriótica	1956 1979	167-168 160-161	Teatro	Cambios en signos de puntuación.
Nuestra bandera	1956 1979	170 163	Poesía	Sin cambios.
La historia de Costa Rica contada por sus techos	1956 1979	171-172 163-164	Ensayo	Cambios en plurales y singulares; por ejemplo: "tejas de barro" (1956: 171) "teja de barro" (1979: 163) "de las casas nuestras" (1956: 171) "de nuestras casas" (1979: 164)
La fibra que viste a la humanidad: el algodón	1956 1979	No está. 166	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
La fibra que viste a la	1956	No está.	Ensayo	Este texto se incorporó en la

Título	Edición	Página	Género	Comentarios
humanidad: el algodón	1973	166-169	(arreglo)	edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
La lucha contra los microbios	1956 1979	No está. 201-203	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Grandiosa generosidad de los esposos Curie	1956 1979	No está. 210-212	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Artillería del Júpiter Tonante	1956 1979	No está. 222-224	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Newton, el sabio bondadoso	1956 1979	No está. 254-256	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
La ciudad del futuro vista por un arquitecto moderno	1956 1979	No está. 280-282	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Nuestro grano de oro	1956 1979	No está. 283-287	Ensayo (arreglo)	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Una espiga más y una lágrima menos: don Juan Mora Fernández	1956 1979	No está. 289-290	Ensayo	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Don Jesús Jiménez	1956 1979	No está. 292-293	Ensayo	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Juan Rafael Mora	1956 1979	No está. 293	Poesía	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Mauro Fernández	1956 1979	No está. 297-298	Poesía	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.
Don Cleto González Víquez	1956 1979	No está. 302-303	Narra- ción	Este texto se incorporó en la edición de 1969 y posteriores. Por lo tanto, no aparece en la de 1956.

2.4.10. *Mi libro de Costa Rica. Leer y hacer. Tercer grado*

Este libro pertenece a la segunda colección de manuales escolares publicada por Imprenta Las Américas. Para esta investigación se contó con la edición de 1957, que consta de 151 páginas. En este ejemplar no se menciona quiénes fueron los autores. Dicha edición se organiza

en once secciones, a saber: La vida en la Meseta Central, La vida en las costas, La vida en las llanuras, La vida en las montañas, La salud, Nuestras casas, Fiesta del árbol, El agua, El vestido, Nuestra historia.

El ejemplar de 1957 lo conserva Carlos Matías Sáenz Ferreto, le hacen falta las páginas 106 a 108. En esta aparecen anotaciones manuscritas de Carlos Luis Sáenz en algunos textos.

2.4.11. *Madre América. Mi libro quinto*

Salazar Mora señala que fue una edición conjunta entre Carlos Luis Sáenz y Adela Ferreto (2003: 280). Zúñiga Tristán menciona la edición vigésima, publicada en 1972, por Editorial Las Américas (1985: 128).

Para esta investigación se cuenta con la segunda edición de 1981, de la Editorial Costa Rica, tiene 201 páginas. En algunos casos lleva ilustraciones monocromáticas. En dicha edición solo hay un texto de Sáenz: "José Hernández y Martín Fierro". Se compone de estas secciones: América, Las Antillas, México, Colombia y Venezuela, Los países andinos, Región del Amazonas y cuenca del Plata, Los países del Norte; y un apéndice con un mapa de América del Sur, y un mapa de América del Norte con sus principales productos.

2.4.12. *Nuestro país. Nueva geografía de Costa Rica. III y IV grado*

Para esta investigación no fue posible localizar ninguna edición de este libro. Pero se sospecha, según las indagaciones realizadas, que este es el mismo que *Nuestro país*. *Pequeña geografía patria. III grado*, que se da a conocer en ediciones posteriores con dicho título. Salazar Mora, Zúñiga Díaz, Adela Ferreto ni Zúñiga Tristán aportan datos acerca de *Nuestro país. Nueva geografía de Costa Rica. III y IV grado*.

2.4.13. *Nuestro país. Pequeña geografía patria. III grado*

Este libro lo editan Adela Ferreto y Carlos Meléndez (Ferreto, 1983: 47). Para esta investigación únicamente se pudo consultar una edición sin año, pero que indica: 16.ª edición, a cargo de Adela Ferreto y Carlos Luis Sáenz, de la Editorial Costa Rica. Este libro se publica con el nombre *Nuestro País. Geografía de Costa Rica*.

2.4.14. *Nueva historia de Costa Rica. Para los grados superiores de la escuela primaria y para colegios de segunda enseñanza*

Este libro lo editan Adela Ferreto y Carlos Meléndez. Zúñiga Tristán señala que la primera edición fue de 1970, por Imprenta Las Américas (1985: 128), con un total de 258 páginas. Para esta investigación se cuenta con la edición de 1972, de Imprenta Las Américas. En el índice de esa edición se indica que los siguientes textos son de Carlos Luis Sáenz:

1) "Estampa de Cristobal Colón" (poesía, pp. 61-62)
2) Gil González Dávila (poesía, p. 74)
3) "El capitán Alonso Calero (poesía, pp. 74-75)
4) "Juan de Estrada Rávago. Presbitero-1571" (poema, pp. 75-76)
5) "Piratas en el Golfo de Nicoya-1684" (poesía, pp. 94-96)
6) "La independencia de Centro América" (ensayo, pp. 123-125)
7) "El Acta de Independencia" (poesía, pp. 125-127)
8) "La prensa bajo los pliegues del gabán" (ensayo, pp. 135-136)
9) "Nuestro grano de oro" (ensayo, pp. 136-139)
10) "Gregorio José Ramírez" (ensayo, pp.139-141)
11) "¡Salud Noble Bandera!" (tomado de *Costarriqueñas del 56*, narración, pp. 144-1145)
12) "La rosa marchita" (tomado de *Costarriqueñas del 56*, narración, pp. 166-168)

13) "Don José M.ª Montealegre y su hermano don Mariano viajan a hacer estudios a Inglaterra" (arreglo, ensayo, pp. 176-177)

14) "Hombre de ciencia y de letras, creadores de nuestra cultura", (ensayo, pp.235-238)

15) "Historia de la música del Himno Nacional de Costa Rica" (ensayo, p. 253)

2.4.15. *Otros textos escolares*

Existe un estudio de corte histórico, propiedad de Elsa Sáenz Ferreto, titulado: *Viajemos en compañía de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés,* fechado en 1978 (páginas 461-479). Contó con ilustraciones de Juan Manuel Sánchez. Este aporte histórico lo realizó Carlos Luis Sáenz en colaboración con Adela Ferreto, y forma parte de la Memoria del Congreso sobre el Mundo Centroamericano de su tiempo. La publicación estuvo a cargo del Ministerio de Educación. Además, en este folleto se incluye un poema del autor en estudio, titulado "Don Gonzalo Fernández de Oviedo".

Cuadro 51. Textos escolares en publicaciones periódicas

Título	**Medio**	**Fecha y página**	**Comentario**
Lecturas para los segundos grados	*Triquitraque*	37 (1940): 10	Es un texto atribuido a Carlos Luis Sáenz, pues en el *Triquitraque* que le perteneció se indica su autoría.
Agricultura e industrias de Inglaterra (arreglo)	*Educación*	128/129 (1944): 92-93	Trae una guía de preguntas para reflexionar sobre el texto, al final de la lectura.
Hechos de la época colonial	*Educación*	140 (1945): 14-17	Arreglo de un texto de Ricardo Fernández Guardia.

Publicaciones no infantiles

Carlos Luis Sáenz escribió gran cantidad de textos para niños; su aporte a las letras costarricenses también está destinada a otro tipo de lector. La obra de este escritor, que no está dirigida al público infantil, aborda muchas temáticas; entre ellas la desigualdad social, el amor, la denuncia, la educación, la política, las culturas hispanoamericanas e indígenas. Debido a esta variedad es difícil calificar la literatura que no va dirigida a los infantes con un solo adjetivo. Por esta razón, se optó por nombrarla publicaciones no infantiles.

Es válido anotar que dentro de la clasificación anterior destacan varios libros: *Raíces de esperanza*, *Pilares del viento*, *Hijo de la tierra*, *4 estampas del Guanacaste* y *Carmen Lyra* (de la colección del Ministerio de Cultura y Juventud *¿Quién fue y qué hizo?*). Una parte considerable de sus escritos quedó plasmada en revistas y periódicos.

Este capítulo se dedica a las publicaciones no infantiles y se organiza en cinco apartados: 3.1. Narrativa; 3.2. Poesía 3.3. Ensayos; 3.4. Oratoria; 3.5. Cartas; 3.6. Biografía o estudio, 3.7. Textos no ubicables. Los que se publicaron solo en revistas y periódicos se distribuyen en tablas según título, medio y fecha de aparición. Los libros se presentan en forma cronológica, de acuerdo con el género literario al cual corresponden.

Cabe resaltar que en su labor política emitió diversos discursos; asimismo, su compromiso social quedó plasmado en sus textos. Sáenz fue un escritor comprometido y preocupado por la buena literatura. Por ello, el escritor definió las bases de la creación poética. Comenta que: “La lengua española: ¡qué inagotable y cultivado medio para las enmarcaciones en el verbo, de las más originales, sutiles, y casi inefables intuiciones del espíritu artístico!” (Sáenz, citado por Duverrán, 1973: 335).

3.1. Narrativa

En esta sección se presentan aquellos relatos que publicó Carlos Luis Sáenz en las revistas *Ariel*, *Repertorio Americano* y otras, además como periódicos, entre ellos: *Trabajo* y *La Nación*.

Cuadro 52. Narrativa no infantil en publicaciones periódicas

Título	Medio	Fecha y página	Observaciones
Hermanos en Cristo	*Repertorio Americano*	4/21-22 (1922): 298-299	Sin comentarios.
El corazón de Crisóstomo	*Repertorio Americano*	4/21-22 (1922): 304	Sin comentarios.
El maíz	*Repertorio Americano*	6/23 (1923): 348-349.	Fechado Heredia, setiembre, 1922.
Se le curó el pasmo	*Adelante*	5/256 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Hubo una casa	*Adelante*	5/257 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
El trato del eje	*Adelante*	5/258 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Rezando	*Adelante*	5/259 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
La botija	*Adelante*	5/260 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
El rempujón	*Adelante*	5/261 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca

Título	Medio	Fecha y página	Observaciones
			se llegó a publicar.
Ni se aflija, ni se afloje	*Adelante*	5/262 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
La señora de la casa	*Adelante*	5/263 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Atiliano	*Adelante*	5/264 (1957): 4	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Las piapias	*Adelante*	5/265(1957): 3	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Pa que vea	*Adelante*	5/266 (1957): 3	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Dueño`e monte	*Adelante*	5/269 (1957): 7	En estos textos se indicaba que el escritor los publicaría bajo el título *20 riales de cuento*. Pero según las indagaciones nunca se llegó a publicar.
Milagro segundo	*Brecha*	3/10 (1959): 12.	Arreglo, seudónimo Ramiro Miró.
El triunfo del partido civilista	*Brecha*	4/1 (1959): 10.	Seudónimo Ramón Medina Medinilla.
Navidad en el laboratorio	*Brecha*	6/1 (1961): 12-13	Sin comentarios.
La cueva de don Joaquín	*Repertorio Americano*	1/1 (1974): 1-2	Sin comentarios.
Doña Pancha Carrasco, La soldadera de 1856	*La Nación*	16 de mayo de 1976: 5	Sin comentarios.

3.2. Poesía

La creación poética de Sáenz aborda la denuncia social y la cotidianidad. En sus poemas expone su religiosidad desde un punto de vista de cercanía con Cristo; además, procuró evidenciar un deseo de justicia e igualdad. En otros, los temas se relacionan con Panamá y España. Conviene aclarar que, en este género, el autor publicó tres libros dirigidos a un lector adulto. Estos son: *Raíces de esperanza*, *Pilares del viento* e *Hijo de la tierra*. Asimismo, existe una cantidad importante de poemas publicados en revistas y periódicos y no editados en formato libro.

3.2.1. Poesía en publicaciones periódicas

En este apartado se colocan los poemas que se publicaron en revistas, semanarios y periódicos. Para mayor orden, se estructuran en un cuadro que incluye el nombre del texto, el medio y la referencia de fecha y página, y cualquier otro dato relevante

Cuadro 53. Poesía no infantil en publicaciones periódicas

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
A Camen Lyra	*Repertorio Americano*	1/17 (1920): 267	Sin comentarios.
Cloto, Láquesis, Atropos y el viajero	*Repertorio Americano*	1/13 (1920): 194	Sin comentarios.
Verbo de amor	*Reportorio Americano*	1/24 (1920): 363	Sin comentarios.
Señor, mi alma sencilla	*Repertorio Americano*	2/4 (1920): 53	Sin comentarios.
Señor, Tú que lo puedes	*Repertorio Americano*	2/4 (1920): 56	Sin comentarios.
Esperanza	*Repertorio Americano*	2/7 (1920): 100	Sin comentarios.
¡Oh la lejanía!	*Repertorio Americano*	3/7 (1921): 87	Sin comentarios.
Alba sin sol	*Repertorio Americano*	3/7 (1921): 96.	Sin comentarios.
Voy orando	*Repertorio*	2/13 (1921): 184	Sin comentarios.

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
	Americano		
¡Tu ritmo!	*Repertorio Americano*	2/13 (1921): 188	Sin comentarios.
Ansia y duda	*Repertorio Americano*	2/19 (1921): 275	Sin comentarios.
Santo es soñar	*Repertorio Americano*	2/24 (1921): 347.	Sin comentarios.
Por las ventanas	*Repertorio Americano*	3/14-15 (1921): 186	Sin comentarios.
En las serranías	*Sparti*	1 (1921): 102	Fechado así: Escasú, 17-921.
Canción del camino	*Repertorio Americano*	3/28 (1922): 384	En la sección "Poetas de Costa Rica". Fechado en Heredia, 24-I-922.
Vuelo del alma	*Repertorio Americano*	3/28 (1922): 384	En la sección "Poetas de Costa Rica". Tiene un epígrafe de J. Martí. Fechado en Heredia, 919.
Pasaste al atardecer	*Repertorio Americano*	3/28 (1922): 384	En la sección "Poetas de Costa Rica". Fechado en San José, 14-VIII-914.
Como estatua de sal	*Repertorio Americano*	3/28 (1922): 384	En la sección "Poetas de Costa Rica". Fechado en san José, 24-I-922.
Ofrenda	*Repertorio Americano*	3/28 (1922): 384	En la sección "Poetas de Costa Rica". Fechado en Heredia, 14-I-922.
La estrella	*Repertorio Americano*	4/11 (1922): 148.	Fechado IV, 1922.
Grito	*Repertorio Americano*	4/11 (1922): 154.	Fechado IV, 1922.
Renuncia a los motivos	*Repertorio Americano*	4/11 (1922): 155.	Fechado IV, 1922 y dedicado a Rafael Estrada.
¡Pensamiento, dame torres!	*Repertorio Americano*	4/16 (1922): 223.	A Roberto Brenes Mesén. Fechada III, 922.
¡Y una tarde!...	*Repertorio Americano*	4/16 (1922): 223.	Fechada 12, II, 922.
Oración por los que	*Sparti*	I/3 (1922): 77	Dedicada a M.

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
viajan en el mar			Vicenzi.
Memoria sensitiva	*Escritores y poetas de Costa Rica*	1923: sin página	Sin comentarios.
El perro y el pastor	*Escritores y poetas de Costa Rica*	1923: sin página	Sin comentarios.
El cautivo	*Repertorio Americano*	5/19 (1923): 258.	A Carmen Lyra. Fechado IX-5-1922.
El alba	*Repertorio Americano*	5/20-21 (1923): 279	Sin comentarios.
Cantar	*Repertorio Americano*	5/20-21 (1923): 279	Sin comentarios.
El corazón	*Repertorio Americano*	5/20-21 (1923): 279	Sin comentarios.
La abuela	*Repertorio Americano*	5/24 (1923): 325.	Fechado Heredia-II-923.
Nocturno	*Repertorio Americano*	5/24 (1923): 326.	Fechado Heredia-II-923.
El pasajero y su sombra	*Repertorio Americano*	6/20 (1923): 310.	En "Página lírica". Fechado San Ramón, 24-VII-923.
¡Domingo!	*Repertorio Americano*	7/2 (1923): 31-32	Dedicado a Rafael Eliodoro Valle.
Para Rafael Umaña y señora	*Repertorio Americano*	7/12 (1923): 179	Sin comentarios.
Cantiga de loores a la Virgen	*Repertorio Americano*	8/11 (1924): 175	Sin comentarios.
Mi verso de junio	*Repertorio Americano*	8/14 (1924): 218	Dedicado a B. R.
Bolívar	*Repertorio Americano*	8/20 (1924): 314	Fechado en julio, 24, 1924. Dedicado: Para mi maestro de americanismo, don J. García Monge, en el Repertorio Americano.
Hagia Sofía	*Repertorio Americano*	8/23 (1924): 359	En "Página Lírica". Dedicado a don Miguel de Unamuno. Fechado en Heredia, agosto 8 de 1924.
La noche de abril	*Repertorio Americano*	8/23 (1924): 359	En "Página Lírica". Fechado en Heredia, San José, abril 23 de

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
			1924.
Canción de juventud	*Repertorio Americano*	8/24 (1924): 381-382	Fechado en abril 20, 1924.
Cuando estés triste piensa	*Repertorio Americano*	9/19 (1925): 303	Sin comentarios.
La ventana	*Repertorio Americano*	9/19 (1925): 303	Sin comentarios.
Florecillas 1	*Repertorio Americano*	9/24 (1925): 380	Colección publicada bajo el título "Florecillas. Contiene los poemas: 1, 2, 3, 4. En el jardín, 5. Caminito. El 1 está fechado en febrero, 925.
2	*Repertorio Americano*	9/24 (1925): 380	Fechado en febrero, 925.
3	*Repertorio Americano*	9/24 (1925): 380	Fechado en agosto, 922.
4. En el jardín	*Repertorio Americano*	9/24 (1925): 380	Fechado en octubre, 923. Parte de la colección "Florecillas".
5. Caminito	*Repertorio Americano*	9/24 (1925): 380	Fechado en San José, Costa Rica, en febrero-925. Parte de la colección "Florecillas".
Designios ocultos	*Repertorio Americano*	X/19 (1925). 295-296	Fechado en Heredia, diciembre, 1923.
Dulzura crepuscular	*Repertorio Americano*	X/22 (1925): 342	Sin comentarios.
La estrella viva	*Repertorio Americano*	XI/1 (1925): 16.	Fechado en San José, Costa Rica, en junio-925.
La hoja seca	*Repertorio Americano*	XI/1 (1925): 17.	Está fechado en junio-925.
La gesta de la campana	*Repertorio Americano*	XI/7 (1925): 102-103.	Está fechado en San José de Costa Rica, julio, Día de Santa Isabel, 1925. Dedicado a la Escuela República de Argentina, a don Joaquín García

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
			Monge, maestro de hispanoamericanismo. Este poema, según Zúñiga Díaz (1991), se publicó también en el libro conmemorativo del bautizo de la escuela República de Argentina.
Bolívar	*Repertorio Americano*	XI/7 (1925): 103-104.	Fechado en San José de Costa Rica, julio, Día de Santa Isabel, 1925. Se trata de un poema diferente, aunque del mismo tema, al de 1924.
La cogedora	*Repertorio Americano*	XII/4 (1926): 55.	Fechado en Heredia, Costa Rica, diciembre 28-1925.
El buque sumergido	*Repertorio Americano*	XII/9 (1926): 138.	Soneto dedicado a Julián Marchena y fecha en San José de Costa Rica, noviembre 20, 925.
Serenidad y gracia	*Repertorio Americano*	XII/12 (1926): 183.	Fechado en San José, Costa Rica el 19-XII-21.
Dioses sois	*Repertorio Americano*	XII/13 (1926): 200.	Fechado en San José, Costa Rica el 20-XI-921.
Credo de la vida	*Repertorio Americano*	XII/21 (1926): 330.	Fechado en San José, Agosto 5 de 1925.
Una pálida flor	*Repertorio Americano*	XII/21 (1926): 334.	Soneto fechado en San José, 1 Set. 1925.
Mano en mano	*El Maestro*	1/3 (1926): 92	Leído en la reunión anual de graduados de la Escuela Normal, el 8 de octubre de 1926.
A Berta Singerman	*Repertorio Americano*	14/12 (1927): 181	Fechado en Heredia, 3-23-927.
Plantando el árbol. Rafael Vargas Quirós	*Repertorio Americano*	15/20 (1927): 320	Homenaje a Rafael Vargas Quirós por parte de la Escuela Normal y la Escuela

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
			República Argentina. Fechado en 1927, Día del Maestro.
Loa de San Francisco de Asís	*Amenidades*	2/22 (1928): 18-21	Sin comentarios.
Poesías XVII, XLV, LXXI	*Repertorio Americano*	16/6 (1928): 93	Son poemas traducidos del libro *L' Honneur de souffrir* de la Condesa de Noailles.
Yo me iría	*Repertorio Americano*	20/10 (1929): 14	En la colección "Poesías de Carlos Luis Sáenz". Fechado X-928.
Árbol	*Repertorio Americano*	18/21 (1929): 329	"Leída en el Cementerio de Heredia el domingo 19 de mayo, al sembrarse, en la tumba de Omar Dengo, el árbol del recuerdo". Dedicado a María Teresa v. de Dengo.
De "acordes en sí mismo",	*Repertorio Americano*	XXXVI/1 (1938): 13	Colección de poemas, se compone de: 2 (dedicado a Rosa Elvira Álvarez), 4, 5
Lunera	*Ariel*	XVI/46 (1939): 1176	Sin comentarios.
El faro	*Ariel*	XVI/46 (1939): 1204	Sin comentarios.
Al monte claro	*Ariel*	XVI /48 (1939): 1227	Sin comentarios.
Los cipreses	*Ariel*	XIX-56 (1939): 1420	Sin comentarios.
En las dulces riberas	*Ariel*	XIX - 57 (1940): 1434	Sin comentarios.
Versos inéditos de CLS: Alberti, Llanto por Federico García Lorca	*Repertorio Americano*	37-23 (1940): 360	Colaboración para esta revista, dedicados a los escritores Alberti y García Lorca.
Versos inéditos de CLS. Dos sonetos y	*Repertorio Americano*	37-23 (1940): 360	"Dos sonetos y una canción" está

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
una canción: Hierba, Rival			dedicado al señor Jorge Carrera Andrade.
La muerte del poeta (García Lorca)	*Repertorio Americano*	XXII/909 (1941): 70	Anteriormente publicado en *Raíces de esperanza* (1940).
Sin pensar	*Repertorio Americano*	XXII/909 (1941): 76	Anteriormente publicado en: *Trabajo*, 24 de diciembre de 1937: 4; y en *Raíces de esperanza* (1940).
Sangre del niño español	*Repertorio Americano*	XXII/909 (1941): 80	Anteriormente publicado en: *Trabajo*, 1 de abril de 1939: 3; y en *Raíces de esperanza* (1940).
A Porfirio Barba Jacob	*Repertorio Americano*	XXIII/939 (1942): 165	Fechado en Cosa Rica, mayo de 1942. Poema en memoria del señor Porfirio.
Versos nuevos	*Repertorio Americano*	XXIV/957 (1943): 74-75	Versos nuevos se compone de dos poemas: La danza de Tlaloc (fechado en Limón, noviembre 942) y Contrapunto (fechado en Limón, noviembre, 940).
Un poema de tu nombre	*Repertorio Americano*	XXIV/967 (1943): 236-237	Fechado en Costa Rica, 1942. Trta sobre la ternura y bondades de la madre.
Olor de vida y de sangre	*Repertorio Americano*	XXIV/965 (1943): 301	Fechado en Costa Rica, febrero del 43. Lleva el subtítulo de Romance del campesino. Es un canto de la lucha por la tierra y la vida campesina.
Camarada	*Repertorio Americano*	41/ 1 (1944): 7	La página no está en RA, sala de la 6 a la 12.
A Luis Carlos Prestes	*Repertorio Americano*	41/23 (1944): 360	Fechado en Costa Rica, marzo 15 de

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
			1945. A la memoria de Luis Carlos Prestes.
Max Jiménez Huete	*Repertorio Americano*	XXVII/1912 (1947): 11	Fechado en Costa Rica, el 4 de mayo de 1947. Poema en memoria del fallecido artista Max Jiménez.
La juglaresa	*Repertorio Americano*	43/17 (1948): 268	También en *El Noticiario,* Mayo XII/149 (1950): 1. Dedicada a Berta Singerman.
Clave de pasión	*Repertorio Americano*	44/17 (1948): 265	Fechado en mayo de 948. Se subdivide en cuatro secciones.
Canción	*Repertorio Americano*	44/17 (1948): 265	Sin fecha.
Golondrina mensajera	*Repertorio Americano*	44/17 (1948): 265	Fechado el IX-21-948.
La ventana	*Repertorio Americano*	44/17 (1948): 265-266	Fechado IX-3-948.
Como antes en tus regazos	*Repertorio Americano*	47/21 (1951): 326-327	Fechado en Culiacán, Sin, México, el 28 de abril de 1952. Ganó el primer lugar en el Certamen Literario efectuado en Mazatlán, México con motivo del Día de la Madre.
Réquiem por Max Jiménez	*Repertorio Americano*	47/21 (1951): 326	Fechado en setiembre, 1951.
Recuerdos de gratitud filial	*Brecha*	1/10 (1957): 14	Sin comentarios.
Diciembre llega	*Brecha*	2/4 (1957): 16.	Sin comentarios.
Juegos de portal	*Brecha*	2/4 (1957): 25-26.	Sin comentarios.
Se le curó el pasmo	*Adelante*	5/256 (1957): 4	El autor comenta que pronto verá la luz su libro *Veinte riales de cuentos,* y por este medio se dieron a conocer doce. Sin embargo para esta

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
			investigación no se localizó el impreso ni los manuscritos. Es probable que la publicación haya sido solo en este periódico.
Hubo una casa	*Adelante*	5/257 (1957): 4	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
El trato del eje	*Adelante*	5/258 (1957): 4	De la colección *Veinte riales de cuentos*. Se acota que el "don Ricardo" mencionado es el expresidente de Costa Rica.
Rezando	*Adelante*	5/259 (1957): 4.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
La botija	*Adelante*	5/260 (1957): 4.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
El rempujón	*Adelante*	5/261 (1957): 4.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
Ni se aflija, ni se afloje	*Adelante*	5/262 (1957): 4.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
La señora de la casa	*Adelante*	5/263 (1957): 4.	De la colección *Veinte riales de cuentos*. Dedicado a Luis Carballo C.
Atiliano	*Adelante*	5/264 (1957): 4.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
Las piapias	*Adelante*	5/265(1957): 3.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
Pa que vea	*Adelante*	5/266 (1957): 3.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
Dueño`e monte	*Adelante*	5/269 (1957): 7.	De la colección *Veinte riales de cuentos*.
Rafael Heliodoro Valle	*Brecha*	4/4 (1959): 15	Con la inscripción Recuerdo en *Brecha*.
El tríptico de don Joaquín	*Brecha*	6/4 (1961): 14-15	Poemas de la colección Una página de Carlos Luis Sáenz. Dedicado a Cecilia Carrillo de García.Fechado junio, 1962, posiblemente sea error de

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
			impresión.
Mar lejano	*Brecha*	6/4 (1961): 14-15	Poemas de la colección Una página de Carlos Luis Sáenz. Con la inscripción: In memoriam R. M. En *Brecha* para V. M. E. M. Fechado octubre, 1959.
Aguadora Santa Cruceña	*El Guanacaste*,	Año 5, N.° 50, enero 1959: 4.	Seudónimo Juan Manuel Parra C.
Lejanías	*Brecha*	4/7 (1960): 14.	En *Pilares del viento*. Bajo el título Poemas de Carlos Luis Sáenz. También en Suplemento Forja, *Universidad*
Álamos	*Brecha*	4/7 (1960): 14.	En *Pilares del viento*. Bajo el título Poemas de Carlos Luis Sáenz.
Cigarra última	*Brecha*	4/7 (1960): 14.	Bajo el título Poemas de Carlos Luis Sáenz. También en Suplemento Forja, *Universidad*
No sé	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 6	Sin comentarios.
Imágenes	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 6	Sin comentarios.
Responso	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 7	Sin comentarios.
Cigarra última	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 7	También en *Brecha* 4/7 (1960): 14.
Lejanías	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 7.	En *Pilares del viento*. También en *Brecha*.
Nocturno	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 7.	Sin comentarios.
Tiempos de un sueño	Suplemento	2 al 8 de	Sin comentarios.

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
	Forja, *Universidad*	setiembre/34 (1977): 8	
Jubilo nocturno	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 8	Sin comentarios.
Canción de mayo	Suplemento Forja, *Universidad*	2 al 8 de setiembre/34 (1977): 8	Sin comentarios.
Mi reino	*Revista Nacional de Cultura*	36 (1999): 7	Sin comentarios.

3.2.2 *Raíces de esperanza*

Lo publicó el Partido Comunista, en San José en 1940; la guerra civil española y la situación social de Costa Rica son los ejes fundamentales. La primera edición posee un prólogo hecho por Carmen Lyra, en el cual enaltece la grandeza de los versos de Carlos Luis Sáenz, admira su fortaleza para luchar junto a sus hermanos. Este libro contiene veintitrés poemas, denuncia la problemática social presente no solo en Costa Rica sino en todo el mundo. La segunda edición se publicó en 1990 (obra póstuma) y la presentación estuvo a cargo de Arnoldo Ferreto.

Carlos Francisco Monge (1991) señala que los poemas de este libro se escribieron entre 1936 y 1940. Afirma que prevalece un lenguaje coloquial, el uso de tropos sencillos, y cierto tono conversacional, así como de simplificación expresiva.

Gran parte de los poemas de este libro se publicaron en el semanario *Trabajo*. Seguidamente se presenta un cuadro con el índice y datos relevantes acerca de la primera publicación de cada poema.

Cuadro 54. Índice *Raíces de esperanza*

1940	Medio	Fecha y página
El panorama del mundo	*Trabajo*	10 de abril de 1936: 3
España	*Trabajo*	15 de agosto de 1936: 1
El miliciano	*Trabajo*	24 de diciembre de 1937: 4
Sangre del niño español	*Trabajo*	*Trabajo*, 1 de abril de 1939: 3.
Pasionaria	*Trabajo*	31de octubre de 1936: 4.
Pasionaria	*Repertorio Americano*	32/16 (1936): 245
Pasionaria	*Trabajo*	16 de octubre de 1938: 1.
Romance de Rosa García	*Trabajo*	28 de enero de 1939: 3
La muerte del poeta	*Repertorio Americano*	XXII/909 (1941): 70
La muerte de Lina Odena	*Trabajo*	27 de noviembre de 1937: 3.
Paleros	*Trabajo*	17 de diciembre de 1938: 2.
La marimba	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
Sin pensar	*Trabajo*	24 de diciembre de 1937: 4. También se publicó en *Repertorio Americano*, XXII/909 (1941): 76.
Dignidad	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
Yo tengo una casa grande	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
El viento que viene	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.

1940	Medio	Fecha y página
Proclama	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
Canto de negro	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
Navidad	*Trabajo*	23 de diciembre de 1939: 3.
La ventana	*Trabajo*	23 de diciembre de 1939: 3.
Primero de mayo	*Trabajo*	25 de abril de 1942: 2.
Nuestras banderas	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
El ranchito bananero	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
Costa Rica, tierra mía	_____	No se tiene evidencia de que haya sido publicado en otro medio. Solamente se publicó en este libro.
El juego de pólvora	*Trabajo*	24 de diciembre de 1938: 3.

A continuación, se presenta una comparación filológica de las poesías "El panorama del mundo", "El miliciano", "Romance de Rosa García" y "Sin pensar". Esta comparación se lleva a cabo con base en los textos publicados en *Trabajo* y con los de la primera edición de *Raíces de esperanza*.

Cuadro 55. "El panorama del mundo"

1936	1940	Comentarios
estrella fatídica de <u>hambre</u> y pestes(4)	estrella fatídica de <u>hambres</u> y pestes(7)	Panorama del mundo en *Trabajo* se presenta en una sola tirada de versos y en 1940, en cuatro

1936	1940	Comentarios
		estrofas. El plural eleva el evento que se expone en este verso, con lo cual se connota mayor soledad, tristeza y pobreza.
Asalta las pampas y los montes, las sierras más altas, las ilustres ciudades rameras (4)	Asalta las pampas y los montes, las sierras más altas, las ciudades rameras (7)	En este contexto el adjetivo ilustres tiende a crear ironía y oposición. El hablante lírico está citando lugares que constituyen un pueblo. La intención es destacar diversas poblaciones (pampas, montes, sierras, ciudades); por tanto, decir las ilustres ciudades rameras, es satirizar la imagen de la inclusión. Posiblemente, el sentido de estos versos es recordar un estrato que ha sido afectado por el caos social.
desencadenadas, aplauden gozosas, los nuevos varones (4) (…) Aplauden a los nuevos varones que abominan las cruces gamadas(4)	desencadenadas, aplauden gozosas, los nuevos caudillos(9) (…) Aplauden a los nuevos caudillos que abominan las cruces gamadas (9)	En el segundo y tercer cambio, se manifiesta la diferente connotación entre caudillo y varón. El caudillo es el líder, el dirigente y al sustituir varones por caudillos crea una imagen que da seguridad al pueblo, pues son guiados por valientes.
de los senadores y de los empingorotados arzobispos y cardenales. (4)	de los senadores y de los empingorotados augures de cielos falsos. (11)	El cambio podría deberse a la necesidad de señalar las injusticias sociales del poder social o de la iglesia.
suicidios; nombres ignorados. (4)	suicidios; nombres ignorados… (11)	El uso de los puntos suspensivos puede acentuar el hecho del olvido y de las injusticias sociales cometidas por las personas que ostentan el poder.
destruir la cosecha de patatas (4)	destruir la cosecha de patatas, regar la leche. (11)	Este verso intensifica la desvaloración de la vida de los pobres por parte de aquellos que tienen el poder.
¿Qué importan los hambrientos? Lo importante es el cambio. (4)	¿Qué importan los hambrientos? Lo importante es el cambio (11)	En la publicación de 1936 es un solo verso, mientras que en 1940 son dos versos.
tantos millones de desocupados. (4)	tantos millones desocupados (11)	Con la preposición se alude a cierta población, sin ella, la masa se

1936	1940	Comentarios
		amplifica y la connotación de olvido, injusticia y abandono hacia los desocupados o desempleados se acentúa.
Compongan un nuevo himno (4)	«Compongan un nuevo himno (11)	Cambio en el estilo de las comillas.
Mañana, gran parada (4)	«Mañana, gran parada (12)	Cambio en el estilo de las comillas.
y con la frialdad barata de algún mármol. (4)	y con la frialdad barata de algún [mármol...» (12)	En este caso, una palabra formaba parte del verso y en la de 1940, mármol se convierte en un verso. Esto posiblemente sea un error de imprenta.
como nuevo David la piedra de su honda dará en el blanco. (4)	nuevo David la piedra de su honda dará en el blanco. (12)	En la de 1940, al eliminarse como se enfatiza en la figura liberadora de David, quien se enfrentó según la tradición bíblica a un gigante.

Cuadro 56. "El miliciano"

1937	1940	Comentarios
en esta noche, bajo el cielo blanco. (4)	en esta noche, frente al cielo blanco.(16)	El cambio propone una posición distinta del sujeto hablante, pasa de estar en una posición de inferioridad a una de igualdad.
¡Era sencillamente UN MILICIANO. (4)	Era sencillamente UN MILICIANO. (17)	Corrección ortográfica.

Cuadro 57. "Romance de Rosa García"

1939	1940	Comentarios
sus bastas manos de obrera, blandas de blanda ternura, (3)	sus toscas manos de obrera blandas de blanda ternura, (23)	Bastas tiene el mismo significado que toscas, pero podría entenderse bastas manos, también como amplitud o manos acaparadoras. Con el cambio a toscas se torna más evidente la oposición trabajo-austeridad, con el cariño emanado

1939	1940	Comentarios
		de esas manos frágiles.
q’ ante el fascismo no tiemblan. (3)	que ante el fascismo no tiemblan. (25)	Corrección ortográfica
Rosa García, cuántas madres serían más madres si hicieran ese hermoso gesto tuyo de resonancia profética! (3)	Rosa García, ¡cuántas madres serían más madres si hicieran ese hermoso gesto tuyo de resonancia profética! (25)	Corrección ortográfica
para que se alcen los pueblos oprimidos de la tierra. ¡Y todas las madres luchen porque se acabe la guerra… (3)	para que se alcen los pueblos oprimidos de la tierra, y todas las madres luchen porque se acabe la guerra… (25)	Corrección ortográfica
Enero de 1939 (3)	Enero 1939 (25)	Enero 1939, esta forma de fechar el poema es un rasgo propio en el autor. En los manuscritos se puede observar este detalle. En la edición de 1939 el poema se presenta en una sola tirada de versos; en la de 1940, en seis estrofas.

Cuadro 58. “Sin pensar”

1937	1940	Comentarios
!Y el poeta escribe al soñar sin pensar, y a la hoguera la da el cerril militar la purga de su obra entera (4)	¡Y el poeta escribe al soñar sin pensar, y en la hoguera la da el cerril militar la purga de su obra entera. (35)	La a introduce un lugar personificado, al cual se le dirige la acción. En cambio al utilizar la preposición en se puede ubicar el lugar desde donde se realiza el acto de dar. En la edición de 1937 el poema se presenta en una sola tirada de versos; en la de 1940, en siete estrofas.

3.2.3. *Pilares del viento*

Lo publicó la Editorial Costa Rica, en 1977. En la cubierta aparece un extracto de un artículo de Antidio Cabal acerca de la vida, la obra y la importancia de Carlos Luis Sáenz en las letras costarricenses, tomado del *Semanario Universidad*, 2-8 setiembre, 1977. Afirma que: "La poesía de un país es la concreción de la naturaleza, del territorio y de la población de ese país, constituye uno de los grados de lucidez social" (Cabal, 1977: 6).

El título *Pilares del viento* presenta el simbolismo de la fortaleza y el transcurrir del tiempo, marcado por el ir y venir del viento. Trata sobre las contradicciones provocadas por la guerra. En el libro se menciona Vietnam en diferentes poemas, es decir, el contexto histórico al que hace referencia este poemario es la guerra. Se deduce de la lectura completa, una actitud de denuncia ante el poderío absoluto del imperialismo sobre la Patria, que es lastimada, desangrada y maltratada. Los pilares también representan los ángeles que, como columnas, brindan apoyo al ser humano y son testigos de su devenir. Al mismo tiempo, son la esperanza en un mundo mejor y el fin de ese periodo angustioso.

En este poemario se evoca lo íntimo influenciado por la lluvia, la desesperanza y la muerte. El elemento agua está presente a lo largo de todo el libro, así como la imagen de lo azul (cielo) y del mar. La presencia de la naturaleza es constante en los poemas, en especial, de la segunda a la cuarta parte. Hay interacción entre el yo lírico con el tú lírico, con quien sostiene un diálogo. Además, se observa en la puntuación signos de interrogación y de exclamación de cierre, pero no aparece el de apertura.

La cubierta, de color verde degradado, tiene una mariposa con un círculo en cada extremo de la parte baja de sus alas, y a lo largo se delinean unas montañas. Esto marca la relación entre la ilustración de la portada y el contenido del libro. En este sentido, algunos de los poemas se menciona una mariposa y se establecen relaciones de lejanía entre un aquí

y un allá. Además, el poeta se ve como el encargado de llevar belleza al mundo, de animar al pueblo con versos llenos de hermosura y esperanza. En cuanto a la forma de los poemas estos presentan versolibrismo.

A continuación se presenta el índice de este poemario.

Cuadro 59. Índice *Pilares del viento*

Sección	Título del poema	Comentarios
Pilares del viento	Argos Rostro de fuego Versículos Invitación Oficio del poeta Piano Aquella calle Relato del chino viejo Dice el payaso del circo Pilares del viento	Se evoca la literatura clásica griega y la Biblia, por ejemplo, se menciona a Odiseo, la nave Argos y Jonás. En estos poemas se escenifica un ambiente desesperanzador, un lugar hostil, y se repite el mar y la sal, también el viaje. En síntesis, la mayoría de poemas de esta sección hablan de la muerte. El simbolismo de los poemas se relaciona con las consecuencias de la guerra, la destrucción de la familia y de la estabilidad social. No obstante, el yo lírico expresa que Se ha de parar el filo de la muerte, / entrando en las entrañas de este siglo, / mellándolo con ruda piedra de esperanza (1977: 34). Es decir, existe una mínima posibilidad de cambio, pero depende de aquellos que posean amor en su corazón y con ello, la fuerza de hacer el cambio.
Cuaderno de dictados	El hallazgo ¿Qué? Tiempo adentro Ese viejo vals Interludio. Canción de los tres colores De sol a lluvia lenta Solo tú misma Retorno ¡Y nada! Objeto de silencio Blancura mentida Días murallas Lejanías Gris Álamos Sílfide en la niebla	Se evoca la virginidad femenina; las imágenes de lo femenino se asocian con la noche y el color gris. De nuevo, se mantiene el espíritu de desesperanza y hasta cierto punto, de belleza que será destruida o aniquilada. Se repite lo gris, la noche y la lluvia como constantes que generan cambios en el ambiente y en el ánimo. También se habla de la infancia en relación con esa Patria que está evolucionando y construyendo su historia. Esa mención también se puede relacionar con el descubrimiento del mundo, con el reconocimiento del otro.

Sección	Título del poema	Comentarios
Estrella vespertina	Estrella vespertina Posesión Último tiempo Obediencia Celo Ausencia Como todos Bienaventurada Aires de canción Fuga	Trata el tema de la muerte, lo cual se podría vincular con la tarde o el color gris. Además, en esta sección se evidencian las relaciones de posesión sobre elementos que representan lo femenino, que se marcan con lo grotesco y aparentan desprecio. Hay una evocación hacia la tranquilidad de la casa, que se traduce en una fuga del presente a un pasado, para tratar de recuperar esos recuerdos. En algunos poemas se marca el silencio como parte de la soledad expresada por el yo lírico, asimismo se menciona la mansedumbre enajenada de la mujer hacia su amado.
Salina de la mañana	Invierno en el parque Nocturno Luna de noviembre Ceguera Color del mar *(publicado en un artículo de Adela Ferreto, 1980: 1-12)* Vuelta de diciembre Bajo la estrella Hora azul Veranillo de San Juan Madrugada Mañana de la salina Amanecida	Predomina la llegada de la noche; por tanto, hay oscuridad, un ambiente incierto. También se oponen imágenes positivas, como la naturaleza, con las negativas como "parpados húmedos". Se habla de la soledad del yo lírico. Todos estos elementos simbólicos se mezclan para hablar de la muerte, que se entiende como un cambio. Los tres últimos poemas cierran esta sección con un mensaje de esperanza pero una que es producto del esfuerzo diario y del trabajo constante. No obstante, el pueblo ignora acontecimientos mundiales pues sigue su diario vivir, sin darse cuenta que el mundo está en crisis.

3.2.4. *Hijo de la tierra*

Lo publicó en 1983, en formato de libro de bolsillo la Editorial Costa Rica. Con este poemario Carlos Luis Sáenz ganó en 1953 el primer premio en el Concurso centroamericano de poesía. Se compone de cinco secciones: "Entrada", "El desconocido", "Acopios intemporales", "Hijo de la tierra" y "Era una voz".

La primera sección solo tiene un poema “Noche de todos los propósitos”; en este se incita a generar un cambio, a actuar contra el mal, a emancipar el espíritu, para así poder vivir la libertad.

En la segunda sección se encuentran los poemas: “El desconocido”, “Yo no soy confitero”, “Crucial”, “Ya se despierta”, “Credo”, “Perenne padre”, “No solo padecer”, “El hacedor”, “Conciencia del hombre”, “El día caduco”, “Mi reino”, “Mundo urgente”, “Con voz de sangre”, “Piensa”. En este apartado se manifiestan temas muy cercanos a Cristo pero relacionados con los padecimientos humanos; asimismo, es relevante la presencia del trabajador como creador, la tierra es un escenario muy importante, así como la motivación para luchar y defender la patria y los derechos.

El tercer apartado contiene “Rostro pétreo”, “Mi ciudad”, “Hito”, “El cardo”, “La hija del bosque”, “Retrato”, “Resolución”, “A un capitán”, “Héroe”, “El hábil matador”, “¡Qué dulce se escucha el canto!” y “Cantar de los cantares”. El título de esta sección define la temática, relacionada con el tiempo; se puede decir que el trascurrir de la vida ha endurecido el espíritu del ser humano (“Rostro pétreo”). Asimismo, los sentimientos transmitidos por la guerra y la inestabilidad social toman un carácter trascendental. Una figura relevante que se une a este contexto es la de Lenin (“Hito”). Además, aparece el tema de la sensualidad como reflejo de la quietud, la paz y la nueva vida después de la guerra: “no faltará el reposo / del largo amor fecundo en sus cosechas” (Sáenz, 1983: 467).

La cuarta sección contiene los poemas: “Hijo de la tierra”, “Triunfador”, “Somos el hombre”, “Arcilla”, “Estancia vital”, “Viñadores de sombra”, “Siembra”, “Alfarero”, “Tejedora”, “Pescador”, “Como hermanos”, “Blasón”, “El herrero”, “Rostros familiares”, “Gitanos”, “Relato del chino viejo”, “Torre”, “Tinaja”, “Reposo”, “Campeón y Rostros desconocidos”. En estos se presenta la unión a través de la tierra que es la madre, por eso se

busca la hermandad. Se exalta al ser humano, se le otorgan cualidades positivas como "lo mejor de la substancia, sobre lo creado, creamos". Al mismo tiempo, se enuncia el progreso como resultado del esfuerzo del hombre.

El último apartado se conforma de: "Mi padre", "Mi madre", "La niña del romance", "La casi novia", "Luz mayor", "Con lo que alienta", "Niño celeste", "Oíd mi corazón", "Cadenas", "Destino de la sangre oscura", "Mensaje". En esta sección aparecen algunas menciones a la figura paterna; se habla de la madre y del niño, así como de la imagen femenina. Asimismo, estos versos tratan de una voz que en su vejez analiza su pasado y recuerda su infancia, al mismo tiempo, esta voz intenta dejar una enseñanza al hombre del presente: el valor del trabajo y la lucha por la igualdad mediante la educación.

3.3. Ensayo

La trayectoria de Sáenz en la política, en la educación y su compromiso social generaron en el autor grandes ideas que fue plasmando en sus ensayos, en los cuales trabajó temas pedagógicos, literarios y políticos. Además realizó arreglos y traducciones. Sus ensayos quedaron dispersos en diversos medios como revistas y periódicos, los cuales se citan en el siguiente cuadro.

Cuadro 60. Ensayos en publicaciones periódicas

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
Un verdadero palacio de la paz	*Repertorio Americano*	3/10 (1921): 129-130.	Traducción de un texto de Isaac Joslin Cox. Este es un aporte de las investigadoras. No se encuentra en las referencias de Zúñiga Díaz.

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
De cómo pensamos	*Repertorio Americano*	3/13 (1921): 183.	Traducción de un texto de L. Augusto Hausman.
Yerros hay en el alma	*Sparti*	I/1 (1921): 23-24.	Este es un aporte de las investigadoras. No se encuentra en las referencias de Zúñiga Díaz.
La pena de muerte	*Sparti*	I/3 (1922): 93	Trata acerca de la muerte del poeta.
El cacao	*Educación*	122 (1944): 18-26.	Sin comentarios.
Del algodón, la arcilla, la piedra y el oro	*Educación*	139 (1945): 24-30.	Sin comentarios.
El Congreso de la ANDE	*Educación* *La Tribuna*	149 (1946): 38-40. 19 de julio de 1946: 2.	Sin comentarios.
Las defensas del cuerpo	*Educación*	151 (1946): 35-38.	Traducción de un texto de Edward Livingston Trudeau.
La mente que se encuentra a sí misma	*Educación*	165 (1948): 53-60.	Sin comentarios.
El ejemplo de José Martí	*Adelante*	1/33 (1953): 4.	Sin comentarios.
Iremos al Congreso a defender los postulados del P.P.I.	*Adelante*	31 de mayo (1953): 1, 5.	Coautoría con Joaquín García Monge.
Cerrarle el paso a Figueres para defender a Costa Rica de una tiranía	*Adelante*	31 de mayo (1953): 5.	Sin comentarios.
Ene tene tu	*Brecha*	1/12 (1956): 19.	Sin comentarios.
Una revaloración de la literatura para niños	*Brecha*	2/7 (1958): 13-16.	Arreglo del texto de Mario René Matute, publicado en la Revista Universidad de San Carlos, Guatemala.
Historia de la música del Himno Nacional	*La República*	15 de setiembre de 1976: 12.	Sin comentarios.
Educación helénica	*Repertorio Americano*	5/13 (1922): 174-176.	Sin comentarios.
El cacao	*Educación*	122 (1944): 18-26.	Arreglo.
Agricultura e industrias de Inglaterra	*Educación*	128 y 129 (1944): 92-93.	Arreglo.
La mariposa de alas azules	*Brecha*	4/2 (1959): 4.	Dedicado a Jorge A. Lines. Es una relectura de Anastasio Alfaro.

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
Paisajes poéticos en la obra científica de don Anastasio Alfaro	*Brecha*	4/1 (1959): 1-3.	Sin comentarios.
Creación poética	*Antología de poesía contemporánea de Costa Rica*	1973: 334-335.	Sin comentarios.

3.5. Oratoria

Carlos Luis Sáenz pronunció diversos discursos y conferencias. Los que se le conocen, fueron publicados en *Trabajo* o en otros medios. La mayor parte de esos discursos son de alto contenido político, algunos se relacionan con la educación.

Cuadro 61. Discursos y conferencias

Título	Medio	Fecha y página	Comentario
Palabras dichas en la Asamblea del concurso	*Ardua*	1/3-4, 15 de octubre (1921): 53-55.	Concurso literario pedagógico en celebración del centenario de la independencia.
Literatura infantil	*Educación*	4/24 (1935): 321-338.	Conferencia leída en la Semana del Maestro.
Habla don Carlos Luis Sáenz E.	*Adelante*	1/52 (1953): 1, 6-7.	Discurso pronunciado en la Voz de la Víctor, con motivo de la declaración de ilegalidad del PPI.
Estudio introductorio. ¿Literatura para niños?	*Literatura infantil costarricense*	1958: IX-XIX.	Reconstrucción de una conferencia pronunciada el 30 de abril de 1955, por Luis Ferrero Acosta.
En el homenaje del colegio Omar Dengo a la memoria de don Miguel Obregón Lizano.	*Brecha*	5/9 (1961): 8-10	Discurso en conmemoración del centenario del nacimiento de Miguel Obregón Lizano.

3.6. Cartas

Las cartas reunidas en esta investigación, en su mayoría, las facilitó la señora Elsa María Sáenz Ferreto, hija del autor. Dichos documentos forman parte de la correspondencia enviada por Sáenz a sus dos hijos: Elsa y Carlos Matías Sáenz Ferreto (estas se encuentran en el disco adjunto a este documento). Además, en algunos medios comunicativos también se localizan este tipo de textos, como lo es el caso de *Trabajo*, *La escuela costarricense* y *Repertorio Americano*. En el libro de Zúñiga (1991) también se encuentra una cantidad considerable de cartas.

Las cartas familiares dan cuenta de temas hogareños, cotidianos; mantienen en una forma muy propia del autor el lenguaje literario, el tono sencillo y directo. Cuando le escribe a su esposa trata generalmente temas laborales y culturales.

En una ocasión el escritor envío correspondencia desde México a Adela Ferreto y a sus hijos, en la época en que asistió al V Congreso Americano de Maestros. En estos escritos se evidencia el entusiasmo del autor por las actividades del Congreso y por la cultura mexicana. Asimismo se incluyen las referencias de otras epístolas de Carlos Luis Sáenz.

Cuadro 62. Cartas

Título	Medio	Fecha, página	Comentarios
Al señor García Monge	*Repertorio Americano*	3/10 (1921): 82	Esta referencia no la aportó Zúñiga Díaz. Es un aporte de las investigadoras.
Sr. Profesor don Carlos Luis Sáenz	*Sparti*	I/5 (1922): 174-175	No está fechada.
Programa de castellano	*Sparti*	I/5 (1922): 181-185	Trata acerca del plan de estudios para castellano
Carta al Sr. García	*Repertorio Americano*	16/6 (1928): 93	En la carta le indica a García Monge, lo que piensa sobre los libros que le prestó y le

Título	Medio	Fecha, página	Comentarios
			envía la traducción de tres poemas de la Condesa de Noailles.
Sancho o Emerson	*El Maestro*	3/7 (1929): 588	Dirigida al director del Diario de Costa Rica, fechada por el autor el 8 de febrero de 1929. Habla acerca de Omar Dengo.
Estimado don Joaquín	*Repertorio Americano*	XXV/20 (1938): 318	Carta en la que los señores Sáenz y Luján saludan a don Joaquín García Monge y le transcriben su biografía, que fue solicitada por la Sociedad Hispánica de América.
Mi querida Rayadita	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	23-X-948	El autor escribe desde Panamá. Comenta su viaje desde Santiago, y del uniforme blanco de las normalistas.
Querida Elsa María	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	4-XI-948	Sáenz escribe desde Panamá, y relata la celebración de las fiestas patrias.
Mi querida Rayadita	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	10-nov-948	También envía la carta desde Panamá. Le cuenta a su hija de la acuarela o cuadro al óleo de unas flores que pintó.
Señorita Polilla, o sea la Rayadita Elsa María	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	19 de noviembre, 1948	Escribe desde Santiago, Panamá. Le comenta que tratará de enviar una pieza acerca de la Navidad, al mismo tiempo, comenta que tiene lista otra pieza para ensayarla con los normalistas. Esta carta la fechó así: viernes por la tarde- en la interiorana ciudad de Santiago de Veraguas, a los 19 días del mes de noviembre, del año de la diáspora 1948.
Querida Polly, hijita mía de mi corazón	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	16 de marzo, 1949	Escribe desde Santiago. Comenta con su hija la posibilidad de que ella y Adela viajen a visitarlo.
Mi querida Elsita	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	16-I-1949	Escribe desde Santiago. Le narra un cuento acerca de una

Título	Medio	Fecha, página	Comentarios
			niña y un padre, dichos personajes son el autor y su propia hija.
Mi querida Elsita	*Propiedad de Elsa María Sáenz Ferreto*	Noviembre-6-951	Escribe desde Culiacán, México. Comenta un viaje de su hija a un volcán costarricense.
En recuerdo y aprecio	*Repertorio Americano*	50/2 (1958): 23	Esta carta está fechada el 3 de mayo de 1958, pero el tomo en el que aparece es de febrero de 1958.
En don Andrés Santana tenemos los guanacastecos una lección de superación constante	*El Guanacaste*	Año V, N° 50, enero 1959: 1.	La escribe bajo el seudónimo de Juan Manuel Parra C, la dirige al periódico para mostrar condolencias por la muerte de Andrés Santana.
Carta sobre una circular de J. V. González	*La Escuela Costarricense*	1/3(1921): 42	Este es un aporte de las investigadoras. No se encuentra en las referencias de Zúñiga Díaz.
La escuela progresiva en los Estados Unidos	*Repertorio Americano*	36/24 (1939): 372	Carta en la que el autor transcribe opiniones de la escritor Emma Gamboa acerca de su vivencia como estudiante en Estados Unidos y el tipo de educación que allí se vive.
Mi querida Rayadita	*Propiedad de Elsa Sáenz*	1941	Fechada en Santiago de Veraguas, miércoles, 10 noviembre, 941. Le comenta a su hija que, dado los días libres por fiestas patrias, se dedicó a pintar acuarelas. Le pintó unas flores a Adela, al óleo. En esta carta encarga a sus hijos cuidar de Adela, su esposa, muestra un gran respeto, amor y admiración hacia la escritora.
Mi querida Elsita	*Propiedad de Elsa Sáenz*	1949	Fechada en Santiago, domingo, 16-1-949. Le escribe un cuento a su hija acerca de la mala caligrafía.
Querida Polly,	*Propiedad de Elsa*	1949	Fechada el 16 de marzo,

Título	Medio	Fecha, página	Comentarios
hijita mía de mi corazón	*Sáenz*		jueves, 949. El aautor le escribe a su hija y le describe un lugar de clima caliente con costumbres que desea conozca su hija. Se autonombra "piernas largas". Llama a su hijo *Boy Scout*.
Estimado don Joaquito	*Repertorio Americano*	XXVIII/1049 (1948): 353	Fechada en San José, mayo, 1948. Comentario de un cuento de Magón. En las últimas líneas se refiere a la lucha de y por los campesinos.
De hoja en hoja	*Repertorio Americano*	XXX/1107 (1950): 127	Fechada en Santiago de Veraguas, 31 de diciembre de 1949. Sáenz rememora los casi dos tomos publicados en 1949.
"Repertorio" de medio siglo	*Repertorio Americano*	XXXI/1124 (1951): 62-63	Apreciaciones en conmemoración de medio siglo de la publicación de *Repertorio Americano*, específicamente acerca de los poetas.
En recuerdo de don Anastasio Alfaro	*Repertorio Americano*	XXXI/1125 (1951): 73-74	Fechada en Costa Ricas, 1951. Comentario de la obra y vida de don Anastasio Alfaro, con motivo de su fallecimiento.
Recuento y aprecio	*Repertorio Americano*	XLVIII/3 (1953): 38	Recuento de los 33 años de *Repertorio Americano*, sus logros y la representación de poetas nuevos y otros ya más consolidados. Fechada en San José, Costa Rica, febrero de 1953.

3.7. Biografía o estudio

En esta sección se incluyen otros estudios o biografías realizadas por Sáenz.

3.7.1. *Carmen Lyra*

Sáenz lo editó en coautoría con Luisa González, publicado en 1972 por el Departamento de Publicaciones del Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, como parte de la colección ¿Quién fue y qué hizo? Tiene una segunda edición de 1977. El texto de 1972 se compone de siete secciones, a saber: La obra literaria de Carmen Lyra; Primeros relatos; Época realista; Páginas y teatro para escolares; Notas; Bibliografía de Carmen Lyra; Cuadro cronológico.

En la primera sección los autores citan algunas obras escritas por Lyra. Las secciones 2 a 4 corresponden a textos propios de la autora reseñada. Esta estructura varía significativamente en la edición de 1977 pues se modificó el corpus de Carmen Lyra y los comentarios y se agregó una galería fotográfica de la autora en estudio.

Los autores exponen puntos de vista acerca del trabajo de Lyra, que las retoman de otras figuras destacadas de la época como Francisco Soler, Joaquín García Monge, Abelardo Bonilla, Valeriano Fernández Ferraz, entre otros. Sáenz y González, en este libro, intentaron plasmar las facetas de una mujer, docente y militante política, y en especial, dejar un gran aporte acerca de la obra de dicha autora, tanto para manifestar constancia de su existencia como por la importancia de Lyra en las letras nacionales.

Cuadro 63. Indíce *Carmen Lyra*

1972	1977	Comentarios
La obra literaria de Carmen Lyra	I. Carmen Lyra y su obra literaria. I, II, III, IV, V	En la segunda edición se introduce el nombre real de la autora, después del seudónimo.

1972	1977	Comentarios
		Se separan los temas de esta sección para mejor comprensión de la importancia de la autora. Se presenta a Carmen Lyra como luchadora y escritora de diversas obras narrativas. Se presenta la gran humanidad de la escritora y valiente luchadora. Se reseñan algunas críticas acerca de Lyra. Se considera que en su obra sobresale un realismo que se enlaza con el habla cotidiana, logrando una originalidad narrativa. Se reconoce su labor política y docente, así como su vocación por la narrativa infantil. Se establece que es la introductora y creadora de teatro específicamente escrito para niños.
Primeros relatos: La copla (de *Las fantasías de Juan Silvestre*) Mama Canducha (de *En una silla de ruedas)* Unas manos que no deseaban ser blancas	II. Presencia de Carmen Lyra (en el recuerdo de algunos de sus amigos): Chabela Carvajal Mensaje de condolencia al pueblo de Costa Rica con motivo de la muerte de Carmen Lyra Telegrama a Joaquín García Monge Conocí a Carmen Lyra Chabela Oración Carmen Lyra Ha muerto Carmen Lyra Telegrama a García Monge	En la de 1977 se introduce esta sección, en la que se pueden leer poemas, cartas y otros documentos en relación con la muerte de Carmen Lyra.
Época realista: Ramona, la mujer del abrazo Bananos y hombres: I. Estefanía, II. Nochebuena, III. Niños, IV. Río arriba Lucía	III. Antología mínima de la obra literaria de Carmen Lyra Primeros relatos: I. La copla II. Mamá Canducha III. Unas manos que no deseaban ser blancas	Los relatos incluidos en la de 1977 corresponden a los de la sección Primeros relatos de 1972.
Páginas y teatro para escolares:	IV. Época realista I. Ramona, la mujer de la	Los relatos incluidos en la de 1977 corresponden a los de la sección

1972	1977	Comentarios
Don Gregorio José Ramírez, joven capitán que sacó a Costa Rica de una tempestad Un gran civilizador costarricense: La madre y los dos niños El estudiante El hospital San Juan de Dios El asilo Chapuí El Sanatorio Durán La higienización de San José La malaria o paludismo La anquilostomiasis La escuela de enfermeras Acabó su vida sobre el yunque Ensueños de Navidad	brasa II. Bananos y hombres: I. Estefanía, II. Nochebuena, III. Niños, IV. Río arriba Lucía	Época realista de 1972. En la de 1977 se incluye el título: Siluetas de lo maternal: I. Lucía (que sí aparece en la de 1972) *Y se incluye los relatos:* Un gran civilizador costarricense: I. La madre y los dos niños II.El estudiante III. El hospital San Juan de Dios IV. El asilo Chapuí V. El Sanatorio Durán VI. La higienización de san José VII. La malaria o paludismo VIII. La anquilostiomiasis IX. La escuela de enfermeras X. Acabó su vida sobre el yunque Don Gregorio José Ramírez, joven capitán que sacó a Costa Rica de una tempestad *Los relatos anteriores formaban parte de la sección Páginas y teatro para escolares, en la edición de 1972.* *En la de 1977 se incluyen nuevos relatos que no estaban en la primera edición:* Los cuentos de mi tía Panchita: I. Uvieta II. La cucarachita mandinga III. La casita de las torrejas IV. La flor del olivar V. Salir con un domingo siete Los cuentos de tío conejo: I. Tío conejo comerciante II. De cómo tío conejo salió de un apuro III. Tío conejo y tío coyote IV. Tío conejo ennoviado V. Tío conejo y los quesos En una silla de ruedas:

1972	1977	Comentarios
		Una página inédita de Carmen Lyra A manera de prólogo Capítulos I a IV *Los relatos anteriores no estaban en la edición de 1972.*
Notas	Teatro infantil Ensueños de Navidad. Juguete	Esta pieza dramática está en ambas ediciones.
Bibliografía de Carmen Lyra	V. Epílogo	Esta sección solo se incluye en la de 1977. Se trata de un poema en memoria de Carmen Lyra.
Cuadro cronológico	Notas	Las notas están en ambas ediciones. En la de 1977 se elimina el número de página a la que se refiere la nota.
	VI. Bibliografía	Está en ambas ediciones.
	VII. Cuadro cronológico de Carmen Lyra	Está en ambas ediciones.
	VIII. Antología fotográfica de Carmen Lyra	Se incluye solamente en la de 1977, no obstante, algunas de estas imágenes habían aparecido de manera aleatoria en la edición de 1972.

8.7.3. *Alumnos y profesores ante el peligro venéreo*

Zúñiga Díaz (1991) menciona que lo publicó Imprenta Universal en 1945. Cabe aclarar que para esta investigación no se pudo contar con ningún ejemplar de este texto.

3.7.3. *Educación para la salud. Instrucciones y sugerencias para los maestros*

Lo publicó la Editorial Borrasé en 1948, constaba de 68 páginas. Surge como una petición del Ministro de Salud, Solón Núñez, en 1944, para que realice una campaña radial acerca de la salud. Este trabajo debió realizarlo con apoyo de técnicos norteamericanos.

(Pérez, 1984: 19). Zúñiga (1991) señala que fue una publicación del Servicio Cooperativo Interamericano, además, indica que Viriato Camacho realizó un artículo en el cual presentaba este libro. Cabe aclarar que para esta investigación no se pudo contar con ningún ejemplar de este texto.

3.8. Texto no ubicable

Este autor escribió otros textos, los cuales conforman un corpus que presenta dificultad para enmarcarlo en alguno de los géneros literarios abordados.

Cuadro 64. Textos no ubicables

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
Chini, chini, nita	*Repertorio Americano*	5/10 (1922): 134.	Corresponde a la letra y música de la canción del mismo nombre, la música es de Rogelio Solano.
Las dádivas simples	*Repertorio Americano*	3/8 (1921): 104	Opinión sobre los poemas de Carlos Wyld Ospina.
Colaboración, *Perla Clara*	*Repertorio Americano*	3/10 (1921): 181-182	Comentario sobre esta obra de teatro. Este es un aporte de las investigadoras. No se encuentra en las referencias de Zúñiga Díaz.
Fugacidad	*Repertorio Americano*	3/22 (1922): 301	Prosa poética para exaltar la poesía de Rafael Alberto Arrieta.
El poeta egoísta	*Repertorio Americano*	3/24 (1922): 331	Observaciones al tomo de versos de Julio Arrieta denominado *El poeta egoísta.*
Rafael Estrada	*Repertorio Americano*	5/1 (1922): 4	Presentación a varios poemas de Rafael Estrada.
Letras hispanoamericanas	*Repertorio Americano*	6/4 (1923): 63	Comentario al libro *Ánfora sedienta* de Rafael Heliodoro Valle.
Huellas	*Repertorio Americano*	7/18 (1924): 279	Comentario al libro *Huellas* de Rafael Estrada.

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
La rosa mística	*Repertorio Americano*	12/11 (1926): 169.	Descripción de un óleo de Amighetti, en el cual está la imagen de la iglesia del Carmen. Este aporte es de las investigadoras, pues no fue citado por Zúñiga Díaz.
Nota para un poema de Rafael Estrada ilustrado por Paco Rodríguez	*Repertorio Americano*	13/16 (1926): 248.	Sin comentarios.
El año literario en Costa Rica	*Repertorio Americano*	13/18 (1926): 288.	Referencias del poemario de José María Alfaro Cooper, llamado *Cantos de amor y Poemas del hogar*.
Paco Rodríguez Ruiz	*Repertorio Americano*	14/8 (1927): 121	Fechado en enero, 927.
Los cuentos ticos de Rodríguez Ruiz	*Repertorio Americano*	15/15 (1927): 232, 235	Prólogo a la presentación de los cuentos de Rodríguez Ruiz.
Oración	*El Maestro*	2/6 (1928): 352-253	Palabras luctuosas en honor a la maestra Paulina Consuegra.
Clara Diana	*Repertorio Americano*	17/7 (1928): 104-110	Líneas con motivo de la muerte de la escritora. También se publicó en *El Maestro*3/2 (1928): 459.
Los nuevos Rubáyat	*Repertorio Americano*	16/12 (1928): 180.	Comentario sobre los Rubáyat traducidos por primera vez a español por Carlos Muzzio Sáenz Peña.
De la vida del maestro	*Repertorio Americano*	18/9 (1929): 136, 139.	Son frases relacionadas con el sentir de Carlos Luis Sáenz hacia Omar Dengo. En este número se presentan cincuenta frases.
De la vida del maestro	*Repertorio Americano*	18/10 (1929): 146-147.	Es la continuación de las frases relacionadas con el sentir de Carlos Luis Sáenz hacia Omar Dengo. En este número se presentan cuarenta y ocho frases. Fechado en Heredia, diciembre, 1928.
Del ideario de Omar Dengo	*Repertorio Americano*	17/20 (1928): 310-311.	Es una recopilación de fragmentos del ideario de Omar Dengo y los recopiladores firman con las iniciales A. F, C. L. S. y R. S. por lo cual se le

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
			atribuye a Adela Ferreto, Carlos Luis Sáenz Elizondo y Rogelio Sotela.
Rafael Estrada	*Repertorio Americano*	28/4 (1934): 64	Comentario de los libros y de la vida del poeta Rafael Estrada: *Huellas*, *Canciones y ensayos*. Fechado Heredia, 19 enero, 1934.
Breves palabras para los maestros	*Poesía infantil*	1941: 9-10	Prólogo a la antología realizada por Fernando Luján. En este escrito da consejos a los docentes de cómo abordar los espacios de lectura con los estudiantes.
El papel del maestro en la educación	*Repertorio Americano*	42/19 (1946): 290-291	Fechado en San José, Consideraciones acerca del libro *The role of the teacher in health education*, de Strang y Smile. Firma como exdirector del Departaamento de Educación Sanitaria del SCISP.
Evocación de Xande	*Repertorio Americano*	46/14 (1950): 218-219	Análisis literario del libro *Evocación de Xande*. Fechado en San José, junio de 1950.
Iremos al Congreso a defender los postulados del PPI	*Adelante*	1/49 (1953): 1, 5	Entrevista dada por García Monge, Joaquín y Carlos Luis Sáenz a propósito de su postulación como diputados del Partido Progresista Independiente.
Guadalupe Amor. La presento en Repertorio Americano.	*Repertorio Americano*	XLVIII/3 (1953): 38	Presentación de la escritora Guadalupe Amor. Fechado en México, 24, VII. 1952.
Testimonio de aprecio	*Repertorio Americano*	XLVIII/4 (1953): 58	Palabras de aprecio a Ninfa santos, la llama la primera poetisa de costarricense. Está fechado en San José, Costa Rica, 1951.
El ángel y las imágenes, de Fernando Centeno. 1953	*Repertorio Americano*	XLVIII/9 (1953): 142	Comentario del libro *El ángel y las imágenes*. Fechado en San José, Costa Rica. Abril, 1953.
La sombra de Satán	*Repertorio*	XLIX/6 (1955): 90	Al final del poema aparece el

Título	Medio	Fecha y página	Comentarios
	Americano		nombre de R. Brenes Mesén.
El poeta inédito Adilio Gutiérrez Morales	*Brecha*	1/4 (1956): 11	Comentario sobre el valor de la obra inédita de Adilio Gutiérrez, solicita su publicación.
Poema nuevo	*Repertorio Americano*	XLIX/8 (1956): 122.	Comentario acerca del libro Poema nuevo, de Cardona Peña.
Recado a los jóvenes universitarios de Filosofía y Letras	*Brecha*	1/8 (1957): 12	Palabras sobre la labor de Froylán Turcios.
Gabriela Mistral, su última imagen	*Brecha*	1/8 (1957): 22	Cuenta sobre la estadía de Gabriela Mistral en Costa Rica.
Apuntes sobre mi viaje a la nueva China	*Adelante*	5/265(1957): 3.	Sin comentarios.
M. A. Z y el centro intelectual Editor	*Brecha*	2/6 (1958): 23-24	Relata las vivencias de un grupo de intelectuales, en principio liderado por Marco Aurelio Zumbado Rodríguez, luego por Moisés Vicenzi. Se menciona que *Sparti* surgió en este grupo.
Una lección de don Joaquín	*Brecha*	3/2 (1958): 2	Comenta sobre las enseñanzas de Joaquín García Monge.
A propósito de "Bad Seed", novela y drama de tesis	*Brecha*	4/8 (1959): 9.	Síntesis de la obra *Bad Seed*¸ en relación con la existencia de niños genio que se dedican al crimen.
Himno a Juan Rafael Mora	*La Campaña Nacional contra los filibusteros en 1856-1857*	Contraportada, 1983	Libro editado por Joaquín Bernardo Calvo Mora, publicado por el Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes, Instituto del Libro. Se trata de la letra del himno a Juan Rafael Mora (ver en anexos).

CONCLUSIONES

En este capítulo se detallan las principales conclusiones en relación con los objetivos propuestos. A lo largo de esta investigación se constató que al escritor Carlos Luis Sáenz se le ha reconocido como "el poeta de los niños" o "el abuelo cuentacuentos". Sin embargo, estas afirmaciones dejan de lado sus ensayos de contenido político, su poesía socialista o la de tema amoroso, e incluso sus discursos durante su participación en el Partido Vanguardia Popular. Se recalca que Sáenz ante todo fue un intelectual, un docente de amplios conocimientos y el humanismo impregnó su obra.

Francisco Zúñiga en su libro *Carlos Luis Sáenz el educador, el escritor y el revolucionario* trató de rescatar esa imagen de escritor, político y docente, con ello logró perfilar la personalidad del autor. Para esto incluyó obras publicadas, textos inéditos, como cartas, poesías y otros, que retratan el pensamiento de Sáenz. El apartado de bibliografía fue un insumo relevante para este proyecto.

En cuanto al objetivo general: "recopilar la obra completa del escritor costarricense Carlos Luis Sáenz Elizondo dispersa en libros, revistas y distintas publicaciones de la época", se considera que se logró reunir la mayor cantidad de textos publicados en libros, revistas, periódicos y otros medios. Se constató que realmente el autor escribió una diversidad de textos de distintos géneros literarios y variedad temática. Esto generó la consulta de fuentes tan diversas como periódicos y bases de datos digitales. En el libro de Zuñiga se encontraron textos que en su momento fueron inéditos, cartas, poesía, entre otros.

Esta recopilación se organizó en dos capítulos: Publicaciones infantiles y Publicaciones no infantiles. Estos, a su vez, se ordenaron por géneros literarios. Además, en dichos capítulos se

incluyó una sección en la que se detallan los textos dispersos en diversos medios como revistas y semanarios.

Una parte de la biblioteca personal del autor la conserva la Biblioteca Nacional Manuel Obregón Lizano. Esta colección cuenta, por ejemplo, con un cuaderno de aritmética escrito por Sáenz para una de sus tantas lecciones en su labor docente. En la colección del Museo de los Niños se encuentra el manuscrito de "El villancico del portal".

En cuanto al objetivo específico:

a. comparar las distintas ediciones de los textos.

se cumplió con este objetivo por cuanto se seleccionó un corpus textual de algunas de las obras que contaban con varias ediciones. Esta comparación se realizó bajo los postulados de la filología y los criterios establecidos por Pérez Priego. En esta comparación se detectaron cambios como la modernización de la ortografía, supresión de textos y de fragmentos, agregado de otros, cambios de palabras que daban otro significado a las frases.

Al leer la obra infantil del autor sobresalen la influencia de García Lorca y ciertos tópicos en su producción: navidad, mayo, madre, mujer, Patria. Esta obra mantiene rasgos de oralidad, se enfoca en lo lúdico y presenta imágenes de la cotidianidad. También tiene referencias al folclor costarricense como la presencia de los duendes y los cuentos de espectros nocturnos. En este tipo de publicaciones los animales o las flores hablan y llenan de ritmo el discurso.

La narrativa de Sáenz estuvo dedicada en su mayoría a la infancia. Estos textos se distinguen por presentar musicalidad, lenguaje poético, sencillo y directo, al mismo tiempo, deja una huella en el lector, la evocación de los juegos de la infancia y las travesuras de la niñez. En su narrativa mezcló lo lúdico con los paisajes rurales y de pueblo. Se caracterizó por la brevedad. Su relato más extenso fue *Yorustí*.

En las publicaciones no infantiles predominó el tema político. En sus discursos y ensayos trabajó aspectos como la Patria, la historia del país y la educación. Sáenz también tiene algunos poemas de corte amoroso. Ese punto lo señaló Alfonso Chase (Chase, 1986: XVI). Cabe destacar que, a pesar de que Sáenz publicó varios textos teatrales, no se encontró teatro dirigido a un público adulto. En esta parte de su obra, se evidencia preocupación por el bienestar del ser humano, por el establecimiento de una cultura de paz y por el predominio de la justicia social.

En cuanto al objetivo:

b. organizar por géneros literarios la obra de Carlos Luis Sáenz,

la obra sea infantil o no se organizó en los siguientes géneros: narrativa, poesía, teatro, ensayo, manuales escolares, biografía o estudio, discursos, cartas y textos no ubicables. Los textos que, dada su temática y características no se ubican en los géneros mencionados, se colocaron en una sección llamada Textos no ubicables; por ejemplo, un himno y la letra de una canción escritos por Saénz. Las publicaciones periódicas se incluyeron en cuadros en las secciones correspondientes y allí se detalla el medio de publicación y otros datos.

En cuanto al objetivo:

c. ordenar la bibliografía por años de publicación,

se cumplió con dicha meta, pues los textos se organizaron por géneros literarios y por fecha de publicación. Esto permite, por ejemplo, contabilizar la cantidad de textos aparecidos por año. Sáenz publicó por primera vez en 1917 y por última vez, en 1983 (año de su fallecimiento). Por esta razón la bibliografía que se ha presentado corresponde al periodo de 1917 a 1983, y está organizada en bibliografía activa no reeditada, bibliografía activa reeditada y bibliografía pasiva.

En cuanto al objetivo específico:

d. detectar trabajos inéditos de Carlos Luis Sáenz,

efectivamente se identificó textos inéditos. Estos son: escritos detrás de dibujos del autor y en su mayoría ilegibles, versos sueltos en el cuaderno de aritmética (colección especial de la Biblioteca Nacional) y cartas. En cuanto a estas últimas, aportadas por la señora Elsa María Sáenz, se determina que: van de 1948, con algunos intervalos, hasta 1949; de 1951 a 1953; de 1963 a 1965. Estas cartas las escribió primero desde Santiago de Veraguas, Panamá y luego, desde Culiacán, México. También se registra correspondencia enviada desde Guatemala y Washington, Estados Unidos. Cabe destacar que en *Adelante* (1957) se afirma la próxima publicación del libro llamado *20 riales de cuentos*, pero este no se ha publicado todavía. Asimismo, María Eugenia Dengo (1999) comenta que existían dos libros por salir a la luz: *País de primavera* y *El viento de tu gozo*. No obstante, no se han llegado a publicar.

e. digitalizar la obra dispersa en revistas, periódicos y otros formatos de Carlos Luis Sáenz,

se trató de guardar en formato .jpg, levantado de texto en Word o PDF la mayor cantidad de textos. Pero no fue posible abarcar todos los documentos consultados, pues algunos tienen una custodia estricta que impide su digitalización. Algunos son documentos muy delicados y en estado de deterioro avanzado; por ejemplo, *Trabajo*, que al pasar las páginas se corre el riesgo de dañarlas más. En estos casos, solo se aportó la referencia bibliográfica y no su imagen, pues son textos de trato delicado y que no soportarían su exposición a un escáner o cámara fotográfica. En todos los casos que se pudo se tomó una fotografía o se escaneó. De estos documentos se realizó una selección y se agregaron en el disco adjunto a esta tesis.

En síntesis, acerca de la obra de este poeta, se destaca la preocupación por la forma y la sonoridad de los versos, así como el uso de figuras literarias. Sáenz cultivó la prosa poética, además, en su narrativa también se destacaron elementos folclóricos. Se estima que la obra de Sáenz recupera la Costa Rica de antaño con el fragor de las travesuras infantiles, al mismo

tiempo, evidencia un profundo humanismo hacia la clase trabajadora y denuncia contra las injusticias del mundo.

En conclusión, se recalca la pertinencia de la comparación filológica para determinar la obra del autor. Es necesario saber qué publicó y dónde antes de realizar otro tipo de análisis, y para ubicarlo en la historia de la literatura costarricense, tanto para despejar su imagen de escritor para niños, como para resaltar su valiosísimo aporte a la literatura en general. Además, al recopilar su obra se reconoce su vasta producción. Se considera que Sáenz está entre los escritores más prolíficos de su época. Es también significativa la comparación filológica por el hecho de encontrarse varias ediciones de un mismo texto. Por tanto, es enriquecedor comparar ediciones y detectar esos cambios y comprender por qué se dieron o por qué se introdujeron mejoras. La gran cantidad de textos publicados por el escritor Carlos Luis Sáenz nos invita a volver la mirada y a estudiar su producción sea desde los postulados de la filología o desde la semiótica.

RECOMENDACIONES

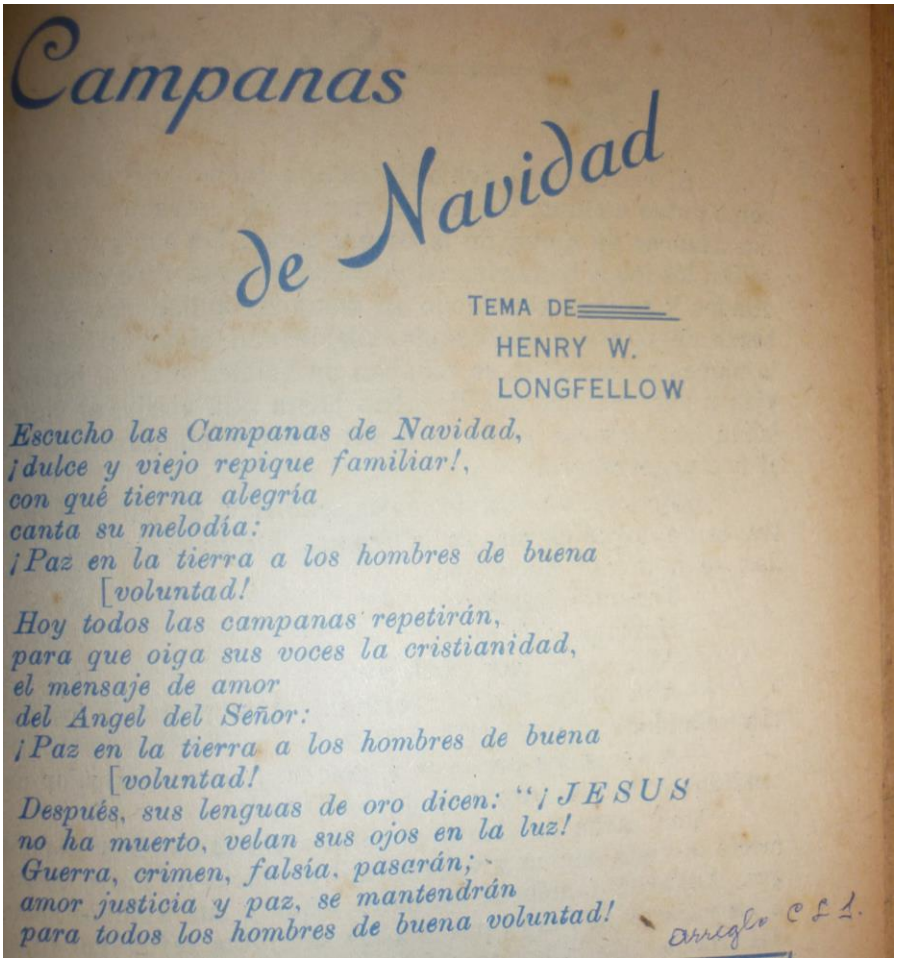
Al finalizar la recopilación y comparación filológica de la obra del escritor Carlos Luis Sáenz surgen las siguientes ideas para futuras investigaciones:

1. recopilar los dibujos elaborados por el autor.
2. reunir las fotografías acerca de Sáenz.
3. estudiar a fondo los manuales escolares, pues los autores son figuras históricas trascendentes en la vida literaria, educativa y política de Costa Rica. Además, dichos textos fueron una gran ayuda didáctica para las escuelas costarricenses de ese entonces.
4. estudiar el tema de la navidad en la obra de Sáenz, así como el de la imagen femenina.
5. publicar virtualmente o crear un sitio web en el cual se reúna la obra de Sáenz. En especial para que las presentes y futuras generaciones puedan apreciar la riqueza y variedad de sus textos.

Anexos

Anexo 1. Textos atribuidos

Esto son textos que se supone fueron escritos por Sáenz, pero no aparecen publicados con su nombre. En algunos casos se toma como referencia anotaciones de su puño y letra en los libros encontrados.



Campanas de Navidad

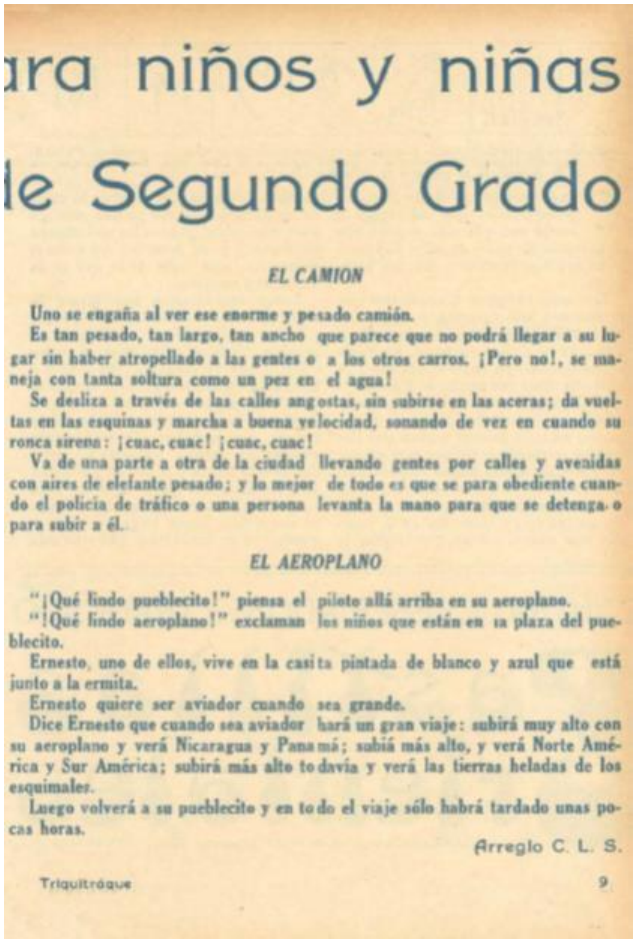
TEMA DE
HENRY W.
LONGFELLOW

Escucho las Campanas de Navidad,
¡dulce y viejo repique familiar!,
con qué tierna alegría
canta su melodía:
¡Paz en la tierra a los hombres de buena
[voluntad!
Hoy todos las campanas repetirán,
para que oiga sus voces la cristianidad,
el mensaje de amor
del Angel del Señor:
¡Paz en la tierra a los hombres de buena
[voluntad!
Después, sus lenguas de oro dicen: "¡JESUS
no ha muerto, velan sus ojos en la luz!
Guerra, crimen, falsía, pasarán;
amor justicia y paz, se mantendrán
para todos los hombres de buena voluntad!

arreglo C.F.L.

Anexo 2. Arreglos y traducciones

Estos son textos que el autor tradujo de otros idiomas al español, generalmente del inglés o del francés.



ara niños y niñas

le Segundo Grado

EL CAMION

Uno se engaña al ver ese enorme y pesado camión.

Es tan pesado, tan largo, tan ancho que parece que no podrá llegar a su lugar sin haber atropellado a las gentes o a los otros carros. ¡Pero no!, se maneja con tanta soltura como un pez en el agua!

Se desliza a través de las calles angostas, sin subirse en las aceras; da vueltas en las esquinas y marcha a buena velocidad, sonando de vez en cuando su ronca sirena: ¡cuac, cuac! ¡cuac, cuac!

Va de una parte a otra de la ciudad llevando gentes por calles y avenidas con aires de elefante pesado; y lo mejor de todo es que se para obediente cuando el policía de tráfico o una persona levanta la mano para que se detenga o para subir a él.

EL AEROPLANO

"¡Qué lindo pueblecito!" piensa el piloto allá arriba en su aeroplano.

"¡Qué lindo aeroplano!" exclaman los niños que están en la plaza del pueblecito.

Ernesto, uno de ellos, vive en la casita pintada de blanco y azul que está junto a la ermita.

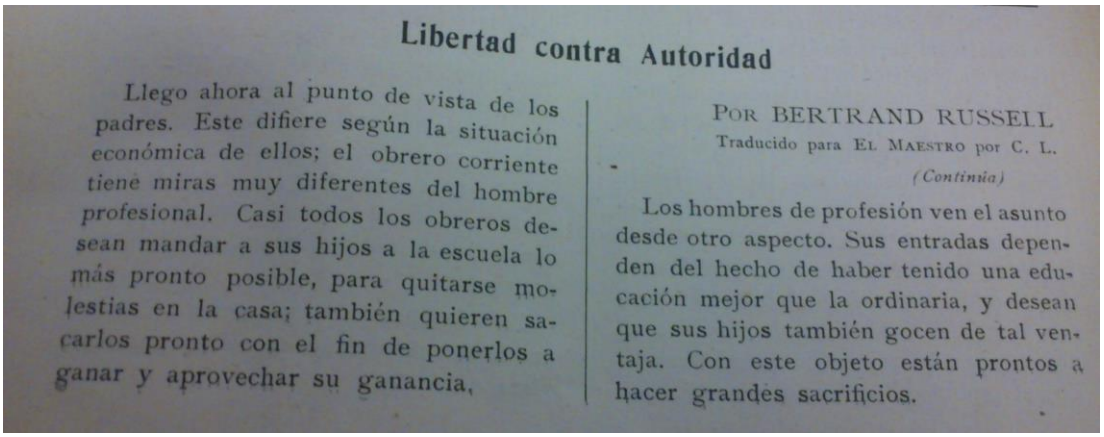
Ernesto quiere ser aviador cuando sea grande.

Dice Ernesto que cuando sea aviador hará un gran viaje: subirá muy alto con su aeroplano y verá Nicaragua y Panamá; subirá más alto, y verá Norte América y Sur América; subirá más alto todavía y verá las tierras heladas de los esquimales.

Luego volverá a su pueblecito y en todo el viaje sólo habrá tardado unas pocas horas.

Arreglo C. L. S.

Triquitraque 9



Libertad contra Autoridad

Llego ahora al punto de vista de los padres. Este difiere según la situación económica de ellos; el obrero corriente tiene miras muy diferentes del hombre profesional. Casi todos los obreros desean mandar a sus hijos a la escuela lo más pronto posible, para quitarse molestias en la casa; también quieren sacarlos pronto con el fin de ponerlos a ganar y aprovechar su ganancia.

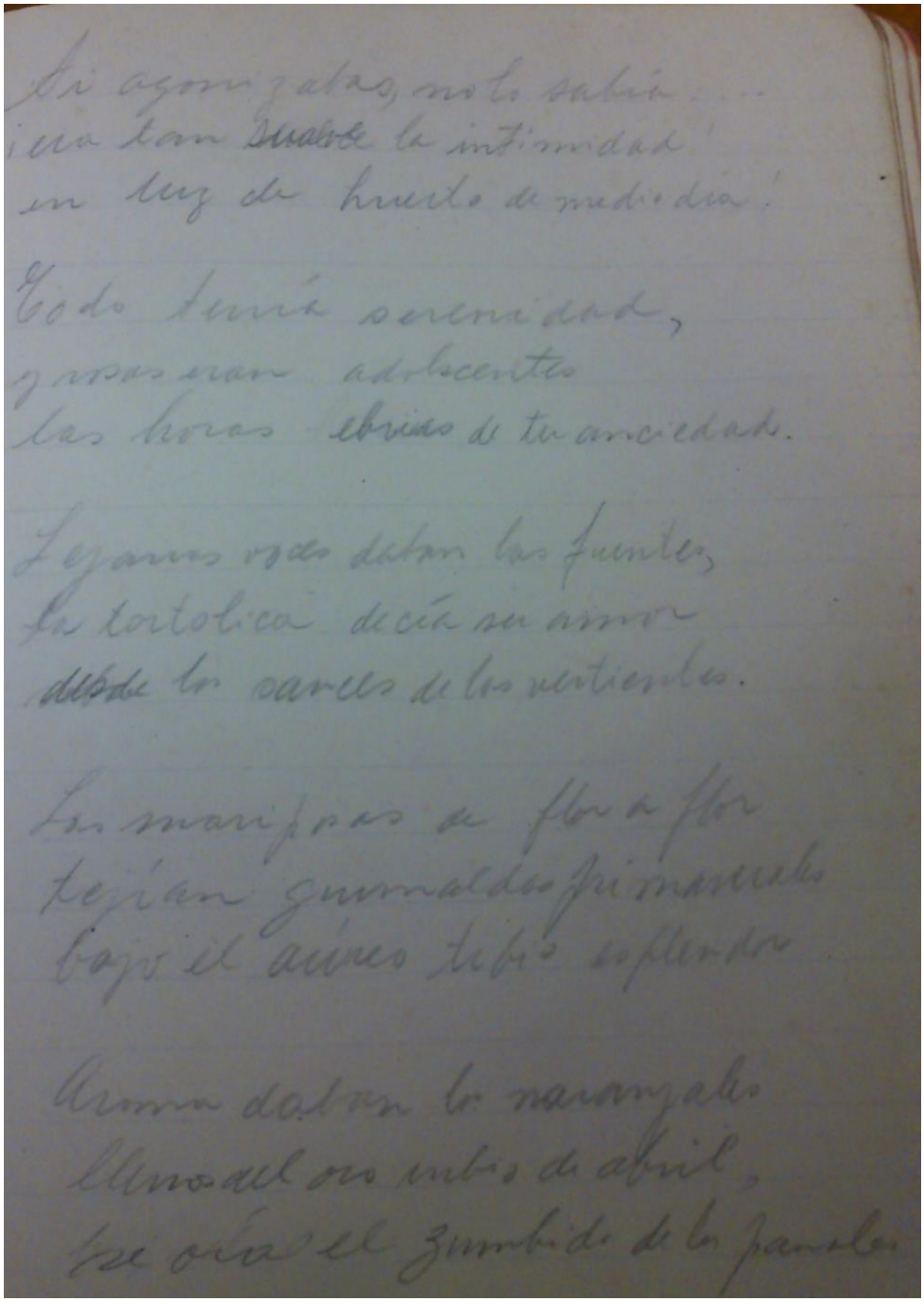
POR BERTRAND RUSSELL

Traducido para EL MAESTRO por C. L.

(Continúa)

Los hombres de profesión ven el asunto desde otro aspecto. Sus entradas dependen del hecho de haber tenido una educación mejor que la ordinaria, y desean que sus hijos también gocen de tal ventaja. Con este objeto están prontos a hacer grandes sacrificios.

Anexo 3. Inéditos



Si agonizabas, no lo sabía...
¡era tan suave la intimidad!
en luz de limpio mediodía!

Todo tenía serenidad,
y rosas eran adolescentes
las horas ebrias de tu ansiedad.

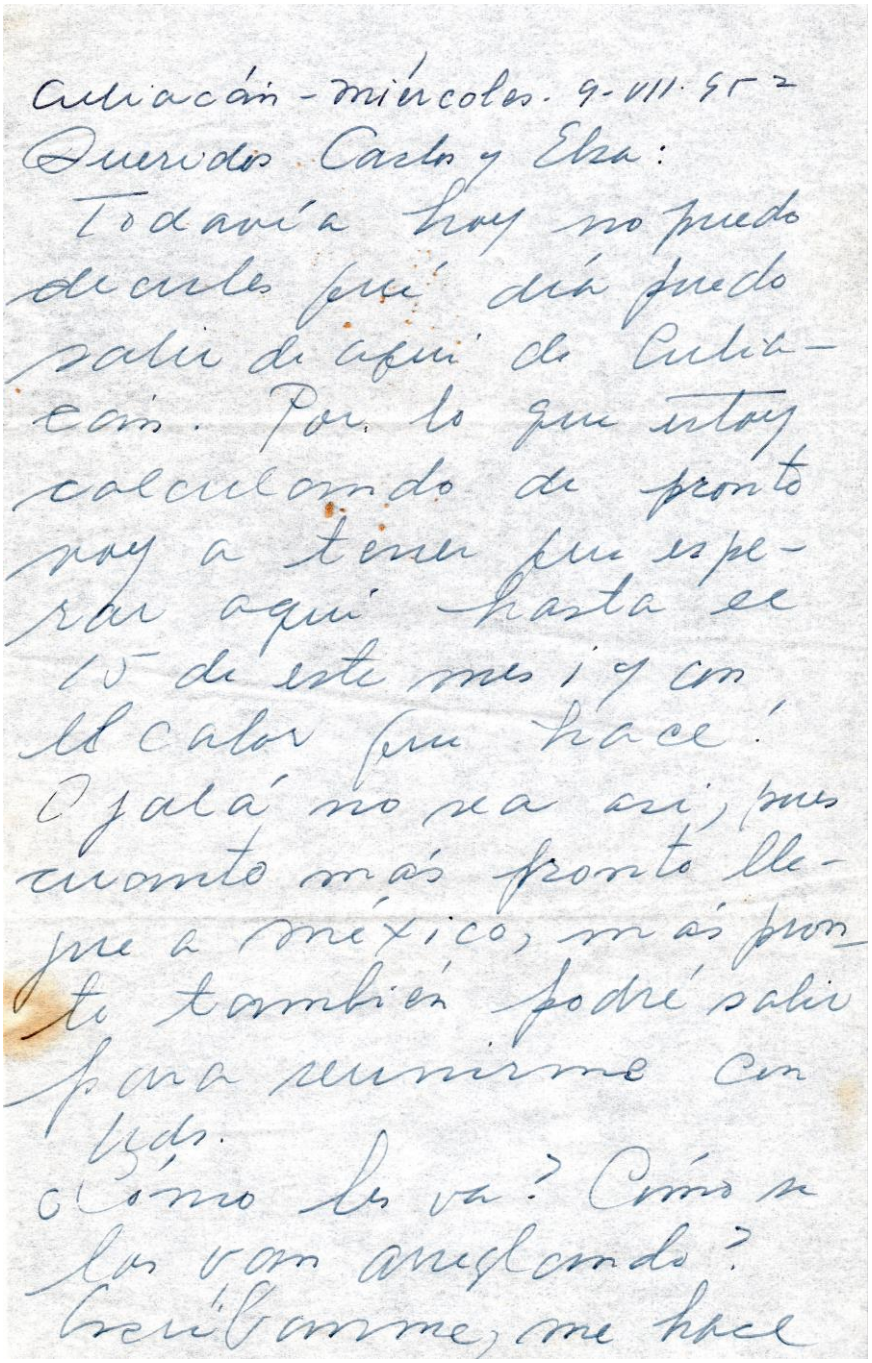
Y ya unas rosas daban las fuentes,
la tortolica decía su amor
desde los cauces de los vertientes.

Las mariposas de flor a flor
tejían guirnaldas primaverales
bajo el áureo tibio esplendor.

Aroma daban los naranjales
llenos del oro rubio de abril,
y se oía el zumbido de los panales

Anexo 4. Cartas

Se adjunta un ejemplo de las cartas que el autor escribió a sus hijos Elsa María y Carlos Matías. El detalle de las cartas restantes se encuentra en el disco que acompaña esta tesis.



Culiacán - miércoles. 9-VIII-52

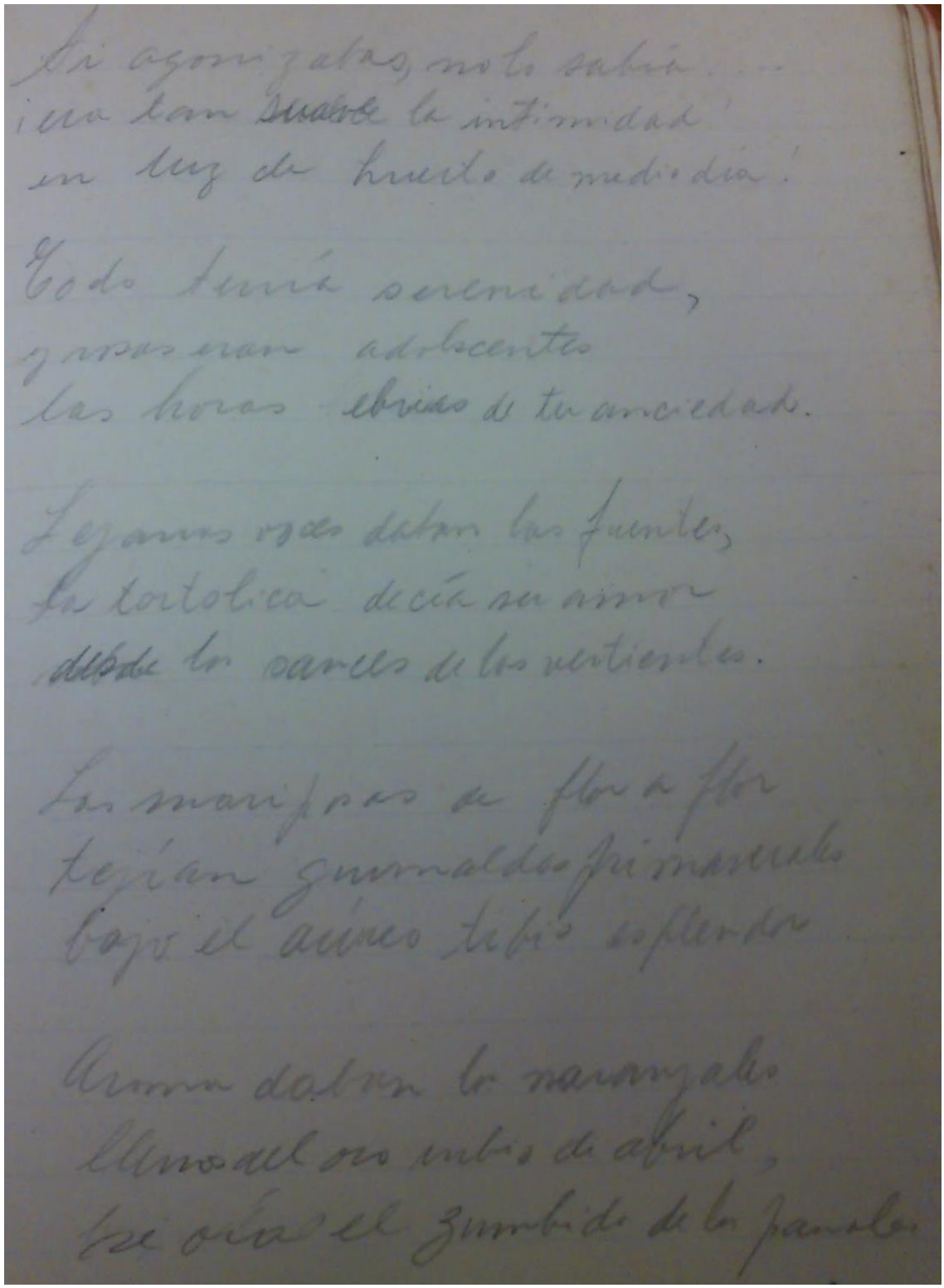
Queridos Carlos y Elsa:

Todavía hoy no puedo decirles fijo día puedo salir de aquí de Culiacán. Por lo que estoy calculando de pronto voy a tener que esperar aquí hasta el 15 de este mes i y con el calor que hace! Ojalá no sea así, pues cuanto más pronto llegue a México, más pronto también podré salir para reunirme con Uds.

¿Como les va? ¿Cómo se los van arreglando? Escríbanme, me hace

Anexo 5. Manuscritos

Se adjunta un ejemplo de textos escritos a puño y letra del autor.


Si agonizabas, no lo sabía...
¡era tan suave la intimidad
en luz de lunes de mediodía!

Todo tenía serenidad,
y nos eran adolescentes
las horas ebrias de tu amor edad.

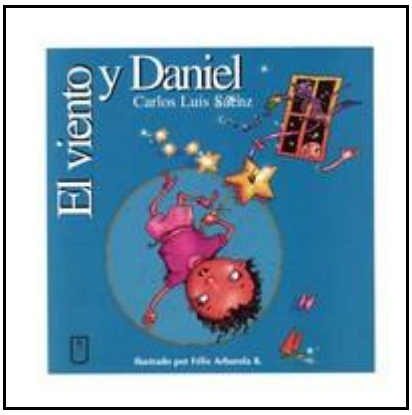
Lejanas rosas daban las fuentes,
la tortolica decía su amor
desde los pares de los ventisqueros.

Las mariposas de flor a flor
tejían guirnaldas primaverales
bajo el ámbito tibio esplendor

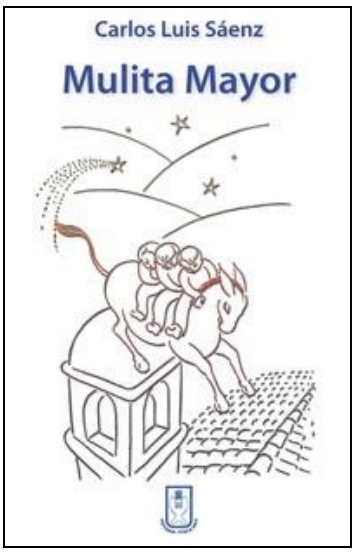
Aroma daban los naranjales
llenos del oro vivo de abril,
y oía el zumbido de las panales

Anexo 5. Algunas portadas y ediciones de las obras de Sáenz

ISBN 9789977239828
Año 2012
104 páginas, 3a edición
140 gramos, 21cm x 16cm

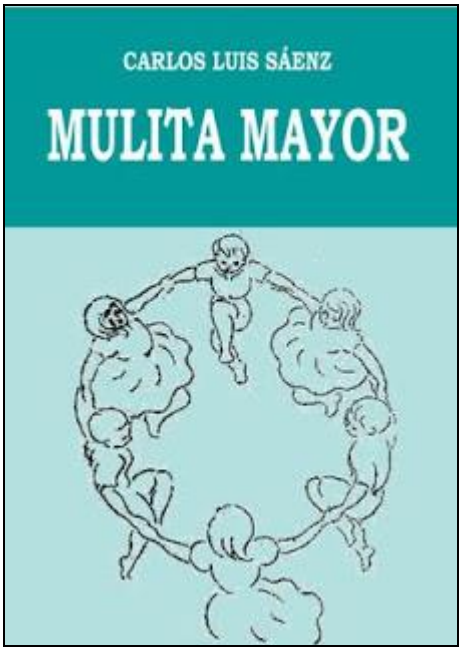


ISBN 9789977237312
Año 2008
60 páginas, 2a edición
130 gramos, 20cm x 20cm



ISBN 9789977236896
Año 2007
184 páginas, 5a edición, ECR
240 gramos, 21cm x 16cm

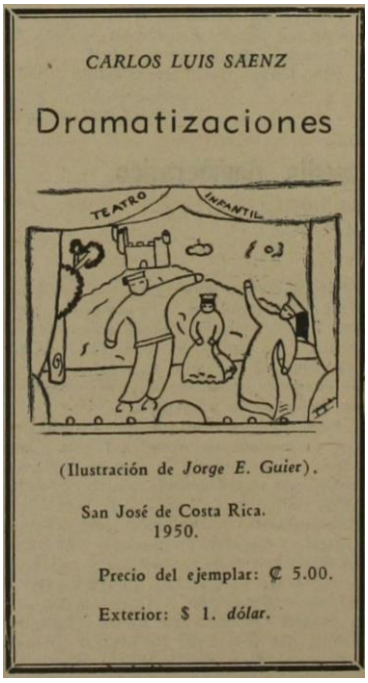
ISBN 9789977239620
Año 2011
202 páginas, 6a edición
265 gramos, 21cm x 16cm



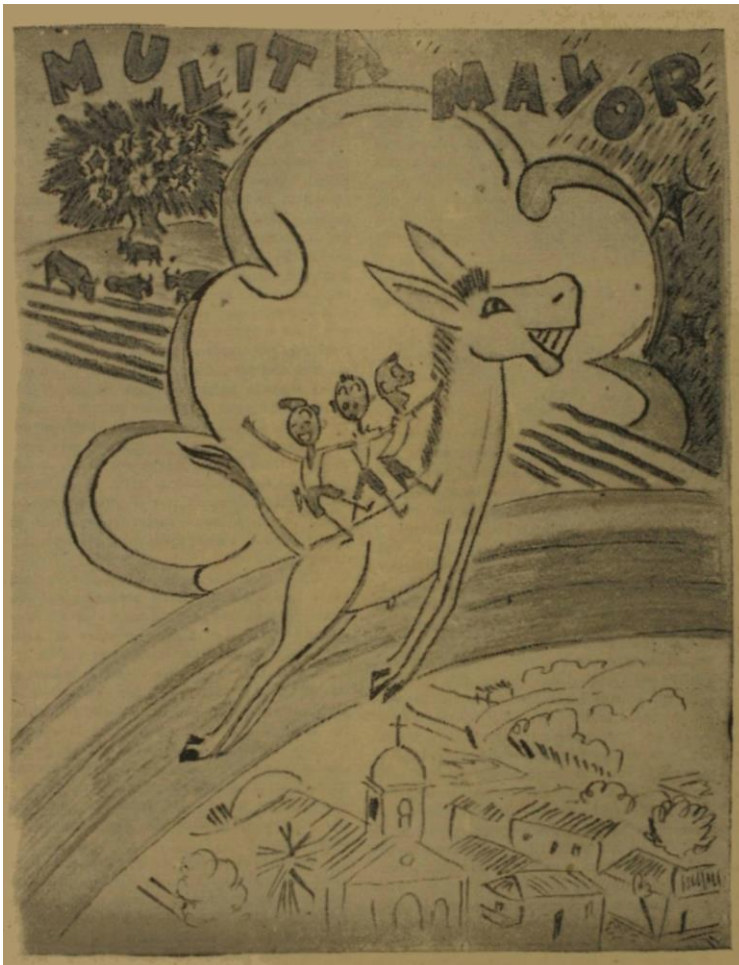
Sin FOTO DE PORTADA

Título: Mulita Mayor
Autor: Carlos Luis Sáenz
Año: 1952
Páginas: 180
Fuente: http://pgcero.blogspot.com/2011/09/cosecha-tica-mulita-mayor.html

Editorial Costa Rica, 1974 -92 páginas



Repertorio Americano, 1951, 70.



Cuentos, Rondas y Canciones de mi Fantasía Niña y de mi Ciudad Vieja

Por *Carlos Luis SAENZ*

INDICE

Mulita Mayor
Chinto Pinto
Pepita y Pepe
Ambo, Ambo, Matarilerile-rón
La Pájara Pinta
Chinto Pinto Gorgorinto
El Hijo del Conde
La viudita del conde Laurel
Yo tenía
San Selerín
La hormiga Camarlenga
Pizi Pizi Gaña jugando la caraña
San Miguel dame tus almas
Pizote
Matarilerilerón
Vendiendo maní
La corneta
El baile del zopilote
El zapilote y la pata de cera
Gloria in excelsis Deo
La mazorca de maíz colorado
Granito de maíz
Mañana hago casa
Los mandatos de Simón Bobito
Doñana
Canción de la Canción
Los Portales
Pueblo
Molino de viento
Animales
Pastores
Los de la abuelita
La alquería
Los Santos Reyes
Angel de Gloria
Pajaritos de portal
Laguna
Estrella
La Virgen
El Carpintero
El pesebre.

Precio del ejemplar: ₡ 5.00.
Exterior: $ 1 dólar.
En la LIBRERIA CHILENA.
En la oficina del *Rep. Amer.*
Agencia de Publicaciones RECOBA.
En la Librería ATENEA.

En Heredia:
Librería del Prof. Palomares.

REEDICION DE SAR...

(*Viene de la pág.* 2)

Unamuno. Una vez dentro de la selva sarmentina, ¿por dónde salir de ella? Hay tanta riqueza verdaderamente espiritual, humana, en estos libracos deshilvanados, muchos de ellos hechos con notas volanderas y artículos de periódico, la que uno quisiera sacar en brazos y entregarla a los que la han menester. ¿Por dónde saldremos de esta montaña mágica de Sarmiento, que nos captura con sus lianas de pensares positivos, fraternales, y actualísimos? Felizmente, hallamos la más grata de las retiradas posibles, la rendija de la intimidad cordial. No será ya del titán, del creador de una América para la cultura, la garra que estrecharemos en despedida, la palma de bronce alzada en bendición sobre nuestros meridianos. Es de Domingo Faustino, el poeta familiar, el hijo de doña Paula Albarracín, el papá de Dominguito, de quien aquí nos despedimos, dejando un beso filial —el que debe en deuda todo maestro y periodista indolatino— en la manaza del cíclope, forjadora de rayos y pulidora de poemas. Para él hagamos resonar en el cordaje rubendariaco, siempre que lo avistemos, nuestra salutación: ¡Amado patriarca continental!

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A. Bibliografía activa

A.1. No reeditada

Sáenz, Carlos Luis. "La escala de Jacob", *Nosotros* 1/3 (1917): 48.

"Cloto, Láquesis, Atropos y el viajero", *Repertorio Americano* 1/13 (1920): 194.

"A Carmen Lyra", *Repertorio Americano* 1/17 (1920): 267.

"Verbo de amor", *Reportorio Americano* 1/24 (1920): 363.

"Señor, Tú que lo puedes", *Repertorio Americano* 2/4 (1920): 53.

"Señor, mi alma sencilla", *Repertorio Americano* 2/4 (1920): 56.

"Esperanza", *Repertorio Americano,* 2/7 (1920): 100.

"Voy orando", "¡Tu ritmo!" *Repertorio Americano* 2/13 (1921): 184, 188.

"Ansia y duda", *Repertorio Americano* 2/19 (1921): 275.

"Santo es soñar", *Repertorio Americano* 2/24 (1921): 347.

"¡Oh la lejanía!", *Repertorio Americano* 3/7 (1921): 87.

"Alba sin sol", *Repertorio Americano* 3/7 (1921): 96.

"Las dádivas simples", *Repertorio Americano* 3/8 (1921): 104.

"Al señor García Monge", *Repertorio Americano* 3/10 (1921): 82.

"Colaboración, *Perla Clara*", *Repertorio Americano* 3/10 (1921): 181- 182.

Joslin Cox, Isaac. "Un verdadero palacio de la paz". Trad. Carlos Luis Sáenz, *Repertorio Americano* 3/10 (1921): 129 - 130.

Hausman, L. Augusto. "De cómo pensamos". Trad. Carlos Luis Sáenz, *Repertorio Americano* 3/13 (1921): 183.

"Por las ventanas", *Repertorio Americano* 3/14-15 (1921): 186.

"Carta sobre una circular de J. V. González", *La Escuela Costarricense* 1/3 (1921): 42.

"En la serranía", *Sparti* 1 (1921): 102.

"Yerros hay en el alma", *Sparti* 1/1 (1921): 23-24.

"En las serranías", *Sparti* 1/2 (1921): 102.

"El encantador", San José, *Sparti* 1/3 (1922): 95.

"Oración por los que viajan en el mar", *Sparti* 1/3 (1922): 77.

"La pena de muerte", *Sparti* 1/3 (1922): 93.

"El pintor de su alma", San José, *Sparti* 1/4 (1922): 120.

"Sésamo, ábrete", San José, *Sparti* 1/4 (1922): 131.

"Sr. don Moisés Vicenzi", San José, *Sparti* 1/5 (1922): 181-185.

"Sr. profesor don Carlos Luis Sáenz", *Sparti* 1/5 (1922): 174-175.

"Programa de castellano", *Sparti* 1/5 (1922): 181-185.

"Palabras dichas en concurso (concurso literario pedagógico en celebración del centenario de la independencia)", *Ardua* 1/3-4 (1921): 53-55.

"Canción del camino", "Vuelo del alma", "Pasaste al atardecer", "Como estatua de sal", "Ofrenda", *Repertorio Americano* 3/28 (1922): 384.

"Canciones de madre": "Balada", "La canción", "Chini, chini, nita", "Amor mío", "Candor", *Repertorio Americano* 4/26 (1922): 358.

"Rafael Estrada", *Repertorio Americano* 5/1 (1922): 4.

"Canciones de madre: "Arrurú", "En tu sueño", "Alegría", "Música", "Una llave de oro y otra de plata", "Oscuridad", *Repertorio Americano* 5/3 (1922): 37.

"Educación helénica". *Repertorio Americano* 5/13 (1922): 174-176.

"Hermanos en Cristo", "El corazón de Crisóstomo", *Repertorio Americano* 4/21-22 (1922): 298-299, 304.

"El poeta egoísta", *Repertorio Americano* 3/24 (1922): 331.

"La estrella", "Grito", "Renuncia a los motivos", *Repertorio Americano* 4/11 (1922): 148, 154, 155.

"Fugacidad. Nuevos poemas por Rafael Alberto Arrieta", *Repertorio Americano* 3/22 (1922): 301.

"¡Pensamiento, dame torres!", "¡Y una tarde!...", *Repertorio Americano* 4/16 (1922): 223.

"El maestro", *La escuela costarricense"* 2/2 (1922): 142.

"Oración de la mañana", *Regeneración* 3/8 (1922): 148.

Gullivier, Lemuel. "Las bodas de la Cucarachita", *San Selerín* 3/2 (1923): 15-16.

Gullivier, Lemuel. "La serenata del grillo", "El trompo de cedro", *San Selerín* 5/2 (1923): 7-8.

Gullivier, Lemuel. "El granito de maíz", *San Selerín* 9/2 (1923): 8-12.

"Cigarra de oro", *Repertorio Americano* 5/15 (1923): 203.

"El cautivo", *Repertorio Americano* 5/19 (1923): 258.

"El alba", "Cantar", "El corazón", *Repertorio Americano* 5/20 – 21 (1923): 279.

"La abuela", *Repertorio Americano* 5/24 (1923): 325.

"Nocturno", *Repertorio Americano* 5/24 (1923): 326.

"La flauta de Peter Pan", *Repertorio Americano* 6/2 (1923): 24.

"Letras hispanoamericanas", *Repertorio Americano* 6/4 (1923): 63.

"Canciones de madre: "Dormido", "Mayo", *Repertorio Americano* 6/6 (1923): 96.

"Canciones de madre: "Caricias", "Halago", *Repertorio Americano* 6/7 (1923): 112.

"Canción de madre": "Se ha dormido", *Repertorio Americano* 6/9-10 (1923): 141.

"El pasajero y su sombra", "Canciones de madre: "Besos", "Estrellita", "Página lírica de Carlos Luis Sáenz" en *Repertorio Americano* 6/20 (1923): 310.

"El maíz", *Repertorio Americano* 6/23 (1923): 348-349.

"¡Domingo!", *Repertorio Americano* 7/2 (1923): 31-32.

"Para Rafael Umaña y señora", *Repertorio Americano* 7/12 (1923): 179.

Gullivier, Lemuel. "Flor de Reseda", *San Selerín* 18/2 (1924): 7.

"Huellas", *Repertorio Americano* 7/18 (1924): 279.

"Garúa, "Anochecer", "La morena y la blanca", en "Página lírica de Carlos Luis Sáenz": *Repertorio Americano* 7/22 (1924): 332-333.

"El jardín de la iglesia", "La sala", "Doña Benita", en "Página lírica de CLS": *Repertorio Americano* 8/2 (1924): 29.

"Cantiga de loores a la Virgen", *Repertorio Americano* 8/11 (1924): 175.

"Mi verso de junio", *Repertorio Americano* 8/14 (1924): 218.

"Bolívar", *Repertorio Americano* 8/20 (1924): 314.

"Hagia Sofía", "La noche de abril", "Página lírica de Carlos Luis Sáenz" en *Repertorio Americano* 8/23 (1924): 359.

"Canción de juventud", *Repertorio Americano* 8/24 (1924): 381-382.

"Herejía", *Repertorio Americano* 9/16 (1924): 247.

"Cuando estés triste piensa", "La ventana", *Repertorio Americano* 9/19 (1925): 303.

"Florecillas", *Repertorio Americano* 9/24 (1925): 380.

"Designios ocultos", *Repertorio Americano* 10/19 (1925): 295-296.

"Dulzura crepuscular", *Repertorio Americano* 10/22 (1925): 342.

"La estrella viva (El recuerdo)", "La hoja seca (el olvido)", *Repertorio Americano* 11/1 (1925): 16.

"La gesta de la campana", "Bolívar", *Repertorio Americano* 11/7 (1925): 102-103.

"Las hormigas", *Repertorio Americano* 11/10 (1925): 160.

"Las hormigas", en "La edad de oro", *Suplemento Repertorio Americano* Tomo II (1926): 67, 69.

"Mano en mano", *El Maestro* 1/3 (1926): 92.

"La cogedora", *Repertorio Americano* 12/4 (1926): 55.

"El buque sumergido", *Repertorio Americano* 12/9 (1926): 138.

"La rosa mística", *Repertorio Americano* 12/11 (1926): 169.

"Serenidad y gracia", *Repertorio Americano* 12/12 (1926): 183.

"Dioses sois", *Repertorio Americano* 12/13 (1926): 200.

"Credo de la vida", *Repertorio Americano* 12/21 (1926): 330.

"Una pálida flor", *Repertorio Americano* 12/21 (1926): 334.

"El año literario en Costa Rica", *Repertorio Americano* 13/18 (1926): 288.

"Nota para un poema de Rafael Estrada ilustrado por Paco Rodríguez", *Repertorio Americano* 13/16 (1926): 248.

"Paco Rodríguez Ruiz", *Repertorio Americano* 14/8 (1927): 121.

"Berta Singerman", *Repertorio Americano* 14/12 (1927): 181.

"Voladores": "Lied", "Olvido", "Cabecita de oro" en "Página lírica", *Repertorio Americano* 14/20 (1927): 317-318.

"Los cuentos ticos de Rodríguez Ruiz", *Repertorio Americano* 15/15 (1927): 232, 235.

"Plantando el árbol", *Repertorio Americano* 15/20 (1927): 320.

Condesa de Noailles "Poesías XVII, XLV, LXXI". Traducción de Carlos Luis Sáez, *Repertorio Americano*16/6 (1928): 93

"Carta al Sr. García", *Repertorio Americano* 16/6 (1928): 93.

"Los nuevos Rubáyat", *Repertorio Americano* 16/12 (1928): 180.

Ferreto, Adela; Sáenz Elizondo, Carlos Luis y Rogelio Sotela. "Del ideario de Omar Dengo" (Recopilaciones), *Repertorio Americano* 17/20 (1928): 310-311.

Campabadal, Roberto y Carlos Luis Sáenz. "Himno de la escuela Rafael Vargas Quirós", *El Maestro* 2/3 (1927): 95.

"Oración", *El Maestro* 2/6 (1928): 352-353.

"El viejito del sueño", *El Maestro* 2/8 (1928): 261.

"Loa de San Francisco de Asís", *Amenidades* 2/22 (1928).

Navidades. San José: Imprenta Lines, 1929.

"Árbol", *Repertorio Americano* 18/21 (1929): 329.

"De la vida del maestro", *Repertorio Americano* 18/9 (1929): 136-146.

"Del cancionero de Nenia", *Repertorio Americano* 18/17 (1929): 169.

"Sancho o Emerson", *El Maestro* 3/7 (1929): 588.

"Poesías de CLS: Absurdo de las 4, Yo me iría…, Marzo, Ensueño, Saludemos al sol, Canción de ensueño, Llama", *Repertorio Americano* 20/10 (1929): 146.

"Poesías de Carlos Luis Sáenz", *Repertorio Americano* 20/10 (1930):146.

"La herrería", *Repertorio Americano* 25/3 (1932): 42.

Carvajal, María Isabel, Elías Leiva y Carlos Luis Sáenz. *Mi hogar y mi pueblo. Libro segundo.* San José: Librería Lehmann, 1932.

Carvajal, María Isabel, Elías Leiva y Carlos Luis Sáenz. *Centro América*. *Libro cuarto.* San José: Librería Lehmann, 1933.

Sáenz, Carlos Luis. "De un costarricense según el espíritu a quien seguimos admirando", *Repertorio Americano* 27/19 (1933): 298-300.

"Versos inéditos: En un pétalo, Blandamente, Hojas olvidadas, Viejo cuaderno, A orillas del río, La temblorosa, Valkiria", *Repertorio Americano* 27/3 (1933): 47.

"Algunas poesías para Eduardo Uribe: Ensueño, Infantinta, hija mía, Día de la madre, Tesoro, Canción del espejo con árboles, Calendario, equilibrio", *Repertorio Americano* 29/10 (1934): 158.

"Poesías inéditas: En el estanque, Canción, Luna nueva (para Emma Gamboa), secreto, retorno", *Repertorio Americano* 28/13 (1934): 199.

"Rafael Estrada", *Repertorio Americano* 28/4 (1934): 64.

"Romance de Navidad (para Claudia Lars)", *Repertorio Americano* 28/3 (1934): 64.

"Literatura infantil", *Educación* 4/24 (1935): 321-338.

"Versos nuevos: "Delicia de verdores", "Caballitos domingueros", "Casitas amaneciendo", "Juegan y cantan", "El arco iris", "Amanecido", "Sombra de árbol", "Camino", "Libélulas", "Los ecos", "El tiempo niño", *Repertorio Americano* 30/9 (1935): 133.

Gullivier, Lemuel. "Triquitraque en el polo", *Triquitraque,* 1/ 4 (1936): 2.

"Regreso del polo", *Triquitraque,* 1/ 5 (1936): 2.

"Triquitraque piel roja", *Triquitraque* 1/ 6 (1936): 2.

Jeant de Argent. “Golpeando en verso”: “Fiesta militar”, “Ángeles de .caridad”, “La belleza de la reina”, “Comité de exposición”, “Sesión de la rueda”, “Acto público”, “La curul”, “El retrato”, “La niña bien”, “Mijo el Dautor”, “El bardo católico”, “Beocios”, “Prayers and prey”, *Repertorio Americano* 31/18 (1936): 281 – 282.

Sáenz, Carlos Luis. “América hispana”, *Repertorio Americano* 32/14 (1936): 64.

“Un relato del comandante (título del conjunto: Buenos y malos tiempos)”, *Trabajo,* 12 de diciembre 1936: 3-6.

“Ángeles de caridad”, *Trabajo,* 29 de marzo de 1936: 4.

“Carta a un maestro de escuela rural”, *Trabajo,* 19 de enero de 1936: 1-4.

“El bosque de los sueños”, *Triquitraque* I/7 (1936): 17.

“El frailecito del monte”, *Triquitraque* I-3 (1936): 4.

“El lugar del proletario”, *Trabajo,* 15 de marzo de 1936: 5.

“El panorama del mundo”, *Trabajo,* 10 de abril de 1936: 3.

“El templo”, “El venado”, *Trabajo,* n.º 55, 8 de junio de 1936: 4, 6.

“España”, *Trabajo,* 15 de agosto de 1936: 1.

“Federico García Lorca”, *Repertorio Americano* 32/11 (1936): 169.

“Juguetes”, *Trabajo,* 27 de junio de 1936: 4.

“La caballeriza”, *Trabajo,* 21 de noviembre de 1936: 4 – 6.

“La casa patriarcal”, *Trabajo,* 14 de noviembre de 1936: 6.

“Las máscaras”, *Trabajo,* 1 de agosto de 1936: 5.

“Los dos polos de la vida social: las 24 horas de un Proletario, las 24 horas de un Potentado”, *Trabajo,* 25 de abril de 1936: 4.

“Mayo”, *Triquitraque* I/1 (1936): 5.

“Motivos del portal”: “Pastores”, “Pajaritos”, “Navidad”, “Estrella”, “Los santos Reyes”, “Camino”, “Animales”, “La Virgen soplaba el fuego”, “La Virgen como era pobre”, *Diario de Costa Rica,* 24 de diciembre de 1936: 14.

“Pasionaria”, *Trabajo,* 31 de octubre de 1936:4.

"Pasionaria", *Repertorio Americano* 32/ 16 (1936): 379.

"Poesías de Adilio Gutiérrez", *Repertorio Americano* 32/ 16 (1936): 245.

"Pipa", "Cuento de navidad", *Trabajo,* 55 *de* 19 de diciembre 1936: 3-6.

"Primero de mayo", *Trabajo,* 9 de mayo 1936: 3.

"Ratita parda", *Triquitraque* 1/13 (1936): 11-13.

Gullivier, Lemuel. "El árbol recién plantado", *Triquitraque* 2/ 10 (1937): 7.

"La casita de la abeja", *Triquitraque* 2-9 (1937): 10.

Sáenz, Carlos Luis. "La pinta, la Niña y la Santamaría", *Triquitraque* 2-15 (1937): 3.

"Mayo", "Las hojas", *Triquitraque* 2/10 (1937): 2, 10-11.

"Madre", *Triquitraque* 2-13 (1937): 3.

"Romance de Juan Santamaría", *Triquitraque* 2-9 (1937): 15.

"Triquitraque en la selva", *Triquitraque* 2-8 (1937): 2.

"A la muerte de Lina Odena", *Trabajo,* 27 de noviembre de 1937: 3.

"Bartolo", *Trabajo,* 27 de febrero de 1937: 4.

"El grito de España", *Trabajo,* 24 de julio de 1937: 3.

"El miliciano", *Trabajo, 24 de diciembre de* 1937: 4.

"El recuerdo del poeta popular costarricense, Aquileo J. Echeverría entre los trabajadores", *Trabajo,* 10 de abril de 1937: 3.

"El recuerdo del poeta popular costarricense, Aquileo J. Echeverría entre los trabajadores", *Monumento Aquileo J. Echeverría*, 10 de junio de 1937: 36-37.

"El tiburón", *Triquitraque* 2-9 (1937): 6 – 9.

"La carpintería (título del conjunto: buenos y malos tiempos)", *Trabajo, 23 de enero de* 1937: 4.

"La corona de la Virgen", *Trabajo,* 27 de noviembre de 1937: 3.

"Poesías de Arturo Echeverría Loría", *Trabajo,* 17 de abril de 1937: 4.

"Poesías de Joaquín Gutiérrez", *Triquitraque* 34-11 (1937): 167.

"Poesías Nuevas: Tarde de maravillas, Ausencia, Tin Marín, ruego inútil", *Repertorio Americano* 34-22 (1937): 348.

"Apólogos", *Repertorio Americano* 15 (1937): 239.

"Sin pensar", *Trabajo,* 24 de diciembre de 1937: 4.

"Tipejos de aquí y de allá": "I. ¡Hola, qué tal!", "II. Rebelde", "III. Satanás", "IV. Dolorosos", *Trabajo,* 19 de junio de 1937: 3.

Gullivier, Lemuel "Azahares", *Triquitraque* 3-19 (1938): 9.

Sáenz, Carlos Luis. "Blanca Nieve", *Triquitraque* 3-21 (1938): 1.

"Las cosas de mi casa que más me gustan", *Triquitraque* 3-17 (1938): 6.

"Lo que dicen los animales", *Triquitraque* 3-21 (1938): 8-9.

"Cuento de navidad: Quiteche", *Triquitraque* 13-25 (1938): 12-13.

"¿Por qué tiene el zopilote la cabeza calva?, *Triquitraque* 3-24 (1938): 4-6.

"El juego de pólvora", *Trabajo,* 24 de diciembre 1938: 3.

"Los maestros no tienen por qué cercenar sus sueldos para cubrir deudas ajenas", *Trabajo,* 10 de setiembre de 1938: 2.

"¡Madre mía!", *Triquitraque* 3/21 (1938): 3.

"Paleros", *Trabajo,* 17 de diciembre de 1938: 2.

"Pasionaria", *Trabajo,* 16 de julio de 1938: 1.

"La cenicienta", Trabajo, 19 de noviembre de 1938: 2.

"Madrid miliciana", *Liga democrática antifacista: Homenaje de la literatura costarricense a España.* San José: Soley y Valverde, 1938.

"Nuestro partido y el país saben a qué atenerse con respecto a la personalidad del c. Manuel Mora", *Trabajo,* 23 de abril de 1938: 3 – 4.

"1.° de mayo", *Trabajo,* 30 de abril de 1938: 1.

"Un aspecto de Omar Dengo", *La Tribuna,* 19/4422 (1938): 7.

Sáenz, C. L. y Luján, F. “Estimado don Joaquín”, *Repertorio Americano* XXV/20 (1938): 318.

Duvoisin, Roger. “Burrito burro”, arreglo: Lemuel Gullivier, *Triquitraque* 4-27 (1939): 3-5.

Gullivier, Lemuel. “El tamborcillo”, *Triquitraque* 4-29 (1939): 3.

Lyra, Carmen y Carlos Luis Sáenz. “Carta abierta a don Florentino Castro”, *Trabajo,* 28 de enero de 1939: 1-3.

Sáenz, Carlos Luis. “Romance de Rosa García”, *Trabajo*, 28 de enero de 1939: 3.

“La copla de Navidad”, “La ventana”, Trabajo, 23 de diciembre de 1939: 3.

“Al c. Llubere a su regreso de las trincheras del Ebro”, *Trabajo,* 2 de setiembre de 1939: 3.

“Marinero quiero ser”, *Ariel 45* (1939): 1159.

“Al monte claro”, *Ariel* XVI /48 (1939): 1227.

“Árbol en aserradero”, *Triquitraque* 4-28 (1939): 10.

“Asuntos de educación”, *Trabajo,* 22 de abril de 1939: 4.

“Asuntos de educación”, *Trabajo,* 1.º de mayo de 1939: 4.

“Carta abierta sobre el posible desfile de escolares ante Somoza”, *Trabajo,* 5 de agosto de 1939: 1-4.

“Con respecto a la aritmética en la escuela primaria”, *Trabajo,* 17 de junio de 1939: 5

“De esta vez las cosas no han cambiado: Son los políticos de oficio y los adinerados del país quienes tratan de imponerle al pueblo al candidato presidencial de sus simpatías”, *Trabajo,* 18 de febrero de 1939: 1-4.

“El aeroplano”, *Triquitraque* 4-29 (1939): 9 (arreglo).

“El camión”, *Triquitraque* 4-29 (1939): 9 (arreglo).

“El faro”, *Ariel* XVI-47 (1939): 1204.

“El ferrocarril”, *Triquitraque* 4-29 (1939): 8 (arreglo).

“El elefante”, *Triquitraque* 4-30 (1939): 8 (arreglo).

“El modernismo en la literatura”, *Trabajo,* 8 de julio de 1939: 4.

"La abuela y las tres gallinas", *Triquitraque* 4/27 (1939): 10-13 y 17.

"La gratuidad de la enseñanza no resuelve totalmente el problema de nuestra juventud", *Trabajo,* 31 de agosto de 1939: 1-4.

"La luz de España", *Trabajo,* 4 de marzo de 1939: 2.

"25 años cúmplense hoy de la fundación de la Escuela Normal de Costa Rica", *La Tribuna* 20/4734, 1939: 1.

"Lecturas para niños y niñas de segundo grado. El elefante, Caballos, El camello", *Triquitraque* 4-30 (1939): 8-9 (arreglo).

"Lo que realmente somos y la dirección que llevamos", *Trabajo,* 16 de setiembre de 1939: 2.

"Lo que son las mejoranas", *Trabajo,* 27 de mayo de 1939: 2.

"Motivos del portal: "La alquería", "Lunera", *Ariel* XVI/46 (1939): 1176.

"La escuela progresiva en los Estados Unidos", *Repertorio Americano* 36/24 (1939): 372.

"Los cipreses", *Ariel* XIX-56 (1939): 1420.

"Luciérnagas", *Ariel* XVII-49 (1939): 1242.

"Lunera", *Ariel* XVI-46 (1939): 1176.

"Llamamiento a los maestros de Costa Rica para que se unan y luchen por las reformas constitucionales", *Trabajo,* 21 de octubre de 1939: 1-4.

"Manuel Mora frente a Volio*", Trabajo,* 21 de octubre de 1939: 1-4.

"Romance de Antonio Machado", *Trabajo,* 13 de mayo de 1939: 4.

"Sangre del niño español", *Trabajo,* 1 de abril de 1939: 3.

"Trabajadores no dejéis menguar en nuestra pequeña patria el aire respirable de la libertad", *Trabajo,* 6 de mayo de 1939: 5.

"Tres pececitos: Palonio Polo y Polita" (arreglo), *Triquitraque 4*-34 (1939): 8-9.

"Una consulta sobre la asociación de ideas", "El hombre que canta", *Trabajo,* 20 de mayo de 1939: 4-6.

"Una forma de hacer interesante el estudio de la geografía", *Trabajo,* 27 de mayo de 1939: 5-6.

"Breves apuntes sobre la música popular colombiana", en Instituto costarricense colombiano, *Cuadernos del Noticiario colombiano*, diciembre 1940: 17-26.

"Ante la tumba de Herminio Alfaro", *Trabajo, 14 de diciembre* de 1940: 4.

"Avergonzado se debería sentir más de un costarricense en este día ante el monumento al soldado Juan", *Trabajo, 20 de abril de* 1940: 3-4.

"En las dulces riberas", *Ariel* XIX/57 (1940): 1434.

"Niñería", *Ariel* XX/58 (1940): 1467.

"La gallina de los huevos de oro", *Triquitraque* 5-35 (1940): 6-7.

"¿Cuál será el rey de nuestros bosques?", *Triquitraque* 5-38 (1940): 13-15.

"Don Cleto González Víquez", *Triquitraque* 5-37 (1940): 3-4.

"El día de la Madre", *Triquitraque* 5-40 (1940): 12-13.

"¿Estará cumpliendo con su misión de promover la cultura el colegio que en vez de crear en el alumno amor por la cultura, lo hace salir aborreciendo hasta su propia lengua materna?", *Trabajo,* 23 de noviembre de 1940: 1-2.

"Homenaje a Juan Ramón Jiménez: 1. Ayer; 2; 3; 4; 5. Campanitas del aire; 6. Pregón", *Repertorio Americano,* 37-3 (1940): 41.

"Juan Santamaría", *Triquitraque* 5/40 (1940): 3-6.

"La historia de Costa Rica contada por sus techos", *Triquitraque* 5-41. (1940): 12-13.

"La carreta", *Triquitraque* 4-29 (1939): (arreglo).

"Los colegas deben abordar con realismo el problema de la pubertad y del excesivo trabajo que en forma de tareas se impone a los alumnos", *Trabajo,* 7 de setiembre de 1940: 3.

"Los colegas deben abordar con realismo el problema de la pubertad y del excesivo e inútil trabajo que en forma de tareas se impone a los alumnos", *La Escuela Normal en sus Bodas de Plata* 4 (1940): 73-75.

"Los funerales de Misinguito", *Triquitraque* 5-39 (1940): 13 -14.

"Los mandados de Simón bobito", *Triquitraque* 5-37 (1940): 15.

"Mañana hago casa", *Triquitraque* 5-43 (1940): 12.

"Nuestros nuevos regidores en San José", *Trabajo,* 4 de mayo de 1940: 1 y 2.

"Raíces", *En Prensa*, 30 de noviembre de 1940: 4.

Raíces de esperanza. San José: Edición del Partido Comunista, 1940.

"Tierra", *Triquitraque* 5-42 (1940): 7.

"Una noche de navidad", *Triquitraque* 5-43 (1940): 3.

"Versos inéditos de CLS: "Alberti", "Llanto por Federico García Lorca"; "Dos sonetos y una canción: "Hierba", "Rival", *Repertorio Americano* 37-23 (1940): 360.

"Vida y dolores de Juan Varela, comentario", *Trabajo,* 6 de enero de 1940: 3.

"Campanas de navidad", *Triquitraque* 6-52 (1941): 3.

"Canto al ciudadano ejemplar", *Trabajo,* 23 de agosto de 1941: 2.

"Canto al trabajo", *Trabajo,* 3 de mayo de 1941: 2.

"Dad al César lo que es del César", *Trabajo,* 1 de febrero de 1941: 2-4.

"El gallito de frijoles", *Triquitraque* 6/47 (1941): 12-15.

"El rey de los saínos", "Sini-Súj-Kra", *Triquitraque* 5-48 (1941): 14-15.

"El viejito que fue al convento", *Triquitraque* 6-49 (1941): 13-14.

"Evocación patriótica", *Triquitraque* 6-50 (1941): 8-9.

"Gloria de todo un día", *Trabajo,* 11 de octubre, 1941: 2.

"Granito de maíz", *Triquitraque* 6-46 (1941): 10-12.

"Guanacaste", *Triquitraque* 6-49 (1941): 9.

"Héroes de la pantalla", *Trabajo,* 18 de octubre de 1941: 3.

"La cucarachita mandinga y sus novios", *Triquitraque* 6-47 (1941): 5-6.

"La venadita y los tres coyotes", *Triquitraque* 6-44 (1941): 10-12.

"Mis zapatos", *Triquitraque* 5-48 (1941): 3-4.

"Nuestro P. C", *Trabajo,* 14 de junio de 1941: 4-5.

"Panchito", *Triquitraque* 6/ 52 (1941): 10 – 11.

"Romance de Juan Santamaría", *Triquitraque* 5/ 45 (1941): 1.

"Rostov", *Trabajo,* 6 de diciembre de 1941: 1.

"Rubén Darío, El Imperio hispánico y el tío Sam", *Trabajo,* 15 de febrero de 1941: 1.

"Breves palabras para los maestros", en Luján Fernando. *Poesía infantil*. San José, Editorial Costa Rica (1941): 9-10.

"La muerte del poeta (García Lorca)", "Sin pensar", "Sangre del niño español", *Repertorio Americano* XXII/909 (1941): 70, 76, 80.

"Los caballos de la luna", "Los ecos", *Repertorio Americano* XXII/916 (1941): 185, 186.

"A Porfirio Barba Jacob", *Repertorio Americano* XXIII/939 (1942): 165.

"Bandera de las barras y las estrellas", "La educación y la democracia", *Trabajo,* 4 de julio de 1942: 3.

"Barquitos de papel", *Triquitraque* 7-56 (1942): 3.

"Los cafetales en abril", *Triquitraque* VII/54 (1942): 10-11.

"Campesino sin tierra", *Trabajo,* 28 de febrero de 1942: 1.

"Corrido de la guerra", *Trabajo,* 12 de diciembre de 1942: 3.

"Dice CLS...", *Trabajo,* 7 de febrero de 1942: 1-2.

"Discurso pronunciado en la Asamblea Democrática del miércoles", *Trabajo,* 21 de noviembre 1942: 3-4.

"El oro, la piedra y el algodón", *Triquitraque* 7-59 (1942): 8-1.

"El dios del aire", *Triquitraque* 7-54 (1942): 4-7.

"El ejército rojo", *Trabajo,* 27 de junio de 1942: 3.

"El gran crimen (Al pueblo judío victima de la barbarie hitlerista)", *Trabajo,* 5 de diciembre de 1942: 3.

"El plátano y el cañaveral", *Triquitraque* 7-55 (1942): 8-9.

"El Sisimiqui", *Triquitraque* 7-60 (1942): 4-7.

"En el huerto de Doña Ana", *Triquitraque* 7-55 (1942): 3.

"Juan y Florinda", *Triquitraque* 7-59 (1942): 4-7.

"La defensa de la patria", *Triquitraque* 7-58 (1942): 8-11.

"La escuela de Costa Rica no debe vivir en la luna", *Trabajo,* 11 de abril de 1942: 2.

"La ratita y el duendecillo", *Triquitraque* 7-57 (1942): 4-6.

"Las madres de los animales / Tres estampas: La pajarita, La vaca y su ternerito, La gata. Dos relatos: Perrita, Cuento de cazadores", *Triquitraque* 7-57 (1942): 7-8.

"Madre", *Triquitraque* 7-57 (1942): 3.

"Ni mártir, ni apóstol", *Trabajo,* 31 de enero de 1942: 1-4.

"Ni mi sangre ni mi vida me pertenecen: son de mi pueblo y de mi patria", *Trabajo,* 7 de noviembre de 1942: 1.

"¡Oh llameante y heroica Stalingrado", *Trabajo,* 3 de octubre de 1942: 3.

"Primero de mayo", *Trabajo,* 25 de abril de 1942: 2.

"Serenidad en el aire", "Recuerdo en mayo", *Hojas* 2 (1942): 31.

"América está lejos", *Trabajo,* 17 de abril de 1943: 3.

"Carta abierta al Cura Párroco de Tres Ríos", *Trabajo,* 6 de marzo de 1943: 1-4.

"El hombre de cultura del pueblo soviético", *Trabajo,* 532, 18 de marzo de 1943: 3.

"El pueblo de Limón pide que se resuelva el problema de los maestros", *Trabajo,* 28 de agosto de 1943: 1-4.

"En 1821 una poderosa corriente de renovación nos trae la independencia; en 1943 otra poderosa corriente", *Trabajo,* 13 de noviembre de 1943: 3.

"Estrella Roja", *Trabajo,* 13 de noviembre de 1943: 3.

"La casa centenaria", *Patria Grande.* San José: Editorial Soley y Valverde, 1943.

"Ni mi gobierno ni nadie podrá imponerme la renuncia de mis obligaciones de hombre y escritor ante la injusticia y los actos de tiranía en cualquier país en donde se produzcan", *Trabajo,* 4 de setiembre de 1943: 1-3.

"No se ha estancado La escuela costarricense", *Trabajo,* 10 de julio de 1943: 1-4.

"Estrella Roja", *Trabajo,* 13 de noviembre de 1943: 3.

"¿Por qué debe el pueblo apoyar el Seguro Social?", *Trabajo,* 30 de enero de 1943: 2-4.

"Saludo", *Trabajo,* 1 de mayo de 1943: 1,4.

"Sería inconcebible que la mayoría del pueblo costarricense organizado en los sindicatos permitiera la llegada de la reacción al poder. La cual está atrincherada en el partido cortesista", *Trabajo,* 18 de setiembre de 1943: 1-4.

"Soledad", *Rincón* 3 (1943): 5.

"Un poema a tu nombre", *Repertorio Americano* 40-15 (1943): 236- 237.

"Versos nuevos", *Repertorio Americano* XXIV/957 (1943): 74-75.

"Un poema de tu nombre", *Repertorio Americano* XXIV/967 (1943): 236-237.

"Olor de vida y de sangre", *Repertorio Americano* XXIV/965 (1943): 301.

"Aquí estamos", *Trabajo,* 16 de diciembre de 1944: 3.

"Canto al ciudadano ejemplar", *Unidad,* 1/ 2 (1944): 23 – 24.

"Corro de Cristóbal Colón", *Triquitraque* 8/67 (1944): 8-9.

4 motivos del folklore costarricense: "La carreta sin bueyes", "La Cegua", "La llorona", "El cadejos ciudadano ejemplar", *Repertorio Americano* 41/ 8 (1944): 119.

"Camarada", *Repertorio Americano* 41/ 1 (1944): 7.

"El árbol de balsa", *Triquitraque* 8/63 (1944): 10-12. (arreglo)

"El beneficio del café en los tiempos de nuestros abuelos", *Triquitraque* 8/61 (1944): 4-5.

"El enanito Benibaire", *Triquitraque* 8/63 (1944): 3.

"El recodo del camino", *Triquitraque* 8-64 (1944): 3 (arreglo).

"En lo que paró el baile", *Triquitraque* 8/62 (1944): 8-12.

"Érase que se era un gato", *Triquitraque* XI-75 (1942): 3-4.

"La huerta de Doña Ana", *Triquitraque* 8/62 (1944): 7.

"La madre", *Triquitraque* 8/65 (1944): 11-12.

"La muchacha que pisoteó el pan", *Triquitraque* 8/65 (1944): 6-10.

"Los tejidos indígenas", *Triquitraque* 8/67 (1944): 3-4 y -16.

"Patria", *Triquitraque* 8/66 (1944): 8-9.

"Pensamiento para la madres", *Triquitraque* 8/65 (1944): 8-9.

"Portalito", *Triquitraque* VIII-68 (1942): 3.

"¿Por qué debe el pueblo apoyar el seguro Social?", *Trabajo,* 30 de enero de 1944: 2-4.

"Portalillo", *Triquitraque* 8/68 (1944): 3.

"Qué es la Patria", *Educación* 124/127 (1944): 173-175.

"Tío Zorro en apuros" (Arreglo), *Triquitraque* 8/67 (1944): 10-11.

"Ver sin ver", *Educación* 128/129 (1944): 98-102.

"Poema a Cleto González Víquez", *Trabajo,* 14 de octubre de 1944: 1 b.

Fernández Guardia, Ricardo. "Hechos de la época colonial", arreglo. Carlos Luis Sáenz. *Educación* 140 (1945): 14-17.

"A Luis Carlos Prestes", *Repertorio Americano* 41/23 (1944): 360.

"4 motivos del folclore costarricense", *Repertorio Americano* XXIV/974 (1944): 119.

"El cacao", *Educación* 122 (1944): 18-26.

"Agricultura e industrias de Inglaterra", *Educación* 128/129 (1944): 92-93.

Alumnos y profesores ante el peligro venéreo. San José: Imprenta Universal, 1945.

"Árboles de América", *Triquitraque* 8/70 (1945): 10-14.

"Rabito conejo", *Triquitraque* 8/70 (1945): 5-8.

"Canto inicial a las Naciones Unidas", *Última Hora* 2 de julio de 1945: 11-12.

"Clara estrella", *Triquitraque* 8/73 (1945): 12-13.

"Del algodón, la arcilla, la piedra y el oro", *Educación* 139 (1945): 24-30.

"12 de octubre", *Educación* 139 (1945): 58-61.

"Dios bendiga a mi madre", *Triquitraque* 8/73 (1945): 3.

"¡El circo! ¡El circo! ¡El circo!", *Triquitraque* 8/69 (1945): 5.

"El dulce clamor", *Triquitraque* 9/75 (1945): 3-4.

"Érase que se era un gato", *Triquitraque* 9/75 (1945): 3-4.

"Estampa de Cristóbal Colón", *Triquitraque* 9/76 (1945): 12-13.

"Leandro Cabalceta y el punto guanacasteco", *Triquitraque* 8/73 (1945): 10-11.

"San Francisco y los pájaros", *Triquitraque* 9/76 (1945): 3.

"Una canción de navidad", *Triquitraque* 9/77 (1945): 8-10.

"Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez", *Triquitraque* 8/72 (1945): 8-10.

S. A. "La Cabrita lista y el Lobo engañador", arreglo. Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 5/71 (1945): 13.

S. A. "La mejor casa", arreglo. Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 8/73 (1945): 7.

S. A. "Miau", arreglo. Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 8/74 (1945): 3-5.

S. A. "Una tertulia de emancipadores en la casa del canónigo", arreglo. Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 9/75 (1945): 11-14.

Tagore, Rabindranat. "Las manos feas", arreglo. Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 7/73 (1945): 5.

"Página lírica de Eunice Odio", *Repertorio Americano* 42/8 (1945): 121.

"La casita de don Miguel", *Repertorio Americano* XXV/995 (1945): 78.

"Saludo a la URSS", *Trabajo,* 3 de febrero de 1945: 3.

"Todavía España", *Trabajo,* 20 de octubre de 1945: 3.

Hill, Doris. “Gallito cresta roja”, Arreglo Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 10/78 (1946): 8-9.

Livingston Trudeau, Edward. “Las defensas del cuerpo”. Traducción Carlos Luis Sáenz. *Triquitraque* 10/78 (1946): 8-9.

Sáenz, Carlos Luis. “Un cinco cuenta su historia", *Triquitraque* 10/82 (1946): 14-15.

“A 125 años de la declaración de nuestra independencia", *Triquitraque* 10/83 (1946): 8-12.

“Árbol", *Triquitraque* 10/79 (1946): 3.

“Cuento del pajarito blanco y de la zorra ladrona", *Triquitraque* 10/80 (1946): 9-6.

“Con los pies descalzos”, *Triquitraque* X/81 (1946): 3.

“¡Dejamos la escuela!", *Triquitraque* 84-85 (1946): 3.

“Discurso sobre Manuel Mora", *Trabajo,* 31 de agosto de 1946: 2.

“El Congreso de la ANDE", *La Tribuna,* 19 de julio de 1946: 2.

“El Congreso de la ANDE", *Educación* 149 (1946): 38-40.

“Las defensas del cuerpo”,1885 (Edward Livingston Trudeau), *Educación* 151 (1946): 35-38.

“El llano guanacasteco”, *Triquitraque* 10/81 (1946): 10-11.

“El reloj de Simón bobito", *Triquitraque* 10/84-85 (1946): 14-15.

“El saltamontes”, *Triquitraque* 10/80 (1946): 3.

“La sapa y el sapito”, *Triquitraque* 10/82 (1946): 3.

“Las minas más grandes del mundo son líquidas: son los océanos", *Triquitraque* 10/79 (1946): 6 – 7.

“Juan Santamaría", *Triquitraque* 10/78 (1946): 15.

“María Peineta y la lora piqueta", *Triquitraque* 10/79 (1946): 10-11.

“Marzo”, *Triquitraque* 10/78 (1946): 3.

“Ronda de las madres”, *Triquitraque* 10/82 (1946): 8-10.

"Ser amables y ser cortés para que las cosas nos salgan al revés", *Triquitraque* 10/82 (1946): 11-12.

"Tengo una patria pequeña", *Triquitraque* 10/38 (1946): 3.

"Aventuras de Negrito", *Triquitraque* 10-86 (1947): 11, 12 (arreglo).

"El papel del maestro en la educación", *Repertorio Americano* 42/19 (1946): 290-291.

"… relata la verdad de los sucesos de Escazú", *Trabajo,* 9 de febrero 1946: 2.

"Conferencia en San José: los intelectuales y el movimiento obrero", *Trabajo,* 27 de setiembre de 1947: 6.

"Cristóbal Colón en Costa Rica – 18 de setiembre de 1509", *Triquitraque* 11/91 (1947): 18.

"Don Rodrigo", *Triquitraque* 11-89 (1947): 3.

"El acta de la Independencia / Sábado 13 de octubre de 1821", *Triquitraque* 11/92 (1947): 8-9.

"El enano del bosque", *Triquitraque* 11/90 (1947): 5-11.

"El frailecito del monte", *Triquitraque* 11/91 (1947): 3-6.

"El tartamudo", *Triquitraque* 11/87 (1947): 7-13.

"El pino pequeñito", *Triquitraque* 11-88 (1947): 4 y 5 (arreglo).

"El poeta nacional Aquileo Echeverría", *Triquitraque* 11-90 (1947): 3-4 y 10.

"Las dos semillas", *Triquitraque* 11-89 (1947): 5 y 6 (arreglo).

"Los animales amigos y enemigos", *Triquitraque* 10-86 (1947): 12 y 13 (arreglo).

"Mayo verde, mayo plata", *Triquitraque* 10-86 (1947): 4-7.

"Pinito, borrico y la niña húerfana", *Triquitraque* 11-88 (1947): 8-13.

"Max Jiménez Huete", *Repertorio Americano* XXVII/1912 (1947): 11.

Doña Ana. Lecturas para niños. San José: Imprenta Trejos Hermanos, 1948.

Educación para la salud, instrucciones y sugerencias para los maestros. San José: Borrasé, 1948.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *Mi pequeño mundo*. San José: Imprenta La Española, 1948.

"De la maestría suspirable de Vicente Echeverri del Prado", *Repertorio Americano* 43/23 (1948): 371.

"La mente que se encuentra a sí misma", *Educación* 165 (1948): 53-60.

"Son 4 poemas de CLS.: Clave de pasión, Canción, Golondrina mensajera, La ventana", "Memorial intelectuales pidiendo libertad de CLS", San José: *Repertorio Americano* 44/17 (1948): 265-266.

"Trabajo", *Trabajo* 31 de enero 1948: 2.

"Estimado don Joaquito", *Repertorio Americano* XXVIII/1049 (1948): 353.

Mulita mayor. Rondas, cuentos y canciones de mi fantasía niña y de mi ciudad vieja. San José: *Repertorio Americano,* 1949. (Incluye *Motivos del portal*)

Dramatizaciones. San José: Editorial Borrasé, 1950.

"Evocación de Xande", *Repertorio Americano* 46/14 (1950): 218-219.

"De hoja en hoja", *Repertorio Americano* XXX/1107 (1950): 127.

Memorias de alegría. Versos para niños. San José: Imprenta La Española, 1951.

"Como antes en tus regazos", "Réquiem por Max Jiménez", *Repertorio Americano* 47/21 (1951): 326.

"Repertorio" de medio siglo", *Repertorio Americano* XXXI/1124 (1951): 62-63.

"En recuerdo de don Anastasio Alfaro", *Repertorio Americano* XXXI/1125 (1951): 73-74.

"El ejemplo de José Martí", *Adelante* 1/33 (1953): 4.

García Monge, Joaquín y Carlos Luis Sáenz. "Iremos al Congreso a defender los postulados del P.P.I.", *Adelante,* 31 de mayo 1953: 1, 5.

Sáenz, Carlos Luis. "Cerrarle el paso a Figueres para defender a Costa Rica de una tiranía", *Adelante,* 31 de mayo 1953: 5.

"Habla don Carlos Luis…", *Adelante,* 21 de julio 1953: 1, 6-7.

Maternal. Teatro infantil. San José: Imprenta Las Américas, 1953.

"Recuento y aprecio", "Guadalupe Amor", *Repertorio Americano* XLVIII/3 (1953): 38, 41.

"Testimonio de aprecio", *Repertorio Americano* XLVIII/4 (1953): 58.

"El ángel y las imágenes, de Fernando Centeno. 1953", *Repertorio Americano* XLVIII/9 (1953): 142.

"Ángel de gloria", *Costa Rica de ayer y de hoy* 5/28 (1954): 11.

"Molinos de viento", *Costa Rica de ayer y hoy* 5/28 (1954): 13.

"Pastores", *Costa Rica de ayer y hoy* 5/28 (1954): 32.

Carvajal, María Isabel, Elías Leiva y Carlos Luis Sáenz. *Buenos días*. San José: Imprenta Sauter & Co. Libreros (Librería Lehman), 1955.

Cuadros del 56 Teatro escolar. San José: Editorial Las Américas, 1955.

4 estampas del Guanacaste. San José: Imprenta Soley y Valverde, 1955.

Flor Nueva. Silabario Primer Grado. San José: Imprenta Las Américas, 1955.

Sáenz, Carlos Luis. "Madre", *Diario de Costa Rica*, 14 de agosto de 1955:18.

Cuadros del 56. Teatro escolar. (1955). San José: Editorial Las Américas, 1956.

Costarriqueñas del 56. San José: Imprenta Las Américas, 1956.

Páginas ticas del 56. San José: Imprenta Las Américas, 1956.

"Costarriqueñas del 56: La soldadera del 56, La rosa marchita", *Brecha* 2/1 de 1956: 4, 21.

"Ene tene tu", *Brecha* 1/12 de 1956: 19.

"El poeta inédito Adilio Gutiérrez Morales", *Brecha* 1/4 de 1956: 11.

"Doña Pancha Carrasco. La soldadera de 1856", *El rualdo*, XII/40, 1956: 4-5.

Maternal. Juguete infantil en cuatro rondas. (1953). San José: Editorial Costa Rica, 1956.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *La tierra y el hombre*. *Lecturas para sexto año*. San José: Imprenta Las Américas, 1956.

"Los portales", *Centroamericana*, México 10 (1956): 84.

García Monge, Joaquín y Carlos Luis Sáenz. "Iremos al Congreso a defender los postulados del PPI", *Adelante* 1/49 (1953): 1, 5.

“Habla don Carlos Luis Sáenz E.”, *Adelante* 1/52 (1953): 1, 6-7.

“Poema nuevo”, *Repertorio Americano* XLIX/8 (1956): 122.

“Se le curó el pasmo”, *Adelante* 5/256 (1957): 4.

“Hubo una casa”, *Adelante* 5/257 (1957): 4.

“El trato del eje”, *Adelante* 5/258 (1957): 4.

“Rezando”, *Adelante* 5/259 (1957): 4.

“La botija”, *Adelante* 5/260 (1957): 4.

“El rempujón”, *Adelante* 5/261 (1957): 4.

“Ni se aflija, ni se afloje”, *Adelante* 5/262 (1957): 4.

“La señora de la casa”, *Adelante* 5/263 (1957): 4.

“Atiliano”, *Adelante* 5/264 (1957): 4.

“Las piapias”, *Adelante* 5/265(1957): 3.

“Pa que vea”, *Adelante* 5/266 (1957): 3.

“Dueño`e monte”, *Adelante* 5/269 (1957): 7.

“Apuntes sobre mi viaje a la nueva China”, *Adelante* 5/265(1957): 3.

“El poeta y los pájaros”, *Brecha* 1/5 (1957): 6-7.

“Diciembre llega”, *Brecha* 2/4 (1957): 16.

“Recado a los jóvenes universitarios de Filosofía y Letras”, *Brecha* 1/8 de 1957: 12.

“Gabriela Mistral, su última imagen”, *Brecha* 1/8 de 1957: 22.

"Poesías", *Costa Rica de ayer y hoy* 11/42 (1957): 23.

“Flor del camino”, *Brecha* 1/5 (1957): 20.

Carballido, Leonte. “Los sonetos descalzos”, *Brecha* 1/2 (1957): 8-9.

“Recuerdos de gratitud filial”, *Brecha* 1/10 de 1957: 14.

“Deslumbramiento”, *Brecha* 2/4 (1957): 17.

"Juegos de portal", *Brecha* 2/4 (1957): 25-26.

Carvajal, María Isabel, Elías Leiva, Carlos Luis Sáenz. *Centro América.* (5.° ed). San José, Librerías Lehmann, 1958.

"Estudio introductorio, ¿Literatura para niños?", en *Literatura infantil costarricense*. San José, Ministerio de Educación, 1958.

"Villancico del portal*", Brecha* 3/4 (1958): 4-6.

Las semillas de nuestro rey. San José: Editorial Las Américas, 1958.

"Las semillas de nuestro rey", *Brecha* II/10 (1958): 24-25.

Páginas ticas. San José: Editorial Las Américas, 1958.

"En recuerdo y aprecio", *Repertorio Americano* 50/2 (1958): 23.

"El Niño en la ventana", *Brecha* 2/9 (1958): 14.

"Aroma virginal", *Brecha* 2/1 (1958): 14.

"M. A. Z. y el Centro Intelectual Editor", *Brecha* 2/6 (1958): 23-24.

"Una revaloración de la literatura para niños (arreglo)", *Brecha* 2/7 (1958): 13, 16.

Carballido, Leonte. "A propósito de un poeta que faltó en la lira costarricense", *Brecha* 2/7 (1958): 21.

"Una lección de don Joaquín", *Brecha* 3/2 (1958): 2.

"Pastorcillos de Belén", *Brecha* 4/4 (1959): 1-2.

"Por unas calles de Heredia", *Brecha* 3/9 (1959): 6-7.

Miró, Ramiro. "Milagro segundo" (arreglo), *Brecha* 3/10 (1959): 12.

Medina Medillina, Ramón. "El triunfo del partido civilista", *Brecha* 3/12 (1959): 10.

"Las mariposas de alas azules", *Brecha* 4/2 de 1959: 4.

"Rafael Heliodoro Valle", *Brecha* 4/4 de 1959: 15.

Montesinos, Antón. "Un Laoconte campesino", *Brecha* 3/5 (1959): 4.

Doria, Adriano. "Aroma virginal", *Brecha* 3/5 (1959): 14.

Carballido, Leonte. “Chinto Pinto Gorgorinto”, *Brecha* 3/6 (1959): 12.

Montesinos, Antón. “El candelillo”, *Brecha* 3/8 (1959): 15.

“Paisajes poéticos en la obra científica de don Anastasio Alfaro”, *Brecha* 4/1 (1959): 1-3.

“La mariposa de alas azules”, *Brecha* 4/2 (1959): 4.

“El acta de la independencia”, *Diario de Costa Rica,* 15 de setiembre 1959: 38.

Parra C, Juan Manuel. “En don Andrés Santana tenemos los guanacastecos una lección de superación constante”, *El Guanacaste,* enero 1959: 1.

Parra C, Juan Manuel. “Aguadora Santa Cruceña”, *El Guanacaste,* enero 1959: 4.

Parra C, Juan Manuel. “Ocarina de barro”, *El Guanacaste,* febrero 1959: 1, 5, 8.

Miró, Ramiro. “Sueño de navidad”, *El Guanacaste*, noviembre 1959: 4, 5.

“Artes y letras”, *La República,* 5 de setiembre 1960: 2.

“Poemas de Carlos Luis Sáenz E.: “Lejanías”, “Los álamos”, “Cigarra última””, *Brecha* 4/7 (1960):14.

“Un poema de tu nombre”, *Nuestra voz* (1960): 1, febrero.

“A propósito de “Bad Seed”, novela y drama de tesis”, *Brecha* 4/8 (1960): 9.

“Marzo”, *Bambi* 38 (1960): 5.

“La huida a Egipto”, *Brecha* VI/2 (1961): 5.

“Navidad en el laboratorio”, *Brecha* VI/1 (1961): 12-13.

“El Vaso Chino de Mrs. R. Gibons”, *Brecha* 5/5 (1961): 8-9.

“Poesías por Carlos Luis Sáenz. Provincia: I. La ciudad, II. La abuela, III. El abuelo, IV El otro abuelo, V. Moros sin señor”, *Brecha* 5/10 (1961): 14-15.

“Una página de Carlos Luis Sáenz: Tríptico de don Joaquín; Mar lejano”, *Brecha* 6/4 (1961): 6-7.

“La muchacha de pelo blanco”, *Nuestra voz* (1961): XXX, julio.

“En el homenaje del Colegio Omar Dengo a la memoria de don Miguel Obregón Lizano”, *Brecha* 5/9 (1961): 8-10.

Papeles de risa y fantasía. Teatro para niños. San José: Imprenta Librería de las Américas: 1962.

“Dale tu mano franca", *Nuestra Voz* 55 (1963): 1, agosto.

“Algunos versos escritos en el fortín”, “A Valentina”, “Cosmonauta”, *Nuestra Voz* (1963): 5, julio.

“La Pasionaria y su nieta”, *Nuestra Voz* (1963): 2, julio.

“San Nicolás y la niña que no se podía dormir”, *Nuestra Voz* (196X): 8.

“Estrella de paz”, *Nuestra voz* (1960): XXX, febrero.

“ABC para marzo”, *Bambi* 71 (1964): 6. Publicado bajo seudónimo: Enrique Rusiñol

“El poema de tu nombre”, “Elogio”, *Revista Ande* VI 1/10 (1964): 142, 146.

“Primero de mayo”, *Educación* 9/36 (1964): 67-73.

“Primero de mayo", *Educación* 9/36 (1964): 67-73.

“1.° de mayo”, *Nuestra voz* (1964): 67-73.

“Primero de mayo", *Nuestra voz* (1964): XX-6.

“Banderas", *Revista Ande* VII 12 (1965): 80.

“Ese”, “Gitanos", *La Nación,* 9 de julio, 1967: 59.

Mulita Mayor. Rondas, cuentos y canciones de mi fantasía niña y de mi ciudad vieja (1949). San José: Editorial Costa Rica, 1967.

Mulita Mayor (1949). San José: Editorial Costa Rica, 2ª edición 1968.

“Alcancía de barro”, *La Nación,* 11 de mayo, 1968: 24.

“Cuentos”, *La Nación,* 26 de agosto, 1968: 38.

“La viudita del Conde Laurel”, *La Nación,* sin fecha, 1968: 24.

“Me saqué la rifa”, *La Nación,* sin fecha, 1968: 24.

“Mulita Mayor”, *La Nación,* sin fecha (1968): 24.

“Carmen Lyra” *Nuestra voz* (1968): 5, junio.

Miró, Ricardo. “Patria” *Nuestra voz* (1968): XXXX, octubre.

Ferreto, Adela y Sáenz, Carlos Luis. *La tierra y el hombre. Lecturas para sexto año* (1956). San José: Imprenta Las Américas, 1969.

Sáenz, Carlos Luis. *Doña Ana. Primeras lecturas.* (1948). San José: Editorial Hermanos Trejos, 1969.

“La Virgen pobre", *Nuestra Voz* 96 (1969): 8.

“El hábil matador” *Nuestra voz* (1969): XXX, mayo.

“Dos figuras de “Costarriqueñas del 56”” *Nuestra voz* (1969): 2, 4.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *Nuestro País*. San José: Imprenta Las Américas, 1970.

Sáenz, Carlos Luis. “Besos”, “Estrellita", *La República*, 5 de abril de 1970: 38.

“Juan Santamaría", Suplemento de la Ande, *La República,* 5 de abril de 1970: 24 – 25.

“María Isabel Carvajal/ Carmen Lyra", *Cuentos de mi tía Panchita*. San José: Litografía e Imprenta Costa Rica, 1970.

“El marino”, *La voz de la Ande* 4 (1971): 13.

“Evocación”, *Revista Ande* 45 (1971): 15.

“Los héroes de la conquista", *La voz de la Ande* 4 (1971): 6, 14.

Mulita Mayor (1949). San José: Imprenta Las Américas, 4.ª edición 1971.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *Madre América. Mi libro quinto.* 20ª edición: San José: Imprenta Las Américas, 1972.

González, Luisa y Carlos Luis Sáenz. *Carmen Lyra*. San José: Ministerio de Cultura Juventud y Deportes, 1972.

Sáenz, Carlos Luis. “El acta de la independencia. Sábado 13 de octubre de 1821”, en Wilbert Villegas, *Creatividad dirigida*. San José: Ministerio de Educación Pública 1972: 127 – 128.

“Las hormigas”, en Wilbert Villegas, *Creatividad dirigida*. San José: Ministerio de Educación Pública, 1972: 103-104.

Las semillas de nuestro rey. (1958). 2.ed, San José: Imprenta Las Américas, 1972.

Ferreto, Adela y Sáenz, Carlos Luis. *La tierra y el hombre. Lecturas para sexto año* (1956). Edición 15ª, San José: Editorial Costa Rica, 1973.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. Mi *libro de Costa Rica Leer y hacer*. (1948) San José: Editorial Las Américas, 1974.

Sáenz, Carlos Luis. *El abuelo cuentacuentos*. San José: Editorial Costa Rica, 1974.

"La cueva de don Joaquín", *Repertorio Americano* 1/1 (1974): 1-2.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *La tierra y el hombre*. (1956). Edición 19ª, San José: Editorial Costa Rica, 1979.

Sáenz, Carlos Luis. *Yorustí. Leyenda de aventuras y brujerías*. San José: Editorial Costa Rica, 1975.

"Breve apunte a la poesía de don Antonio Machado", *Excelsior de Costa Rica,* 27 de julio de 1975: 31.

El abuelo cuentacuentos 1974. San José: Editorial Costa Rica, 2.ª edición. 1975.

"El marino", *La voz de la Ande* 14 (1975): 10-11.

"La Pinta, La Niña y la Santa María", *La voz de la Ande* 41 (1975): 12.

El viento y Daniel: versos para niños. San José: Editorial Costa Rica, 1976.

"Doña Pancha Carrasco", "La soldadera de 1856", *Áncora La Nación,* 16 de mayo de 1976: 5.

"Historia de la música del Himno Nacional", *La República,* 15 de setiembre de 1976: 12.

Mulita Mayor (1949). San José: Editorial Las Américas, 5.ª edición 1976.

"Quiteche", *La Nación,* suplemento Áncora 19 de diciembre de 1976: 2.

González, Luisa y Carlos Luis Sáenz. *Carmen Lyra* (1972). 2.ª edición San José: Ministerio de Cultura Juventud y Deportes, 1977.

Ferreto, Adela de Sáenz; Sáenz, Carlos Luis; Meléndez Chaverri, Carlos. *Nuestro país. Geografía de Costa Rica*. San José. Imprenta las Américas, 1977.

Sáenz, Carlos Luis. *Pilares del viento*. San José: Editorial Costa Rica, 1977.

El abuelo cuentacuentos, 1974. San José: Editorial Costa Rica, 3.ª edición 1977.

"Guanacaste", *Excelsior de Costa Rica,* 22 de febrero de 1977: 1

"No sé", "Imágenes", "Responso", "Cigarra última", "Lejanías", "Nocturno", "Tiempos de un sueño", "Júbilo nocturno", "Canción en mayo", *Universidad,* 1977: 6-8.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *Viajemos en compañía de Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés*. San José: Ministerio de Educación Pública, 1978.

Sáenz, Carlos Luis "Don Gonzalo Fernández de Oviedo", en Ministerio de Educación Pública, *Viajemos en compañía de Gonzalo Fernández de Oviedo*. San José: Ministerio de Educación Pública, 1978: 478-479.

"Pastores", *La Prensa Libre,* 22 de diciembre de 1977: 15.

"Pinito, su borrico y Aurelia la muda", *Excelsior de Costa Rica,* 20 de enero de 1977: 78

Patria Grande. (12a ed). San José: Editorial Costa Rica, 1979.

"Elogio", *La voz de la Ande* 65 (1979): 3.

"Nicaragua 1978", *Libertad* 17 / 84 (1979): 4.

Tagore, Rabindranath. "Las manos feas", arreglo Carlos Luis Sáenz. *La voz de la Ande* 65 1979: 7.

"Mulita Mayor", *Contrapunto* (1979): 22.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. Mi *libro de Costa Rica Leer y hacer*. (1948) San José: Editorial Costa Rica, 23ª edición, 1980.

Sáenz, Carlos Luis *El abuelo cuentacuentos.* (1974). San José: Editorial Costa Rica, 4.ª. edición 1980.

Yorustí. Leyenda de aventuras y brujerías. (1975). San José: Editorial Costa Rica, 1980.

El abuelo cuentacuentos (1974). San José: Editorial Costa Rica, 5.ª edición: 1981.

"Libélulas", *Triquitraque* 1 (1981): 6.

Mulita Mayor (1949). 6ª edición: San José: Editorial Costa Rica, 1981.

Nido de la canción. Poemas para niños. San José: Editorial Costa Rica, 1981.

Mulita Mayor (1949). 7.ª edición: San José: Editorial Costa Rica, 1982.

El libro de Ming. San José: Editorial Costa Rica, 1983.

El hijo de la tierra. San José: Editorial Costa Rica, 1983.

El gato tiempo. San José: Editorial Costa Rica, 1983.

El abuelo cuentacuentos. (1974). 6.ed, San José: Editorial Costa Rica, 1983.

A.2. Reeditada

"Chini, chini, nita", *Repertorio Americano* 5/10 (1922): 134.

"Zánganos y obreras", *El Maestro* 3/10 (1929): 695-697.

"Clara Diana", *Repertorio Americano* 17/7 (1928): 104-110.

"Clara Diana", *El Maestro* 3/2 (1928): 459.

"La casita de los duendes", *Educación* 11/124-127 (1944): 153-161.

"La juglaresa", *Repertorio Americano* 43/17 (1948): 268.

"La juglaresa", *El Noticiario* 12/149 (1950): 1.

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *Mi pequeño mundo.* (1948) San José: Imprenta Las Américas, 1955.

"La casita de los duendes", *Educación* 9/36 (1964): 67-73.

"La casita de los duendes", *La República*, 11 de agosto de 1970: 27.

"La casita de los duendes" (dramatización). Suplemento de la Ande, *La República*, 11 de agosto de 1970: 22-29.

"Señor, mi alma sencilla", *La voz de la Ande* 45 (1971): 74.

"Esperanza", *Revista Ande* 45 (1971): 74.

A.3. Póstuma

Ferreto, Adela y Carlos Luis Sáenz. *La tierra y el hombre*. (1956). Edición 20ª, San José: Editorial Costa Rica, 1984.

Sáenz, Carlos Luis. *El abuelo cuentacuentos*. (1974). Edición 7ª. San José: Editorial Costa Rica, 1985.

"Doña Pancha Carrasco. La soldadera de 1856". *Costa Rica de ayer y de hoy*, V/14, 1989: 30-32.

El gato tiempo. (1983). 2.ed, San José: Editorial Costa Rica, 1990.

"Mi reino", *Revista Nacional de Cultura* 36 (1999): 7.

B. Bibliografía pasiva

.Araujo A., Patricia, Jones L., Sonia; Pérez Y., María de los Ángeles y Bolaños V., Ligia María. *Rasgos comunes de tres categorías de análisis en el relato literario. Análisis estructural de Los cuentos de mi tía Panchita, Cuentos viejos, Cocorí y El abuelo cuentacuentos.* Tesis. San José: Universidad de Costa Rica, 1977.

Azofeifa, Isaac Felipe. "Poesía de delgadez y mansedumbre". Semanario Universidad, 4 de mayo, 1979: 5.

Barahona J., Luis. *Apuntes para una historia de las ideas estéticas en Costa Rica*. San José, Ministerio de Cultura Juventud y Deportes, 1982: 7-8, 105-107.

Bonilla B., Abelardo. *Historia de la literatura costarricense* (1957), San José: Editorial Studium Universidad Autónoma de Centro América, 1981: 214-217.

Cabal, Antidio. "Primero vino Carlos Luis Sáenz", Forja 34. *Semanario Universidad,* 2 al 8 de setiembre 1977: 6-8.

Cabrera, José Mario. *Dos cuentistas con el Premio Aquileo J. Echeverría*. San José: Editorial Promesa, 2006.

Chase, Alfonso. "Panorama de la poesía en Costa Rica", *El amor en la poesía costarricense.* San José, Costa Rica: Editorial Costa Rica, 2003: IX-XVI.

_____. "Prólogo", *Poesía y gráfica contemporánea de Costa Rica.* San José: Editorial Costa Rica, 1986: XI-XXVIII.

Conde, Erick. "El virtuosismo de Carlos Luis Sáenz", *Revista Nacional de Cultura* 58 (2010): 65-73.

Contreras, Gerardo. "Arnoldo Ferreto Segura y el Partido Comunista de Costa Rica en la lucha por la segunda y autentica independencia nacional". *Revista Estudios* 22, 2009. Recuperado el 16 de octubre, 2014 de: http://www.estudiosgenerales.ucr.ac.cr/estudios/no22/papers/iisec1.html

Dengo, María Eugenia. “Carlos Luis Sáenz en su centenario”, Revista Nacional de

_____. “El poeta de los niños", *La Nación*, 27 de enero de 2008. http://wvw.nacion.com/ancora/2008/enero/27/ancora1393349.html

_____. “Carlos Luis Sáenz, el poeta de los niños", *Tierra de maestros*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica, 2011: 144-153.

Dobles Rodríguez, Margarita. “Fuentes y autores de la literatura infantil en Costa Rica", *Literatura infantil19*81, 3ª edición: San José: Euned, 2007: 213-221.

Ducca Durán, Isabel. *Memoria digital de Carmen Lyra*. http://www.ccl.una.ac.cr/

Duverrán, Carlos Rafael. (selección y prólogo). *Antología de la poesía contemporánea de Costa Rica*. San José, Editorial Costa Rica, 1973: 9-18.

_____. “Poesía costarricense contemporánea”, *Cuadernos Hispanoamericanos* 301 (1975): 33-36.

_____. *Notas para una reseña de la literatura costarricense*. Milano, Cisalpino-Goliardica, 1978: 120-121.

“Signos de autenticidad en la poesía de Carlos Luis Sáenz”, *La Nación*, 2 de setiembre de 1979: 2-B.

Estrada, Rafael. “Noticias de libros”, *Repertorio Americano* 8/18 (1924): 282, 288.

Fernández-Arce, Mario. “La poesía costarricense”, “Carlos Luis Sáenz". *Autores costarricenses*. San José: Editorial Fernández-Arce, 1974: 13-15, 77-88.

Ferrero Acosta, Luis. *Literatura infantil costarricense*. San José, Ministerio de Educación, 1958: IX-XX, 28-78.

Ferreto, Adela. “Las fuentes de la literatura infantil y el mundo mágico”. *Repertorio Americano* 7/1 (1980): 1-12.

_____.*Cuento del Príncipe Viejito*. San José: Editorial EUNED, 1983. Recuperado de https://books.google.es/books?id=dkQrSvYuVx4C&pg=PA47&lpg=PA47&dq=Ferreto,+Adela.+Cuento+del+Pr%C3%ADncipe+Viejito.+1983.&source=bl&ots=FcCNdKx_sA&sig=5iV_l1tqxpQTg2ug4zDitYXnS5g&hl=es&sa=X&ved=0CCQQ6AEwAWoVChMI69X1u6j5xgIVhF0eCh3tygvy#v=onepage&q=Ferreto%2C%20Adela.%20Cuento%20del%20Pr%C3%ADncipe%20Viejito.%201983.&f=false

_____. “El libro de Ming”. *Boletín literario* 9 (1983): 2.

García Lorca, Federico. *Canciones.* Madrid: Revista de Occidente, 1921-1924.

González Ramos, Virginia (compiladora). *Juguemos a la ronda.* San José: Antonio Lehman Imprenta Atenea, 1955.

González Rojas, Helen María., Jiménez Alpízar, Luis Alberto, Monge Trejos Carlos Eduardo., Murillo Roldán, Ana Violeta. *La producción impresa de Carmen Lyra y Carlos Luis Sáenz en el Semanario Trabajo de 1931 a 1948. Memoria del Seminario de Graduación para optar por el grado de Licenciatura en Historia.* Tesis. San José: Universidad de Costa Rica, 2004.

Jiménez Castro, Marjorie. "Martí en la Revista", Costa Rica de ayer y hoy (1946-1969)". InterSedes: Revista de las Sedes Regionales 21 (2010): 19-35. Recuperado el 26 de octubre, 2014 de: http://www.redalyc.org/pdf/666/66620114002.pdf

Luarca, Francisco. "Semblanza de CLS", *Cypactly* 125 (1938): 6.

Luján, Fernando. Luján Fernando. *Poesía infantil*. San José, Editorial Costa Rica, 1941.

_____. *Poesía infantil.* San José: Editorial Costa Rica, 1961.

_____. "Sobre nuestros poetas", *Brecha* 6/4 (1961): 15-16.

Marín, Mario Alberto. "El abuelo cuentapoemas y sus nietos del alma", La Nación, 1 de diciembre, 1983: 2-B.

Ministerio de Educación Pública. Acuerdo 04-25-10. Lista de lecturas Obligatorias para I, II ciclos, III Ciclo, Educación Diversificada y Educación Técnica, para el curso lectivo del año 2011. San José: MEP, 2010

Mistral, Gabriela. (1924). *Ternura. Canciones de niños: rondas, canciones de la tierra, estaciones, religiosas, otras canciones de cuna*. Saturnino Callejas: Madrid. Recuperado de http://www.poemas-del-alma.com/dame-la-mano.htm

Molina, Iván. "Prensa, propaganda electoral y comunismo en Costa Rica durante las décadas de 1930 y 1940". San José, Universidad de Costa Rica, *Revista Estudios sobre el mensaje periodístico* 11, 2005: 407-423. Recuperado el 26 de octubre, 2014 de: http://pendientedemigracion.ucm.es/info/emp/Numer_11/Sum/4-11.pdf

Monge M., Carlos Francisco. *Códigos estéticos en la poesía de Costa Rica 1907-1967*. Tesis. Madrid: Universidad Complutense, 1991.

_____. "Para una periodización de la poesía de Costa Rica", "Carlos Luis Sáenz "1899-1983", *Antología crítica de la poesía costarricense*. San José: Editorial Costa Rica, 1992: 11-25, 79-81.

_____. *El vanguardismo literario en Costa Rica*. San José, EUNA, 2005: 46, 76.

Morvillo, Mabel. *En lo que paró el baile*. San José: Editorial Costa Rica, 1982.

Onís, Harriet de. “Testimonio”. *Repertorio Americano* (1951), XXX/1107, 119.

Pérez Yglesias, María. “El abuelo cuentapoemas (1): esperanza y revolución”, *Káñina, Revista de Artes y Letras*, Universidad de Costa Rica VIII (1-2), 1984: 11-28.

_____. “Carlos Luis Sáenz Elizondo. El poeta de lo positivo…”, *Káñina, Revista de Artes y Letras*, Universidad de Costa Rica IX(1), 1985: 125.

_____. “Literatura infantil. La literatura infantil en Costa Rica (1900-1984), y el mundo mágico de Adela Ferreto”, *Káñina, Revista de Artes y Letras*, Universidad de Costa Rica IX(1), 1985: 101-118.

Pineda, Sonia. “Bio Bibliografía Carlos Meléndez Chaverri”. *Diálogos Revista Electrónica de Historia*. 3 (2002), 2 de abril de 2015 <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=43932304>.

Prieto, Emilia. “Raíces de esperanza”. *Repertorio Americano* (1941), XXII/909, 79.

Propp, Vladimir. *Raíces históricas de los cuentos de hadas*. Madrid, Editorial Fundamentos, 1946.

Ramos, Lilia. *La voz enternecida. Antología de versos para niños*. San José: Ministerio de Educación Pública, 1963.

Retana, Marco. “Niños y literatura”, *Boletín Literario* 8 (1983): 3.

Rodino, Ana María. “Conversando sobre literatura para niños", *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 7/1 (1983): 91-108.

Rodríguez, María del Pilar. *Antología básica de la literatura en lengua española.* San José: Euned, 1991: 248 250.

Rodríguez White, Ivannia. *Carlos Luis Sáenz en la Penitenciaría Central de San José 1948*. Tesis. San José: Universidad de Costa Rica, 1998.

Rojas González, Margarita y Flora Ovares. “De la montaña a la costa", *100 años de literatura costarricense.* San José: Editorial Norma, 1995, 103-105.

Rojas Gónzalez, Margarita. “La hora del cuento”, en Flora Ovares, *Crónicas de lo efímero. Revistas literarias de Costa Rica*. San José: Euned, 2011, 243-296.

Rubio, Carlos. “Reseña del desarrollo de la literatura costarricense para niños en el siglo XX", San José: Ministerio de Hacienda. 18 enero 2012, 13 enero 2013 https://www.hacienda.go.cr/

S.A, “Carlos Luis Sáenz: El abuelo cuentacuentos”, *Universidad*, 11 de agosto de 1975: 6-7

S. A. *Lista de seudónimos de autores costarricenses,* compilada por alumnos del curso EB 513 Estudios avanzados, San José: Ciudad Universitaria Rodrigo Facio, 1977.

S. A. *Poesía de América Latina para niños: poesía con sol y son.* San José: Editorial Norma, 2000.

Salazar Mora, Jorge Mario. *Historia de la educación costarricense*. Editorial Universidad de Costa Rica, San José. 2003: 279–282. Recuperado de https://books.google.co.cr/books?id=2AGqoEw3VVwC&printsec=frontcover&dq=jorge+mario+salazar+mora+%2B+historia+de+la+educacion+costarricense&hl=es&sa=X&ved=0CBsQ6AEwAGoVChMI5q6P-6v5xgIVC6seCh1CKQf4#v=onepage&q=jorge%20mario%20salazar%20mora%20%2B%20historia%20de%20la%20educacion%20costarricense&f=false

Segura, Manuel. *La poesía en Costa Rica*. San José: Editorial Costa Rica, 1963.

Solano Gutiérrez, Walter. "En defensa de la literatura infantil", *Káñina Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica.* San José: 12/2, 1988: 159-167.

Solera Rodríguez, Guillermo. (1953).*Álbum escolar: Poesías, lecturas y dramatizaciones para celebrar fiestas escolares*. Tomo I y II. San José, Antonio Lehmann Librería, Imprenta y Litografía Ltda., 1961.

_____. *Álbum escolar: Poesías, lecturas y dramatizaciones para celebrar fiestas escolares*. Dos tomos. San José, Antonio Lehmann Librería, Imprenta y Litografía Ltda., 1970

Sotela, Rogelio. *Escritores y poetas de Costa Rica*. San José: Imprenta Lehman (Sauter y Co.), 1923.

_____. *Literatura costarricense, antología y biografías*. San José: Librería Lehman, 1938.

Vásquez Vargas, Magdalena. "Poesía, cotidianidad y ludismo en *Mulita Mayor* de Carlos Luis Sáenz", *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 31 / número extraordinario 2005: 123-131.

Zúñiga Díaz, Francisco. *El soneto en la poesía costarricense*. San José: Editorial Costa Rica, 1979.

_____. *Carlos Luis Sáenz: el escritor, el educador y el revolucionario*. San José: Zúñiga y Cabal, 1991.

Zúñiga Tristán, Virginia. "Bibliografía parcial del profesor Carlos Luis Sáenz", *Káñina, Revista de Artes y Letras*, Universidad de Costa Rica IX(1), 1985: 127-142.

_____. “La canción de despedida”, de Carlos Luis Sáenz y Julio Fonseca”, *Káñina Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica*. 12/2 (1998): 201-204.

http://sinabi.go.cr/Biblioteca%20Digital/REVISTAS/Indices%20de%20revistas/revistas%20listatematica1.pdf

http://www.una.ac.cr/bibliografia_/components/com_booklibrary/ebooks/CB_LIT_CR_16.pdf

http://www.sinabi.go.cr/biblioteca%20digital/bibliografia/bibliografias/poesiacostarricense/Bib.%20Poesia1.pdf